



---

## *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 681

---

## *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies  
New York, 1972

*Treaties and international agreements registered  
or filed and recorded with the Secretariat  
of the United Nations*

---

VOLUME 681

1969

I. Nos. 9689-9709

---

TABLE OF CONTENTS

---

I

*Treaties and international agreements  
registered from 2 July 1969 to 8 July 1969*

	<i>Page</i>
<b>No. 9689 United States of America and Pakistan :</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to trade in cotton textiles (with annexes). Rawalpindi, 21 November 1966 . . . . .	3
<b>No. 9690 United States of America and Central African Republic :</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the Peace Corps. Bangui, 9 September and 24 November 1966 . . . . .	21
<b>No. 9691 United States of America and European Space Research Organisation :</b>	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the establishment and operation of a satellite telemetry/telecommand station near Fairbanks, Alaska. Paris, 28 November 1966 . . . . .	29
<b>No. 9692 United States of America and Mexico :</b>	
Exchange of notes constituting an agreement for the creation of a Joint Commission to study economic and social development of border area. Mexico City, 30 November 1966, and Tlatelolco, 3 December 1966 . . . . .	43
<b>No. 9693 United States of America and Gambia :</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the establishment of a Peace Corps program in the Gambia. Bathurst, 26 November and 5 December 1966 . . . . .	49
<b>No. 9694 United States of America and Federal Republic of Germany :</b>	
Exchange of notes constituting an agreement for the transfer of certain paintings for the Weimar Museum. Washington, 9 and 16 December 1966 . . . . .	57

*Traités et accords internationaux enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat  
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 681

1969

I. N<sup>os</sup> 9689-9709

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux  
enregistrés du 2 juillet 1969 au 8 juillet 1969*

	<i>Pages</i>
<b>N<sup>o</sup> 9689. États-Unis d'Amérique et Pakistan :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif au commerce des textiles de coton (avec annexes). Rawalpindi, 21 novembre 1966 . . . . .	3
<b>N<sup>o</sup> 9690. États-Unis d'Amérique et République Centrafricaine :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif au Peace Corps. Bangui, 9 septembre et 24 novembre 1966 . . . . .	21
<b>N<sup>o</sup> 9691. États-Unis d'Amérique et Organisation européenne de recherches spatiales :</b>	
Échange de notes constituant un accord concernant la création et le fonctionnement d'une station de télémessure et de télécommande de satellites près de Fairbanks (Alaska). Paris, le 28 novembre 1966 . . . . .	29
<b>N<sup>o</sup> 9692. États-Unis d'Amérique et Mexique :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à la création d'une commission mixte chargée d'étudier les conditions du développement économique et social des régions frontalières. Mexico, 30 novembre 1966, et Tlatelolco, 3 décembre 1966 . . . . .	43
<b>N<sup>o</sup> 9693. États-Unis d'Amérique et Gambie :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif au programme du Peace Corps en Gambie. Bathurst, 26 novembre et 5 décembre 1966 . . . . .	49
<b>N<sup>o</sup> 9694. États-Unis d'Amérique et République fédérale d'Allemagne :</b>	
Échange de notes constituant un accord en vue du transfert de certains tableaux au musée de Weimar. Washington, 9 et 16 décembre 1966 . . . . .	57

	<i>Page</i>
<b>No. 9695 United States of America and Republic of Viet-Nam :</b>	
Agricultural Commodities Agreement under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (with exchange of notes). Signed at Saigon on 15 December 1966 . . . . .	63
<b>No. 9696. United States of America and Iraq :</b>	
Agricultural Commodities Agreement under Title IV of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (with exchange of notes). Signed at Baghdad on 19 December 1966 . . . . .	79
<b>No. 9697. United States of America and Iran :</b>	
Agricultural Commodities Agreement under Title IV of the Agricultural Trade Development and Assistance Act (with exchange of notes). Signed at Tehran on 20 December 1966 . . . . .	101
<b>No. 9698. United States of America and Jamaica :</b>	
Exchange of notes constituting an agreement for the exchange of official publications. Kingston, 20 December 1966 . . . . .	115
<b>No. 9699. United States of America and Afghanistan :</b>	
Agricultural Commodities Agreement under Title IV of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (with exchange of notes). Signed at Kabul on 22 December 1966 . . . . .	123
<b>No. 9700. United States of America and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (on behalf of Antigua) :</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the Peace Corps. Bridgetown, 19 December 1966, and Antigua, 28 December 1966 . . .	137
<b>No. 9701. Denmark and Canada :</b>	
Exchange of notes constituting an agreement on a programme of exchanges of information in defence science. Copenhagen, 30 May and 25 July 1968 . . . . .	145
<b>No. 9702. Denmark and Asian Development Bank :</b>	
Exchange of letters constituting an agreement on a Danish grant to the Asian Development Bank. Copenhagen, 22 January 1969, and Makati, 5 February 1969 . . . . .	153
<b>No. 9703. Czechoslovakia, and Belgium, Netherlands and Luxembourg :</b>	
Long-term Trade Agreement (with annexed lists). Signed at Prague on 15 November 1967 . . . . .	161

	<i>Pages</i>
<b>N° 9695. États-Unis d'Amérique et République du Viet-Nam :</b>	
Accord relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (avec échange de notes). Signé à Saigon le 15 décembre 1966 . . . . .	63
<b>N° 9696. États-Unis d'Amérique et Irak :</b>	
Accord relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre IV de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (avec échange de notes). Signé à Bagdad le 19 décembre 1966 . . . . .	79
<b>N° 9697. États-Unis d'Amérique et Iran :</b>	
Accord relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre IV de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole (avec échange de notes). Signé à Téhéran le 20 décembre 1966 . . . . .	101
<b>N° 9698. États-Unis d'Amérique et Jamaïque :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'échange de publications officielles. Kingston, 20 décembre 1966 . . . . .	115
<b>N° 9699. États-Unis d'Amérique et Afghanistan :</b>	
Accord relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre IV de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (avec échange de notes). Signé à Kaboul le 22 décembre 1966 . . . . .	123
<b>N° 9700. États-Unis d'Amérique et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (au nom d'Antigua) :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif au Peace Corps. Bridgetown, 19 décembre 1966 et Antigua, 28 décembre 1966 . . . . .	137
<b>N° 9701. Danemark et Canada :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à un programme d'échange de renseignements scientifiques intéressant la défense. Copenhague, 30 mai et 25 juillet 1968 . . . . .	145
<b>N° 9702. Danemark et Banque asiatique de développement :</b>	
Échange de lettres constituant un accord relatif à une subvention du Danemark à la Banque asiatique de développement. Copenhague, 22 janvier 1969, et Makati, 5 février 1969 . . . . .	153
<b>N° 9703. Tchécoslovaquie, et Belgique, Pays-Bas et Luxembourg :</b>	
Accord commercial à long terme (avec listes en annexe). Signé à Prague le 15 novembre 1967 . . . . .	161

	<i>Page</i>
<b>No. 9704. Romania and Hungary :</b>	
Agreement concerning co-operation in customs matters. Signed at Bucharest on 1 February 1968 . . . . .	183
<b>No. 9705. Romania and Norway :</b>	
Agreement on economic, industrial and technical co-operation. Signed at Bucharest on 29 November 1968 . . . . .	203
<b>No. 9706. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and     Zambia :</b>	
Agreement for air services between and beyond their respective territories (with annex). Signed at Lusaka on 17 March 1967 . . . . .	209
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Lusaka, 30 October 1968 . . . . .	209
<b>No. 9707. Multilateral :</b>	
Agreement for the Establishment of an Arab Organization for the Petroleum Exporting Countries. Signed at Beirut on 9 January 1968 . . . . .	235
<b>No. 9708. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and     Bulgaria :</b>	
Consular Convention (with protocols). Signed at London on 13 March 1968	273
Exchange of notes constituting an agreement concerning the above-mentioned Convention. London, 13 March 1968 . . . . .	273
<b>No. 9709. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and     Gambia :</b>	
Agreement amending the Arrangement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income (with Arrangement of 19 December 1947). Signed at Bathurst on 1 April 1968 . . . . .	349
 <b>ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i></b>	
<b>No. 714. Agreement concerning the establishment of an International     Patents Bureau. Signed at The Hague on 6 June 1947 :</b>	
Denunciation by Morocco . . . . .	371

	<i>Pages</i>
<b>N° 9704. Roumanie et Hongrie :</b>	
Convention de coopération douanière. Signée à Bucarest le 1 <sup>er</sup> février 1968. . . . .	183
<b>N° 9705. Roumanie et Norvège :</b>	
Accord sur la coopération économique, industrielle et technique. Signé à Bucarest le 29 novembre 1968 . . . . .	203
<b>N° 9706. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et     Zambie :</b>	
Accord relatif aux services aériens entre les territoires des deux pays et au-delà (avec annexe). Signé à Lusaka le 17 mars 1967 . . . . .	209
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Lusaka, 30 octobre 1968 . . . . .	209
<b>N° 9707. Multilatéral :</b>	
Accord relatif à la création d'une organisation arabe des pays exportateurs de pétrole. Signé à Beyrouth le 9 janvier 1968 . . . . .	235
<b>N° 9708. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et     Bulgarie :</b>	
Convention consulaire (avec protocoles). Signée à Londres le 13 mars 1968.	273
Échange de notes constituant un accord relatif à la Convention susmentionnée. Londres, 13 mars 1968 . . . . .	273
<b>N° 9709. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et     Gambie :</b>	
Accord modifiant l'Arrangement tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu (avec Arrangement du 19 décembre 1947). Signé à Bathurst le 1 <sup>er</sup> avril 1968 . . . . .	349
 <b>ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies</b>	
<b>N° 714. Accord relatif à la création d'un bureau international des brevets. Signé à La Haye le 6 juin 1947 :</b>	
Dénonciation du Maroc . . . . .	371

	<i>Page</i>
<b>No. 5902. Convention placing the International Poplar Commission within the framework of FAO. Approved by the Conference of the Food and Agriculture Organization of the United Nations at its tenth session, Rome, 19 November 1959:</b>	
Acceptance by New Zealand . . . . .	372
<b>No. 6119. Convention for the establishment of the International Computation Centre. Signed at Paris on 6 December 1951 :</b>	
Acceptance by Nigeria . . . . .	373
<b>No. 7335. Convention between the Kingdom of Belgium and the French Republic regarding controls at the frontier between Belgium and France and at joint and transfer stations. Signed at Brussels on 30 March 1962 :</b>	
Designation of frontier posts pursuant to article 1 of the above-mentioned Convention . . . . .	374
<b>No. 8235. Agreement between the Government of Ireland and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland establishing a Free Trade Area. Signed at London on 14 December 1965 :</b>	
Exchange of letters constituting an agreement relating to paragraph (3) (a) (i) of article IV of the above-mentioned Agreement. Dublin, 15 October 1968 . . . . .	376
<b>No. 8514. Agricultural commodities agreement between the Government of the United States of America and the Government of Bolivia under Title IV of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended. Signed at La Paz on 17 August 1965 :</b>	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. La Paz, 30 November 1966 . . . . .	380
<b>No. 8592. Agricultural Commodities agreement between the Government of the United States of America and the Government of Pakistan under title 1 of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended. Signed at Karachi on 26 May 1966 :</b>	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Rawalpindi and Islamabad, 28 December 1966	
Amendment to article I, paragraph 1, of the above-mentioned exchange of notes of 28 December 1966 . . . . .	386
<b>No. 9464. International Convention on the Elimination of all forms of Racial Discrimination. Opened for signature at New York on 7 March 1966 :</b>	
Ratification by the Byelorussian Soviet Socialist Republic . . . . .	392



	<i>Pages</i>
<b>N° 5902. Convention plaçant la Commission internationale du peuplier dans le cadre de la FAO. Approuvée par la Conférence de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture à sa dixième session, Rome, 19 novembre 1959 :</b>	
Acceptation de la Nouvelle-Zélande . . . . .	372
<b>N° 6119. Convention instituant le Centre international de calcul. Signée à Paris le 6 décembre 1951 :</b>	
Acceptation du Nigéria . . . . .	373
<b>N° 7335. Convention entre le Royaume de Belgique et la République française relative aux contrôles à la frontière belgo-française et aux gares communes et d'échange. Signée à Bruxelles le 30 mars 1962 :</b>	
Désignation de postes de contrôle frontalier conformément à l'article 1 de la Convention susmentionnée . . . . .	375
<b>N° 8235. Accord entre le Gouvernement de la République d'Irlande et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord instituant une zone de libre-échange. Signé à Londres le 14 décembre 1965 :</b>	
Échange de lettres constituant un accord relatif à l'article IV, paragraphe 3, alinéa a, i, de l'Accord susmentionné. Dublin, 15 octobre 1968 . . . . .	377
<b>N° 8514. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement bolivien relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre IV de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée. Signé à La Paz le 17 août 1965 :</b>	
Échange de notes constituant un accord amendant l'Accord susmentionné. La Paz, 30 novembre 1966 . . . . .	383
<b>N° 8592. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement pakistanais relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée. Signé à Karachi le 26 mai 1966 :</b>	
Échange de notes constituant un avenant à l'Accord susmentionné. Rawalpindi et Islamabad, 28 décembre 1966	
Amendement à l'article I, paragraphe 1, de l'échange de notes susmentionné du 28 décembre 1966 . . . . .	387
<b>N° 9464. Convention internationale sur l'élimination de toutes les formes de discrimination raciale. Ouverte à la signature à New York le 7 mars 1966 :</b>	
Ratification de la République socialiste soviétique de Biélorussie . . . . .	392

## NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, Vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

\*  
\* \*

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

---

## NOTE DU SÉCRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\*  
\* \*

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

# I

## *Treaties and international agreements*

*registered*

*from 2 July 1969 to 8 July 1969*

*Nos. 9689 to 9709*

---

## *Traités et accords internationaux*

*enregistrés*

*du 2 juillet 1969 au 8 juillet 1969*

*N<sup>os</sup> 9689 à 9709*



No. 9689

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
PAKISTAN**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to  
trade in cotton textiles (with annexes). Rawalpindi,  
21 November 1966**

*Authentic text : English.*

*Registered by the United States of America on 2 July 1969.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
PAKISTAN**

**Échange de notes constituant un accord relatif au com-  
merce des textiles de coton (avec annexes). Rawalpindi,  
21 novembre 1966**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 2 juillet 1969.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup>  
 BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND  
 PAKISTAN RELATING TO TRADE IN COTTON TEX-  
 TILES

I

*The American Ambassador to the Pakistan Secretary,  
 Ministry of Commerce*

No. 766

Rawalpindi, November 21, 1966

Sir,

I have the honor to refer to the recent discussions held in Karachi between representatives of our two Governments concerning the cotton textile agreement between our two Governments effected by an exchange of notes at Washington on February 26, 1965.<sup>2</sup> In accordance with these discussions, the Government of the United States of America understands that the agreement is replaced with the following new agreement :

1. The term of this agreement shall be from July 1, 1966 through June 30, 1970. During the term of this agreement, the Government of Pakistan shall limit annual exports of cotton textiles from Pakistan to the United States to aggregate, group and specific limits at the levels specified in the following paragraphs.

2. For the first agreement year, constituting the 12-month period beginning July 1, 1966, the aggregate limit shall be fifty-five million square yards equivalent.

3. Within this aggregate limit, the following group limits shall apply for the first agreement year :

<i>Groups</i>	<i>In Sq. Yds. Equivalent</i>
I. (categories 1-27) . . . . .	48 million
II. (categories 28-64) . . . . .	7 million

4. Within the aggregate limit and the applicable group limits, the following specific limits shall apply for the first agreement year :

<sup>1</sup> Came into force on 21 November 1966 with retroactive effect from 1 July 1966, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 542, p. 103.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE PAKISTAN RELATIF AU COMMERCE DES TEXTILES DE COTON.

## I

*L'Ambassadeur des États-Unis au Secrétaire du Pakistan,  
Ministère du commerce*

N° 766

Rawalpindi, le 21 novembre 1966

Monsieur le Secrétaire,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment à Karachi entre les représentants de nos deux Gouvernements au sujet de l'Accord relatif au commerce des textiles de coton conclu entre nos deux Gouvernements par un échange de notes effectué à Washington le 26 février 1965<sup>2</sup>. Comme suite à ces entretiens, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considère que ledit Accord est remplacé par le nouvel Accord ci-après :

1. Le présent Accord sera valide du 1<sup>er</sup> juillet 1966 au 30 juin 1970. Pendant toute la durée de l'Accord, le Gouvernement palistanais limitera ses exportations annuelles de textiles de coton du Pakistan vers les États-Unis aux limites globales, aux limites par groupes et aux limites spécifiques indiquées dans les paragraphes suivants.

2. Pendant une première période de 12 mois à compter du 1<sup>er</sup> juillet 1966, la limite globale sera l'équivalent de 55 millions de yards carrés.

3. À l'intérieur de la limite globale, les limites suivantes seront appliquées par groupes pendant la première année :

<i>Groupes</i>	<i>Équivalent en yards carrés</i>
I. (Catégories 1 à 27) . . . . .	48 millions
II. (Catégories 28 à 64) . . . . .	7 millions

4. Dans le cadre de la limite globale et des limites applicables par groupes, les limites suivantes seront appliquées aux catégories indiquées ci-dessous pendant la première année de l'Accord :

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 21 novembre 1966 avec effet rétroactif à compter du 1<sup>er</sup> juillet 1966, conformément aux dispositions desdites notes.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 542, p. 103.

A. Group I		<i>Million Sq. Yds.</i>
Category 9 (sheeting, carded) . . . . .		23.0
Category 15 (poplin and broadcloth, carded) . . . . .		2.0
Print Cloth (categories 18, 19 and parts of category 26)* . . . . .		10.0
Category 22 (twill and sateen, carded) . . . . .		2.0
Barkcloth-type Fabrics (parts of category 26)* . . . . .		3.0
Duck (parts of category 26) . . . . .		6.0
Other** . . . . .		2.0
B. Group II		<i>Sq. Yds. Equivalent (Millions)</i>
	<i>Units</i>	
Shop towels (part of category 31) . . . . .	3.9 million	1.357
T Shirts (categories 41 and 42) . . . . .	250,000 doz.	1.808
Other** . . . . .		3.835

\* Print cloth and broad-cloth type fabrics are further described in Annex A.

\*\* These "other" categories are not subject to specific limits. Hence, within the aggregate and the applicable group limits, as they may be adjusted under paragraph 5, the square yard equivalent of shortfalls in exports in categories with specific limits may be used in these "other" categories subject to the provisions of paragraph 7.

5. Within the aggregate limit, the limit for Group I may be exceeded by not more than 10 percent and the limit of Group II may be exceeded by not more than 5 percent. Within the applicable group limit, as it may be adjusted under this provision, specific limits may be exceeded by not more than 5 percent.

6. In the second and succeeding 12-month periods for which any limitation is in force under this agreement, the level of exports permitted under such limitation shall be increased by 5 percent of the corresponding level for the preceding 12-month period, the latter level not to include any adjustments under paragraph 5.

7. In the event of undue concentration in exports from Pakistan to the United States of cotton textiles in any category not given a specific limit, the Government of the United States of America may request consultation with the Government of Pakistan to determine an appropriate course of action. Until a mutually satisfactory solution is reached, the Government of Pakistan shall limit exports in the category in question from Pakistan to the United States starting with the 12-month period beginning on the date of the request for consultation. This limit shall be 105 percent of the exports of such products from Pakistan to the United States during the most recent 12-month period preceding the request for consultation and for which statistics are available to our two governments.

8. The Government of Pakistan shall use its best efforts to space exports from Pakistan to the United States within each category evenly throughout the agreement year, taking into consideration normal seasonal factors.



A. Groupe I		<i>En millions de yards carrés</i>
Catégorie 9 (toile à drap, en fils cardés) . . . . .		23,0
Catégorie 15 (popelines et toiles, en fils cardés) . . . . .		2,0
Tissus imprimés (catégories 18, 19 et une partie de la catégorie 26)* . . . . .		10,0
Catégorie 22 (croisés et satins, en fils cardés) . . . . .		2,0
Tissus genre <i>Barkcloth</i> (une partie de la catégorie 26)* . . . . .		3,0
Coutils (une partie de la catégorie 26) . . . . .		6,0
Autres catégories** . . . . .		2,0

B. Groupe II		<i>Unités</i>	<i>Equivalent en yards carrés (millions)</i>
Essuie-mains pour ateliers (une partie de la catégorie 31) . . . . .	3,9 millions		1,357
Chemisettes (catégories 41 et 42) . . . . .	250 000 douzaines		1,808
Autres catégories** . . . . .			3,835

\* On trouvera une description plus détaillée des tissus imprimés et des tissus genre toile à l'annexe A.

\*\* Les « autres catégories » ne font pas l'objet de limites spécifiques. Par conséquent, dans le cadre de la limite globale et des limites applicables par groupes, telles qu'elles peuvent être modifiées conformément au paragraphe 5, l'équivalent en yards carrés de la différence entre la limite autorisée et les exportations effectuées dans les catégories soumises à des limites précises pourra être utilisée dans ces « autres catégories », sous réserve des dispositions du paragraphe 7.

5. Dans le cadre de la limite globale, la limite pour le groupe I pourra être dépassée de 10 p. 100 au maximum et la limite pour le groupe II de 5 p. 100 au maximum. À l'intérieur de la limite applicable par groupe, telle qu'elle peut être modifiée conformément à la présente disposition, les limites des catégories pourront être dépassées de 5 p. 100 au maximum.

6. Au cours de la deuxième période de 12 mois et des périodes ultérieures pour lesquelles des limites sont fixées en vertu du présent Accord, le niveau des exportations autorisées à l'intérieur de ces limites sera relevé de 5 p. 100 par rapport au niveau correspondant de la période précédente, compte non tenu des modifications apportées à ce dernier en vertu du paragraphe 5.

7. Au cas où il se produirait une concentration anormale des exportations de textiles de coton du Pakistan vers les États-Unis dans l'une des catégories qui ne fait pas l'objet de limites spécifiques, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra demander à engager des consultations avec le Gouvernement pakistanais pour déterminer les mesures à prendre. Jusqu'à ce que l'on arrive à une solution satisfaisante pour les deux parties, le Gouvernement pakistanais maintiendra les exportations vers les États-Unis des produits de la catégorie en question, pendant une période de 12 mois à partir du jour où la demande de consultation a été faite, à un niveau qui ne dépassera pas 105 p. 100 des exportations de ces produits vers les États-Unis pendant la période de 12 mois précédant immédiatement la demande de consultation et pour laquelle les deux Gouvernements disposent de statistiques.

8. Le Gouvernement pakistanais fera son possible pour répartir les exportations du Pakistan à destination des États-Unis à l'intérieur de chaque catégorie, de façon régulière tout au long de la période de 12 mois, en tenant compte des facteurs saisonniers normaux.

9. The two governments recognize that the successful implementation of this agreement depends in large part upon mutual cooperation on statistical questions. The Government of the United States of America shall promptly supply the Government of Pakistan with data on monthly imports of cotton textiles from Pakistan. The Government of Pakistan shall promptly supply the Government of the United States of America with data on monthly exports of cotton textiles to the United States. Each government agrees to supply promptly any other available relevant statistical data requested by the other government.

10. In the implementation of this agreement, the system of categories and the rates of conversion into square yard equivalents listed in Annex B hereto shall apply.

11. The Government of the United States of America and the Government of Pakistan agree to consult on any question arising in the implementation of the agreement.

12. Mutually satisfactory administrative arrangements or adjustments may be made to resolve minor problems arising in the implementation of this agreement including differences in points of procedure or operation.

13. If the Government of Pakistan considers that as a result of limitations specified in this agreement, Pakistan is being placed in an inequitable position vis-a-vis a third country, the Government of Pakistan may request consultation with the Government of the United States of America with the view to taking appropriate remedial action such as a reasonable modification of this agreement.

14. Either government may terminate this agreement effective at the end of an agreement year by written notice to the other government to be given at least 90 days prior to the end of such agreement year. Either government may at any time propose revisions in the terms of this agreement.

15. During the term of this agreement, the Government of the United States of America will not request restraint on the export of cotton textiles from Pakistan to the United States under the procedures of Article 3 of the Long-Term Arrangements Regarding International Trade in Cotton Textiles done at Geneva on February 9, 1962.<sup>1</sup> The applicability of the Long-Term Arrangements to trade in cotton textiles between Pakistan and the United States shall otherwise be unaffected by this agreement.

16. The Government of the United States of America may assist the Government of Pakistan in implementing the limitation provisions of this agreement by controlling the imports of cotton textiles covered by the agreement until agreement is reached that Pakistan will control these exports in accordance with the limitations of the agreement.

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol 471, p. 296. As registered by the Executive Secretary of the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade, this Arrangement is identified in the United Nations *Treaty Series* by the date of its entry into force, i.e., 1 October 1962.

9. Les deux Gouvernements reconnaissent que l'efficacité du présent Accord dépend dans une large mesure de leur coopération mutuelle sur les questions de statistiques. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique fournira promptement au Gouvernement pakistanais des renseignements sur les importations mensuelles de textiles de coton du Pakistan. Le Gouvernement pakistanais fournira promptement au Gouvernement des États-Unis d'Amérique des renseignements sur les exportations mensuelles de textiles de coton à destination des États-Unis. Chacun des deux Gouvernements s'engage à fournir promptement, à la requête de l'autre Gouvernement, toutes les données statistiques dont il dispose.

10. Pour l'exécution du présent Accord le système de catégories et les taux de conversion en yards carrés, figurant dans l'annexe B ci-jointe, seront appliqués.

11. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement pakistanais s'engagent à se consulter sur toute question qui viendrait à se poser quant à l'exécution du présent Accord.

12. Des aménagements et des modifications administratives satisfaisants pour les deux parties pourront être effectués pour résoudre des problèmes mineurs que pourrait poser l'exécution du présent Accord, y compris des différends sur des détails de procédure ou de mise en application.

13. Si le Gouvernement pakistanais estime que, par suite des limites fixées dans le présent Accord, le Pakistan se trouve défavorisé vis-à-vis d'un pays tiers, il pourra demander à engager des consultations avec le Gouvernement des États-Unis d'Amérique en vue de prendre les mesures appropriées pour remédier à cette situation, par exemple en modifiant l'Accord dans une mesure raisonnable.

14. L'un ou l'autre des deux Gouvernements pourra mettre fin au présent Accord, pour prendre effet à la fin d'une période de 12 mois, moyennant préavis par écrit adressé à l'autre Gouvernement 90 jours au moins avant la fin de ladite période. L'un ou l'autre des deux Gouvernements pourra, à tout moment, proposer des modifications au présent Accord.

15. Pendant la durée d'application du présent Accord, le Gouvernement des États-Unis ne demandera pas qu'il soit imposé des restrictions à l'exportation des textiles de coton en provenance du Pakistan vers les États-Unis en vertu de l'article 3 de l'Accord à long terme concernant le commerce international des textiles de coton conclu à Genève le 9 février 1962<sup>1</sup>. Par ailleurs, les dispositions de l'Accord à long terme continuent à s'appliquer au commerce des textiles de coton entre le Pakistan et les États-Unis, et ne sont pas affectées par le présent Accord.

16. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra aider le Gouvernement pakistanais à mettre en application les dispositions du présent Accord imposant des limites en réglementant les importations de textiles de coton prévues dans l'Accord jusqu'à ce que les deux Gouvernements conviennent que le Pakistan va réglementer lesdites importations conformément aux limites fixées dans l'Accord.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 471, p. 297. Cet Accord, tel que l'a présenté à l'enregistrement le Secrétaire exécutif des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, porte dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies la date à laquelle il est entré en vigueur, soit le 1<sup>er</sup> octobre 1962.

If these proposals are acceptable to your government, this note and your note of acceptance on behalf of the Government of Pakistan shall constitute an agreement between our governments.

Accept, please, the renewed assurances of my highest consideration.

Eugene M. LOCKE

Mr. Vaqar Ahmad  
Secretary  
Ministry of Commerce, Secretariat II  
Rawalpindi

#### A N N E X A

##### I. PRINTCLOTH

Printcloth is a term applied to a plain woven fabric made of single uncombed yarns. The fabric is not napped, not fancy and not figured. The difference in the yarns per inch of the warp and of the filling does not usually exceed 15. The average yarn number ranges between 27 and 44 per inch.

Printcloth falls under Category 18 "Printcloth, shirting type, 80x80 type, carded"; Category 19 "Printcloth, shirting type, other than 80x80 type, carded"; and under the T.S.U.S.A. numbers of Category 26 "Woven fabric, not elsewhere specified, other, carded" listed below :

##### *T.S.U.S.A. Numbers*

- 320. xx 34 Printcloth other than printcloth type shirting, not combed, wholly of cotton, not fancy or figured, not bleached or colored.
- 321. xx 34 Printcloth other than printcloth type shirting, not combed, wholly of cotton, not fancy or figured, bleached but not colored.
- 322. xx 34 Printcloth other than printcloth type shirting, not combed, wholly of cotton, not fancy or figured, colored, whether or not bleached.
- 326. xx 34 Printcloth other than printcloth type shirting, not combed, chief value, but not wholly of cotton, containing silk or man-made or both, not fancy or figured, not bleached or colored.
- 327. xx 34 Printcloth other than printcloth type shirting, not combed, chief value, but not wholly of cotton, containing silk or man-made fibers, or both, not fancy or figured, bleached but not colored.

Si ces propositions rencontrent l'agrément du Gouvernement pakistanais, la présente note et votre note d'acceptation au nom de ce Gouvernement constitueront un accord entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

Eugene M. LOCKE

M. Vaqar Ahmad  
Secrétaire  
Ministère du commerce, Secrétariat II  
Rawalpindi

#### A N N E X E A

##### I. TISSUS IMPRIMÉS

Le terme « tissus imprimés » désigne un tissu uni, fabriqué en fils simples, non peignés. Il s'agit d'un tissu non molletonné, non ornementé et non ouvragé. En général, la différence entre le nombre des fils de chaîne et ceux de trame ne dépasse pas 15. Le nombre moyen de fils se situe entre 27 et 44 par pouce.

Les tissus imprimés appartiennent à la catégorie 18 « tissus imprimés, genre toile pour chemise, 80 x 80, cardés »; à la catégorie 19 « tissus imprimés, genre toile pour chemise, autres que 80 x 80, cardés » et aux positions de la nomenclature tarifaire des États-Unis (T.S.U.S.A.) relevant de la catégorie 26 « Autres tissus, n.d.a., cardés », qui sont indiqués ci-dessous :

##### *Positions de la nomenclature tarifaire des États-Unis (T.S.U.S.A.)*

- 320. xx 34 Tissus imprimés, autres que les tissus imprimés du genre toile pour chemise, non peignés, entièrement en coton, non ornementés ou ouvragés, non blanchis ou teints.
- 321. xx 34 Tissus imprimés, autres que les tissus imprimés du genre toile pour chemise, non peignés, entièrement en coton, non ornementés ou ouvragés, blanchis mais non teints.
- 322. xx 34 Tissus imprimés, autres que les tissus imprimés du genre toile pour chemise, non peignés, entièrement en coton, non ornementés ou ouvragés, teints, blanchis ou non.
- 326. xx 34 Tissus imprimés autres que les tissus imprimés du genre toile pour chemise, non peignés, fabriqués principalement, mais non entièrement en coton, contenant de la soie, de la soie artificielle ou les deux, non ornementés ou ouvragés, non blanchis ou teints.
- 327. xx 34 Tissus imprimés, autres que les tissus imprimés du genre toile pour chemise, non peignés, fabriqués principalement, mais non entièrement en coton, contenant de la soie, de la soie artificielle ou les deux, non ornementés ou ouvragés, blanchis mais non teints.

328. xx 34 Printcloth other than printcloth type shirting, not combed, chief value, but not wholly of cotton, containing silk or man-made fibers, or both, not fancy or figured, colored, whether or not bleached.

## II. BARKCLOTH

Barkcloth is a term applied to a fabric most commonly used in the drapery and upholstery fields. The fabric is often made with heavy filling yarns and fine warp yarns with 2 or 3 times as many warp threads as filling threads per inch, or with heavy warp and filling yarns with a fairly even number of warp and filling threads per inch. The weave is of an irregular design with long warp and filling floats resulting in a rough or barklike fabric surface. Barkcloth is most commonly woven with 6 harnesses but should it be advantageous to do so, could easily be produced with 8 or more harnesses.

Barkcloth-type fabrics are those fabrics classified as "Woven fabrics, not elsewhere specified, other, carded" and which fall under the numbers of the Tariff Schedule of the United States (T.S.U.S.A.) listed below. For administrative purposes, barkcloth-type fabrics shall be considered as including all fabrics falling under these numbers. Schedule 3 of the T.S.U.S.A., including revisions through supplement No. 4, which gives the complete definitions applicable to these numbers is attached. All yarn counts, represented by the fourth and fifth digits ("xx") of the following numbers and specifically described in Schedule 3 of the T.S.U.S.A., are included in the restraint action.

### *T.S.U.S.A. Numbers*

320.	xx88	320.	xx92
321.	xx88	321.	xx92
322.	xx88	322.	xx92
323.	xx88	323.	xx92
324.	xx88	324.	xx92
325.	xx88	325.	xx92
326.	xx88	326.	xx92
327.	xx88	327.	xx92
328.	xx88	328.	xx92
329.	xx88	329.	xx92
330.	xx88	330.	xx92
331.	xx88	331.	xx92

Should the Government of Pakistan have further questions concerning the fabrics covered herein, the United States Government would be pleased to consult on this problem.

328. xx 34 Tissus imprimés autres que les tissus imprimés du genre toile pour chemise, non peignés, fabriqués principalement, mais non entièrement en coton, contenant de la soie, de la soie artificielle ou les deux, non ornementés ou ouvragés, teints, blanchis ou non.

## II. « BARKCLOTH »

Le terme *barkcloth* désigne un tissu utilisé surtout dans la draperie et la tapisserie d'ameublement. Il est souvent fabriqué avec des fils de trame épais et des fils de chaîne fins, le nombre des fils de chaîne étant, par pouce, le double ou le triple de celui des fils de trame ou encore avec des fils de trame et de chaîne épais en nombres à peu près égaux par pouce. L'armure est irrégulière et le flotté dans la chaîne et la trame donne une surface rugueuse rappelant l'écorce d'un arbre. Le *barkcloth* est le plus souvent tissé avec six harnais, mais, s'il y a intérêt à le faire, on peut également le fabriquer avec huit harnais ou plus.

Les tissus du genre *barkcloth* sont classés dans la catégorie « Autres tissus n.d.a., cardés » et figurent dans la nomenclature tarifaire des États-Unis (T.S.U.S.A.) sous les positions indiquées ci-après. Aux fins d'administration, tous les tissus figurant sous ces positions seront considérés comme appartenant au type *barkcloth*. Le tableau 3 de la nomenclature tarifaire des États-Unis (T.S.U.S.A.), y compris les modifications qui lui ont été apportées par les suppléments 1 à 4, qui donne les définitions complètes applicables à ces positions, est joint au présent Accord. Tous les numéros de fils représentés par le quatrième et le cinquième chiffre (xx) des positions suivantes et décrits au tableau 3 de la nomenclature tarifaire des États-Unis tombent sous le coup des mesures de restriction.

### Positions de la nomenclature tarifaire des États-Unis (T.S.U.S.A.)

320.	xx88	320.	xx92
321.	xx88	321.	xx92
322.	xx88	322.	xx92
323.	xx88	323.	xx92
324.	xx88	324.	xx92
325.	xx88	325.	xx92
326.	xx88	326.	xx92
327.	xx88	327.	xx92
328.	xx88	328.	xx92
329.	xx88	329.	xx92
330.	xx88	330.	xx92
331.	xx88	331.	xx92

Si le Gouvernement pakistanais avait de nouvelles questions à poser au sujet des tissus décrits dans le présent Accord, le Gouvernement des États-Unis serait tout disposé à procéder à des consultations à ce sujet.

## ANNEX B

LIST OF COTTON TEXTILE CATEGORIES  
AND CONVERSION FACTORS FOR FABRICS AND MADE UP GOODS

<i>Category Number</i>	<i>Description</i>	<i>Unit</i>	<i>Conversion Factor to Sq. Yds.</i>
1.	Cotton yarn, carded singles . . . . .	Lb.	4.6
2.	Cotton yarn, carded, plied . . . . .	Lb.	4.6
3.	Cotton yarn, combed, singles . . . . .	Lb.	4.6
4.	Cotton yarn, combed, plied . . . . .	Lb.	4.6
5.	Gingham, carded . . . . .	Sq. Yds.	Not required
6.	Gingham, combed . . . . .	Sq. Yds.	Not required
7.	Velveteen . . . . .	Sq. Yds.	Not required
8.	Corduroy . . . . .	Sq. Yds.	Not required
9.	Sheeting, carded . . . . .	Sq. Yds.	Not required
10.	Sheeting, combed . . . . .	Sq. Yds.	Not required
11.	Lawn, carded . . . . .	Sq. Yds.	Not required
12.	Lawn, combed . . . . .	Sq. Yds.	Not required
13.	Voile, carded . . . . .	Sq. Yds.	Not required
14.	Voile, combed . . . . .	Sq. Yds.	Not required
15.	Poplin and Broadcloth, carded . . . . .	Sq. Yds.	Not required
16.	Poplin and Broadcloth, combed . . . . .	Sq. Yds.	Not required
17.	Typewriter ribbon cloth . . . . .	Sq. Yds.	Not required
18.	Print cloth, shirting, type, 80x80 type, carded . . . . .	Sq. Yds.	Not required
19.	Print cloth, shirting, type, other than 80x80 type, carded . . . . .	Sq. Yds.	Not required
20.	Shirting, Jacquard or dobby, carded . . . . .	Sq. Yds.	Not required
21.	Shirting, Jacquard or dobby, combed . . . . .	Sq. Yds.	Not required
22.	Twill and sateen, carded . . . . .	Sq. Yds.	Not required
23.	Twill and sateen, combed . . . . .	Sq. Yds.	Not required
24. <sup>s</sup>	Woven fabric, n.e.s., yarn dyed, carded . . . . .	Sq. Yds.	Not required
25.	Woven fabric, n.e.s., yarn dyed, combed . . . . .	Sq. Yds.	Not required
26.	Woven fabric, n.e.s., other, carded . . . . .	Sq. Yds.	Not required
27.	Woven fabric, n.e.s., other, combed . . . . .	Sq. Yds.	Not required
28.	Pillowcases, not ornamented, carded . . . . .	Numbers	1.084
29.	Pillowcases, not ornamented, combed . . . . .	Numbers	1.084
30.	Towels, dish . . . . .	Numbers	.348
31.	Towels, other . . . . .	Numbers	.348
32.	Handkerchiefs, whether or not in the piece . . . . .	Dozen	1.66
33.	Table damask and manufactures . . . . .	Lb.	3.17



## ANNEXE B

## LISTE DES CATÉGORIES DE TEXTILES DE COTON ET DES FACTEURS DE CONVERSION POUR LES TISSUS ET LES ARTICLES CONFECTIONNÉS

<i>Numéro de la catégorie</i>	<i>Description</i>	<i>Unité</i>	<i>Facteur de conversion (yards carrés)</i>
1.	Fils cardés, simples . . . . .	livre	4,6
2.	Fils cardés, retors à plusieurs bouts	livre	4,6
3.	Fils peignés, simples . . . . .	livre	4,6
4.	Fils peignés, retors à plusieurs bouts	livre	4,6
5.	Guingan, cardé . . . . .	yard carré	sans objet
6.	Guingan, peigné . . . . .	yard carré	sans objet
7.	Veloutines . . . . .	yard carré	sans objet
8.	Velours à côtes . . . . .	yard carré	sans objet
9.	Toile à drap, cardée . . . . .	yard carré	sans objet
10.	Toile à drap, peignée . . . . .	yard carré	sans objet
11.	Batiste, cardée . . . . .	yard-carré	sans objet
12.	Batiste, peignée . . . . .	yard carré	sans objet
13.	Voiles, cardés . . . . .	yard carré	sans objet
14.	Voiles, peignés . . . . .	yard carré	sans objet
15.	Popelines et toiles, cardées . . . . .	yard carré	sans objet
16.	Popelines et toiles, peignées . . . . .	yard carré	sans objet
17.	Tissus pour rubans de machine à écrire . . . . .	yard carré	sans objet
18.	Tissus imprimés, genre toile pour chemise, 80 x 80, cardés . . . . .	yard carré	sans objet
19.	Tissus imprimés, genre toile pour chemise, autres que 80 x 80, cardés	yard carré	sans objet
20.	Toile pour chemise, jacquard ou « dobby », cardée . . . . .	yard carré	sans objet
21.	Toile pour chemise, jacquard ou « dobby », peignée . . . . .	yard carré	sans objet
22.	Croisés et satins, cardés . . . . .	yard carré	sans objet
23.	Croisés et satins, peignés . . . . .	yard carré	sans objet
24.	Tissus, n.d.a., en fils teints, cardés . . . . .	yard carré	sans objet
25.	Tissus, n.d.a., en fils teints, peignés	yard carré	sans objet
26.	Autres tissus, cardés, n.d.a. . . . .	yard carré	sans objet
27.	Autres tissus, peignés, n.d.a. . . . .	yard carré	sans objet
28.	Taies d'oreillers, cardées . . . . .	pièce	1,084
29.	Taies d'oreillers, peignées . . . . .	pièce	1,084
30.	Torchons de cuisine . . . . .	pièce	0,348
31.	Torchons et essuie-mains autres que torchons de cuisine . . . . .	pièce	0,348
32.	Mouchoirs et pochettes, par pièce ou non . . . . .	douzaine	1,66
33.	Damassés pour linge de table et ouvrages en damassé . . . . .	livre	3,17

<i>Category Number</i>	<i>Description</i>	<i>Unit</i>	<i>Conversion Factor to Sq. Yds.</i>
34.	Sheets, carded . . . . .	Numbers	6.2
35.	Sheets, combed . . . . .	Numbers	6.2
36.	Bedspreads and quilts . . . . .	Numbers	6.9
37.	Braided and woven elastic . . . . .	Lb.	4.6
38.	Fishing nets and fish netting . . . . .	Lb.	4.6
39.	Gloves and mittens . . . . .	Dozen	3.527
40.	Hose and half hose . . . . .	Dozen pairs	4.6
41.	T-shirts, all white, knit, men's and boys' . . . .	Dozen	7.234
42.	T-shirts, other knit . . . . .	Dozen	7.234
43.	Shirts, knit, other than T-shirts and sweatshirts .	Dozen	7.234
44.	Sweaters and cardigans . . . . .	Dozen	36.8
45.	Shirts, dress, not knit, men's and boys' . . . .	Dozen	22.186
46.	Shirts, sport, not knit, men's and boys' . . . .	Dozen	24.457
47.	Shirts, work, not knit, men's and hoys' . . . .	Dozen	22.186
48.	Raincoats, $\frac{3}{4}$ length or longer, not knit . . . .	Dozen	50.0
49.	Coats, other, not knit . . . . .	Dozen	32.5
50.	Trousers, slacks, and shorts (outer), not knit, men's and boys' . . . . .	Dozen	17.797
51.	Trousers, slacks, and shorts (outer), not knit, women's, girls' and infants . . . . .	Dozen	17.797
52.	Blouses, not knit . . . . .	Dozen	14.53
53.	Dresses, (including uniforms) not knit . . . . .	Dozen	45.3
54.	Playsuits, sunsuits, washsuits, creepers, rompers, etc., not knit, n.e.s. . . . .	Dozen	25.0
55.	Dressing gowns, including bathrobes and heachrobes, lounging gowns, housecoats, and dusters, not knit . . . . .	Dozen	51.0
56.	Undershirts, knit, men's and boys' . . . . .	Dozen	9.2
57.	Briefs and undershorts, men's and boys' . . . .	Dozen	11.25
58.	Drawers, shorts, and briefs, knit, n.e.s. . . . .	Dozen	5.0

<i>Numéro de la catégorie</i>	<i>Description</i>	<i>Unité</i>	<i>Facteur de conversion (yards carrés)</i>
34.	Draps, cardés . . . . .	pièce	6,2
35.	Draps, peignés . . . . .	pièce	6,2
36.	Dessus de lit, matelassés ou non . . .	pièce	6,9
37.	Elastiques torsadés et tissés . . . .	livre	4,6
38.	Filet de pêche et tissus en filet . . .	livre	4,6
39.	Gants et mitaines . . . . .	douzaine	3,527
40.	Bas et chaussettes . . . . .	douzaine de paires	4,6
41.	Chemisettes pour hommes et garçonnettes, entièrement blanches, en bonneterie . . . . .	douzaine	7,234
42.	Autres chemisettes en bonneterie . . .	douzaine	7,234
43.	Chemises en bonneterie autres que chemisettes et tricots de sport . . .	douzaine	7,234
44.	Chandails et pull-overs . . . . .	douzaine	36,8
45.	Chemises habillées pour hommes et garçonnettes, non de bonneterie . . .	douzaine	22,186
46.	Chemises de sport pour hommes et garçonnettes, non de bonneterie . . .	douzaine	24,457
47.	Chemises de travail pour hommes et garçonnettes, non de bonneterie . . .	douzaine	22,186
48.	Imperméables, 3/4 ou longs, non de bonneterie . . . . .	douzaine	50,0
49.	Autres manteaux, non de bonneterie . .	douzaine	32,5
50.	Pantalons, pantalons légers et shorts pour hommes et garçonnettes, non de bonneterie . . . . .	douzaine	17,797
51.	Pantalons, pantalons légers et shorts pour femmes, fillettes et enfants, non de bonneterie . . . . .	douzaine	17,797
52.	Chemisiers, non de bonneterie . . . .	douzaine	14,53
53.	Robes (y compris les uniformes), non de bonneterie . . . . .	douzaine	45,3
54.	Ensembles de jeu, de toilette, de plage, barboteuses et similaires, non de bonneterie, n.d.a. . . . .	douzaine	25,0
55.	Robes de chambre, déshabillés, négligés, cache-poussière et blouses d'intérieur, peignoirs de bain, non de bonneterie . . . . .	douzaine	51,0
56.	Gilets de corps pour hommes et garçonnettes, en bonneterie . . . .	douzaine	9,2
57.	Caleçons et slips pour hommes et garçonnettes . . . . .	douzaine	11,25
58.	Caleçons longs ou courts et slips, en bonneterie, n.d.a. . . . .	douzaine .	5,0

<i>Category Number</i>	<i>Description</i>	<i>Unit</i>	<i>Conversion Factor to Sq. Yds.</i>
59.	All other underwear, not knit . . . . .	Dozen	16.0
60.	Pajamas and other nightwear . . . . .	Dozen	51.96
61.	Brassieres and other body supporting garments . . . . .	Dozen	4.75
62.	Wearing apparel, knit, n.e.s. . . . .	Lb.	4.6
63.	Wearing apparel, not knit, n.e.s. . . . .	Lb.	4.6
64.	All other cotton textiles . . . . .	Lb.	4.6

## II

GOVERNMENT OF PAKISTAN  
MINISTRY OF COMMERCE

Rawalpindi, the 21st Nov., 1966

Dear Mr. Ambassador,

I have the honour to acknowledge receipt of your note of today's date concerning trade in cotton textiles which reads as follows :

[See note I]

I have the honour to confirm that your note mentioned above is in accordance with understandings reached between the Government of Pakistan and the Government of the United States of America.

Accept, please, the assurance of my highest consideration. Yours sincerely,

Vaqar AHMAD  
Secretary to the Government of Pakistan

His Excellency, Mr. Eugene Murphy Locke  
Ambassador of United States of America  
Rawalpindi

<i>Numéro de la catégorie</i>	<i>Description</i>	<i>Unité</i>	<i>Facteur de conversion (yards carrés)</i>
59.	Tous autres sous-vêtements, non de bonneterie . . . . .	douzaine	16,0
60.	Vêtements de nuit et pyjamas . . . .	douzaine	51,96
61.	Soutiens-gorge et autres articles destinés à soutenir certaines parties du corps . . . . .	douzaine	4,75
62.	Vêtements de bonneterie, n.d.a. . . .	livre	4,6
63.	Vêtements, non de bonneterie, n.d.a.	livre	4,6
64.	Tous autres textiles de coton . . . .	livre	4,6

## II

GOUVERNEMENT DU PAKISTAN  
MINISTÈRE DU COMMERCE

Rawalpindi, le 21 novembre 1966

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, concernant le commerce des textiles de coton, dont le texte se lit comme suit :

[Voir note I]

Je confirme que votre note, dont le texte figure ci-dessus, est conforme aux dispositions convenues entre le Gouvernement pakistanais et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

Veillez agréer, etc.

Le Secrétaire, Gouvernement du Pakistan :

Vaqar AHMAD

Son Excellence M. Eugene Murphy Locke  
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique  
Rawalpindi



No. 9690

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
CENTRAL AFRICAN REPUBLIC**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to the  
Peace Corps. Bangui, 9 September and 24 November  
1966**

*Authentic texts: English and French.*

*Registered by the United States of America on 2 July 1969.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
RÉPUBLIQUE CENTRAFRICAINE**

**Échange de notes constituant un accord relatif au Peace  
Corps. Bangui, 9 septembre et 24 novembre 1966**

*Textes authentiques: anglais et français.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 2 juillet 1969.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE CENTRAL AFRICAN REPUBLIC RELATING TO THE PEACE CORPS

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE CENTRAFRICAINE RELATIF AU PEACE CORPS

## I

*The American Ambassador to the President of the Central African Republic*

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Président de la République Centrafricaine*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 46

Bangui, September 9, 1966

Excellency :

I have the honor to refer to recent conversations between representatives of our two Governments and to propose the following understandings with respect to the men and women of the United States of America who volunteer to serve in the Peace Corps and who, at the request of your Government, would live and work for periods of time in the Central African Republic.

1. The Government of the United States will furnish such Peace Corps Volunteers as may be requested by the Government of the Central African Republic and approved by the Government of the United States to perform mutually agreed tasks in the Central African Republic. The Volunteers will work under the immediate supervision of governmental or private organizations in the Central African Republic designated by our two Governments. The Government of the United States will provide training to enable the Volunteers to perform more effectively their agreed tasks.

2. The Government of the Central African Republic will accord equitable treatment to the Volunteers and their property; afford them full aid and protection, including treatment no less favorable than that accorded generally to nationals of the United States residing in the Central African Republic; and fully inform, consult and cooperate with representatives of the Government of the United States with respect to all matters concerning them. The Government of the Central African Republic will exempt the Volunteers from all taxes on payments which they receive to defray their living costs and on income from sources outside the Central African Republic, from all customs duties or other charges on their personal property introduced into the Central African Republic

<sup>1</sup> Came into force on 24 November 1966 by the exchange of the said notes.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 24 novembre 1966 par l'échange desdites notes.



for their own use at or about the time of their arrival, and from all other taxes or other charges (including immigration fees) except license fees and taxes or other charges included in the price of equipment, supplies and services.

3. The Government of the United States will provide the Volunteers with such limited amounts of equipment and supplies as our two Governments may agree should be provided by it to enable the Volunteers to perform their tasks effectively. The Government of the Central African Republic will exempt from all taxes, customs duties and other charges, all equipment and supplies introduced into or acquired in the Central African Republic by the Government of the United States, or any contractor financed by it, for use hereunder.

4. To enable the Government of the United States to discharge its responsibilities under this agreement, the Government of the Central African Republic will receive a representative of the Peace Corps and such staff of the representative and such personnel of the United States private organizations performing functions hereunder under contract with the Government of the United States as are acceptable to the Government of the Central African Republic. The Government of the Central African Republic will exempt such persons from all taxes on income derived from their Peace Corps work or sources outside the Central African Republic, and from all other taxes or other charges (including immigration fees) except license fees and taxes or other charges included in the prices of equipment, supplies and services. The Government of the Central African Republic will accord the Peace Corps Representative and his staff the same treatment with respect to the payment of customs duties or other charges on personal property introduced into the Central African Republic for their own use as is accorded personnel of comparable rank or grade of the Embassy of the United States. The Government of the Central African Republic will accord personnel of the United States private organizations under contract with the Government of the United States the same treatment with respect to the payment of customs duties or other charges on personal property introduced into the Central African Republic for their own use as is accorded Volunteers hereunder.

5. The Government of the Central African Republic will exempt from investment and deposit requirements and currency controls all funds introduced into the Central African Republic for use hereunder by the Government of the United States or contractors financed by it. Such funds shall be convertible into currency of the Central African Republic at the highest rate which is not unlawful in the Central African Republic.

6. Appropriate representatives of our two Governments may make from time to time such arrangements with respect to Peace Corps Volunteers and Peace Corps programs in the Central African Republic as appear necessary or desirable for the purpose of implementing this agreement. The undertakings of each Government herein are subject to the availability of funds and to the applicable laws of that Government.

I have the further honor to propose that, if these understandings are acceptable to your Government, this note and your Government's reply note concurring therein shall constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of your Government's note and shall remain in force until ninety days after the date of the written notification from either Government to the other of intention to terminate it.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Claude G. Ross

His Excellency Colonel Jean Bedel Bokassa  
President of the Central African Republic  
Bangui

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 46

Bangui, le 9 Septembre 1966

Excellence,

[Voir note II]

Veillez agréer, etc.

Claude G. Ross

Son Excellence le colonel Jean-Bédél Bokassa  
Président de la République Centrafricaine  
Bangui

## II

### LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE

2953

Bangui, le 24 novembre 1966

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date du 9 Novembre 1966, relative aux Volontaires du Corps de la Paix, et ainsi libellée :

Bangui, le 9 septembre 1966

N° 46

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer aux conversations qui ont eu lieu récemment entre les Représentants de nos deux Gouvernements et de proposer que soient conclus les arrangements suivants relatifs aux Américains et aux Américaines qui ont offert leurs services au Corps de la Paix et qui, à la demande de votre Gouvernement, vivront et travailleront pendant un certain temps dans le Territoire de la République Centrafricainc.

1. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique fournira des Volontaires du Corps de la Paix, sur la demande qu'en fera le Gouvernement de la République Centrafricaine et avec l'approbation du Gouvernement des États-Unis, pour effectuer

en République Centrafricaine des tâches sur lesquelles nos deux Gouvernements se seront mis d'accord. Les Volontaires travailleront sous la surveillance directe d'organismes privés ou gouvernementaux en République Centrafricaine désignés par nos deux Gouvernements. Le Gouvernement des États-Unis assurera la formation des Volontaires afin de permettre à ces derniers d'accomplir leur tâche d'une manière plus efficace.

2. Le Gouvernement de la République Centrafricaine accordera un traitement équitable aux Volontaires et à leurs biens. Il leur assurera, pleinement et entièrement, son aide et sa protection, y compris un traitement non moins favorable que celui généralement accordé aux citoyens Américains résidant en République Centrafricaine. En outre, le Gouvernement de la République Centrafricaine tiendra pleinement, au courant et consultera les Représentants du Gouvernement des États-Unis sur toutes questions concernant les Volontaires et coopérera dans toute la mesure du possible avec lesdits Représentants. Le Gouvernement de la République Centrafricaine exonérera les Volontaires de tous impôts sur les sommes qu'ils recevront pour subvenir à leurs besoins et sur les revenus dont la source se trouve à l'extérieur de la République Centrafricaine, de tous droits de douane et autres droits sur leurs effets personnels introduits en République Centrafricaine pour leur propre usage au moment de leur arrivée, ou peu de temps après leur arrivée, et de tous autres impôts, taxes et redevances (y compris les droits d'immigration), à l'exception des droits ou taxes de licences et des impôts et autres droits compris dans le prix de l'équipement, des fournitures et des services.

3. Le Gouvernement des États-Unis fournira aux Volontaires les quantités limitées de matériel et fournitures que nos deux Gouvernements peuvent considérer comme devant être fournies par lui pour permettre aux Volontaires de remplir leur tâche d'une manière efficace. Le Gouvernement de la République Centrafricaine exonérera de tous impôts, droits de douane et autres droits tout le matériel et toutes les fournitures introduits ou acquis en République Centrafricaine par le Gouvernement des États-Unis ou par tout contractuel financé par lui, pour l'utilisation dans le cadre du présent accord.

4. Afin de permettre au Gouvernement des États-Unis de s'acquitter de ses obligations conformément aux dispositions du présent accord, le Gouvernement de la République Centrafricaine recevra un Représentant du Corps de la Paix et les collaborateurs de ce Représentant ainsi que le Personnel d'organismes privés américains remplissant des fonctions dans le cadre du présent accord en vertu d'un contrat passé avec le Gouvernement des États-Unis, qui sont acceptables au Gouvernement de la République Centrafricaine. Le Gouvernement de la République Centrafricaine exonérera ces personnes de tous impôts sur les revenus provenant de leur travail au Corps de la Paix ou dont la source se trouve à l'extérieur de la République Centrafricaine, et de tous autres impôts, taxes et redevances (y compris les droits d'immigration), à l'exception des droits ou taxes de licences et des impôts et autres droits compris dans le prix de l'équipement, des fournitures et des services. Le Gouvernement de la République Centrafricaine accordera au Représentant du Corps de la Paix et à ses collaborateurs, en ce qui concerne le paiement des droits de douane et autres droits sur les effets personnels introduits en République Centrafricaine pour leur propre usage, le même traitement que celui qui est accordé au personnel d'un grade ou d'un rang similaire de l'Ambassade des États-Unis.

Le Gouvernement de la République Centrafricaine accordera au personnel d'organismes privés américains ayant passé un contrat avec le Gouvernement des États-Unis, en ce qui concerne le paiement de droits de douane et autres droits sur les effets personnels introduits en République Centrafricaine pour leur propre usage, le même traitement que celui qui est accordé aux Volontaires dans le cadre du présent accord.

5. Le Gouvernement de la République Centrafricaine exonèrera des obligations qui régissent les investissements et les dépôts de fonds, de même que des contrôles de change, tous les fonds introduits en République centrafricaine aux fins d'utilisation en vertu du présent accord par le Gouvernement des États-Unis ou par des contractuels financés par ledit Gouvernement. Ces fonds seront convertibles en monnaie de la République Centrafricaine au taux le plus élevé qui ne sera pas illégal en République Centrafricaine.

6. Des Représentants appropriés de nos deux Gouvernements pourront, en ce qui concerne les Volontaires du Corps de la Paix et le programme du Corps de la Paix en République Centrafricaine, conclure les arrangements qui sembleront nécessaires ou souhaitables aux fins de la mise en œuvre du présent accord. Les engagements pris par chacun des deux Gouvernements dans le cadre du présent accord sont subordonnés à la disponibilité des crédits et aux lois de chacun des deux Gouvernements applicables en la matière.

Si ces arrangements recueillent l'agrément de votre Gouvernement, j'ai l'honneur de proposer que la présente lettre et la réponse de votre Gouvernement indiquant son agrément constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui prendra effet à la date de la réponse de votre Gouvernement et demeurera en vigueur jusqu'au quatre-vingt dixième jour qui suivra la date à laquelle l'un des deux Gouvernements aura notifié par écrit à l'autre Gouvernement son intention d'y mettre fin.

Veillez agréer, Excellence, l'assurance renouvelée de ma très haute considération ».

J'ai l'honneur par la présente de vous donner mon accord complet aux propositions ci-dessus énoncées.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, l'assurance de ma très haute considération.

[SCEAU]

Colonel Jean-Bédél BOKASSA  
Président de la République

Son Excellence M. Claude Ross  
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique  
auprès de la République Centrafricaine  
Bangui

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

PRESIDENT OF THE REPUBLIC

2953

Bangui, November 24, 1966

M. Ambassador :

I have the honor to acknowledge receipt of your note of November 9, 1966 concerning the Peace Corps Volunteers, which reads as follows :

[*See note I*]

I have the honor hereby to inform you that the proposals set forth above are entirely acceptable to me. .

Accept, Mr. Ambassador, the assurance of my very high consideration.

[SEAL]

Colonel Jean-Bédél BOKASSA  
President of the Republic

His Excellency Claude Ross  
Ambassador of the United States of America  
to the Central African Republic  
Bangui

---

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.



No. 9691

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
EUROPEAN SPACE RESEARCH ORGANISATION**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning the  
establishment and operation of a satellite telemetry/  
telecommand station near Fairbanks, Alaska. Paris,  
28 November 1966**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 2 July 1969.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
ORGANISATION EUROPÉENNE  
DE RECHERCHES SPATIALES**

**Échange de notes constituant un accord concernant la créa-  
tion et le fonctionnement d'une station de télémesure  
et de télécommande de satellites près de Fairbanks  
(Alaska). Paris, le 28 novembre 1966**

*Texte authentique: anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 2 juillet 1969.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup>  
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND  
THE EUROPEAN SPACE RESEARCH ORGANIZATION  
CONCERNING THE ESTABLISHMENT AND OPERA-  
TION OF A SATELLITE TELEMETRY/TELECOMMAND  
STATION NEAR FAIRBANKS, ALASKA

---

I

*The American Ambassador to the Director General,  
European Space Research Organization*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Paris, November 28, 1966

Dear Sir :

I have the honor to refer to discussions which have recently taken place between the Government of the United States of America and the European Space Research Organization concerning the establishment and operation of a satellite telemetry/telecommand station near Fairbanks, Alaska, in connection with peaceful and scientific space activities to be undertaken by the Organization.

The Government of the United States (hereinafter referred to as the United States) desires to cooperate with the European Space Research Organization (hereinafter referred to as ESRO) in these activities as part of their mutual efforts to foster international cooperation in the peaceful uses of outer space, and agrees to the establishment by ESRO of an earth station on United States territory for space telemetering and telecommand purposes. In furtherance of this objective the United States will use its best efforts to facilitate the necessary local arrangements by ESRO in connection with its activities in Alaska. The United States proposes that this station be established and operated in accordance with the following principles and procedures :

*Lease of Land*

1. ESRO may acquire by lease an area of land and obtain appropriate easements for the establishment and operation of an earth station for space telemetering and telecommand purposes, to be located in the vicinity of the City of Fairbanks. The United States will seek to facilitate arrangements for the lease of the land and appropriate easements and will help resolve any problem which may arise in connection with the use of such land and such easements.

---

<sup>1</sup> Came into force on 28 November 1966 by the exchange of the said notes.



[TRADUCTION - TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ORGANISATION EUROPÉENNE DE RECHERCHES SPATIALES CONCERNANT LA CRÉATION ET LE FONCTIONNEMENT D'UNE STATION DE TÉLÉMESURE ET DE TÉLÉCOMMANDE DE SATELLITES PRÈS DE FAIRBANKS (ALASKA)

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Directeur général de l'Organisation européenne de recherches spatiales*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Paris, le 28 novembre 1966

Monsieur le Directeur général,

J'ai l'honneur de me référer aux discussions qui ont eu lieu récemment entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et l'Organisation européenne de recherches spatiales au sujet de la création et de l'exploitation d'une station de télémessure et de télécommande de satellites près de Fairbanks (Alaska), dans le cadre des activités spatiales pacifiques et scientifiques confiées à l'Organisation.

Le Gouvernement des États-Unis (ci-après dénommé « les États-Unis ») souhaite coopérer avec l'Organisation européenne de recherches spatiales (ci-après dénommée « CERS ») dans l'exercice de ces activités, qui s'inscrivent dans leur action commune en faveur de la coopération internationale dans le domaine des utilisations pacifiques de l'espace extra-atmosphérique, et il accepte que le CERS crée sur le territoire des États-Unis une station terrienne de télémessure et de télécommande spatiales. À cette fin, les États-Unis mettront tout en œuvre pour aider le CERS à prendre sur place les dispositions nécessaires à la poursuite de ses activités en Alaska. Ils proposent que cette station soit créée et exploitée conformément aux principes et aux modalités ci-après :

*Bail du terrain*

1. Le CERS peut prendre à bail un terrain et acquérir les droits d'usage voulus pour créer et exploiter une station terrienne de télémessure et de télécommande spatiales, cette station devant être située aux environs de la ville de Fairbanks. Les États-Unis s'efforceront de faciliter les démarches nécessaires pour la prise à bail du terrain et l'obtention des droits d'usage voulus et apporteront leur concours pour résoudre tout problème que pourraient soulever l'utilisation de ce terrain et l'exercice de ces droits d'usage.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 28 novembre 1966 par l'échange desdites notes.

*Construction of the Station*

2. ESRO will arrange for the construction of the station which is the subject of this Agreement. The costs of constructing, installing, equipping and operating the station will be borne by ESRO, including the cost of constructing or improving roads and other means of access, except to the extent that contributions may be made by State or local authorities to serve public needs.

*Cooperating Agency*

3. The National Aeronautics and Space Administration (hereinafter referred to as NASA) is designated by the United States as Cooperating Agency with ESRO on matters pertaining to the implementation of this Agreement.

*Description of the Station*

4. The ESRO station will consist of installations for :

Reception and recording of spacecraft telemetry signals (e.g., telemetry receiving antennae with automatic tracking receivers, pointing gear and radome, telemetry receiving assembly, PCM decommutators and display equipment, coded time generator with decoders and display equipment, graphic and magnetic recorders);

Transmission of telecommand signals to spacecraft (e.g., transmission antenna and pointing gear, radome, telecommand coder and transmitter);

Telecommunications with ESRO Control Center (e.g., teleprinter and associated equipment, telephone link);

Processing of information, maintenance of equipment, scientific and technical measurements on the ground and other tasks ancillary to the above activity (e.g., measuring instruments, antenna command and control desk, calibration tower with antenna and associated equipment);

Accommodation of staff, equipment and stores; emergency power supply station, transformers, water supply and other services.

As program requirements develop, additional equipment may be added, or existing equipment changed, at the station, consistent with the terms of this Agreement. ESRO shall notify the United States in advance of any major addition to or change in station equipment.

*Telecommunications*

5. ESRO will select a contractor who will obtain, in accordance with applicable United States law, appropriate authorizations for the construction and operation of the radio transmission facilities, which authorizations will be granted by the United States subject to compliance by the contractor with applicable United States and international telecommunications regulations.

The United States will act with respect to this station, in all matters concerning the International Telecommunication Union in conformity with the International Telecommunication Convention.<sup>1</sup>

<sup>1</sup> United Kingdom, *Treaty Series, No. 74 (1961)*, Cmnd. 1484.

*Construction de la station*

2. Le CERS prendra des dispositions en vue de construire la station faisant l'objet du présent Accord. Les frais de construction, d'installation, d'équipement et d'exploitation de la station seront à sa charge, y compris les frais de construction ou d'amélioration des routes et autres voies d'accès, dans la mesure où l'État ou l'administration locale ne contribueront pas à leur financement dans l'intérêt public.

*Organisme de coopération*

3. La National Aeronautics and Space Administration (Administration nationale de l'aéronautique et de l'espace) [ci-après dénommée NASA] est désignée par les États-Unis comme organisme chargé de coopérer avec le CERS pour les questions ayant trait à l'exécution du présent Accord.

*Description de la station*

4. La station du CERS comprendra des installations pour :

La réception et l'enregistrement des signaux de télémétrie provenant d'engins spatiaux (par exemple, des antennes de réception de signaux de télémétrie pourvues d'un dispositif de poursuite automatique, un dispositif de pointage et un radome, un récepteur de télémétries, des décommutateurs à modulation par impulsions codées et une unité d'affichage, un générateur d'impulsions codées avec décodeurs et unité d'affichage, des enregistreurs graphiques et magnétiques);

L'émission de signaux de télécommande vers les engins spatiaux (par exemple une antenne émettrice et un dispositif de pointage, un radome, un codeur et un émetteur de télécommande);

Les télécommunications avec le Centre de commande du CERS (par exemple un télétype et l'équipement connexe, une liaison téléphonique);

Le traitement de l'information; l'entretien du matériel, les mesures scientifiques et techniques au sol et d'autres tâches en rapport avec l'activité susvisée (par exemple, instruments de mesure, pupitre de commande et de contrôle de l'antenne, tour d'étalonnage avec antenne et matériel connexe);

Le logement du personnel, le matériel et les approvisionnements; la centrale de secours, les transformateurs, l'adduction d'eau et les autres services;

Selon les besoins du programme, la station pourra acquérir du matériel supplémentaire ou modifier l'équipement existant, en se conformant aux termes du présent Accord. Le CERS informera à l'avance les États-Unis de toute adjonction ou modification notable de matériel.

*Télécommunications*

5. Le CERS choisira un entrepreneur qui, se conformant à la législation en vigueur aux États-Unis, obtiendra les autorisations voulues pour construire et exploiter les installations d'émissions radiophoniques; ces autorisations seront accordées par les États-Unis, étant entendu que l'entrepreneur observera la réglementation américaine et internationale en matière de télécommunications.

Pour toutes les questions concernant l'Union internationale des télécommunications, les États-Unis prendront à l'égard de la station des mesures qui seront conformes à la Convention internationale des télécommunications<sup>1</sup>.

<sup>1</sup> Royaume-Uni, *Treaty Series*, No. 74 (1961), Cmnd. 1484.

The United States recognizes that an essential characteristic of the station is its need for freedom from harmful radio interference, including interference caused by air-ground communications, and recognizes the importance of measures to maintain this freedom insofar as practicable against the operation of radio interference-producing devices. The United States will take precautionary measures insofar as practicable to eliminate or minimize harmful interference to the extent such devices are subject to the control of or by the United States. In addition, ESRO will seek appropriate arrangements with the State of Alaska insofar as measures for the control of such interference fall within the jurisdiction of the State of Alaska.

The area to be protected from radio interference is that area enclosed by the following points, as determined from U.S. Geological Survey Fairbanks D-1 and D-2, Alaska, 1 : 63,360 Scale Topographic Maps :

Latitude 64°55'4" N,	Longitude 147°32'30" W,
Latitude 64°56'38" N	Longitude 147°32'30" W,
Latitude 64°56'38" N	Longitude 147°31'00" W,
Latitude 64°57'21" N	Longitude 147°31'00" W,
Latitude 64°57'21" N	Longitude 147°27'30" W,
Latitude 64°55'4" N	Longitude 147°27'30" W,

#### *Status of ESRO*

6. ESRO shall, to the extent consistent with the instrument creating it, possess the capacity in the United States to contract, to acquire and dispose of real and personal property, and to institute legal proceedings.

#### *Privileges and Immunities*

7. ESRO and its personnel shall be accorded the status, privileges, exemptions and immunities indicated in the following subparagraphs :

#### *Customs Duties*

A. The United States will, upon request, take the necessary measures to facilitate the admission into the United States of material, equipment, supplies, goods or other items imported by or for the account of ESRO in connection with the station and ESRO programs. Such shipments shall be accorded such exemption from customs duties and internal-revenue taxes imposed upon or by reason of importation, and such procedures in connection therewith, as are accorded under similar circumstances to foreign governments.

#### *Title to Property*

B. Title to all materials, equipment or other items of property used in connection with the station and ESRO programs will remain in ESRO. Material, equipment, supplies, goods or other property of ESRO may be removed from the United States at any time by ESRO free of taxes or duties.

Les États-Unis reconnaissent que l'une des caractéristiques principales de la station est la nécessité d'opérer à l'abri des brouillages radiophoniques nuisibles, y compris ceux qui sont provoqués par les communications air-sol, et qu'il importe de prendre des dispositions pour empêcher dans toute la mesure du possible que son fonctionnement ne soit gêné par celui d'installations causant des brouillages radiophoniques. Ils prendront toutes les précautions possibles pour éliminer ou réduire au maximum ces brouillages nuisibles, dans la mesure où les installations auxquelles elles sont imputables dépendent des États-Unis. Par ailleurs, le CERS s'efforcera de conclure les arrangements voulus avec l'État d'Alaska en ce qui concerne les brouillages dont l'élimination relève de cet État.

La zone à protéger des brouillages radiophoniques est celle qui est délimitée par les points ci-après, déterminés sur les cartes topographiques D-1 et D-2 au 63 360ème, établies par le Service des études géologiques des États-Unis pour la région de Fairbanks (Alaska) :

Latitude 64°55'4" N	Longitude 147°32'30" O,
Latitude 64°56'38" N	Longitude 147°32'30" O,
Latitude 64°56'38" N	Longitude 147°31'00" O,
Latitude 64°57'21" N	Longitude 147°31'00" O,
Latitude 64°57'21" N	Longitude 147°27'30" O,
Latitude 64°55'4" N	Longitude 147°27'30" O,

#### *Capacité du CERS*

6. Dans la mesure où ses statuts l'y autorisent, le CERS aura aux États-Unis la capacité de contracter, d'acquérir des biens réels et personnels et d'en disposer, ainsi que d'ester en justice.

#### *Privilèges et immunités*

7. Le CERS et son personnel jouiront du statut, des privilèges, des exonérations et des immunités indiqués aux alinéas ci-après :

#### *Droits de douane*

A. Sur demande, les États-Unis prendront les mesures nécessaires pour faciliter l'entrée sur le territoire des États-Unis du matériel, de l'équipement, des fournitures, des marchandises ou autres articles importés par le CERS ou en son nom pour le fonctionnement de la station et l'exécution des programmes du CERS. Ces expéditions seront exonérées de droits de douane et des impôts prévus par le code fiscal des États-Unis et perçus à l'occasion ou en raison d'opérations d'importation et ne seront pas soumises aux formalités afférentes, selon la pratique en vigueur à l'égard des gouvernements étrangers dans des circonstances analogues.

#### *Titres de propriété*

B. Le matériel, l'équipement ou les autres biens utilisés pour le fonctionnement de la station et l'exécution des programmes du CERS resteront la propriété de celui-ci. Le matériel, l'équipement, les fournitures, les marchandises ou autres biens du CERS pourront être retirés du territoire des États-Unis à tout moment par le CERS, en franchise d'impôts et droits.

*Inviolability and Immunity from Search*

C. The archives of ESRO shall be inviolable. The property and assets of ESRO shall, subject to police and health regulations, and applicable United States regulations with regard to radio station inspections, be immune from search, unless ESRO expressly waives such immunity, and from confiscation.

*Judicial Immunity*

D. ESRO, its property and assets, shall enjoy the same immunity from suit and every form of judicial process as is enjoyed by foreign governments, except to the extent that ESRO may expressly waive its immunity for the purpose of any proceedings or by the terms of any contract.

*Other Privileges of ESRO*

E. ESRO shall be exempt from the following taxes levied by the United States : federal income tax; federal communications taxes on telephone, telegraph and teletype services in connection with the operation of the station; and federal tax on tickets for air transport of ESRO officers and employees which are purchased by ESRO or ESRO officers and employees in connection with official travel to and from the station.

*Privileges of Personnel*

F. The United States will facilitate the admission into the United States of such ESRO officers and employees and their families, as may be assigned to or visit the station. ESRO and its officers and employees shall have the same privileges and immunities as those accorded by the United States to officers and employees of foreign governments with respect to laws regulating entry into and departure from the United States, alien registration and fingerprinting, and registration of foreign agents. Officers and employees so assigned shall not exceed in number those necessary for the construction and effective operation of the station. ESRO will communicate their names to the United States in advance of entry.

Baggage and effects of ESRO officers and employees assigned to the station may be admitted, when imported in connection with the arrival of the owner, into the United States, and may be removed from the United States free of customs duties and internal-revenue taxes imposed upon or by reason of importation. Such effects having a significant value shall be sold or otherwise disposed of in the United States only under conditions approved by the United States. Such ESRO personnel shall be exempt from the payment of United States income tax and federal insurance contributions on wages and expenses paid by ESRO. The privileges and immunities set forth in this subparagraph shall not apply to citizens of the United States or foreign nationals admitted into the United States for permanent residence. However, officers and employees of ESRO, whatever their nationality, shall be immune from suit and legal process relating to acts performed by them in their official capacity and falling within their functions except insofar as such immunity may be waived by ESRO.

*Inviolabilité et exemption de perquisition*

C. Les archives du CERS seront inviolables. Sous réserve des règlements de police et de santé et de la réglementation en vigueur aux États-Unis pour l'inspection des stations d'émission radiophonique, les biens et avoirs du CERS seront exempts de mesures de perquisition, à moins que le CERS ne renonce expressément à cette exemption, et de mesures de confiscation.

*Immunité de juridiction*

D. Le CERS et ses biens et avoirs jouiront de la même immunité de juridiction que celle dont bénéficient les gouvernements étrangers sauf lorsque le CERS y aura expressément renoncé aux fins d'une action judiciaire ou aux termes d'un contrat.

*Autres privilèges du CERS*

E. Le CERS sera exonéré des impôts ci-après perçus par les États-Unis : impôt fédéral sur le revenu, impôts fédéraux sur les télécommunications pour ce qui est des services de téléphone, télégraphe et télétype relatifs au fonctionnement de la station; impôt fédéral sur les billets d'avion acquis par le CERS ou ses fonctionnaires et employés et destinés à ceux-ci lorsqu'ils font des déplacements officiels à destination ou en provenance de la station.

*Privilèges du personnel*

F. Les États-Unis faciliteront l'entrée sur le territoire des États-Unis des fonctionnaires et employés du CERS qui pourraient être affectés à la station ou avoir à y effectuer un séjour, ainsi que des membres de leur famille. Le CERS et ses fonctionnaires et employés jouiront des mêmes privilèges et immunités que ceux qui sont accordés par les États-Unis aux fonctionnaires et employés des gouvernements étrangers à l'égard des lois réglementant l'entrée sur le territoire des États-Unis et la sortie de ce même territoire, l'enregistrement et la prise des empreintes digitales des étrangers et l'enregistrement des agents étrangers. L'effectif des fonctionnaires et employés affectés à la station ne sera pas supérieur à celui qui est nécessaire à la construction et au bon fonctionnement de la station. Le CERS communiquera leur nom aux États-Unis préalablement à leur arrivée.

S'ils sont importés à l'occasion de l'arrivée de leur propriétaire, les bagages et les effets des fonctionnaires et employés du CERS affectés à la station pourront être admis sur le territoire des États-Unis, et en être réexpédiés, en franchise de droits de douane, et ils ne seront pas soumis aux impôts prévus par le code fiscal des États-Unis et perçus à l'occasion ou en raison de l'importation. Les effets de valeur ne pourront être vendus ou écoulés d'une autre manière sur le territoire des États-Unis qu'à des conditions agréées par les États-Unis. Le personnel du CERS sera exonéré de l'impôt fédéral sur le revenu et des cotisations d'assurance fédérale applicables aux traitements et indemnités versés par le CERS. Les privilèges et immunités définis au présent alinéa ne s'appliqueront pas aux ressortissants des États-Unis ou aux ressortissants étrangers admis sur le territoire des États-Unis en qualité de résidents permanents. Toutefois, les fonctionnaires et employés du CERS, quelle que soit leur nationalité, jouiront de l'immunité de juridiction pour les actes accomplis par eux en leur qualité officielle et dans le cadre de leur fonctions, sauf dans les cas où le CERS aura renoncé à cette immunité.

*Automobile Insurance*

8. ESRO will ensure that adequate automobile liability insurance is obtained for any of its personnel who operate automobiles in Alaska and will obtain such insurance for any automobiles which ESRO may purchase, lease or borrow. Notwithstanding any other provision of this Agreement, ESRO will waive any immunity which it might otherwise claim with respect to any suit or legal process alleging liability covered by such insurance.

*Availability of Data*

9. ESRO shall, upon request of the United States and at its expense, provide any raw data received by ESRO at the station and any reduced data therefrom. The United States may make use of this data after a period consistent with existing ESRO practice. Any earlier use of this data by the United States shall be subject to prior permission by ESRO. In any use of this data the United States will respect the ESRO rules relating to intellectual property rights.

*Station Use*

10. Apart from utilizing its station for its own satellites, ESRO may utilize its station for the support of satellites of one or more ESRO member states, and, with the prior consent of the United States for the support of other satellites.

*Final Clauses*

11. Supplementary arrangements between the United States and ESRO may be made from time to time as required for the carrying out of the purposes, principles and procedures of this Agreement.

This agreement may be revised by mutual consent at the request of either party.

The United States and ESRO recognize the desirability, in accordance with international practice, of arbitrating any difference which may arise under this Agreement.

This Agreement shall continue in effect until February 29, 1972, and can be extended for an additional term by prior written agreement.

If the foregoing principles and procedures are acceptable to the European Space Research Organization, I have the honor to propose that this note, together with your note to that effect, shall constitute an Agreement between the United States of America and the European Space Research Organization on this matter which shall enter into force on the date of your note in reply.

I wish to present the renewed assurances of my highest consideration.

Charles E. BOHLEN

M. Pierre Auger  
Director General  
European Space Research Organization  
Paris, France



*Assurance automobile*

8. Le CERS veillera à ce que tous les membres de son personnel conduisant un véhicule automobile en Alaska soient convenablement assurés contre les risques de responsabilité et elle contractera elle-même une assurance de ce genre pour tous les véhicules automobiles qu'elle pourrait acquérir, louer ou emprunter. Nonobstant toute autre disposition du présent Accord, le CERS renoncera à toute immunité dont elle pourrait se prévaloir par ailleurs en cas de poursuite ou d'action en justice tendant à établir sa responsabilité à propos de risques couverts par une telle assurance.

*Communication des données*

9. Sur la demande des États-Unis et à ses frais, le CERS communiquera toute donnée brute reçue à la station ainsi que toute donnée traitée en découlant. Les États-Unis pourront faire usage de ces données à l'expiration d'un délai conforme aux pratiques en vigueur au CERS. Au cas où ils souhaiteraient les utiliser auparavant, ils devront obtenir l'autorisation préalable du CERS. Chaque fois qu'ils utiliseront ces données, les États-Unis se conformeront aux règles du CERS en matière de droits de propriété intellectuelle.

*Usage de la station*

10. Le CERS pourra se servir de sa station pour fournir un appui à ses propres satellites et aussi aux satellites d'un ou de plusieurs de ses États membres et, avec l'autorisation préalable des États-Unis, à d'autres satellites.

*Clauses finales*

11. Des arrangements supplémentaires seront conclus de temps à autres par les États-Unis et le CERS, selon les besoins, en vue de la réalisation des buts et de l'application des principes et méthodes prévus par le présent Accord.

Le présent Accord peut être révisé d'un commun accord sur la demande de l'une ou l'autre des parties.

Les États-Unis et le CERS reconnaissent que, conformément à la pratique internationale, il est souhaitable de recourir à l'arbitrage pour résoudre tout différend découlant du présent Accord.

Le présent Accord restera en vigueur jusqu'au 29 février 1972 et pourra être prorogé par voie d'accord écrit préalable.

Si les principes et modalités susvisés rencontrent l'agrément de l'Organisation européenne de recherches spatiales, j'ai l'honneur de proposer que la présente note, ainsi que votre note à cet effet, constituent entre les États-Unis d'Amérique et l'Organisation européenne de recherches spatiales un Accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veillez agréer, etc.

Charles E. BOHLEN

M. Pierre Auger,  
Directeur général de l'Organisation européenne  
de recherches spatiales  
Paris (France)

## II

*The Director General, European Space Research Organization,  
to the American Ambassador*

EUROPEAN SPACE RESEARCH ORGANISATION  
HEADQUARTERS

G/VII/5-5/DRK/HG/1907

Paris, 28th November 1966

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your note of today's date, concerning the establishment and operation of a satellite telemetry/telecommand station near Fairbanks, Alaska, in connection with peaceful and scientific space activities to be undertaken by the Organisation, which reads as follows :

[*See note I*]

I have the honour to confirm that the principles and procedures specified in your note are acceptable to the European Space Research Organisation and I concur with your proposal that your note and my present reply, shall constitute an Agreement between the United States of America and the European Space Research Organisation on this matter which shall enter into force on today's date.

I have the honour to be, with high consideration, your Excellency, Your obedient Servant,

[SEAL]

Pierre AUGER

His Excellency Charles E. Bohlen  
Ambassador of the United States of America  
Paris

## II

*Le Directeur général de l'Organisation européenne de recherches spatiales  
à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

ORGANISATION EUROPÉENNE DE RECHERCHES SPATIALES  
DIRECTION CENTRALE

G/VII/5-5/DRK/HG/1907

Paris, le 28 novembre 1966

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note datée de ce jour, relative à la création et à l'exploitation d'une station de télémesure et de télécommande de satellites près de Fairbanks (Alaska), dans le cadre des activités spatiales pacifiques et scientifiques confiées à l'Organisation, note ainsi libellée :

[*Voir note I*]

Je vous confirme que les principes et modalités exposés dans votre note rencontrent l'agrément de l'Organisation européenne de recherches spatiales et je souscris à votre proposition tendant à ce que votre note et la présente réponse constituent entre les États-Unis d'Amérique et l'Organisation européenne de recherches spatiales un accord qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Veillez agréer, etc.

[SCEAU]

Pierre AUGER

Son Excellence M. Charles E. Bohlen  
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique  
Paris



No. 9692

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
MEXICO**

**Exchange of notes constituting an agreement for the creation  
of a Joint Commission to study economic and social  
development of border area. Mexico City, 30 November  
1966, and Tlateloleo, 3 December 1966**

*Authentic texts: English and Spanish.*

*Registered by the United States of America on 2 July 1969.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
MEXIQUE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la création  
d'une commission mixte chargée d'étudier les conditions  
du développement économique et social des régions  
frontalières. Mexique, 30 novembre 1966, et Tlatelolco,  
3 décembre 1966**

*Textes authentiques: anglais et espagnol.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 2 juillet 1969.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup>  
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND  
MEXICO FOR THE CREATION OF A JOINT COMMIS-  
SION TO STUDY ECONOMIC AND SOCIAL DEVELOP-  
MENT OF BORDER AREA

---

I

*The American Ambassador to the Mexican Secretary of Foreign Relations*

No. 750

Mexico City, November 30, 1966

Excellency :

I have the honor to propose, in accordance with the agreement expressed by President Johnson and President Diaz Ordaz in their joint statement on April 16 of this year, the creation of a Joint Commission between the United States of America and the United Mexican States to study the manner in which the standard of living of United States and Mexican communities in areas along the border between our two countries could be raised by means of cooperative action.

The Commission shall be composed of Commissioners designated by the United States of America and the United Mexican States, respectively.

The Commission shall meet at such times as may be deemed necessary or desirable by the two Governments and shall submit periodic studies and reports to our two Governments.

Salaries of the Commissioners and their advisers will be paid by the Government by which they were appointed. Other expenses of the Commission will be divided equally between the two Governments.

If this proposal is acceptable to the Government of the United Mexican States, this note and Your Excellency's reply concurring therein shall constitute an agreement between our two Governments, which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Fulton FREEMAN

His Excellency Antonio Carrillo Flores  
Secretary of Foreign Relations  
Mexico, D.F.

---

<sup>1</sup> Came into force on 28 November 1966 by the exchange of the said notes.

## II

*The Mexican Acting Secretary of Foreign Relations to the American Ambassador*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

SECRETARIA DE RELACIONES EXTERIORES

ESTADOS UNIDOS MEXICANOS

MEXICO

510046

Tlatelolco, D.F., a 3 de diciembre de 1966

Señor Embajador :

Tengo el honor de referirme a la atenta nota de Vuestra Excelencia número 750, fechada el 30 de noviembre último, cuyo texto vertido al español es el siguiente :

« Tengo el honor de proponer, de conformidad con el acuerdo que el Presidente Johnson y el Presidente Díaz Ordaz consignaron en su Comunicado Conjunto del 16 de abril del presente año, la creación de una Comisión Conjunta entre los Estados Unidos de América y los Estados Unidos Mexicanos para estudiar la forma de elevar, mediante la cooperación recíproca, el nivel de vida de las comunidades de los Estados Unidos y de México en las zonas que se encuentran a lo largo de la frontera entre los dos países.—La Comisión estará compuesta por comisionados nombrados por los Estados Unidos de América y los Estados Unidos Mexicanos, respectivamente.—La Comisión se reunirá tantas veces como se considere necesario o conveniente por los dos Gobiernos y someterá estudios e informes periódicos a nuestros dos Gobiernos.—Los emolumentos de los comisionados y de sus asesores serán pagados por el Gobierno por el cual hayan sido designados. Los demás gastos de la Comisión serán pagados por partes iguales entre los dos Gobiernos.—Si esta propuesta es aceptable para los Estados Unidos Mexicanos, esta nota y la respuesta de Vuestra Excelencia indicando su conformidad, constituirán un acuerdo entre nuestros dos Gobiernos, el cual entrará en vigor en la fecha de la respuesta de Vuestra Excelencia ».

Me complace en manifestar a Vuestra Excelencia que mi Gobierno acepta los términos de la propuesta contenida en la nota número 750 que acabo de transcribir y, en consecuencia, estima que dicha nota y la presente constituyen un acuerdo entre nuestros dos Gobiernos para la creación de una Comisión Conjunta entre los Estados Unidos Mexicanos y los Estados Unidos de América para estudiar la forma de elevar, mediante la cooperación recíproca, el nivel de vida de las comunidades de ambos países que se encuentran en la zona fronteriza. Tal acuerdo estará en vigor a partir del día de hoy.

Aprovecho la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia el testimonio de mi más alta consideración.

G. FRAGA

Al Excelentísimo Señor Fulton Freeman  
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario  
de los Estados Unidos de América  
Ciudad

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

MINISTRY OF FOREIGN RELATIONS  
UNITED MEXICAN STATES  
MEXICO

510046

Tlatelolco, D.F., December 3, 1966

Mr. Ambassador :

I have the honor to refer to Your Excellency's note No. 750 dated November 30 last, the text of which, translated into Spanish, is as follows :

[*See above for the Spanish text, and see note I for the corresponding English text*]

I am happy to inform Your Excellency that my Government accepts the terms of the proposal contained in note No. 750 transcribed above, and consequently it considers that note and this one to be an agreement between our two Governments for the creation of a Joint Commission between the United Mexican States and the United States of America to study the manner in which the standard of living of communities of both countries along the border could be raised by means of cooperative action. The agreement will be in force beginning today.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

G. FRAGA

His Excellency Fulton Freeman  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary  
of the United States of America  
City

---

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MEXIQUE RELATIF À LA CRÉATION D'UNE COMMISSION MIXTE CHARGÉE D'ÉtudIER LES CONDITIONS DU DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE ET SOCIAL DES RÉGIONS FRONTALIÈRES

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Secrétaire aux relations extérieures du Mexique*

N° 750

Mexico, le 30 novembre 1966

Monsieur le Secrétaire,

Conformément à l'Accord dont le Président Johnson et le Président Diaz Ordaz ont fait état dans leur déclaration commune du 16 avril de l'année en cours, j'ai l'honneur de proposer que les États-Unis d'Amérique et les États-Unis du Mexique créent une commission mixte en vue d'étudier les moyens d'élever, par un effort de coopération, le niveau de vie des communautés américaine et mexicaine des régions situées de part et d'autre de la frontière entre nos deux pays.

Cette commission sera composée de membres désignés par les États-Unis d'Amérique et par les États-Unis du Mexique, respectivement.

Elle se réunira chaque fois que les deux gouvernements le jugeront nécessaire ou souhaitable et elle leur présentera des études et des rapports périodiques.

Les traitements des membres de la commission et de leurs conseillers seront à la charge du gouvernement qui les aura nommés. Les autres frais de la Commission seront partagés par moitié entre les deux gouvernements.

Si cette proposition rencontre l'agrément du Gouvernement des États-Unis du Mexique, la présente note et votre réponse favorable constitueront entre nos deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, etc.

Fulton FREEMAN

Son Excellence M. Antonio Carrillo Flores  
Secrétaire aux relations extérieures  
Mexico, D.F.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 28 novembre 1966 par l'échange desdites notes.

## II

*Le Secrétaire par intérim aux relations extérieures du Mexique  
à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

SECRETARIAT DES RELATIONS EXTÉRIEURES  
ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE  
MEXICO

510046

Tlatelolco, D.F., le 3 décembre 1966

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à votre note n° 750, datée du 30 novembre dernier, dont le texte traduit en espagnol suit :

*[Voir note II pour le texte espagnol et note I pour la traduction française correspondante]*

Je suis heureux de vous faire savoir que mon gouvernement accepte les termes de la proposition contenue dans la note n° 750 que je viens de citer et qu'il considère par conséquent que ladite note ainsi que la présente constituent entre nos deux gouvernements un accord relatif à la création par les États-Unis du Mexique et les États-Unis d'Amérique d'une commission mixte chargée d'étudier les moyens d'élever, par un effort de coopération, le niveau de vie des communautés des deux pays qui vivent le long de la frontière. Cet accord entre en vigueur à compter de ce jour.

Veillez agréer, etc.

G. FRAGA

Son Excellence M. Fulton Freeman  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
des États-Unis d'Amérique  
E.V.

No. 9693

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
GAMBIA**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to the  
establishment of a Peace Corps program in the Gambia.  
Bathurst, 26 November and 5 December 1966**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 2 July 1969.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
GAMBIE**

**Échange de notes constituant un accord relatif au programme  
du Peace Corps en Gambie. Bathurst, 26 novembre et  
5 décembre 1966**

*Texte authentique: anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 2 juillet 1969.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup>  
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND  
GAMBIA RELATING TO THE ESTABLISHMENT OF  
A PEACE CORPS PROGRAM IN THE GAMBIA

---

I

*The American Chargé d'Affaires ad interim to the Gambia Prime Minister*

No. 20

Mr. Prime Minister :

I have the honour to refer to recent conversations between representatives of our two Governments and to propose the following understandings with respect to the men and women of the United States of America who volunteer to serve in the Peace Corps and who, at the request of your Government, would live and work for periods of time in The Gambia.

The Government of the United States will furnish such Peace Corps Volunteers as may be requested by the Government of The Gambia and approved by the Government of the United States to perform work under the immediate supervision of governmental or private organizations in The Gambia designated by our two Governments. The Government of the United States will provide training to enable the Volunteers to perform more effectively their agreed tasks. The Government of The Gambia will bear such share of the costs of the Peace Corps program incurred in The Gambia as our two Governments may agree should be contributed by it.

The Government of The Gambia will accord equitable treatment to the Volunteers and their property; afford them full aid and protection, including treatment no less favorable than that accorded generally to nationals of the United States residing in The Gambia; and fully inform, consult and cooperate with representatives of the Government of the United States with respect to all matters concerning them. The Government of The Gambia will exempt the Volunteers from all taxes on payments which they receive to defray their living costs and on income from sources outside The Gambia, from all custom duties or other charges on their personal property introduced into The Gambia for their own use at or about the time of their arrival, and from all other taxes or other charges (including immigration fees) except license fees and taxes or other charges included in the price of equipment, supplies and services.

The Government of the United States will provide the Volunteers with such limited amounts of equipment and supplies as our two Governments may agree should be provided by it to enable the Volunteers to perform their tasks effectively. The Govern-

---

<sup>1</sup> Came into force on 5 December 1966 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA GAMBIE CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> RELATIF AU PROGRAMME DU PEACE CORPS EN GAMBIE

I

*Le Chargé d'affaires par intérim des États-Unis d'Amérique au Premier Ministre de Gambie*

N° 20

Monsieur le Premier Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre les représentants de nos deux Gouvernements et de vous proposer de conclure l'accord suivant au sujet des Américains et des Américaines qui se portent volontaires pour le Peace Corps et qui, à la demande de votre Gouvernement, pourraient vivre et travailler pendant un certain temps en Gambie.

Le Gouvernement des États-Unis fournira les volontaires du Peace Corps que pourra lui demander le Gouvernement gambien et que lui-même aura approuvés pour travailler sous la surveillance directe d'organisations publiques ou privées en Gambie, qui seront désignées par nos deux Gouvernements. Le Gouvernement des États-Unis donnera aux volontaires la formation voulue pour qu'ils puissent s'acquitter au mieux de ces tâches convenues. Le Gouvernement gambien contribuera aux frais encourus au titre du programme du Peace Corps en Gambie dans la proportion qui sera déterminée d'un commun accord par nos deux Gouvernements.

Le Gouvernement gambien accordera un traitement équitable aux volontaires et à leurs biens; il leur accordera aide et protection et veillera notamment à ce qu'ils jouissent d'un traitement non moins favorable que les autres ressortissants des États-Unis résidant en Gambie; il tiendra les représentants du Gouvernement des États-Unis au courant de tout ce qui aura trait aux volontaires, les consultera et collaborera avec eux. Le Gouvernement gambien exonérera les volontaires de tout impôt sur les sommes qu'ils recevront pour assurer leur subsistance et sur les revenus qu'ils tireront de sources situées en dehors de la Gambie, de tous droits de douane et autres droits sur les articles destinés à leur usage personnel qu'ils importeront en Gambie à la date de leur arrivée ou à une date voisine, ainsi que de tous autres impôts et taxes (y compris les taxes d'immigration), à l'exception des redevances afférentes à des permis et des impôts et taxes compris dans le prix de biens ou de services.

Le Gouvernement des États-Unis fournira aux volontaires les quantités limitées de matériel et d'approvisionnement dont nos deux Gouvernements auront décidé d'un commun accord qu'elles sont nécessaires aux volontaires pour leur permettre de s'acquitter

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 5 décembre 1966 par l'échange desdites notes.

ment of The Gambia will exempt from all taxes, customs duties and other charges, all such equipment and supplies introduced into or acquired in The Gambia by the Government of the United States, or any contractor financed by it, for use hereunder.

To enable the Government of the United States to discharge its responsibilities under this agreement, the Government of The Gambia will receive a representative of the Peace Corps and such staff of the representative and such personnel of United States private organizations performing functions hereunder under contract with the Government of the United States as are acceptable to the Government of The Gambia. The Government of The Gambia will exempt such persons from all taxes on income derived from their Peace Corps work or sources outside The Gambia, and from all other taxes or other charges (including immigration fees) except license fees and taxes or other charges included in the prices of equipment, supplies and services. The Government of The Gambia will accord the Peace Corps Representative and his staff the same treatment with respect to the payment of customs duties or other charges on personal property introduced into The Gambia for their own use as is accorded personnel of comparable rank or grade of the Embassy of the United States. The Government of The Gambia will accord personnel of the United States private organizations under contract with the Government of the United States the same treatment with respect to the payment of customs duties or other charges on personal property introduced into The Gambia for their own use as is accorded Volunteers hereunder.

The Government of The Gambia will exempt from investment and deposit requirements and currency controls all funds introduced into The Gambia for use hereunder by the Government of the United States or contractors financed by it. Such funds shall be convertible into currency of The Gambia at the highest rate which is not unlawful in The Gambia.

Appropriate representatives of our two Governments may make from time to time such arrangements with respect to Peace Corps Volunteers and Peace Corps programs in The Gambia as appear necessary or desirable for the purpose of implementing this agreement. The undertakings of each Government herein are subject to the availability of funds and to the applicable laws of that Government.

I have the further honour to propose that, if these understandings are acceptable to your Government, this note and your Government's reply note concurring therein shall constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of your Government's note and shall remain in force until ninety days after the date of the written notification from either Government to the other of intention to terminate it.

Accept, Mr. Prime Minister, the renewed assurance of my highest consideration.

John G. GOSSETT  
Chargé d'Affaires a.i.

Bathurst, November 26, 1966

The Honourable Sir Dawda Jawara  
The Prime Minister of The Gambia  
Bathurst

au mieux de leurs tâches. Le Gouvernement gambien exemptera de tous impôts, droits de douane et autres taxes le matériel et les approvisionnements importés ou achetés en Gambie par le Gouvernement des États-Unis, ou par tout fournisseur financé par lui, pour être utilisés aux fins du présent Accord.

Pour permettre au Gouvernement des États-Unis de s'acquitter des responsabilités que lui confère le présent Accord, le Gouvernement gambien recevra sur son territoire un représentant du Peace Corps ainsi que tous collaborateurs du représentant, et employés d'organismes américains privés travaillant aux fins du présent Accord sous contrat du Gouvernement des États-Unis, qu'il jugera acceptables. Le Gouvernement gambien exonérera ces personnes de tout impôt sur les revenus qu'elles tireront de leur travail pour le Peace Corps ou de sources situées en dehors de la Gambie, ainsi que de tous autres impôts et taxes (y compris les taxes d'immigration), à l'exception des redevances afférentes à des permis et des impôts et taxes compris dans le prix de biens et de services. Le Gouvernement gambien accordera au représentant du Peace Corps et à ses collaborateurs, pour ce qui est des droits de douane et autres droits sur les articles importés en Gambie pour leur usage personnel, le même traitement qu'au personnel de rang ou de classe équivalents de l'Ambassade des États-Unis. Il accordera aux employés d'organismes américains privés travaillant sous contrat du Gouvernement des États-Unis le même traitement, en ce qui concerne les droits de douane et autres droits sur les articles importés en Gambie pour leur usage personnel, que celui dont bénéficient les volontaires aux termes du présent Accord.

Le Gouvernement gambien exemptera de toutes conditions d'investissement ou de dépôt et de toute réglementation des changes les fonds qui seront importés en Gambie, aux fins du présent Accord, par le Gouvernement des États-Unis ou par des fournisseurs financés par lui. Ces fonds seront convertibles en monnaie gambienne au taux de change le plus élevé qui soit compatible avec les lois gambiennes.

Les représentants compétents de nos deux Gouvernements pourront conclure périodiquement tels arrangements touchant les volontaires et les programmes du Peace Corps en Gambie qu'ils jugeront nécessaires ou souhaitables pour assurer l'exécution du présent Accord. Les engagements pris par chacun des deux Gouvernements aux termes du présent Accord s'entendent sous réserve que les fonds nécessaires soient disponibles, et sous réserve aussi de la législation de ce gouvernement.

Enfin, je propose que si les dispositions qui précèdent ont l'agrément de votre Gouvernement, la présente note et sa réponse affirmative constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrerait en vigueur à la date de ladite réponse et resterait en vigueur jusqu'à expiration d'un délai de 90 jours à compter de la date d'une notification écrite par laquelle l'un des deux Gouvernements aura fait connaître à l'autre son intention d'y mettre fin.

Veillez agréer, etc.

Bathurst, le 26 novembre 1966  
Son Excellence M. Dawda Jawara  
Premier Ministre de Gambie  
Bathurst

John G. GOSSETT  
Chargé d'Affaires par intérim

## II

*The Gambia Prime Minister to the American Chargé d'Affaires ad interim*

THE PRIME MINISTER'S OFFICE  
BATHURST, THE GAMBIA

5th December, 1966

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter No. 20 of 26th November, 1966, carrying proposals for an understanding between the Government of the United States of America and the Government of the Gambia in respect of citizens of the United States who volunteer to serve in the Peace Corps and who, at the request of the Gambia Government, would live and work for periods of time in the Gambia. The proposals made in your letter referred to above were as follows :

[See note I]

I have the honour to say that the above proposals are entirely acceptable to the Gambia Government and this letter together with your Note No. 20 of 26th November, 1966, conveying the original proposals are regarded by this Government as constituting an agreement between the United States Government and the Government of the Gambia which shall enter into force on the date of this letter and shall remain in force until ninety days after the date of the written notification from either Government to the other of intention to terminate.

Please accept, Your Excellency, the assurances of my highest consideration.

D. K. JAWARA  
Prime Minister

His Excellency J.G. Gossett, Esq.  
Chargé d'Affaires a.i.  
United States Embassy  
Bathurst



## II

*Le Premier Ministre de Gambie au Chargé d'affaires par intérim  
des États-Unis d'Amérique*

LE CABINET DU PREMIER MINISTRE  
BATHURST, GAMBIE

le 5 décembre 1966

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre n° 20, datée du 26 novembre 1966, et contenant des propositions relatives à la conclusion d'un accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de Gambie au sujet des citoyens américains qui se portent volontaires pour le Peace Corps et qui, à la demande du Gouvernement de Gambie, pourraient vivre et travailler pendant un certain temps en Gambie. Les propositions contenues dans votre lettre précitée étaient les suivantes :

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de déclarer que les propositions précitées rencontrent pleinement l'agrément du Gouvernement gambien et que la présente lettre ainsi que votre note n° 20 datée du 26 novembre 1966, contenant les propositions initiales, sont considérées par mon Gouvernement comme constituant un accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de Gambie, lequel entrera en vigueur à la date de la présente lettre et restera en vigueur jusqu'à expiration d'un délai de 90 jours à compter de la date de la notification écrite par laquelle l'un des deux Gouvernements aura fait connaître à l'autre son intention d'y mettre fin.

Veillez agréer, etc.

D.K. JAWARA  
Premier Ministre

Son Excellence M. J. G. Gossett  
Chargé d'affaires par intérim  
Ambassade des États-Unis d'Amérique  
Bathurst



No. 9694

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**

**Exchange of notes constituting an agreement for the transfer  
of certain paintings for the Weimar Museum. Washington,  
9 and 16 December 1966**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 2 July 1969.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**

**Échange de notes constituant un accord en vue du transfert  
de certains tableaux au musée de Weimar. Washington,  
9 et 16 décembre 1966**

*Texte authentique: anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 2 juillet 1969.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup>  
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND  
THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY FOR THE  
TRANSFER OF CERTAIN PAINTINGS FOR THE WEI-  
MAR MUSEUM

---

I

DEPARTMENT OF STATE

Washington, December 9, 1966

Excellency :

I have the honor to refer to discussions between representatives of the Department of State and the Embassy of the Federal Republic of Germany with respect to the disposition of three paintings by Rembrandt, Terborch and Tischbein vested by U.S. Vesting Order No. 8107, January 28, 1947, which belonged originally to the Weimar Museum. The three paintings are :

1. Rembrandt : Self Portrait
2. Terborch : Portrait of a Man
3. Tischbein : Portrait of a Young Woman

I enclose herewith a copy of the legislation which the United States Congress recently passed authorizing the United States Attorney General to transfer the three paintings to the Federal Republic of Germany, to be held in trust for eventual transfer to the Weimar Museum, Weimar, State of Thuringia, Germany, "in accord with the terms of an agreement to be made between the United States and the Federal Republic of Germany."

I have the honor to propose that, upon transfer by the Attorney General of the title and possession of the three paintings to the Federal Republic, the following terms shall apply :

1. The Federal Republic shall hold the paintings in trust for eventual transfer to the Weimar Museum on the same basis such paintings were held by the Museum prior to April 18, 1922. The Federal Republic shall determine when conditions are appropriate for the transfer of the three paintings to the

---

<sup>1</sup> Came into force on 16 December 1966 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup>  
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPU-  
BLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE EN VUE DU  
TRANSFERT DE CERTAINS TABLEAUX AU MUSÉE DE  
WEIMAR

I

DÉPARTEMENT D'ÉTAT

Washington, le 9 décembre 1966

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux conversations qui ont eu lieu entre des représentants du Département d'État et de l'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne au sujet de la cession de trois tableaux de Rembrandt, Terborch et Tischbein, dévolus aux États-Unis d'Amérique en vertu du *Vesting Order* (envoi en possession) n° 8107 des États-Unis d'Amérique, en date du 28 janvier 1947, et qui appartenaient initialement au Musée de Weimar. Ces trois tableaux sont les suivants :

1. Rembrandt : autoportrait
2. Terborch : portrait d'un homme
3. Tischbein : portrait d'une jeune femme

Je vous adresse ci-joint une copie de la loi que le Congrès des États-Unis d'Amérique a adoptée récemment et par laquelle il autorise l'Attorney général des États-Unis d'Amérique à remettre en dépôt ces trois tableaux à la République fédérale d'Allemagne, pour qu'à son tour elle les transfère finalement au Musée de Weimar, à Weimar (État de Thuringe, Allemagne) « suivant les modalités d'un accord à conclure entre les États-Unis d'Amérique et la République fédérale d'Allemagne ».

Je propose que lorsque l'*Attorney-General* aura transféré à la République fédérale d'Allemagne la propriété de ces trois tableaux et qu'il les aura mis en sa possession, il soit procédé comme suit :

1. La République fédérale d'Allemagne conservera ces tableaux en dépôt en vue de leur transfert final au Musée de Weimar, dans les mêmes conditions où ce dernier détenait lesdits tableaux avant le 18 avril 1922. La République fédérale d'Allemagne décidera du moment opportun pour transférer ces trois

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 16 décembre 1966 par l'échange desdites notes.

Weimar Museum. The Federal Republic shall notify the Department of State, in advance, of a transfer to the Weimar Museum.

2. Until the transfer is made, the Federal Republic shall hold, care for and safeguard the three paintings in the same way as it would art treasures of its own.

If the foregoing proposal is acceptable to the Federal Republic of Germany, Your Excellency's reply to that effect and this note shall constitute an agreement effective on the date of the reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Acting Secretary of State :

John M. LEDDY

His Excellency Heinrich Knappstein  
Ambassador of the Federal Republic of Germany

## II

### *The German Ambassador to the Secretary of State*

EMBASSY OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

Washington D.C., December 16, 1966

Excellency :

I have the honor to refer to your note of December 9, 1966 concerning the disposition of three paintings by Rembrandt, Terborch, and Tischbein, vested under U.S. Vesting Order No. 8107, January 28, 1947, which belonged originally to the Weimar Museum, Weimar, State of Thuringia, Germany.

My Government has advised that the proposal contained in your Excellency's note is acceptable.

It is my understanding that this reply and your Excellency's note of December 9, 1966 constitute an agreement effective on the date of this reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

H. KNAPPSTEIN

His Excellency Dean Rusk  
Secretary of State

tableaux au Musée de Weimar. La République fédérale d'Allemagne notifiera au préalable au Département d'État le transfert de ces tableaux au Musée de Weimar.

2. Jusqu'à la date où le transfert sera opéré, la République fédérale d'Allemagne assurera la garde, l'entretien et la protection des trois tableaux comme s'il s'agissait d'œuvres d'art lui appartenant.

Si la proposition ci-dessus rencontre l'agrément de la République fédérale d'Allemagne, votre réponse affirmative et la présente note constitueront un accord qui prendra effet à la date de ladite réponse.

Veillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État par intérim :

John M. LEDDY

Son Excellence Monsieur Heinrich Knappstein  
Ambassadeur de la République fédérale d'Allemagne

## II

*L'Ambassadeur de la République fédérale d'Allemagne au Secrétaire d'État*

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Washington, le 16 décembre 1966

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer à votre note datée du 9 décembre 1966 relative à la cession de trois tableaux de Rembrandt, Terborch et Tischbein, dévolus aux États-Unis d'Amérique en vertu du *Vesting Order* (envoi en possession) n° 8107 des États-Unis d'Amérique, en date du 28 janvier 1947, et qui appartenaient initialement au Musée de Weimar, à Weimar (État de Thuringe, Allemagne).

Je tiens à confirmer que mon Gouvernement accepte la proposition contenue dans votre note.

Il est entendu que la présente réponse et votre note datée du 9 décembre 1966 constituent un accord qui prendra effet à la date de la présente réponse.

Veillez agréer, etc.

H. KNAPPSTEIN

Son Excellence M. Dean Rusk  
Secrétaire d'État





No. 9695

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
REPUBLIC OF VIET-NAM**

**Agricultural Commodities Agreement under Title I of the  
Agricultural Trade Development and Assistance Act,  
as amended (with exchange of notes). Signed at Saigon  
on 15 December 1966**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 2 July 1969.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
RÉPUBLIQUE DU VIET-NAM**

**Accord relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre  
du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser  
le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (avec  
échange de notes). Signé à Saigon le 15 décembre 1966**

*Texte authentique: anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 2 juillet 1969.*

AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF  
AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC  
OF VIET-NAM UNDER TITLE I OF THE AGRICUL-  
TURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE  
ACT, AS AMENDED

---

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Viet-Nam :

Recognizing the desirability of expanding trade in agricultural commodities between their two countries and with other friendly nations in a manner which would not displace usual marketings of the United States of America in those commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with friendly countries;

Considering that the purchase for Vietnamese piastres of agricultural commodities produced in the United States of America will assist in achieving such an expansion of trade;

Considering that the Vietnamese piastres accruing from such purchase will be utilized in a manner beneficial to both countries;

Desiring to set forth the understandings which will govern the sales, as specified below, of agricultural commodities to Viet-Nam pursuant to Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (hereinafter referred to as the Act) and the measures which the two Governments will take individually and collectively in furthering the expansion of trade in such commodities;

Have agreed as follows :

*Article I*

SALES FOR VIETNAMESE PIASTRES

1. Subject to issuance by the Government of the United States of America and acceptance by the Government of the Republic of Viet-Nam of purchase authorizations and to the availability of the specified commodities under the Act at the time of exportation, the Government of the United States of America

---

<sup>1</sup> Came into force on 15 December 1966 by signature, in accordance with article VI.

[TRADUCTION - TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS  
D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPU-  
BLIQUE DU VIET-NAM RELATIF AUX PRODUITS  
AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I  
DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVO-  
RISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE  
À ÉTÉ MODIFIÉE

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Viet-Nam;

Reconnaissant qu'il est souhaitable d'accroître le commerce des produits agricoles entre les deux pays et avec d'autres nations amies de telle manière que les marchés habituels des États-Unis d'Amérique pour ces produits ne s'en trouvent pas affectés, et qu'il n'en résulte pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles ni de bouleversement des échanges commerciaux habituels avec les pays amis;

Considérant que l'achat de produits agricoles américains, contre paiement en piastres vietnamiennes, favorisera le développement de ce commerce,

Considérant que les piastres vietnamiennes provenant des achats en question seront utilisées de manière à servir les intérêts des deux pays,

Désirant arrêter les conditions qui régiront les ventes de produits agricoles à la République du Viet-Nam, conformément au titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (ci-après dénommée « la loi »), et les mesures que les deux Gouvernements prendront, tant individuellement que conjointement, pour favoriser le développement du commerce de ces produits,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

VENTES CONTRE PAIEMENT EN PIASTRES VIETNAMIENNES

1. Sous réserve que les autorisations d'achat soient délivrées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et acceptées par le Gouvernement vietnamien et que les produits soient disponibles au titre de la loi à la date prévue pour l'exportation, le Gouvernement des États-Unis s'engage à financer, à concu-

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 15 décembre 1966 par la signature, conformément à l'article VI.

undertakes to finance the sales for Vietnamese piastres, to purchasers authorized by the Government of the Republic of Viet-Nam, of the following agricultural commodities in the amounts indicated :

<i>Commodity</i>	<i>Export Market Value (million dollars)</i>
Wheat flour . . . . .	5.37
Sweetened condensed milk . . . . .	22.57
Evaporated milk . . . . .	.28
Dry whole milk . . . . .	.40
Nonfat dry milk . . . . .	.93
Tobacco . . . . .	12.70
Cotton . . . . .	10.46
Rice . . . . .	30.33
	TOTAL \$83.04

2. Applications for purchase authorizations will be made within 90 days after the effective date of this agreement, except that applications for purchase authorizations for any additional commodities or amounts of commodities provided for in any amendment to this agreement will be made within 90 days after the effective date of such amendment. Purchase authorizations will include provisions relating to the sale and delivery of commodities, the time and circumstances of deposit of Vietnamese piastres accruing from such sale, and other relevant matters.

3. The Government of the United States of America will finance ocean transportation costs incurred pursuant to this agreement only to the extent that such costs are higher than otherwise would be the case by reason of the requirement that approximately 50 percent by tonnage of the commodities be transported in United States flag vessels. The balance of cost for commodities required to be carried in United States flag vessels shall be paid in dollars by the Government of the Republic of Viet-Nam. The Government of the Republic of Viet-Nam will not be required to deposit Vietnamese piastres for ocean transportation financed by the Government of the United States of America. Promptly after contracting for United States flag shipping space required to be used, and in any event not later than presentation of vessel for loading, the Government of the Republic of Viet-Nam will open a letter of credit, in dollars, for the estimated cost of ocean transportation for commodities carried in United States flag vessels.

4. The financing, sale and delivery of commodities under this agreement may be terminated by either Government if that Government determines that because of changed conditions the continuation of such financing, sale or delivery is unnecessary or undesirable.

rence des montants indiqués, la vente à des acheteurs agréés par le Gouvernement vietnamien, contre paiement en piastres vietnamiennes, des produits agricoles suivants :

<i>Produits</i>	<i>Valeur marchande à l'exportation (en millions de dollars)</i>
Farine de blé . . . . .	5,37
Lait condensé sucré . . . . .	22,57
Lait évaporé . . . . .	0,28
Lait entier déshydraté . . . . .	0,40
Lait écrémé déshydraté . . . . .	0,93
Tabac . . . . .	12,70
Coton . . . . .	10,46
Riz . . . . .	30,33
	TOTAL 83,04

2. Les demandes de délivrance d'autorisations d'achat seront présentées dans les 90 jours de l'entrée en vigueur du présent Accord; dans le cas de produits ou quantités supplémentaires prévus dans tout avenant au présent Accord, elles seront présentées dans les 90 jours de l'entrée en vigueur de l'avenant. Les autorisations d'achat contiendront des dispositions relatives à la vente et à la livraison des produits, aux dates et aux modalités de dépôt de la contre-valeur de ces produits en piastres vietnamiennes et à toutes autres questions pertinentes.

3. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ne financera le transport par mer des produits fournis en application du présent Accord que dans la mesure où l'obligation de transporter 50 p. 100 environ du tonnage de ces produits sous pavillon américain entraînera des frais supplémentaires. Le solde du fret maritime, pour les produits à transporter sous pavillon américain, sera payé en dollars par le Gouvernement de la République du Viet-Nam. Le Gouvernement de la République du Viet-Nam ne sera pas tenu de déposer des piastres pour le fret maritime financé par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique. Dès qu'il aura retenu par contrat la capacité nécessaire sur des bâtiments américains, et au plus tard au moment où le navire se présentera au chargement, le Gouvernement de la République du Viet-Nam établira une lettre de crédit en dollars pour couvrir le montant estimatif du fret maritime sous pavillon américain.

4. L'un ou l'autre Gouvernement pourra mettre fin au financement de la vente, à la vente ou à la livraison des produits visés dans le présent Accord s'il estime que l'évolution de la situation rend la poursuite de ces opérations inutile ou contre-indiquée.

*Article II*

## USES OF VIETNAMESE PIASTRES

The Vietnamese piastres accruing to the Government of the United States of America as a consequence of sales made pursuant to this agreement will be used by the Government of the United States of America, in such manner and order of priority as the Government of the United States of America shall determine, for the following purposes, in the proportions shown :

- A. For United States expenditures under subsections (a), (b), (d), (f) and (h) through (t) of Section 104 of the Act, or under any of such subsections, 20 percent of the Vietnamese piastres accruing pursuant to this agreement;
- B. For grants to the Government of the Republic of Viet-Nam under subsection (c) of Section 104 of the Act, 80 percent of the Vietnamese piastres accruing pursuant to this agreement. In the event that agreement is not reached on the use of the Vietnamese piastres for grants under subsection (c) of Section 104 of the Act within three years from the date of this agreement, the Government of the United States of America may use the Vietnamese piastres for any purpose authorized by Section 104 of the Act.

*Article III*

## DEPOSIT OF VIETNAMESE PIASTRES

1. The Government of the Republic of Viet-Nam will deposit to the account of the Government of the United States of America an amount of Vietnamese piastres equivalent to the dollar sales value of the commodities financed by the Government of the United States of America converted into Vietnamese piastres at the applicable rate of exchange in effect on the date of dollar disbursement by the Government of the United States of America.

(a) If a unitary exchange rate system is maintained by the Government of the Republic of Viet-Nam, the applicable rate will be the rate at which the central monetary authority of Viet-Nam, or its authorized agent, sells foreign exchange for Vietnamese piastres.

(b) If a unitary rate system is not maintained, the applicable rate will be the rate mutually agreed upon by the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Viet-Nam.

2. The Government of the United States of America shall determine which of its funds shall be used to pay any refunds of Vietnamese piastres which become due under this agreement or which are due or become due under any prior agricultural commodities agreement. A reserve will be maintained under this agreement for two years from the effective date of this agreement which may be

*Article II*

## UTILISATION DES PIASTRES VIETNAMIENNES

Les piastres vietnamiennes acquises par le Gouvernement des États-Unis à la suite des ventes effectuées conformément au présent Accord seront utilisées par ce Gouvernement suivant les modalités et l'ordre de priorité qu'il fixera, à concurrence des pourcentages indiqués, aux fins suivantes :

- A. Vingt pour cent des piastres vietnamiennes serviront à couvrir des dépenses effectuées par les États-Unis au titre des alinéas *a*, *b*, *d*, *f*, ou *h* à *t* de l'article 104 de la loi;
- B. Quatre-vingt pour cent des piastres vietnamiennes serviront à accorder une subvention au Gouvernement vietnamien au titre de l'alinéa *c* de l'article 104 de la loi. Si, dans un délai de trois ans à compter de la date du présent Accord, il n'a pas été possible de s'entendre sur l'emploi des piastres vietnamiennes destinées à cette subvention au titre de l'alinéa *c* de l'article 104 de la loi, le Gouvernement des États-Unis pourra les employer à toute fin prévue à l'article 104 de la loi.

*Article III*

## DÉPÔT DES PIASTRES VIETNAMIENNES

1. La somme en piastres vietnamiennes qui sera déposée au compte du Gouvernement des États-Unis d'Amérique par le Gouvernement vietnamien sera la contre-valeur du montant en dollars des produits financés par ce Gouvernement, la conversion en piastres vietnamiennes se faisant au taux de change applicable aux dates auxquelles les États-Unis débourseront les dollars.

(a) Si le Gouvernement vietnamien applique un système unitaire de taux de change, le taux applicable sera celui auquel l'autorité monétaire centrale du Viet-Nam, ou son représentant autorisé, vend des devises contre des piastres vietnamiennes.

(b) S'il n'y a pas de système unitaire de taux de change, le taux de change applicable sera fixé d'un commun accord par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement vietnamien.

2. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique déterminera à l'aide de quels fonds il effectuera tout remboursement de piastres vietnamiennes qui deviendrait exigible au titre du présent Accord ou serait ou deviendrait exigible au titre de tout accord antérieur relatif aux produits agricoles. Une réserve sera constituée au titre du présent Accord, aux fins desdits remboursements, pendant

used for the payment of such refunds. Any payment out of this reserve shall be treated as a reduction in the total Vietnamese piastres accruing to the Government of the United States of America under this agreement.

#### *Article IV*

##### GENERAL UNDERTAKINGS

1. The Government of the Republic of Viet-Nam will take all possible measures to prevent the resale or transshipment to other countries or the use for other than domestic purposes of the agricultural commodities purchased pursuant to this agreement (except where such resale, transshipment or use is specifically approved by the Government of the United States of America); to prevent the export of any commodity of either domestic or foreign origin which is the same as, or like, the commodities purchased pursuant to this agreement during calendar year 1967 or any other period during which Title I commodities are being imported (except where such export is specifically approved by the Government of the United States); and to ensure that the purchase of commodities pursuant to this agreement does not result in increased availability of the same or like commodities to nations unfriendly to the United States of America.

2. The two Governments will take reasonable precautions to assure that sales and purchases of agricultural commodities pursuant to this agreement will not displace usual marketings of the United States of America in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with friendly countries.

3. In carrying out this agreement, the two Governments will seek to assure conditions of commerce permitting private traders to function effectively and will use their best endeavors to develop and expand continuous market demand for agricultural commodities.

4. The Government of the Republic of Viet-Nam will furnish quarterly information on the progress of the program, particularly with respect to the arrival and condition of commodities and provisions for the maintenance of usual marketings, information relating to imports, and exports of the same or like commodities.

#### *Article V*

##### CONSULTATION

The two Governments will, upon request of either of them, consult regarding any matter relating to the application of this agreement, or to the operation of arrangements carried out pursuant to this agreement.



deux ans à compter de la date de son entrée en vigueur. Tout versement prélevé sur cette réserve sera considéré comme venant en déduction du montant total des piastres acquises par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique au titre du présent Accord.

#### *Article IV*

##### ENGAGEMENTS GÉNÉRAUX

1. Le Gouvernement vietnamien s'engage à prendre toutes mesures possibles pour empêcher la revente ou la réexpédition à d'autres pays, ou l'utilisation à des fins autres que la consommation intérieure, des produits agricoles achetés en vertu du présent Accord (sauf lorsque cette revente, cette réexpédition ou cette utilisation seront expressément autorisées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique), pour empêcher l'exportation de produits identiques ou analogues — d'origine intérieure ou étrangère — au cours de l'année civile 1967 ou de toute autre période, durant laquelle les produits faisant l'objet du titre I de la loi seront importés au Viet-Nam (sauf lorsque cette exportation sera expressément autorisée par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique), et pour éviter que l'achat de produits en application du présent Accord n'ait pour effet de mettre des quantités accrues de produits identiques ou analogues à la disposition de pays qui n'entretiennent pas de relations amicales avec les États-Unis d'Amérique.

2. Les deux Gouvernements s'engagent à prendre les précautions voulues pour que les ventes ou achats de produits agricoles, effectués en exécution du présent Accord, n'affectent pas les marchés habituels des États-Unis pour ces produits, n'entraînent pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles et ne bouleversent pas les relations commerciales habituelles avec les pays amis.

3. Dans l'exécution du présent Accord, les deux Gouvernements s'efforceront de maintenir des conditions commerciales qui ne gênent pas l'activité des négociants privés et feront tout en leur pouvoir pour stimuler et développer une demande effective continue de produits agricoles.

4. Le Gouvernement de la République du Viet-Nam fournira tous les trimestres des renseignements sur l'exécution du programme, notamment en ce qui concerne les arrivages et l'état des produits reçus, ainsi que sur les mesures qu'il aura prises en vue du maintien des marchés habituels, et des renseignements concernant les importations et exportations de produits identiques ou analogues.

#### *Article V*

##### CONSULTATIONS

À la requête de l'un ou de l'autre, les deux Gouvernements se consulteront sur toute question concernant l'application du présent Accord ou des arrangements pris dans le cadre du présent Accord.

*Article VI*

## ENTRY INTO FORCE

This agreement shall enter into force upon signature.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present agreement.

DONE, at Saigon, in duplicate this 15th day of December, 1966.

For the Government  
of the Republic of Viet-Nam :

TRAN VAN DO

For the Government  
of the United States of America :

William J. PORTER

[SEAL]

## EXCHANGE OF NOTES

## I

*The American Deputy Ambassador to the Vietnamese Minister of Foreign Affairs*

## EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 153

Saigon, December 15, 1966

Excellency :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement between the United States of America and the Government of the Republic of Viet-Nam signed today and to confirm the following understanding of my Government :

1. The Government of the Republic of Viet-Nam will provide, upon request of the Government of the United States of America, facilities for conversion into other non-dollar currencies of the following amounts of piastres : for purposes of Section 104 (a) of the Act, \$1,660,080 or two percent of the piastres accruing under the agreement, whichever is greater, to finance agricultural market development activities in other countries; and for purposes of Section 104 (h) of the Act and for the purposes of the Mutual Educational and Cultural Exchange Act of 1961, up to \$1,000,000 worth of piastres to finance educational and cultural exchange programs and activities in other countries.

2. The Government of the Republic of Viet-Nam agrees that it will prohibit the export of rice from Viet-Nam during the period of actual import and utilization of United States rice or until December 31, 1967, whichever is later.

3. The Government of the United States of America may utilize piastres in Viet-Nam to pay for travel which is part of a trip in which the traveler travels from, to or through Viet-Nam. It is understood that these funds are intended to cover only travel by persons who are traveling on official business for the Government of the United States of America

## Article VI

## ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur dès la signature.

EN FOI DE QUOI les représentants des deux Gouvernements, à ces dûment habilités, ont signé le présent Accord.

FAIT à Saïgon, en double exemplaire, le 15 décembre 1966.

Pour le Gouvernement  
de la République du Viet-Nam :

TRAN VAN DO

Pour le Gouvernement  
des États-Unis d'Amérique :

William J. PORTER

[SCEAU]

## ÉCHANGE DE NOTES

## I

*L'Ambassadeur adjoint des États-Unis d'Amérique  
au Ministre des affaires étrangères du Viet-Nam*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 153

Saïgon, le 15 décembre 1966

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'Accord relatif aux produits agricoles conclu ce jour entre les États-Unis d'Amérique et la République du Viet-Nam, j'ai l'honneur de confirmer, au nom de mon Gouvernement, les clauses complémentaires suivantes:

1. À la demande du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, le Gouvernement de la République du Viet-Nam facilitera la conversion en devises autres que le dollar des sommes suivantes en piastres : aux fins de l'alinéa *a* de l'article 104 de la loi, la contre-valeur de 1 660 080 dollars ou 2 p. 100 des piastres acquises au titre de l'Accord — la somme la plus élevée étant retenue — pour financer le développement des marchés de produits agricoles dans d'autres pays; aux fins de l'alinéa *h* de l'article 104 de la loi et aux fins du *Mutual Educational and Cultural Exchange Act* de 1961, la contre-valeur en piastres de 1 000 000 dollars au maximum pour financer des activités et des programmes d'échanges éducatifs et culturels dans d'autres pays.

2. Le Gouvernement de la République du Viet-Nam s'engage à interdire l'exportation de riz du Viet-Nam tant que ce pays importera et utilisera effectivement le riz des États-Unis, ou jusqu'au 31 décembre 1967, la dernière de ces deux dates étant retenue.

3. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra se servir de piastres au Viet-Nam pour payer des voyages faisant partie d'un voyage en provenance ou à destination du Viet-Nam ou en transit via ce pays. Il est entendu qu'il devra s'agir uniquement de voyages officiels pour le compte du Gouvernement des États-Unis d'Amérique ou au titre

or in connection with activities financed by the Government of the United States of America. It is further understood that the travel for which piastres may be utilized shall not be limited to services provided by Vietnamese transportation facilities.

4. With respect to Paragraph 1 of Article III, under the current Vietnamese exchange system, the amount of piastres to be deposited against dollar disbursements by the Government of the United States of America shall be computed at official rate of 80 piastres per United States dollar plus an economic consolidation surtax of 38 piastres per dollar, resulting in an effective rate of 118 piastres per dollar.

5. The Government of the Republic of Viet-Nam agrees that the Vietnamese piastres received by the Government of the United States of America under the agreement may be deposited in interest-bearing accounts in banks in Viet-Nam selected by the Government of the United States of America.

6. In the event that the exchange system of Viet-Nam is changed to establish a unitary rate for all foreign exchange transactions, deposits of piastres against dollar disbursements which take place on or after the effective date of such change shall be made at the exchange rate specified in subparagraph 1 (a) of Article III of the agreement. It is further understood that if there should be any other change in the exchange system of Viet-Nam, the amount of piastres to be deposited under the agreement shall be mutually agreed as provided in subparagraph 1(b) of Article III of the agreement.

7. With regard to Paragraph 4 of Article IV of the agreement, the Government of the Republic of Viet-Nam agrees to furnish quarterly the following information in connection with each shipment of commodities received under the agreement: the name of each vessel; the date of arrival; the port of arrival; the commodity and quantity received; the date unloading was completed; and the disposition of the cargo, i.e., stored, distributed locally or, if shipped, where shipped. In addition, the Government of the Republic of Viet-Nam agrees to furnish quarterly:

- A. A statement of measures it has taken to prevent the resale or transshipment of commodities furnished, and
- B. Assurances that the program has not resulted in increased availability of the same or like commodities to other nations.

The Government of the Republic of Viet-Nam further agrees that the above statements will be accompanied by statistical data on imports and exports by country of origin or destination of commodities which are the same as or like those imported under the agreement.

I shall appreciate receiving Your Excellency's confirmation of the above understanding.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

William J. PORTER

His Excellency Tran Van Do  
Minister of Foreign Affairs  
Republic of Viet-Nam  
Saigon, Viet-Nam

d'activités financées par ce Gouvernement. Il est entendu en outre que les voyages payables en piastres ne se feront pas nécessairement à bord de moyens de transport vietnamiens.

4. En ce qui concerne le paragraphe I de l'article III, le Gouvernement des États-Unis considère que, sous le régime des changes en vigueur au Viet-nam, la somme en piastres à déposer en contrepartie des dollars déboursés par le Gouvernement des États-Unis sera calculée au cours officiel de 80 piastres pour un dollar des États-Unis majoré d'une surtaxe de consolidation économique de 38 piastres pour un dollar, soit au taux réel de 118 piastres pour un dollar.

5. Le Gouvernement de la République du Viet-Nam s'engage à permettre le dépôt, dans des comptes portant intérêt qui seront ouverts dans des banques établies au Viet-Nam et choisis par le Gouvernement des États-Unies d'Amérique, des montants en piastres vietnamiennes que ledit Gouvernement aura acquis au titre du présent Accord.

6. Au cas où le régime des changes du Viet-Nam serait modifié et où un système unitaire serait rendu applicable à toutes les opérations sur devises, les sommes en piastres à déposer en contrepartie des dollars déboursés à partir de la date d'entrée en vigueur de la modification seraient calculées au taux de change indiqué à l'alinéa 1, *a*, de l'article III de l'Accord. Il est entendu en outre que si le régime des changes du Viet-Nam était modifié de toute autre manière, la somme en piastres à déposer au titre de l'Accord serait convenue entre les deux Gouvernements comme il est dit à l'alinéa 1, *b*, de l'article III de l'Accord.

7. En ce qui concerne le paragraphe 4 de l'article IV de l'Accord, le Gouvernement de la République du Viet-Nam s'engage à fournir, tous les trimestres, les renseignements ci-après concernant chaque envoi de produits reçu au titre de l'Accord : le nom de chaque navire; la date de son arrivée; le port d'arrivée; la nature du produit et la quantité reçue; la date où a été terminé le déchargement et la manière dont a été utilisée la cargaison, c'est-à-dire si elle a été entreposée, distribuée localement ou réexpédiée et, en ce cas, à quelle destination. En outre, le Gouvernement de la République du Viet-Nam s'engage à fournir tous les trimestres :

- A. Une liste des mesures qu'il aura prises pour empêcher la revente ou la réexpédition des produits livrés;
- B. L'assurance que le programme n'a pas eu pour effet de permettre l'exportation vers d'autres pays de quantités accrues de ces produits ou de produits analogues.

Le Gouvernement vietnamien s'engage en outre à joindre aux renseignements susmentionnés les statistiques d'importation et d'exportation par pays d'origine et de destination, de produits identiques ou analogues à ceux qui seront importés au titre de l'Accord.

Je vous serais obligé de bien vouloir donner confirmation de ce qui précède.

Veillez agréer, etc.

William J. PORTER

Son Excellence M. Tran Van Do  
Ministre des affaires étrangères  
République du Viet-Nam  
Saigon, Viet-Nam

## II

RÉPUBLIQUE DU VIÊTNAM<sup>1</sup>  
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES<sup>2</sup>

No. 5178/EF

Saigon, December 15, 1966

Excellency :

I have the honour to acknowledge receipt of your note No. 153 dated December 15, 1966 reading as follows :

[See note I]

I further have the honour to confirm to Your Excellency that the Government of the Republic of Viet-Nam accepts the above proposals and that Your note and this reply shall constitute an agreement between our two Governments, to enter into force on the date of December 15, 1966.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

[SEAL] TRAN VAN DO  
Minister for Foreign Affairs  
Republic of Viet-Nam

His Excellency Mr. William J. Porter  
Ambassador of the United States of America  
Saigon

---

<sup>1</sup> Republic of Viet-Nam.

<sup>2</sup> Ministry of Foreign Affairs.

## II

RÉPUBLIQUE DU VIET-NAM  
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

N° 5178/EF

Saigon, le 15 décembre 1966

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 153 en date de ce jour, dont la teneur est la suivante :

[*Voir note I*]

Je tiens à confirmer que le Gouvernement de la République du Viet-Nam donne son agrément aux précisions énoncées proposées ci-dessus et accepte que votre note et la présente réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur ce jour.

Veillez agréer, etc.

[SCEAU] TRAN VAN DO  
Ministre des affaires étrangères  
République du Viet-Nam

Son Excellence M. William J. Porter  
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique  
Saigon





No. 9696

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
IRAQ**

**Agricultural Commodities Agreement under Title IV of the  
Agricultural Trade Development and Assistance Act,  
as amended (with exchange of notes). Signed at Bagh-  
dad on 19 December 1966**

*Authentic texts: English and Arabic.*

*Registered by the United States of America on 2 July 1969.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
IRAK**

**Accord relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre  
du titre IV de la loi tendant à développer et à favoriser  
le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (avec  
échange de notes). Signé à Bagdad le 19 décembre 1966**

*Textes authentiques: anglais et arabe.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 2 juillet 1969.*

AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF  
AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC  
OF IRAQ UNDER TITLE IV OF THE AGRICULTURAL  
TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT, AS  
AMENDED

---

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Iraq;

Recognizing the desirability of expanding trade in agricultural commodities between their two countries in a manner which would utilize surplus agricultural commodities, including the products thereof, produced in the United States of America to assist economic development in the Republic of Iraq :

Recognizing that such expanded trade should be carried on in a manner which would not displace cash marketings of the United States of America in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade;

Recognizing further that by providing such commodities to the Republic of Iraq under long-term supply and credit arrangements, the resources and manpower of the Republic of Iraq can be utilized more effectively for economic development without jeopardizing meanwhile adequate supplies of agricultural commodities for domestic use;

Desiring to set forth the understandings which will govern the sales, as specified below, of commodities to the Republic of Iraq pursuant to Title IV of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (hereinafter referred to as the Act);

Have agreed as follows :

*Article I*

COMMODITY SALES PROVISIONS

1. Subject to issuance by the Government of the United States of America and acceptance by the Government of the Republic of Iraq of credit purchase authorizations and to the availability of commodities under the Act at the time of exportation, the Government of the United States of America undertakes to finance, during the periods specified below, or such longer periods as may be authorized by the Government of the United States of America, sales for United States dollars, to purchasers authorized by the Government of the Republic of Iraq of the following commodities :

---

<sup>1</sup> Came into force on 19 December 1966 by signature, in accordance with article V.

<i>Commodity</i>	<i>Supply Period</i>	<i>Approximate Maximum Quantity (metric tons)</i>	<i>Maximum Export Market Value to be Financed (1,000)</i>
Wheat and/or wheat flour . . . . .	FY 1967	25,000	\$1,630
Ocean transportation (estimated) . . . . .			196
		TOTAL	\$1,826

The total amount of financing provided in the credit purchase authorizations shall not exceed the above-specified export market value to be financed, except that additional financing for ocean transportation will be provided if the estimated amount for financing shipments required to be made on United States flag vessels proves to be insufficient. It is understood that the Government of the United States of America may limit the amount of financing provided in the credit purchase authorizations, as price declines or other marketing factors may require, so that the quantities of commodities financed will not substantially exceed the above specified approximate maximum quantities.

2. Applications for credit purchase authorizations will be made promptly after the effective date of this agreement. Purchase authorizations will include provisions relating to the sale and delivery of the commodities and other relevant matters.

3. The financing, sale, and delivery of commodities hereunder may be terminated by either Government if that Government determines that because of changed conditions the continuation of such financing, sale, and delivery is unnecessary or undesirable.

## *Article II*

### CREDIT PROVISIONS

1. The Government of the Republic of Iraq will pay, or cause to be paid, in United States dollars to the Government of the United States of America for the commodities specified in Article I and related ocean transportation (except excess ocean transportation costs resulting from the requirement that United States flag vessels be used), the amount financed by the Government of the United States of America together with interest thereon.

2. The amount of the principal due for commodities delivered in each calendar year under this Agreement, including the applicable related ocean transportation costs, shall be made in 5 approximately equal annual payments, the first of which shall become due one year after the date of last delivery of commodities in any calendar year. Any annual payment may be made prior to the due date thereof.

3. Interest on the unpaid balance of the principal due the Government of the United States of America for commodities delivered in each calendar year shall

begin on the date of last delivery of commodities in such calendar year and be paid annually beginning one year after such date of last delivery, but not later than the date on which the annual payment of principal becomes due. The interest shall be computed at the rate of  $5\frac{1}{8}\%$  per annum.

4. All payments shall be made in United States dollars and the Government of the Republic of Iraq shall deposit, or cause to be deposited, such payments in the United States Treasury for credit to the Commodity Credit Corporation unless another depository is agreed upon by the two Governments.

5. The two Governments will each establish appropriate procedures to facilitate the reconciliation of their respective records of the amounts financed with respect to the commodities delivered during each calendar year.

6. For the purpose of determining the date of last delivery of commodities for each calendar year, delivery shall be deemed to have occurred as of the on-board date shown in the ocean bill of lading which has been signed or initialed on behalf of the carrier.

### *Article III*

#### GENERAL PROVISIONS

1. The Government of the Republic of Iraq will take all possible measures to prevent the resale or transshipment to other countries, or the use for other than domestic consumption of the agricultural commodities purchased pursuant to this Agreement (unless such resale, transshipment or use is specifically approved by the Government of the United States of America); to prevent the export of any commodity of either domestic or foreign origin which is the same as or like the commodities purchased pursuant to this Agreement during the period beginning on the date of this agreement and ending on the final date on which said commodities are being received and utilized (except where such export is specifically approved by the Government of the United States of America); and to ensure that the purchase of commodities pursuant to this Agreement does not result in increased availability of the same or like commodities to nations unfriendly to the United States of America.

2. The two Governments will take reasonable precautions to assure that sales and purchases of commodities pursuant to the Agreement will not displace usual marketings of the United States of America in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade of countries friendly to the United States of America.

3. In carrying out this Agreement, the two Governments will seek to assure conditions of commerce permitting private traders to function effectively and will use their best endeavors to develop and expand continuous market demand for agricultural commodities.

4. The Government of the Republic of Iraq will furnish information quarterly on the progress of the program, particularly with respect to the arrival and condition of the commodities, and information relating to imports and exports of the same or like commodities.

*Article IV*

CONSULTATION

The two Governments will, upon request of either of them, consult regarding any matter relating to the application of this Agreement or to the operation of arrangements carried out pursuant to this Agreement.

*Article V*

ENTRY INTO FORCE

This Agreement shall enter into force upon signature.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate at Baghdad this 19th day of December, 1966.

For the Government  
of the United States of America :  
Robert C. STRONG  
Ambassador  
of the United States of America

For the Government  
of the Republic of Iraq :  
Nuri JAMIL  
Ambassador  
Undersecretary of the Ministry  
for Foreign Affairs

٣ - تسعى الحكومتان في تنفيذ هذا الاتفاق الى تأمين الظروف التجارية التي تسمح للتجار من الاهلسين بالعمل بصورة فعالة وتبذلان كل ما في وسعهما لتطوير وتوسيع طلب السوق المستمر على السلع .

٤ - تقوم حكومة الجمهورية العراقية بتزويد المعلومات بصورة فصلية عن تقدم المنهاج ولا سيما بالنسبة لوصول وحالة السلع، وكذلك المعلومات المتعلقة بالواردات والصادرات من نفس السلع او من السلع المشابهة لها .

#### المادة الرابعة

#### التشاور

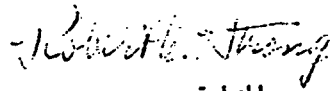
تقوم الحكومتان بناء على طلب من اية منهما بالتشاور بشأن اية قضية تتعلق بتطبيق هذا الاتفاق او بتنفيذ التدابير المتخذة بموجب هذا الاتفاق .

#### المادة الخامسة

#### نفاذ الاتفاق

يعتبر هذا الاتفاق نافذ المفعول عند التوقيع عليه . وقراراً لذلك فان ممثلي الحكومتين المخولين من قبلهما حسب الاصول لهذا الغرض قد وقعنا على هذا الاتفاق .

كتب في بغداد بتاريخ ١٩ / كانون اول / ١٩٦٦ بنسختين اصليتين كل منهما باللغتين العربية والانكليزية .



بالتبابة عن  
حكومة الولايات المتحدة الامريكية  
روبرت سي . ستروتز  
سفير الولايات المتحدة الامريكية  
في بغداد

بالتبابة عن  
حكومة الجمهورية العراقية  
نوري جميل  
وكيل وزارة الخارجية

جهة ايداع اخرى •

٥ - تضع كل من الحكومتين قواعد اجرائية مناسبة لتسهيل المطابقة بين سجلاتهما الخاصة بالمبالغ المعولة المتعلقة بالسلع المسلمة اثناء كل سنة تقويمية •

٦ - لغرض تحديد تاريخ اخر تسليم للسلع لكل سنة تقويمية يعتبر التسليم حاصلًا اعتبارًا من تاريخ التحميل على ظهر الباخرة المبحرين في قائمة الشحن البحري الموقعة والمذيلة بالنيابة عن الناقل •

### المادة الثالثة

#### احكام عامة

١ - تتخذ حكومة الجمهورية العراقية كافة الاجراءات الممكنة لمنع اعادة بيع أو اعادة شحن السلع الزراعية المشتراة بموجب هذا الاتفاق الى اقطار اخرى واستعمالها لغير اغراض الاستهلاك المحلي (الا اذا وافقت صراحة على اعادة البيع أو اعادة الشحن أو الاستعمال هذا حكومة الولايات المتحدة الامريكية) ولنسج تصديرية سلعة محلية أو اجنبية المنشأ هي نفس السلع المشتراة بموجب هذا الاتفاق أو مشابهة لها • ويسرى هذا المنح خلال المدة التي تتسنى بتاريخ هذا الاتفاق • وتنتهي في التاريخ النهائي الذي يكون فيه تسلم واستعمال السلع المذكورة جاريا (الافسي الحالات التي توافق فيها حكومة الولايات المتحدة صراحة على هذا التصدير) وكذلك لضمان ان شراء السلع بموجب هذا الاتفاق لا يؤدي الى زيادة توفر نفس السلع أو سلع مشابهة لها لام غير صديقة للولايات المتحدة الامريكية •

٢ - تتخذ الحكومتان الاحتياطات المعقولة لضمان عدم حلول مبيعات ومشتريات السلع بموجب هذا الاتفاق محل عمليات التسويق المعتادة التي تقوم بها الولايات المتحدة الامريكية لهذه السلع أو تسببها بصورة لا مبسر لها في ارباك الاسطر العالمية للسلع الزراعية والانطاط المعتادة لتجارة البلدان الصديقة للولايات المتحدة الامريكية •

٣ - ان تمويل وبيع وتسلم السلع بموجب هذا الاتفاق يجوز انماؤه من قبل اية من الحكومتين اذا قررت تلك الحكومة بسبب تبدل الظروف ان مواصلة هذا التمويل والبيع والتسليم غير ضرورية او غير مرغوب فيها .

### المادة الثانية

### احكام استمائية

١ - تدفع حكومة الجمهورية العراقية - او تتسبب في الدفع - بالدولارات الامريكية لحكومة الولايات المتحدة الامريكية لقاء السلع المعينة في المادة الاولى ولقاء تكاليف الشحن البحري المترتب عليها ( باستثناء تكاليف الشحن البحري الزائدة الناجمة عن ضرورة استخدام البواخر الحاملة لعلم الولايات المتحدة ) المبلغ الممول من قبل حكومة الولايات المتحدة الامريكية مع الفائدة المترتبة على هذا المبلغ .

٢ - يتم دفع المبلغ الاصلي المستحق لقاء السلع المسلمة في كل سنة تقويمية بموجب هذا الاتفاق بما في ذلك تكاليف الشحن البحري المترتبة بخمس دفعات سنوية متساوية تقريبا وتصبح اولى هذه الدفعات مستحقة بعد سنة من تاريخ آخر تسليم للسلع في اية سنة تقويمية . ويجوز تسديد اية دفعة سنوية قبل تاريخ استحقاقها .

٣ - الفائدة المترتبة على المبلغ المتبقي غير المدفوع من المبلغ الاصلي المستحق لحكومة الولايات المتحدة الامريكية عن السلع المسلمة في كل سنة تقويمية تبدأ من تاريخ آخر تسليم للسلع في تلك السنة التقويمية ويتم دفعها سنويا ويبدأ الدفع بعد سنة من التاريخ المذكور الذي وقع فيه آخر تسليم للسلع على الا يتأخر الدفع عن التاريخ الذي يصبح فيه التسديد السنوي للمبلغ الاصلي مستحقا . ويتم احتساب الفائدة بمعدل  $\frac{1}{8}$  % بالساعة في السنة .

٤ - تتم كل المدفوعات بالدولارات الامريكية وتودع حكومة الجمهورية العراقية او تتسبب في ايداع هذه المدفوعات لدى خزانة الولايات المتحدة لتقيدها لحساب مؤسسة استمات السلع الا اذا تم الاتفاق بين الحكومتين على



## المادة الأولى

### احكام مبيعات السلع

١ - مع مراعاة اصدار حكومة الولايات المتحدة الامريكية لتخويلات الشراء بالنسيئة وقبول حكومة الجمهورية العراقية لهذه التخويلات ومراعاة توفر السلع بموجب القانون وقت التصدير تتعبد حكومة الولايات المتحدة الامريكية بان تمول خلال المدد المحددة ادناه او المدد الاطول التي قد تخولها حكومة الولايات المتحدة الامريكية مبيعات السلع التالية بالدولارات الامريكية للمشتريين المخولين من قبل حكومة الجمهورية العراقية :-

السلعة	مدة التجهيز	الحد الاعلى التقريبي للكمية	القيمة الواجب تمويلها على اساس سوق التصدير
الحنطة او طحين الحنطة او كلاهما	السنة المالية ١٩٦٢	(بالاطنان الترية) ٢٥٠٠٠	(باللسوف) ١٦٢٠ دولارا امريكيا
النقل في المحيط (تقديري)			١٩٦
المجموع			١٨٢٦ دولارا امريكيا

ويجب الا يتجاوز المبلغ الكلي للتمويل المنصوص عليه في تخويلات الشراء بالنسيئة القيمة المبينة على اساس سوق التصدير المبينة اعلاه الواجب تمويلها الا ان التمويل الاضافي للنقل البحري يجب زيادته اذا ثبت عدم كفاية المبلغ المقدر لتمويل عمليات الشحن المطلوب اجراؤها على السفن الحاملة لعلم الولايات المتحدة ومن المفهوم ان حكومة الولايات المتحدة الامريكية وفقا لما يتطلبه هبوط الامعار او عوامل التسويق الاخرى ان تحدد مبلغ التمويل المنصوص عليه في تخويلات الشراء بالنسيئة بحيث ان كميات السلع الممولة سوف لا تزيد زيادة كبيرة عن الحد الاعلى التقريبي للكمية المبينة اعلاه .

٢ - تقدم طلبات تخويلات الشراء بالنسيئة بعد تاريخ نفاذ هذا الاتفاق مباشرة . ويجب ان تتضمن تخويلات الشراء احكاما تتعلق ببيع وتسليم السلع والامور الاخرى ذات العلاقة .

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

اتفاق السلع الزراعية

بين

حكومة الولايات المتحدة الأمريكية وحكومة الجمهورية العراقية

بموجب الفصل الرابع

من قانون تنمية التجارة الزراعية والمساعدة المعدل

ان حكومة الولايات المتحدة الأمريكية وحكومة الجمهورية العراقية  
ان تقران ان من المرغوب فيه توسيع المتاجرة بالسلع الزراعية بين بلد يهما  
بشكل يستفاد منه من السلع الزراعية الفائضة - بط في ذلك منتجاتها - المنتجة  
في الولايات المتحدة الأمريكية في مساعدة التنمية الاقتصادية في الجمهورية  
العراقية .

وان تقران ان مثل هذه التجارة الموسعة ينبغي ان تجرى بشكـل لا  
يحل محل عمليات التسويق نقدا التي تقوم بها الولايات المتحدة الأمريكية لتلك  
السلع او يربك دونها مبرر الاسعار العالمية للسلع الزراعية او الاساليب  
الاعتيادية للتجارة .

وان تقران ايضا ان تزويد الجمهورية العراقية بهذه السلع وفق ترتيبات  
تجهيز واثمن مبنية على الاجل الطويل من شأنه ان يمكن من الاستفادة من  
موارد الجمهورية العراقية واليد العاملة فيها لاغراض التنمية الاقتصادية على  
نحو اكثر فعالية من دون المخاطرة في عين الوقت بكفاية تجهيزات السلع  
الزراعية للاستعمال المحلي .

وان ترغبان في تثبيت الصفايم التي ستنظم مبيعات السلع على النحو  
المحدد ادناه الى العراق وفقا للفصل الرابع من قانون تنمية التجارة الزراعية  
والمساعدة الأمريكية المعدل (والمشازليه في ادناه بالقانون )

نقد اتفقتا على النحو التالي :-

## EXCHANGE OF NOTES

## I

*The American Ambassador to the Iraq Undersecretary  
of the Ministry for Foreign Affairs*

No. 477

Baghdad, December 19, 1966

Excellency :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement under Title IV between our two Governments signed today and to inform you of my Government's understanding of the following :

1. With regard to paragraph 4 of Article III of the Agreement, the Government of the Republic of Iraq agrees to furnish the following information quarterly in connection with each shipment received of commodities financed under the agreement : the name of each vessel; the date of arrival; the port of arrival; the commodity and quantity received; the condition in which the commodity was received; the date unloading was completed; and the disposition of the cargo, i.e., stored, distributed locally, or, of shipped, where shipped. In addition, the Government of the Republic of Iraq agrees to furnish quarterly : (a) a statement of measures it has taken to prevent the re-export or transshipment of the commodities furnished, (b) assurances that the program has not resulted in the increased availability of the same or like commodities to other nations, and (c) a statement showing progress made toward fulfilling commitments on usual marketings. The Government of the Republic of Iraq agrees that the above statements will be accompanied by statistical data on imports and exports by country of origin or destination of commodities which are the same as or like those imported under the Agreement.

2. As agreed in conversations which have taken place between representatives of our two Governments, the dinars resulting from the sale of commodities financed under the Agreement will be deposited by the Government of the Republic of Iraq in a special account in the name of the Government of the Republic of Iraq and will be used by the Government of the Republic of Iraq for economic and social development programs as may be mutually agreed by our two Governments.

3. It is also understood that any dinars resulting from the sale in Iraq of the commodities financed under the agreement which are loaned by the Government of the Republic of Iraq to private or nongovernmental organizations shall be loaned at rates of interest approximately equivalent to those charged for comparable loans in Iraq.

4. The Government of the Republic of Iraq agrees to furnish the Government of the United States of America semi-annual reports showing the total dinars available to the Government of the Republic of Iraq from the sale of commodities, a list of the projects being undertaken, and related information including the name, location, amount invested in each project and status of completion.

5. In expressing its agreement with the Government of the United States of America that the delivery of commodities pursuant to the agreement should not unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with

friendly nations, the Government of the Republic of Iraq agrees that in addition to the commodities to be purchased under the terms of the agreement, Iraq will procure and import with its own resources from Free World sources, including the United States of America, during U.S. fiscal year 1967 at least 200,000 metric tons of wheat and/or wheat flour on a grain equivalent basis.

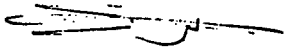
I shall appreciate receiving your Excellency's confirmation of the above understandings.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Robert C. STRONG

His Excellency Nuri Jamil  
Ambassador, Undersecretary  
of the Ministry for Foreign Affairs  
Baghdad

- ٠٣ كما ان من المفهيم ايضا ان اية دنانير ناجمة عن بيع في العراق للسـ... مع  
 العمولة بموجب الاتفاق والتي يتم اقتراضها من قبل حكومة الجمهورية العراقية  
 الى المنظمات الاهلية او غير الحكومية سوف تقترض بأسعار فائدة  
 تكون معادلة تقريبا لتلك التي تستوفى عن قروض مشابهة في العراق .
- ٠٤ توافق حكومة الجمهورية العراقية على تزويد حكومة الولايات المتحدة الامريكية  
 بتقرير نصف سنوية تبين جميع الدنانير المتوفرة لدى حكومة الجمهورية...  
 العراقية من بيع السلع ، وقائمة بالمشاريع التي يجري الاضطلاع بهـ...  
 وبالمعلومات ذات العلاقة بها في ذلك اسم و موقع كل مشروع والمبلغ المستثمر  
 فيه و مرحلة الكماله .
- ٠٥ حكومة الجمهورية العراقية باعراهما عن الاتفاق مع حكومة الولايات المتحدة  
 الامريكية على ان تسلم السلع بموجب الاتفاق يجب الا يترك بصورة لامرر  
 لها الاسعار العالمية للسلع الزراعية او الانماط المعتادة للتجارة مع الاسم  
 الصديقه فانها توافق على انه بالاضافة الى السلع المقرر شراؤها بموجب...  
 شروط الاتفاق فيحصل العراق بمتورد بموارده الخاصة به من مصـ... ادر  
 العالم الحر بما في ذلك الولايات المتحدة الامريكية خلال السنة المالية  
 ١٩٦٧ ( ٢٠٠٠ ر ) طن متري على الاقل من الحنطة أو طحين الحنطة  
 او كليهما على اساس كافي . الحبوب .
- اتشرف بان احببكم علما بموافقة حكومتني على الشروط الواردة نصـ...  
 اعـ... لاه .
- وتقبلوا سيادتكم الاعراب مجددا عن فائق تقديري واحترامـ...  
 سي



نوري السعيد  
 عن حكومة الجمهورية العراقية

السيد روبرت سي . سترونك  
 سفير الولايات المتحدة الامريكية  
 في بغداد

## II

The Iraq Under-Secretary of the Ministry for Foreign Affairs  
to the American Ambassador

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

بغداد في ١٩ / ١٢ / ١٩٦٦

من زى السيد السيد

لي الشرفان احيطكم علما بتسلم كتابكم المرقم ١٩٦٦/١٢/١٩ المضمون

لما يلبي :-

- ١٠ بالنسبة للفقرة ( ٤ ) من المادة الثالثة توافق حكومة الجمهورية العراقية على تزويد المعلومات التالية بصورة فصلية بخصوص كل شحنة يتم تسلمها من السلع الممولة بموجب الاتفاق : اسم كل باخرة ، تاريخ الوصول ، ميناء الوصول ، السلعة والكمية المستلمة ، حالة السلعة عند تسلمها ، التاريخ الذي تم فيه التفريغ ، وضع الحمولة ، اى مخزونة او موزعة محلها او اذا كانت قد شحنت ، والى اين شحنت ، وفضلا عن ذلك فان حكومة الجمهورية العراقية توافق على ان تزود بصورة فصلية : ( ت ) ببيان بالاجراءات التي اتخذتها لمنع اعادة تصدير او اعادة شحن السلع المجهزة ( ب ) تاكيدات بان المنهاج لم يؤد الى زيادة توفير السلع نفسها او السلع المشابهة لها للام الاخرى ( ج ) ببيان بالتقدم الذي احرز في طريق تنفيذ الالتزامات المتعلقة بمعاملات التسيويق المعتادة . وتوافق حكومة الجمهورية العراقية على ان البيانات مسارة الذكر سوف ترفق بمعلومات احصائية عن الواردات والصادرات على اساس بلد المنشأ اوجبه و... السلعة التي هي نفس السلع المستوردة بموجب هذا الاتفاق او المشابهة لها . وقتا لما اتفق عليه في الحديث الذي جرى بين ممثلي حكومتنا فان الدنايم الناجمة عن بيع السلع الممولة بموجب الاتفاق سوف تودع من قبل حكومة الجمهورية العراقية في حساب خاص باسم حكومة الجمهورية العراقية وسوف تستخدم من قبل حكومة الجمهورية العراقية لمناهج التنمية الاقتصادية والاجتماعية حسبما يتم الاتفاق عليه بين حكومتنا .

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

Baghdad 12/19/66

Dear Mr. Ambassador :

I have the honor to acknowledge receipt of your note dated 12/19/66 reading as follows :

[*See note I*]

I have the honor to inform you of my Government's confirmation of the provisions set forth above.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Nuri JAMIL

For the Government of the Republic of Iraq

Mr. Robert C. Strong  
Ambassador of the United States of America  
Baghdad

---

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS  
D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPU-  
BLIQUE D'IRAK RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES,  
CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE IV DE LA LOI  
TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COM-  
MERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République d'Irak;

Reconnaissant qu'il est souhaitable d'accroître le commerce des produits agricoles entre les deux pays de manière que les produits agricoles américains en surplus, y compris leurs dérivés, servent à favoriser le développement économique de la République d'Irak;

Reconnaissant que cette expansion doit s'effectuer de manière que les ventes au comptant de ces produits par les États-Unis d'Amérique ne s'en trouvent pas affectées et qu'il n'en résulte ni fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles ni bouleversement des échanges commerciaux habituels;

Reconnaissant en outre que si ces produits lui sont fournis en vertu d'accords de crédit et de livraison à long terme la République d'Irak pourra affecter plus efficacement ses ressources et sa main-d'œuvre au développement économique sans pour cela compromettre son approvisionnement en produits agricoles destinés à la consommation intérieure;

Désirant arrêter les conditions qui régiront les ventes, indiquées ci-après de produits à la République d'Irak conformément au titre IV de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (ci-après dénommée « la loi »);

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

DISPOSITIONS RELATIVES À LA VENTE DES PRODUITS

1. Sous réserve que les autorisations d'achat à crédit soient délivrées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et acceptées par le Gouvernement de la République d'Irak et que les produits soient disponibles au titre de la loi à la date prévue pour l'exportation, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'engage à financer la vente à des acheteurs agréés par le Gouvernement de la

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 19 décembre 1966 par la signature, conformément à l'article V.



République d'Irak, contre paiement en dollars des États-Unis, des produits suivants, pendant les périodes ci-après ou pendant toute période plus longue qu'il pourra autoriser :

<i>Produit</i>	<i>Période de livraison</i>	<i>Quantité maximum approximative (en tonnes)</i>	<i>Valeur marchande à l'exportation — montant maximum à financer (milliers de dollars)</i>
Blé et/ou farine de blé . . . . .	Exercice 1967 des États-Unis	25 000	1 630
Fret maritime (montant estimatif) . . . . .			196
			TOTAL 1 826

Le montant total du financement prévu dans les autorisations d'achat à crédit ne devra pas dépasser le total indiqué ci-dessus, de la valeur marchande maximum à l'exportation, si ce n'est que des sommes supplémentaires seront fournies pour le fret maritime au cas où le montant estimatif prévu pour les transports à assurer sous pavillon américain se révélerait insuffisant. Il est entendu que, si des baisses de prix ou d'autres facteurs du marché l'exigent, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra limiter le montant du financement prévu dans les autorisations d'achat à crédit de sorte que les quantités de produits dont l'achat sera financé ne dépassent pas sensiblement les quantités maximums approximatives indiquées dans le présent Accord.

2. Les demandes d'autorisations d'achat à crédit seront présentées sans délai après l'entrée en vigueur du présent Accord. Les autorisations d'achat à crédit contiendront des dispositions relatives à la vente et à la livraison, ainsi qu'à toute autre question pertinente.

3. L'un ou l'autre Gouvernement pourra mettre fin au financement, à la vente ou à la livraison des produits visés dans le présent Accord s'il estime que l'évolution de la situation rend la poursuite de ces opérations inutile ou contre-indiquée.

## *Article II*

### CONDITIONS DE CRÉDIT

1. Le Gouvernement de la République d'Irak versera ou fera verser en dollars des États-Unis au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, en paiement des produits indiqués à l'article premier et du fret maritime (à l'exclusion des frais supplémentaires qui résulteraient de l'obligation de transporter les produits sous pavillon américain), le montant financé par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, majoré des intérêts.

2. Le principal dû pour les produits livrés pendant chaque année civile au titre du présent Accord, fret maritime compris, sera remboursé en cinq annuités

approximativement égales, dont la première viendra à échéance deux ans après la date de la dernière livraison faite au cours de l'année civile considérée. Toute annuité pourra être versée avant la date de son échéance.

3. L'intérêt sur le solde non payé du principal dû au Gouvernement des États-Unis d'Amérique pour les produits livrés dans le courant de chaque année civile courra à partir du jour de la dernière livraison faite au cours de l'année civile considérée; les paiements, qui seront effectués annuellement, commenceront un an après la date de la dernière livraison mais avant la date à laquelle l'annuité du principal viendra à échéance. L'intérêt sera calculé au taux de  $5\frac{1}{8}$  p. 100 l'an.

4. Tous les versements seront faits en dollars des États-Unis; à moins que les deux Gouvernements ne conviennent d'un autre dépositaire, le Gouvernement de la République d'Irak déposera ou fera déposer les sommes au Trésor des États-Unis, au crédit de la Commodity Credit Corporation.

5. Les deux Gouvernements arrêteront chacun des méthodes appropriées destinées à faciliter, pour les produits livrés au cours de chaque année civile, la concordance entre leurs relevés respectifs des quantités financées.

6. La date de la dernière livraison de produits pour année civile sera réputée être la date de chargement indiquée sur le connaissement signé ou paraphé pour le compte du transporteur.

### *Article III*

#### DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le Gouvernement de la République d'Irak prendra toutes mesures possibles pour empêcher la revente ou la réexpédition à d'autres pays, ou l'utilisation à des fins autres que la consommation intérieure, des produits achetés en vertu du présent Accord (sauf lorsque cette revente, cette réexpédition ou cette utilisation seront expressément approuvées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique); pour empêcher, au cours de la période comprise entre la date du présent Accord et la dernière date à laquelle lesdits produits seront reçus et utilisés, l'exportation de tous produits identiques ou analogues, d'origine intérieure ou étrangère (sauf lorsque ces exportations seront expressément approuvées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique); et pour éviter que l'achat de produits en vertu du présent Accord n'ait pour effet de mettre des quantités accrues de ces produits, ou de produits analogues, à la disposition de pays qui n'entretiennent pas de relations amicales avec les États-Unis d'Amérique.

2. Les deux Gouvernements prendront les précautions voulues pour que les ventes ou achats de produits effectués conformément au présent Accord n'affectent pas les ventes normales de ces produits par les États-Unis d'Amérique, n'entraînent pas de fluctuations excessives des cours mondiaux de produits agricoles et ne bouleversent pas les échanges commerciaux habituels des pays amis des États-Unis d'Amérique.

3. Dans l'exécution du présent Accord, les deux Gouvernements s'efforceront de maintenir des conditions commerciales qui ne gênent pas l'activité des négociants privés et feront tout en leur pouvoir pour stimuler et développer une demande effective continue de produits agricoles.

4. Le Gouvernement de la République d'Irak fournira tous les trimestres des renseignements sur l'exécution du programme, notamment en ce qui concerne les arrivages et l'état des produits reçus, ainsi que des renseignements sur les importations et exportations de ces produits ou de produits analogues.

#### *Article IV*

##### CONSULTATION

À la requête de l'un ou de l'autre, les deux Gouvernements se consulteront sur toute question concernant l'application du présent Accord ou des arrangements pris dans le cadre du présent Accord.

#### *Article V*

##### ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur dès la signature.

EN FOI DE QUOI les représentants des deux pays, à ce dûment habilités, ont signé le présent Accord.

FAIT a Bagdad, en double exemplaire, le 19 décembre 1966.

Pour le Gouvernement  
des États-Unis d'Amérique :

Robert C. STRONG  
Ambassadeur  
des États-Unis d'Amérique

Pour le Gouvernement  
de la République d'Irak :

Nuri JAMIL  
Ambassadeur, sous-secrétaire  
du Ministère des affaires étrangères

#### ÉCHANGE DE NOTES

##### I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Sous-Secrétaire du Ministère des affaires étrangères de l'Irak*

N° 477

Bagdad, le 19 décembre 1966

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif aux produits agricoles conclu ce jour entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République d'Irak et de vous indiquer l'interprétation de mon Gouvernement sur ce qui suit :

1. En ce qui concerne le paragraphe 4 de l'Article III de l'Accord, le Gouvernement de la République d'Irak s'engage à fournir tous les trimestres les renseignements ci-après concernant chaque envoi de produits reçu au titre de l'Accord : le nom de chaque navire; la date de son arrivée; le port d'arrivée; la nature du produit et la quantité reçue; l'état dans lequel il a été reçu; la date où a été terminé le déchargement et la manière dont a été utilisée la cargaison, c'est-à-dire si elle a été entreposée, distribuée localement ou réexpédiée et, en ce cas, à quelle destination. En outre, le Gouvernement de la République d'Irak s'engage à fournir tous les trimestres : a) un exposé des mesures qu'il aura prises pour empêcher la réexportation ou la réexpédition des produits livrés; b) l'assurance que le programme n'a pas pour effet de mettre à la disposition d'autres pays des quantités accrues de ces produits ou de produits analogues; et c) un exposé relatif aux progrès accomplis en ce qui concerne le respect des engagements financiers résultant de ventes normales. Le Gouvernement de la République d'Irak s'engage à joindre aux renseignements susmentionnés des statistiques d'importation et d'exportation, par pays d'origine et de destination, de produits identiques ou analogues à ceux qui seront importés au titre de l'Accord.

2. Ainsi qu'il a été convenu au cours des entretiens qu'ont eus les représentants de nos deux Gouvernements, le Gouvernement de la République d'Irak déposera les sommes en dinars provenant de la vente des produits financés en vertu de l'Accord à un compte spécial, à son nom, et les affectera à des programmes de développement économique et social, dont pourront convenir nos deux Gouvernements.

3. Toutes les sommes en dinars provenant de la vente en Irak des produits achetés en application de l'Accord qui seront prêtées par le Gouvernement de la République d'Irak à des organismes privés ou non gouvernementaux le seront à des taux d'intérêt à peu près équivalents aux taux pratiqués en Irak pour des prêts comparables.

4. Le Gouvernement de la République d'Irak s'engage à fournir au Gouvernement des États-Unis d'Amérique des rapports semestriels sur ses disponibilités totales en dinars provenant de la vente des produits ainsi qu'une liste de projets en cours d'exécution et des renseignements connexes indiquant notamment la désignation, le lieu d'exécution et l'état d'avancement des projets, ainsi que le montant investi dans chacun d'eux.

5. En convenant avec le Gouvernement des États-Unis d'Amérique que les livraisons de produits effectuées conformément à l'Accord ne doivent ni entraîner de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles, ni bouleverser les relations commerciales habituelles avec les pays amis, le Gouvernement de la République d'Irak s'engage à acheter et à importer de pays du monde libre, y compris les États-Unis d'Amérique, avec ses propres ressources, au cours de l'exercice 1967 des États-Unis au moins 200 000 tonnes de blé ou l'équivalent en farine de blé, en plus des produits visés dans l'Accord.

Je vous serais obligé de bien vouloir me donner confirmation de ce qui précède.

Veillez agréer, etc.

Robert C. STRONG

Son Excellence Nuri Jamil  
Ambassadeur, sous-secrétaire  
du Ministère des affaires étrangères  
Bagdad

## II

Bagdad, le 19 décembre 1966

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 19 décembre 1966 ainsi conçue :

[Voir note I]

Je tiens à confirmer que mon Gouvernement accepte les dispositions de la note reproduite ci-dessus.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Gouvernement de la République d'Irak :

Nuri JAMIL

M. Robert C. Strong  
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique  
Bagdad



No. 9697

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
IRAN**

**Agricultural Commodities Agreement under Title IV of the  
Agricultural Trade Development and Assistance Act  
(with exchange of notes). Signed at Tehran on 20  
December 1966**

*Authentic text : English.*

*Registered by the United States of America on 2 July 1969.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
IRAN**

**Accord relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre  
du titre IV de la loi tendant à développer et à favoriser  
le commerce agricole (avec échange de notes). Signé à  
Téhéran le 20 décembre 1966**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 2 juillet 1969.*

AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF  
AMERICA AND THE IMPERIAL GOVERNMENT OF  
IRAN UNDER TITLE IV OF THE AGRICULTURAL  
TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT

---

The Government of the United States of America and the Imperial Government of Iran :

Recognizing the desirability of expanding trade in agricultural commodities between their two countries in a manner which would utilize surplus agricultural commodities, including the products thereof, produced in the United States of America to assist economic development in Iran;

Recognizing that such expanded trade should be carried on in a manner which would not displace cash marketings of the United States of America in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade;

Recognizing further that by providing such commodities to Iran under long-term supply and credit arrangements, the resources and manpower of Iran can be utilized more effectively for economic development without jeopardizing meanwhile adequate supplies of agricultural commodities for domestic use;

Desiring to set forth the understandings which will govern the sales, as specified below, of commodities to Iran pursuant to Title IV of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (hereinafter referred to as the Act);

Have agreed as follows :

*Article I*

COMMODITY SALES PROVISIONS

1. Subject to issuance by the Government of the United States of America and acceptance by the Imperial Government of Iran of credit purchase authorizations and to the availability of commodities under the Act at the time of exportation, the Government of the United States of America undertakes to finance, during the periods specified below, or such longer periods as may be

---

<sup>1</sup> Came into force on 20 December 1966 by signature, in accordance with article V.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS  
D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE L'EMPIRE  
D'IRAN RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CON-  
CLU DANS LE CADRE DU TITRE IV DE LA LOI TEN-  
DANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE  
AGRICOLE

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Empire d'Iran;

Reconnaissant qu'il est souhaitable d'accroître le commerce des produits agricoles entre les deux pays de manière que les produits agricoles américains en surplus, y compris leurs dérivés, servent à favoriser le développement économique de l'Iran;

Reconnaissant que cette expansion doit s'effectuer de manière que les ventes au comptant de ces produits par les États-Unis d'Amérique ne s'en trouvent pas affectées et qu'il n'en résulte ni fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles ni bouleversement des échanges commerciaux habituels;

Reconnaissant en outre que, si ces produits lui sont fournis en vertu d'accords de crédit et de livraison à long terme, l'Iran pourra affecter plus efficacement ses ressources et sa main-d'œuvre au développement économique sans pour cela compromettre son approvisionnement en produits agricoles destinés à la consommation intérieure;

Désirant arrêter les conditions qui régiront les ventes, indiquées ci-après, de produits à l'Iran conformément au titre IV de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (ci-après dénommée « la loi »);

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

DISPOSITIONS RELATIVES À LA VENTE DES PRODUITS

1. Sous réserve que les autorisations d'achat à crédit soient délivrées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et acceptées par le Gouvernement de l'Empire d'Iran et que les produits soient disponibles au titre de la loi à la date prévue pour l'exportation, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'engage à financer la vente à des acheteurs agréés par le Gouvernement de l'Empire

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 20 décembre 1966 par la signature, conformément à l'article V.

authorized by the Government of the United States of America, sales for United States dollars, to purchasers authorized by the Imperial Government of Iran, of the following commodities :

<i>Commodity</i>	<i>Supply Period</i>	<i>Approximate Maximum Quantity (Metric Tons)</i>	<i>Maximum Export Market Value To be Financed (\$1,000)</i>
Wheat and/or wheat flour . . . . .	U.S. fiscal year 1967	37,500	\$2,453
Ocean transportation (estimated) . . . . .			277
		TOTAL	\$2,730

The total amount of financing provided in the credit purchase authorizations shall not exceed the above-specified export market value to be financed, except that additional financing for ocean transportation will be provided if the estimated amount for financing shipments required to be made on United States flag vessels proves to be insufficient. It is understood that the Government of the United States of America may limit the amount of financing provided in the credit purchase authorizations, as price declines or other marketing factors may require, so that the quantities of commodities financed will not substantially exceed the above-specified approximate maximum quantities.

2. Applications for credit purchase authorizations will be made promptly after the effective date of this Agreement. Purchase authorizations will include provisions relating to the sale and delivery of the commodities and other relevant matters.

3. The financing, sale, and delivery of commodities hereunder may be terminated by either Government if that Government determines that because of changed conditions the continuation of such financing, sale, and delivery is unnecessary or undesirable.

## *Article II*

### CREDIT PROVISIONS

1. The Imperial Government of Iran will pay, or cause to be paid, in United States dollars to the Government of the United States of America for the commodities specified in Article I and related ocean transportation (except excess ocean transportation costs resulting from the requirement that United States flag vessels be used), the amount financed by the Government of the United States of America together with interest thereon.

2. The amount of the principal due for commodities delivered in each calendar year under this Agreement, including the applicable related ocean

d'Iran, contre paiement en dollars des États-Unis, des produits suivants, pendant les périodes ci-après ou pendant toute période plus longue qu'il pourra autoriser :

<i>Produit</i>	<i>Période de livraison</i>	<i>Quantité maximum approximative (en tonnes)</i>	<i>Valeur marchande à l'exportation — montant maximum à financer (en milliers de dollars)</i>
Blé et/ou farine de blé . . . . .	Exercice 1967 des États-Unis	37 500	2 453
Fret maritime (montant estimatif) . . . . .			277
			TOTAL 2 730

Le montant total du financement prévu dans les autorisations d'achat à crédit ne devra pas dépasser le total indiqué ci-dessus, de la valeur marchande maximum à l'exportation, si ce n'est que des sommes supplémentaires seront fournies pour le fret maritime au cas où le montant estimatif prévu pour les transports à assurer sous pavillon américain se révélerait insuffisant. Il est entendu que, si des baisses de prix ou d'autres facteurs du marché l'exigent, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra limiter le montant du financement prévu dans les autorisations d'achat à crédit de sorte que les quantités de produits dont l'achat sera financé ne dépassent pas sensiblement les quantités maximums approximatives indiquées dans le présent Accord.

2. Les demandes d'autorisations d'achat à crédit seront présentées sans délai après l'entrée en vigueur du présent Accord. Les autorisations d'achat à crédit contiendront des dispositions relatives à la vente et à la livraison, ainsi qu'à toute autre question pertinente.

3. L'un ou l'autre Gouvernement pourra mettre fin au financement, à la vente ou à la livraison des produits visés dans le présent Accord s'il estime que l'évolution de la situation rend la poursuite de ces opérations inutile ou contre-indiquée.

## *Article II*

### CONDITIONS DE CRÉDIT

1. Le Gouvernement de l'Empire d'Iran versera ou fera verser en dollars des États-Unis au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, en paiement des produits indiqués à l'article premier et du fret maritime (à l'exclusion des frais supplémentaires qui résulteraient de l'obligation de transporter les produits sous pavillon américain), le montant financé par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, majoré des intérêts.

2. Le principal dû pour les produits livrés pendant chaque année civile au titre du présent Accord, fret maritime compris, sera remboursé en 15 annuités

transportation costs shall be made in 15 payments, the first of which shall become due on December 31 of the calendar year in which the deliveries are made. The first payment shall be equal to 5 percent of the amount financed under this Agreement for that calendar year (not including the transportation costs). The other 14 payments shall be equal to approximately 1/14 of the balance of the principal amount (including applicable ocean transportation costs) and shall be paid on the anniversaries of the first payment. Any annual payments may be made prior to the date thereof.

3. Interest on the unpaid balance of the principal due the Government of the United States of America for commodities delivered in each calendar year shall be computed at the rate of 5 percent per annum and shall begin on the date of last delivery of commodities in such calendar year. Interest on each such unpaid balance shall be paid on the dates on which the payments of principal become due.

4. All payments shall be made in United States dollars and the Imperial Government of Iran shall deposit, or cause to be deposited, such payments in the United States Treasury for credit to the Commodity Credit Corporation unless another depository is agreed upon by the two Governments.

5. The two Governments will each establish appropriate procedures to facilitate the reconciliation of their respective records of the amounts financed with respect to the commodities delivered during each calendar year.

6. For the purpose of determining the date of last delivery of commodities for each calendar year, delivery shall be deemed to have occurred as of the onboard date shown in the ocean bill of lading which has been signed or initialed on behalf of the carrier.

### *Article III*

#### GENERAL PROVISIONS

1. The Imperial Government of Iran will take all possible measures to prevent the resale or transshipment to other countries, or the use for other than domestic consumption, of the agricultural commodities purchased pursuant to this Agreement (unless such resale, transshipment or use is specifically approved by the Government of the United States of America); to prevent the export of any commodity of either domestic or foreign origin which is the same as or like the commodities purchased pursuant to this Agreement during the period beginning on the date of this Agreement and ending on the final date on which said commodities are being received and utilized (except where such export is specifically approved by the Government of the United States of America); and to ensure that the purchase of commodities pursuant to this Agreement does not result in increased availability of the same or like commodities to nations unfriendly to the United States of America.

approximativement égales, dont la première viendra à échéance le 31 décembre de l'année civile au cours de laquelle les livraisons seront effectuées. La première annuité sera de 5 p. 100 du montant financé au titre du présent Accord pour ladite année civile (frais de transport non compris). Les 14 autres annuités seront approximativement égales au 1/14 du solde du principal (fret maritime compris) et elles viendront à échéance le jour anniversaire de la première annuité. Toute annuité pourra être versée avant la date de son échéance.

3. L'intérêt sur le solde non payé du principal dû au Gouvernement des États-Unis d'Amérique pour les produits livrés dans le courant de chaque année civile sera calculé au taux de 5 p. 100 l'an et courra à partir du jour de la dernière livraison faite au cours de l'année considérée. L'intérêt sur chacun de ces soldes non payés sera exigible à l'échéance des annuités du principal.

4. Tous les versements seront faits en dollars des États-Unis; à moins que les deux Gouvernements ne conviennent d'un autre dépositaire, le Gouvernement de l'Empire d'Iran déposera ou fera déposer les sommes au Trésor des États-Unis, au crédit de la Commodity Credit Corporation.

5. Les deux Gouvernements arrêteront chacun des méthodes appropriées destinées à faciliter, pour les produits livrés au cours de chaque année civile, la concordance entre leurs relevés respectifs des quantités financées.

6. La date de la dernière livraison de produits pour chaque année civile sera réputée être la date de chargement indiquée sur le connaissement signé ou paraphé pour le compte du transporteur.

### *Article III*

#### DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le Gouvernement de l'Empire d'Iran prendra toutes mesures possibles pour empêcher la revente ou la réexpédition à d'autres pays, ou l'utilisation à des fins autres que la consommation intérieure, des produits achetés en vertu du présent Accord (sauf lorsque cette revente, cette réexpédition ou cette utilisation seront expressément approuvées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique); pour empêcher, au cours de la période comprise entre la date du présent Accord et la dernière date à laquelle lesdits produits seront reçus et utilisés, l'exportation de tous produits identiques ou analogues, d'origine intérieure ou étrangère (sauf lorsque ces exportations seront expressément approuvées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique); et pour éviter que l'achat de produits en vertu du présent Accord n'ait pour effet de mettre des quantités accrues de ces produits, ou de produits analogues, à la disposition de pays qui n'entretiennent pas de relations amicales avec les États-Unis d'Amérique.

2. The two Governments will take reasonable precautions to assure that sales and purchases of commodities pursuant to the Agreement will not displace usual marketings of the United States of America in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade of countries friendly to the United States of America.

3. In carrying out this Agreement, the two Governments will seek to assure conditions of commerce permitting private traders to function effectively and will use their best endeavors to develop and expand continuous market demand for agricultural commodities.

4. The Imperial Government of Iran will furnish quarterly information on the progress of the program, particularly with respect to the arrival and condition of the commodities and provisions for the maintenance of usual marketings and information relating to imports and exports of the same or like commodities.

#### *Article IV*

##### CONSULTATION

The two Governments will, upon request of either of them, consult regarding any matter relating to the application of this Agreement or to the operation of arrangements carried out pursuant to this Agreement.

#### *Article V*

##### ENTRY INTO FORCE

This Agreement shall enter into force upon signature.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.

DONE at Tehran in duplicate this twentieth day of December, 1966.

For the Government  
of the United States of America :

Armin H. MEYER

For the Imperial  
Government of Iran :

RIAHI

2. Les deux Gouvernements prendront les précautions voulues pour que les ventes ou achats de produits effectués conformément au présent Accord n'affectent pas les ventes normales de ces produits par les États-Unis d'Amérique, n'entraînent pas de fluctuations excessives des cours mondiaux de produits agricoles et ne bouleversent pas les échanges commerciaux habituels des pays amis des États-Unis d'Amérique.

3. Dans l'exécution du présent Accord, les deux Gouvernements s'efforceront de maintenir des conditions commerciales qui ne gênent pas l'activité des négociants privés et feront tout en leur pouvoir pour stimuler et développer une demande effective continue de produits agricoles.

4. Le Gouvernement de l'Empire d'Iran fournira tous les trimestres des renseignements sur l'exécution du programme, notamment en ce qui concerne les arrivages et l'état des produits reçus et les dispositions visant à maintenir le niveau des ventes normales, ainsi que des renseignements sur les importations et exportations de ces produits ou de produits analogues.

#### *Article IV*

##### CONSULTATION

À la requête de l'un ou de l'autre, les deux Gouvernements se consulteront sur toute question concernant l'application du présent Accord ou des arrangements pris dans le cadre du présent Accord.

#### *Article V*

##### ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur dès la signature.

EN FOI DE QUOI les représentants des deux pays, à ce dûment habilités, ont signé le présent Accord.

FAIT à Téhéran, en double exemplaire, le 20 décembre 1966.

Pour le Gouvernement  
des États-Unis d'Amérique :

Armin H. MEYER

Pour le Gouvernement  
de l'Empire d'Iran :

RIAHI

## EXCHANGE OF NOTES

## I

*The American Ambassador to the Iranian Minister of Agriculture*

No. 337

Tehran, December 20, 1966

Excellency :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement between our two Governments signed today and to inform you of my Government's understanding of the following :

1. With regard to paragraph 4 of Article III of the Agreement, the Imperial Government of Iran agrees to furnish the following information quarterly in connection with each shipment of commodities financed under the agreement : the name of each vessel; the date of arrival; the port of arrival; the commodity and quantity received; the condition in which the commodity was received; the date unloading was completed; and the disposition of the cargo, i.e., stored, distributed locally, or if shipped, where shipped. In addition, the Imperial Government of Iran agrees to furnish quarterly : (a) a statement of measures it has taken to prevent the re-export or transshipment of the commodities furnished, (b) assurances that the program has not resulted in the increased availability of the same or like commodities to other nations, and (c) a statement showing progress made toward fulfilling commitments on usual marketings. The Imperial Government of Iran agrees that the above statements will be accompanied by statistical data on imports and exports by country of origin or destination of commodities which are the same as or like those imported under the agreement.

2. As agreed in conversations which have taken place between representatives of our two Governments, the rials resulting from the sale of commodities financed under the agreement will be deposited by the Imperial Government of Iran in a special account in the name of the Imperial Government of Iran and will be used by the Imperial Government of Iran for the planning and construction of grain storage and handling facilities or other economic and social development programs as may be mutually agreed upon by our two Governments.

3. Any rials resulting from the sale in Iran of the commodities financed under the agreement which are loaned by the Imperial Government of Iran to private or nongovernmental organizations shall be loaned at rates of interest to be agreed upon by the two Governments.

4. The Imperial Government of Iran agrees to furnish the Government of the United States of America semi-annual reports showing the total rials available to the Imperial Government of Iran from the sale of commodities, a list of the projects being undertaken, and related information, including the name, and location, of each project, the amount invested in it and its status of completion.

5. In expressing its agreement with the Government of the United States of America that the delivery of commodities pursuant to the agreement should not unduly disrupt



## ÉCHANGE DE NOTES

## I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre de l'agriculture de l'Iran*

N° 337

Téhéran, le 20 décembre 1966

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif aux produits agricoles conclu ce jour entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement impérial de l'Iran et de vous indiquer l'interprétation de mon Gouvernement sur ce qui suit :

1. En ce qui concerne le paragraphe 4 de l'article III de l'Accord, le Gouvernement de l'Empire d'Iran s'engage à fournir tous les trimestres les renseignements ci-après concernant chaque envoi de produits reçu au titre de l'Accord : le nom de chaque navire; la date de son arrivée; le port d'arrivée; la nature du produit et la quantité reçue; l'état dans lequel il a été reçu; la date où a été terminé le déchargement et la manière dont a été utilisée la cargaison, c'est-à-dire si elle a été entreposée, distribuée localement ou réexpédiée et, en ce cas, à quelle destination. En outre, le Gouvernement de l'Empire d'Iran s'engage à fournir tous les trimestres : a) un exposé des mesures qu'il aura prises pour empêcher la réexportation ou la réexpédition des produits livrés; b) l'assurance que le programme n'a pas pour effet de mettre à la disposition d'autres pays des quantités accrues de ces produits ou de produits analogues; et c) un exposé relatif aux progrès accomplis en ce qui concerne le respect des engagements financiers résultant de ventes normales. Le Gouvernement de l'Empire d'Iran s'engage à joindre aux renseignements susmentionnés des statistiques d'importation et d'exportation, par pays d'origine et de destination, de produits identiques ou analogues à ceux qui seront importés au titre de l'Accord.

2. Ainsi qu'il a été convenu au cours des entretiens qu'ont eus les représentants de nos deux Gouvernements, le Gouvernement de l'Empire d'Iran déposera les sommes en rials provenant de la vente des produits financés en vertu de l'Accord à un compte spécial, à son nom, et les affectera à des programmes de développement économique et social, dont pourront convenir nos deux Gouvernements.

3. Toutes les sommes en rials provenant de la vente en Iran des produits achetés en application de l'Accord qui seront prêtées par le Gouvernement de l'Empire d'Iran à des organismes privés ou non gouvernementaux le seront à des taux d'intérêt convenus entre les deux Gouvernements.

4. Le Gouvernement de l'Empire d'Iran s'engage à fournir au Gouvernement des États-Unis d'Amérique des rapports semestriels sur ses disponibilités totales en rials provenant de la vente des produits ainsi qu'une liste de projets en cours d'exécution et des renseignements connexes indiquant notamment la désignation, le lieu d'exécution et l'état d'avancement des projets, ainsi que le montant investi dans chacun d'eux.

5. En convenant avec le Gouvernement des États-Unis d'Amérique que les livraisons de produits effectuées conformément à l'Accord ne doivent ni entraîner de fluctuations

world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with friendly nations, the Imperial Government of Iran agrees that in addition to the commodities to be purchased under the terms of the agreement, Iran will procure and import with its own resources from free world sources, including the United States of America, during U.S. fiscal year 1967 at least 150,000 metric tons of wheat and/or wheat flour on a grain equivalent basis.

I shall appreciate receiving your Excellency's confirmation of the above understanding.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

Armin H. MEYER

His Excellency Lt. General Ismail Riahi  
Minister of Agriculture  
Tehran, Iran

## II

### MINISTRY OF AGRICULTURE

Ref. No. RV/4275

Tehran, December 20, 1966

Excellency :

I have the honor to convey to Your Excellency the concurrence of the Imperial Government of Iran with the contents of your Note No. 337 of this date regarding the Public Law 480, Title IV, Agricultural Commodities Agreement concluded between the Imperial Government of Iran and the Government of the United States of America on this date.

With renewed assurances of my highest esteem.

Gen. I. RIAHI  
Minister of Agriculture  
Imperial Government of Iran

His Excellency Mr. Armin H. Meyer  
Ambassador of the U.S.A.  
Tehran, Iran

excessives des cours mondiaux des produits agricoles ni bouleverser les relations commerciales habituelles avec les pays amis, le Gouvernement de l'Empire d'Iran s'engage à acheter et à importer de pays du monde libre, y compris les États-Unis d'Amérique, avec ses propres ressources, au cours de l'exercice 1967 des États-Unis, au moins 150 000 tonnes de blé ou l'équivalent en farine de blé, en plus des produits visés dans l'Accord.

Je vous serais obligé de bien vouloir me donner confirmation de ce qui précède.

Veillez agréer, etc.

Armin H. MEYER

Le général Ismail Riahi  
Ministre de l'agriculture  
Téhéran, Iran

## II

### MINISTÈRE DE L'AGRICULTURE

N° RV/4275

Téhéran, le 20 décembre 1966

Excellence,

J'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement de l'Empire d'Iran approuve les dispositions de votre note n° 337 de ce jour relative à l'Accord sur les produits agricoles conclu ce jour dans le cadre du titre IV de la *Public Law 480* entre le Gouvernement de l'Empire d'Iran et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

Général RIAHI  
Ministre de l'agriculture  
du Gouvernement de l'Empire d'Iran

Son Excellence M. Armin H. Meyer  
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique  
Téhéran, Iran



No. 9698

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
JAMAICA**

**Exchange of notes constituting an agreement for the exchange  
of official publications. Kingston, 20 December 1966**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 2 July 1969.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
JAMAÏQUE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'échange  
de publications officielles. Kingston, 20 décembre 1966**

*Texte authentique: anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 2 juillet 1969.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup>  
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND  
JAMAICA FOR THE EXCHANGE OF OFFICIAL PUBLI-  
CATIONS

I

*The American Ambassador to the Jamaican Acting Prime Minister  
and Minister of External Affairs*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 53

Kingston, December 20, 1966

Excellency :

I have the honor to refer to the conversations which have taken place between representatives of the Government of the United States of America and representatives of the Government of Jamaica in regard to the exchange of official publications, and to inform Your Excellency that the Government of the United States of America agrees that there shall be an exchange of official publications between the two Governments in accordance with the following provisions :

1. Each of the two Governments shall furnish regularly a copy of each of its official publications which is indicated in a selected list prepared by the other Government and communicated through diplomatic channels subsequent to the conclusion of the present agreement. The list of publications selected by each Government may be revised from time to time and may be extended without the necessity of subsequent negotiations, to include any other official publications of new offices which the other Government may establish in the future.

2. The official exchange office for the transmission of publications of the Government of the United States of America shall be the Smithsonian Institution. The official exchange office for the Government of Jamaica shall be the Government Printing Office.

3. The publications shall be received on behalf of the United States of America by the Library of Congress and on behalf of the Government of Jamaica by the Jamaica Information Service.

4. The present agreement does not obligate either of the two Governments to furnish blank forms, circulars which are not of a public character, or confidential publications.

5. Each of the two Governments shall bear all charges, including postal, rail and shipping costs, arising under the present agreement in connection with the transportation

<sup>1</sup> Came into force on 20 December 1966 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA JAMAÏQUE RELATIF À L'ÉCHANGE DE PUBLICATIONS OFFICIELLES

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Premier Ministre par intérim  
et Ministre des affaires étrangères de la Jamaïque*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 53

Kingston, le 20 décembre 1966

Monsieur le Ministre,

Me référant aux conversations qui ont eu lieu entre des représentants du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et des représentants du Gouvernement de la Jamaïque au sujet de l'échange de publications officielles, j'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique accepte qu'un échange de publications officielles s'institue entre les deux Gouvernements conformément aux dispositions ci-après :

1. Chacun des deux Gouvernements enverra régulièrement à l'autre Gouvernement un exemplaire de chacune de ses publications officielles figurant sur une liste établie par cet autre Gouvernement et transmise par la voie diplomatique après la conclusion du présent Accord. La liste des publications choisies par chaque Gouvernement pourra être modifiée de temps à autre et elle pourra être complétée, sans qu'il soit nécessaire de procéder à d'autres négociations, de façon à inclure toute autre publication officielle des nouveaux services que l'autre Gouvernement pourra créer ultérieurement.

2. L'organe d'échange officiel chargé de l'envoi des publications du Gouvernement des États-Unis d'Amérique sera la Smithsonian Institution. Pour le Gouvernement de la Jamaïque, l'organe d'échange officiel sera le Government Printing Office.

3. Les publications seront reçues par la Bibliothèque du Congrès pour les États-Unis d'Amérique et par le Jamaica Information Service pour le Gouvernement de la Jamaïque.

4. Le présent Accord n'entraîne pour aucun des deux Gouvernements l'obligation de communiquer des formules imprimées, des circulaires non destinées au public ou des publications confidentielles.

5. Chacun des deux Gouvernements prendra à sa charge toutes les dépenses, notamment les frais de poste et de transport par chemin de fer ou par bateau, auxquelles

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 20 décembre 1966 par l'échange desdites notes.

within its own country of the publications of both Governments and the shipment of its own publications to a port or other appropriate place reasonably convenient to the exchange office of the other Government.

6. The present agreement shall not be considered as a modification of any existing exchange agreement between a department or agency of one of the Governments and a department or agency of the other Government.

Upon the receipt of a note from Your Excellency indicating that the foregoing provisions are acceptable to the Government of Jamaica, the Government of the United States of America will consider that this note and your reply constitute an agreement between the two Governments on this subject, the agreement to enter into force on the day of your note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

W. T. M. BEALE

His Excellency Donald B. Sangster  
Acting Prime Minister and Minister of External Affairs  
Kingston

## II

### JAMAICAN FOREIGN SERVICE

12/042

December 20, 1966

Excellency :

I have the honour to refer to the conversations which have taken place between representatives of the Government of Jamaica and representatives of the Government of the United States of America in regard to the exchange of official publications, and to inform Your Excellency that the Government of Jamaica agrees that there shall be an exchange of official publications between the two Governments in accordance with the following provisions :

1. Each of the two Governments shall furnish regularly a copy of each of its official publications which is indicated in a selected list prepared by the other Government and communicated through diplomatic channels subsequent to the conclusion of the present agreement. The list of publications selected by each Government may be revised from time to time and may be extended without the necessity of subsequent negotiations, to include any other official publications of new offices which the other Government may establish in the future.

2. The official exchange office for the transmission of publications of the Government of Jamaica shall be the Government Printing Office. The official exchange office for the Government of the United States of America shall be the Smithsonian Institution.



donneront lieu, aux fins de l'application du présent Accord, l'acheminement sur son territoire des publications des deux Gouvernements et l'expédition de ses propres publications vers un port ou un autre lieu suffisamment accessible pour l'organe d'échange de l'autre Gouvernement.

6. Le présent Accord ne sera pas considéré comme modifiant les accords d'échange qui peuvent déjà exister entre un ministère ou un service de l'un des deux Gouvernements et un ministère ou un service de l'autre Gouvernement.

Au reçu d'une note de votre part indiquant que les dispositions énoncées ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement de la Jamaïque, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera que la présente note et votre réponse constituent entre les deux Gouvernements un accord en la matière qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse.

Veillez agréer, etc.

W. T. M. BEALE

Son Excellence M. Donald B. Sangster  
Premier Ministre par intérim et Ministre  
des affaires étrangères  
Kingston

## II

### MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES DE LA JAMAÏQUE

12/042

20 décembre 1966

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant aux conversations qui ont eu lieu entre des représentants du Gouvernement de la Jamaïque et des représentants du Gouvernement des États-Unis d'Amérique au sujet de l'échange de publications officielles, j'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement de la Jamaïque accepte qu'un échange de publications officielles s'institue entre les deux Gouvernements conformément aux dispositions ci-après :

1. Chacun des deux Gouvernements enverra régulièrement à l'autre Gouvernement un exemplaire de chacune de ses publications officielles figurant sur une liste établie par cet autre Gouvernement et transmise par la voie diplomatique après la conclusion du présent Accord. La liste des publications choisies par chaque Gouvernement pourra être modifiée de temps à autre et elle pourra être complétée, sans qu'il soit nécessaire de procéder à d'autres négociations, de façon à inclure toute autre publication officielle des nouveaux services que l'autre Gouvernement pourra créer ultérieurement.

2. L'organe d'échange officiel chargé de l'envoi des publications du Gouvernement de la Jamaïque sera le Government Printing Office. Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, l'organe d'échange officiel sera la Smithsonian Institution.

3. The publications shall be received on behalf of Jamaica by the Jamaica Information Service and on behalf of the Government of the United States of America by the Library of Congress.

4. The present agreement does not obligate either of the two Governments to furnish blank forms, circulars which are not of a public character, or confidential publications.

5. Each of the two Governments shall bear all charges, including postal, rail and shipping costs, arising under the present agreement in connection with the transportation within its own country of the publications of both Governments and the shipment of its own publications to a port or other appropriate place reasonably convenient to the exchange office of the other Government.

6. The present agreement shall not be considered as a modification of any existing exchange agreement between a department or agency of one of the Governments and a department or agency of the other Government.

Upon the receipt of a note from Your Excellency indicating that the foregoing provisions are acceptable to the Government of the United States of America, the Government of Jamaica will consider that this note and your reply constitute an agreement between the two Governments on this subject, the agreement to enter into force on the day of your note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

D. B. SANGSTER  
Acting Prime Minister  
and Minister of External Affairs

His Excellency Wilson Thomas Beale  
Embassy of the United States of America  
Kingston

3. Les publications seront reçues par le Jamaica Information Service pour la Jamaïque et par la Bibliothèque du Congrès pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

4. Le présent Accord n'entraîne pour aucun des deux Gouvernements l'obligation de communiquer des formules imprimées, des circulaires non destinées au public ou des publications confidentielles.

5. Chacun des deux Gouvernements prendra à sa charge toutes les dépenses, notamment les frais de poste et de transport par chemin de fer ou par bateau, auxquelles donneront lieu, aux fins de l'application du présent Accord, l'acheminement sur son territoire des publications des deux Gouvernements et l'expédition de ses propres publications vers un port ou un autre lieu suffisamment accessible pour l'organe d'échange de l'autre Gouvernement.

6. Le présent Accord ne sera pas considéré comme modifiant les accords d'échange qui peuvent déjà exister entre un ministère ou un service de l'un des deux Gouvernements et un ministère ou un service de l'autre Gouvernement.

Au reçu d'une note de votre part indiquant que les dispositions énoncées ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, le Gouvernement de la Jamaïque considérera que la présente note et votre réponse constituent entre les deux Gouvernements un accord en la matière qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse.

Veillez agréer, etc.

Le Premier Ministre par intérim  
et Ministre des affaires étrangères :

D. B. SANGSTER

Son Excellence M. Wilson Thomas Beale  
Ambassade des États-Unis d'Amérique  
Kingston



No. 9699

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
AFGHANISTAN**

**Agricultural Commodities Agreement under Title IV of the  
Agricultural Trade Development and Assistance Act, as  
amended (with exchange of notes). Signed at Kabul on  
22 December 1966**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 2 July 1969.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
AFGHANISTAN**

**Accord relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre  
du titre IV de la loi tendant à développer et à favoriser  
le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (avec  
échange de notes). Signé à Kaboul le 22 décembre 1966**

*Texte authentique: anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 2 juillet 1969.*

AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF  
AMERICA AND THE ROYAL GOVERNMENT OF AF-  
GHANISTAN UNDER TITLE IV OF THE AGRICUL-  
TURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE  
ACT, AS AMENDED

---

The Government of the United States of America and the Royal Govern-  
ment of Afghanistan :

Recognizing the desirability of expanding trade in agricultural commodities  
between their two countries in a manner which would utilize surplus agricultural  
commodities, including the products thereof, produced in the United States of  
America to assist economic development in Afghanistan;

Recognizing that such expanded trade should be carried on in a manner  
which would not displace cash marketings of the United States of America in  
these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities  
or normal patterns of commercial trade;

Recognizing further that by providing such commodities to Afghanistan  
under long-term supply and credit arrangements, the resources and manpower  
of Afghanistan can be utilized more effectively for economic development without  
jeopardizing meanwhile adequate supplies of agricultural commodities for  
domestic use;

Desiring to set forth the understandings which will govern the sales, as  
specified below, of commodities to Afghanistan pursuant to Title IV of the  
Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (hereinafter  
referred to as the Act);

Have agreed as follows :

*Article I*

COMMODITY SALES PROVISIONS

1. Subject to issuance by the Government of the United States of America  
and acceptance by the Royal Government of Afghanistan of credit purchase  
authorizations and to the availability of commodities under the Act at the time

---

<sup>1</sup> Came into force on 22 December 1966 by signature, in accordance with article V.

[TRADUCTION - TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS  
D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME  
D'AFGHANISTAN RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLÉS,  
CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE IV DE LA  
LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE  
COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MO-  
DIFIÉE

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume d'Afghanistan,

Reconnaissant qu'il est souhaitable d'accroître le commerce des produits agricoles entre les deux pays de manière que les produits agricoles américains en surplus, y compris leurs dérivés, servent à favoriser le développement économique de l'Afghanistan,

Reconnaissant que cette expansion doit s'effectuer de manière que les ventes au comptant de ces produits par les États-Unis d'Amérique ne s'en trouvent pas affectées et qu'il n'en résulte ni fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles ni bouleversements des échanges commerciaux habituels,

Reconnaissant en outre que si ces produits lui sont fournis en vertu d'accords de crédit et de livraison à long terme l'Afghanistan pourra affecter plus efficacement ses ressources et sa main-d'œuvre au développement économique sans pour cela compromettre son approvisionnement en produits agricoles destinés à la consommation intérieure,

Désirant arrêter les conditions qui régiront les ventes, indiquées ci-après, de produits à l'Afghanistan conformément au titre IV de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (ci-après dénommée « la loi »).

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

DISPOSITIONS RELATIVES À LA VENTE DES PRODUITS

1. Sous réserve que les autorisations d'achat à crédit soient délivrées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et acceptées par le Gouvernement du Royaume d'Afghanistan et que les produits soient disponibles au titre de la loi à

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 22 décembre 1966 par la signature, conformément à l'article V.

of exportation, the Government of the United States of America undertakes to finance, during the periods specified below, or such longer periods as may be authorized by the Government of the United States of America, sales for United States dollars, to purchasers authorized by the Royal Government of Afghanistan of the following commodity :

<i>Commodity</i>	<i>Supply Period</i>	<i>Approximate Maximum Quantity (metric tons)</i>	<i>Maximum Export Market Value to be Financed (1,000)</i>
Wheat and/or wheat flour . . . .	U.S. fiscal year 1967	20,000	\$1,292
Ocean transportation (estimated) . . . . .			119
			TOTAL \$1,411

2. The total amount of financing provided in the credit purchase authorizations shall not exceed the above-specified export market value to be financed, except that additional financing for ocean transportation will be provided if the estimated amount for financing shipments required to be made on United States flag vessels proves to be insufficient. It is understood that the Government of the United States of America may limit the amount of financing provided in the credit purchase authorizations, as price declines or other marketing factors may require, so that the quantities of commodities financed will not substantially exceed the above-specified approximate maximum quantities.

3. Applications for credit purchase authorizations will be made promptly after the effective date of this Agreement. Purchase authorizations will include provisions relating to the sale and delivery of the commodities and other relevant matters.

4. The financing, sale, and delivery of commodities hereunder may be terminated by either Government if that Government determines that because of changed conditions the continuation of such financing, sale, and delivery is unnecessary or undesirable.

## *Article II*

### CREDIT PROVISIONS

1. The Royal Government of Afghanistan will pay, or cause to be paid, in United States dollars to the Government of the United States of America for the commodities specified in Article I and related ocean transportation (except excess ocean transportation costs resulting from the requirement that United States flag vessels be used), the amount financed by the Government of the United States of America together with interest thereon.



la date prévue pour l'exportation, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'engage à financer la vente à des acheteurs agréés par le Gouvernement du Royaume d'Afghanistan, contre paiement en dollars des États-Unis, des produits suivants, pendant les périodes ci-après ou pendant toute période plus longue qu'il pourra autoriser :

<i>Produit</i>	<i>Période de livraison</i>	<i>Quantité maximum approximative (en tonnes)</i>	<i>Valeur marchande à l'exportation — montant maximum à financer (en milliers de dollars)</i>
Blé et/ou farine de blé . . . .	Exercice 1967 des États-Unis	20 000	1 292
Fret maritime (montant estimatif) . . . . .			119
TOTAL			1 411

2. Le montant total du financement prévu dans les autorisations d'achat à crédit ne devra pas dépasser le total indiqué ci-dessus, de la valeur marchande maximum à l'exportation, si ce n'est que des sommes supplémentaires seront fournies pour le fret maritime au cas où le montant estimatif prévu pour les transports à assurer sous pavillon américain se révélerait insuffisant. Il est entendu que, si des baisses de prix ou d'autres facteurs du marché l'exigent, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra limiter le montant du financement prévu dans les autorisations d'achat à crédit de sorte que les quantités de produits dont l'achat sera financé ne dépassent pas sensiblement les quantités maximums approximatives indiquées dans le présent Accord.

3. Les demandes d'autorisations d'achat à crédit seront présentées sans délai après l'entrée en vigueur du présent Accord. Les autorisations d'achat à crédit contiendront des dispositions relatives à la vente et à la livraison, ainsi qu'à toute autre question pertinente.

4. L'un ou l'autre Gouvernement pourra mettre fin au financement, à la vente ou à la livraison des produits visés dans le présent Accord s'il estime que l'évolution de la situation rend la poursuite de ces opérations inutile ou contre-indiquée.

## *Article II*

### CONDITIONS DE CRÉDIT

1. Le Gouvernement du Royaume d'Afghanistan versera ou fera verser en dollars des États-Unis au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, en paiement des produits indiqués à l'article premier et du fret maritime (à l'exclusion des frais supplémentaires qui résulteraient de l'obligation de transporter les produits sous pavillon américain), le montant financé par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, majoré des intérêts.

2. The amount of the principal due for commodities delivered in each calendar year under this Agreement, including the applicable related ocean transportation costs, shall be made in 19 approximately equal annual payments, the first of which shall become due two years after the date of last delivery of commodities in any calendar year. Any annual payment may be made prior to the due date thereof.

3. Interest on the unpaid balance of the principal due the Government of the United States of America for commodities delivered in each calendar year shall begin on the date of last delivery of commodities in such calendar year and be paid annually beginning one year after such date of last delivery, but not later than the date on which the annual payment of principal becomes due. The interest shall be computed at the rate of 1 percent per annum during the period from the date of last delivery in each calendar year until the due date of the first annual payment of principal for deliveries in each calendar year and at the rate of 2½ percent per annum thereafter.

4. All payments shall be made in United States dollars and the Royal Government of Afghanistan shall deposit, or cause to be deposited, such payments in the United States Treasury for credit to the Commodity Credit Corporation unless another depository is agreed upon by the two Governments.

5. The two Governments will each establish appropriate procedures to facilitate the reconciliation of their respective records of the amount financed with respect to the commodities delivered during each calendar year.

6. For the purpose of determining the date of last delivery of commodities for each calendar year, delivery shall be deemed to have occurred as of the onboard date shown in the ocean bill of lading which has been signed or initialed on behalf of the carrier.

### *Article III*

#### GENERAL PROVISIONS

1. The Royal Government of Afghanistan will take all possible measures to prevent the resale or transshipment to other countries, or the use for other than domestic consumption of the agricultural commodities purchased pursuant to this Agreement (unless such resale, transshipment or use is specifically approved by the Government of the United States of America); to prevent the export of any commodity of either domestic or foreign origin which is the same as or like the commodities purchased pursuant to this Agreement during the period beginning on the date of this Agreement and ending on the final date on which said commodities are being received and utilized (except where such export is specifically approved by the Government of the United States of America); and to ensure that the purchase of commodities pursuant to this Agreement does not result in

2. Le principal dû pour les produits livrés pendant chaque année civile au titre du présent Accord, fret maritime compris, sera remboursé en 19 annuités approximativement égales, dont la première viendra à échéance deux ans après la date de la dernière livraison faite au cours de l'année civile considérée. Toute annuité pourra être versée avant la date de son échéance.

3. L'intérêt sur le solde non payé du principal dû au Gouvernement des États-Unis d'Amérique pour les produits livrés dans le courant de chaque année civile courra à partir du jour de la dernière livraison faite au cours de l'année civile considérée; les paiements, qui seront effectués annuellement, commenceront un an après la date de la dernière livraison, mais avant la date à laquelle l'annuité du principal viendra à échéance. L'intérêt sera calculé au taux de 1 p. 100 l'an pour la période comprise entre la date de la dernière livraison faite au cours de chaque année civile et la date à laquelle la première annuité du principal pour les livraisons faites au cours de chaque année civile viendra à échéance, et, au taux de 2 ½ p. 100 l'an, par la suite.

4. Tous les versements seront faits en dollars des États-Unis, à moins que les deux Gouvernements ne conviennent d'un autre dépositaire, le Gouvernement du Royaume d'Afghanistan déposera ou fera déposer les sommes au Trésor des États-Unis, au crédit de la Commodity Credit Corporation.

5. Les deux Gouvernements arrêteront chacun des méthodes appropriées destinées à faciliter, pour les produits livrés au cours de chaque année civile, la concordance entre leurs relevés respectifs des quantités financées.

6. La date de la dernière livraison de produits pour chaque année civile sera réputée être la date de chargement indiquée sur le connaissement signé ou paraphé pour le compte du transporteur.

### *Article III*

#### DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le Gouvernement du Royaume d'Afghanistan prendra toutes mesures possibles pour empêcher la revente ou la réexpédition à d'autres pays, ou l'utilisation à des fins autres que la consommation intérieure, des produits achetés en vertu du présent Accord (sauf lorsque cette revente, cette réexpédition ou cette utilisation seront expressément approuvées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique); pour empêcher, au cours de la période comprise entre la date du présent Accord et la dernière date à laquelle lesdits produits seront reçus et utilisés, l'exportation de tous produits identiques ou analogues, d'origine intérieure ou étrangère (sauf lorsque ces exportations seront expressément approuvées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique); et pour éviter que l'achat de produits en vertu du présent Accord n'ait pour effet de mettre des quantités

increased availability of the same or like commodities to nations unfriendly to the United States of America.

2. The two Governments will take reasonable precautions to assure that sales and purchases of commodities pursuant to the Agreement will not displace usual marketings of the United States of America in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade of countries friendly to the United States of America.

3. In carrying out this Agreement, the two Governments will seek to assure conditions of commerce permitting private traders to function effectively and will use their best endeavors to develop and expand continuous market demand for agricultural commodities.

4. The Royal Government of Afghanistan will furnish quarterly information quarterly on the progress of the program, particularly with respect to the arrival and condition of the commodities, and information relating to imports and exports of the same or like commodities.

#### *Article IV*

##### CONSULTATION

The two Governments will, upon request of either of them, consult regarding any matter relating to the application of this Agreement or to the operation of arrangements carried out pursuant to this Agreement.

#### *Article V*

##### ENTRY INTO FORCE

This Agreement shall enter into force upon signature.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.

DONE at Kabul in duplicate this twenty-second day of December, 1966.

For the Government  
of the United States of America :

Archer K. BLOOD  
Charge d'Affaires ad interim

For the Royal Government  
of Afghanistan :

Enwer ZIYAIE  
Deputy Minister of Finance

accrues de ces produits ou de produits analogues, à la disposition de pays qui n'entretiennent pas de relation amicales avec les États-Unis d'Amérique.

2. Les deux Gouvernements prendront les précautions voulues pour que les ventes ou achats de produits effectués conformément au présent Accord n'affectent pas les ventes normales de ces produits par les États-Unis d'Amérique, n'entraînent pas de fluctuations excessives des cours mondiaux de produits agricoles et ne bouleversent pas les échanges commerciaux habituels des pays amis des États-Unis d'Amérique.

3. Dans l'exécution du présent Accord, les deux Gouvernements s'efforceront de maintenir des conditions commerciales qui ne gênent pas l'activité des négociants privés et feront tout en leur pouvoir pour stimuler et développer une demande effective continue de produits agricoles.

4. Le Gouvernement du Royaume d'Afghanistan fournira tous les trimestres des renseignements sur l'exécution du programme, notamment en ce qui concerne les arrivages et l'état des produits reçus et les dispositions visant à maintenir le niveau des ventes normales, ainsi que des renseignements sur les importations et exportations de ces produits ou de produits analogues.

#### *Article IV*

##### CONSULTATION

À la requête de l'un ou de l'autre, les deux Gouvernements se consulteront sur toute question concernant l'application du présent Accord ou des arrangements pris dans le cadre du présent Accord.

#### *Article V*

##### ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur dès la signature.

EN FOI DE QUOI les représentants des deux pays, à ce dûment habilités, ont signé le présent Accord.

FAIT à Kaboul, en double exemplaire, le 22 décembre 1966.

Pour le Gouvernement  
des États-Unis d'Amérique,  
Le Chargé d'affaires par intérim :  
Archer K. BLOOD

Pour le Gouvernement  
du Royaume d'Afghanistan,  
Le Ministre adjoint des finances :  
Enwer ZIYAIE

## EXCHANGE OF NOTES

## I

No. 32

Kabul, December 22, 1966

Excellency :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement between our two Governments signed today and to inform you of my Government's understanding of the following :

1. With regard to paragraph 4 of Article III of the Agreement, the Royal Government of Afghanistan agrees to furnish the following information quarterly in connection with each shipment of commodities financed under the agreement : the name of each vessel;\* the port of arrival; the commodity and quantity received; the condition in which the commodity was received; the date unloading was completed; and the disposition of the cargo, i.e., stored, distributed locally, or, if shipped, where shipped. In addition, the Royal Government of Afghanistan agrees to furnish quarterly : (a) a statement of measures it has taken to prevent the re-export or transshipment of the commodities furnished, (b) assurances that the program has not resulted in the increased availability of the same or like commodities to other nations. The Royal Government of Afghanistan agrees that the above statements will be accompanied by statistical data on imports and exports by country of origin or destination of commodities which are the same as or like those imported under the agreement.

2. As agreed in conversations which have taken place between representatives of our two Governments, the Afghanis resulting from the sale of commodities financed under the Agreement, after the deduction of the part of the transportation costs other than those financed by the United States Government, will be deposited by the Royal Government of Afghanistan\*\* and will be used by the Royal Government of Afghanistan for economic and social development programs as may be mutually agreed upon by our two Governments.

3. Any Afghanis resulting from the sale in Afghanistan of the commodity financed under the Agreement which are loaned by the Royal Government of Afghanistan to private or nongovernmental organizations shall be loaned at rates of interest approximately equivalent to those charged for comparable loans in Afghanistan.

4. The Royal Government of Afghanistan agrees to furnish the Government of the United States of America semi-annual reports showing the total Afghanis available to the Royal Government of Afghanistan from the sale of commodities, a list of the projects being undertaken, and related information including the name and location of each project, the amount invested in it and its state of completion.

\* Should read " the date of arrival ".

\*\* Should read " by the Royal Government of Afghanistan in a special account in the name of the Royal Government of Afghanistan ".

## ÉCHANGE DE NOTES

## I

N° 32

Kaboul, le 22 décembre 1966

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif aux produits agricoles conclu ce jour entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume d'Afghanistan et de vous indiquer l'interprétation de mon Gouvernement sur ce qui suit :

1. En ce qui concerne le paragraphe 4 de l'article III de l'Accord, le Gouvernement du Royaume d'Afghanistan s'engage à fournir tous les trimestres les renseignements ci-après concernant chaque envoi de produits reçu au titre de l'Accord : le nom de chaque navire\* ; le port d'arrivée ; la nature du produit et la quantité reçue ; l'état dans lequel il a été reçu ; la date où a été terminé le déchargement et la manière dont a été utilisée la cargaison, c'est-à-dire si elle a été entreposée, distribuée localement ou réexpédiée et, en ce cas, à quelle destination. En outre, le Gouvernement du Royaume d'Afghanistan s'engage à fournir tous les trimestres : a) un exposé des mesures qu'il aura prises pour empêcher la réexportation ou la réexpédition des produits livrés ; b) l'assurance que le programme n'a pas pour effet de mettre à la disposition d'autres pays des quantités accrues de ces produits ou de produits analogues. Le Gouvernement du Royaume d'Afghanistan s'engage à joindre aux renseignements susmentionnés des statistiques d'importation et d'exportation, par pays d'origine et de destination, de produits identiques ou analogues à ceux qui seront importés au titre de l'Accord.

2. Ainsi qu'il a été convenu au cours des entretiens qu'ont eus les représentants de nos deux Gouvernements, les sommes en afghanis provenant de la vente des produits financés en vertu de l'Accord, déduction faite du montant des frais de transport autres que ceux financés par le Gouvernement des États-Unis, seront déposées par le Gouvernement du Royaume d'Afghanistan\*\* et seront affectées par celui-ci à des programmes de développement économique et social, dont pourront convenir nos deux Gouvernements.

3. Toutes les sommes en afghanis, provenant de la vente en Afghanistan des produits achetés en application de l'Accord qui seront prêtées par le Gouvernement du Royaume d'Afghanistan à des organismes privés ou non gouvernementaux le seront à des taux d'intérêt à peu près équivalents aux taux pratiqués en Afghanistan pour des prêts comparables.

4. Le Gouvernement du Royaume d'Afghanistan s'engage à fournir au Gouvernement des États-Unis d'Amérique des rapports semestriels sur ses disponibilités totales en afghanis provenant de la vente des produits ainsi qu'une liste de projets en cours d'exécution et des renseignements connus, indiquant notamment la désignation, le lieu d'exécution et l'état d'avancement des projets, ainsi que le montant investi dans chacun d'eux.

\* Lire : « la date de son arrivée ».

\*\* Lire : « par le Gouvernement du Royaume d'Afghanistan à un compte spécial en son nom ».

I shall appreciate receiving your Excellency's confirmation of the above understanding.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Archer K. BLOOD  
Chargé d'Affaires ad interim

His Excellency Enwer Ziyaie  
Deputy Minister of Finance  
Kabul

II

MINISTRY OF FINANCE  
TREASURY DEPARTMENT  
KABUL, AFGHANISTAN

December 22, 1966

Dear Mr. Blood :

We are in receipt of your letter dated December 22, 1966, in which you set forth the manner in which certain information pertaining to the PL480 Title IV Agreement signed between our two governments today be provided to the Government of the United States of America.

I have the pleasure to inform you that we are in agreement with the steps outlined in your letter.

Please accept the renewed assurances of my highest regards.

Very truly yours,

M. Enwer ZIYAIE  
Deputy Minister of Finance

His Excellency Mr. Archer K. Blood  
Chargé d'Affaires  
American Embassy  
Kabul, Afghanistan



Je vous serais obligé de bien vouloir me donner confirmation de ce qui précède.

Veillez agréer, etc.

Le Chargé d'affaires par intérim :  
Archer K. BLOOD

Son Excellence M. Enwer Ziyaie  
Ministre adjoint des finances  
Kaboul

## II

MINISTÈRE DES FINANCES  
DÉPARTEMENT DU TRÉSOR  
KABOUL, AFGHANISTAN

Le 22 décembre 1966

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre datée du 22 décembre 1966 dans laquelle vous indiquez les modalités suivant lesquelles certains renseignements relatifs à l'Accord conclu aujourd'hui entre nos deux Gouvernements dans le cadre du titre IV de la *Public Law 480* seront communiqués au Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

Je tiens à vous faire savoir que mon Gouvernement approuve les dispositions énoncées dans votre lettre.

Veillez agréer, etc.

Le Ministre adjoint des finances :  
M. Enwer ZIYAIE

Son Excellence M. Archer K. Blood  
Chargé d'affaires  
Ambassade des États-Unis d'Amérique  
Kaboul, Afghanistan



No. 9700

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
(ON BEHALF OF ANTIGUA)**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to the  
Peace Corps. Bridgetown, 19 December 1966, and  
Antigua, 28 December 1966**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 2 July 1969.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
(AU NOM D'ANTIGUA)**

**Échange de notes constituant un accord relatif au Peace  
Corps. Bridgetown, 19 décembre 1966, et Antigua, 28  
décembre 1966**

*Texte authentique: anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 2 juillet 1969.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup>  
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND  
ANTIGUA RELATING TO THE PEACE CORPS

I

*The American Chargé d'Affaires ad interim  
to the Antiguan Acting Administrator*

No. 8

Bridgetown, December 19, 1966

Your Honor :

I have the honor to refer to recent conversations between representatives of our two governments and to propose the following understandings with respect to the men and women of the United States of America who volunteer to serve in the Peace Corps and who, at the request of your Government, would live and work for periods of time in Antigua.

1. The Government of the United States will furnish such Peace Corps Volunteers as may be requested by the Government of Antigua and approved by the Government of the United States to perform mutually agreed tasks in Antigua. The Volunteers will work under the immediate supervision of governmental or private organizations in Antigua designated by our two governments. The Government of the United States will provide training to enable the Volunteers to perform more effectively their agreed tasks. The Government of Antigua will bear such share of the costs of the Peace Corps program incurred in Antigua as our two governments may agree should be contributed by it.

2. The Government of Antigua will accord equitable treatment to the Volunteers and their property; afford them full aid and protection, including treatment no less favorable than that accorded generally to nationals of the United States residing in Antigua; and fully inform, consult and cooperate with representatives of the Government of the United States with respect to all matters concerning them. The Government of Antigua will exempt the Volunteers from all taxes on payments which they receive to defray their living costs and on income from sources outside Antigua, from all customs duties or other charges on their personal property introduced into Antigua for their own use at or about the time of their arrival, and from all other taxes or other charges (including immigration fees) except license fees and taxes or other charges included in the prices of equipment, supplies and services.

3. The Government of the United States will provide the Volunteers with such limited amounts of equipment and supplies as our two governments may agree should be

<sup>1</sup> Came into force on 28 December 1966 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> RELATIF AU PEACE CORPS ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET ANTIGUA

I

*Le Chargé d'affaires par intérim des États-Unis d'Amérique  
à l'Administrateur par intérim d'Antigua*

N° 8

Bridgetown, le 19 décembre 1966

Monsieur l'Administrateur,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre les représentants de nos deux Gouvernements et de vous proposer de conclure l'Accord suivant au sujet des Américains et des Américaines qui se portent volontaires pour le Peace Corps et qui, à la demande de votre Gouvernement, pourraient vivre et travailler pendant un certain temps à Antigua.

1. Le Gouvernement des États-Unis fournira les volontaires du Peace Corps que pourra lui demander le Gouvernement antiguanais et que lui-même aura approuvés pour s'acquitter à Antigua de tâches décidées d'un commun accord. Les volontaires relèveront directement des organismes gouvernementaux ou privés à Antigua que désigneront nos deux Gouvernements. Le Gouvernement des États-Unis donnera aux volontaires la formation voulue pour qu'ils puissent s'acquitter au mieux de ces tâches convenues. Le Gouvernement antiguanais contribuera aux frais encourus au titre du programme du Peace Corps à Antigua dans la proportion qui sera déterminée d'un commun accord par nos deux Gouvernements.

2. Le Gouvernement antiguanais accordera un traitement équitable aux volontaires et à leurs biens; il leur accordera aide et protection et veillera notamment à ce qu'ils jouissent d'un traitement non moins favorable que les autres ressortissants des États-Unis résidant à Antigua; il tiendra les représentants du Gouvernement des États-Unis au courant de tout ce qui aura trait aux volontaires, les consultera et collaborera avec eux. Le Gouvernement antiguanais exonérera les volontaires de tout impôt sur les sommes qu'ils recevront pour assurer leur subsistance et sur les revenus qu'ils tireront de sources situées en dehors d'Antigua, de tous droits de douane et autres droits sur les articles destinés à leur usage personnel qu'ils importeront à Antigua à la date de leur arrivée ou à une date voisine, ainsi que de tous autres impôts et taxes (y compris les taxes d'immigration), à l'exception des redevances afférentes à des permis et des impôts et taxes compris dans le prix de biens ou de services.

3. Le Gouvernement des États-Unies fournira aux volontaires les quantités limitées de matériel et d'approvisionnement dont nos deux Gouvernements auront décidé d'un

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 28 décembre 1966 par l'échange desdites notes.

provided by it to enable the Volunteers to perform their tasks effectively. The Government of Antigua will exempt from all taxes, customs duties and other charges, all equipment and supplies introduced into or acquired in Antigua by the Government of the United States, or any contractor financed by it, for use hereunder.

4. To enable the Government of the United States to discharge its responsibilities under this agreement, the Government of Antigua will receive a representative of the Peace Corps and such staff of the representative and such personnel of United States private organizations performing functions hereunder under contract with the Government of the United States as are acceptable to the Government of Antigua. The Government of Antigua will exempt such persons from all taxes on income derived from their Peace Corps work or sources outside Antigua, and from all other taxes or other charges (including immigration fees) except license fees and taxes or other charges included in the prices of equipment, supplies and services. The Government of Antigua will accord the Peace Corps Representative and his staff the same treatment with respect to the payment of customs duties or other charges on personal property introduced into Antigua for their own use as is accorded personnel of comparable rank or grade of the Consulate General of the United States. The Government of Antigua will accord personnel of the United States private organizations under contract with the Government of the United States the same treatment with respect to the payment of customs duties or other charges on personal property introduced into Antigua for their own use as is accorded Volunteers hereunder.

5. The Government of Antigua will exempt from investment and deposit requirements and currency controls all funds introduced into Antigua for use hereunder by the Government of the United States or contractors financed by it. Such funds shall be convertible into currency of Antigua at the highest rate which is not unlawful in Antigua.

6. Appropriate representatives of our two governments may make from time to time such arrangements with respect to Peace Corps Volunteers and Peace Corps programs in Antigua as appear necessary or desirable for the purpose of implementing this agreement. The undertakings of each government herein are subject to the availability of funds and to the applicable laws of that government.

I have the further honor to propose that, if these understandings are acceptable to your Government, this note and your Government's reply note concurring therein shall constitute an agreement between our two governments which shall enter into force on the date of your Government's note and shall remain in force until ninety days after the date of the written notification from either government to the other of intention to terminate it.

Accept, Your Honor, the renewed assurance of my highest consideration.

George DOLGIN

His Honor Mr. H. Burrowes  
Acting Administrator  
Antigua

commun accord qu'elles sont nécessaires aux volontaires pour leur permettre de s'acquitter au mieux de leurs tâches. Le Gouvernement antiguaï exemptera de tous impôts, droits de douane et autres taxes le matériel et les approvisionnements importés ou achetés à Antigua par le Gouvernement des États-Unis, ou par tout fournisseur financé par lui, pour être utilisés aux fins du présent Accord.

4. Pour permettre au Gouvernement des États-Unis de s'acquitter des responsabilités que lui confère le présent Accord, le Gouvernement antiguaï recevra sur son territoire un représentant du Peace Corps ainsi que tous collaborateurs du représentant, et employés d'organismes américains privés travaillant aux fins du présent Accord sous contrat du Gouvernement des États-Unis, qu'il jugera acceptables. Le Gouvernement antiguaï exonérera ces personnes de tout impôt sur les revenus qu'elles tireront de leur travail pour le Peace Corps ou de sources situées en dehors d'Antigua, ainsi que de tous autres impôts et taxes (y compris les taxes d'immigration), à l'exception des redevances afférentes à des permis et des impôts et taxes compris dans le prix de biens et de services. Le Gouvernement antiguaï accordera au représentant du Peace Corps et à ses collaborateurs, pour ce qui est des droits de douane et autres droits sur les articles importés à Antigua pour leur usage personnel, le même traitement qu'au personnel de rang ou de classe équivalents du consulat général des États-Unis. Il accordera aux employés d'organismes américains privés travaillant sous contrat du Gouvernement des États-Unis le même traitement, en ce qui concerne les droits de douane et autres droits sur les articles importés à Antigua pour leur usage personnel, que celui dont bénéficient les volontaires aux termes du présent Accord.

5. Le Gouvernement antiguaï exemptera de toutes conditions d'investissement ou de dépôt et de toute réglementation des changes les fonds qui seront importés à Antigua, aux fins du présent Accord, par le Gouvernement des États-Unis ou par des fournisseurs financés par lui. Ces fonds seront convertibles en monnaie antiguaïse au taux de change le plus élevé qui soit compatible avec les lois antiguaïses.

6. Les représentants compétents de nos deux Gouvernements pourront conclure périodiquement tels arrangements touchant les volontaires et les programmes du Peace Corps à Antigua qu'ils jugeront nécessaires ou souhaitables pour assurer l'exécution du présent Accord. Les engagements pris par chacun des deux Gouvernements aux termes du présent Accord s'entendent sous réserve que les fonds nécessaires soient disponibles, et sous réserve aussi de la législation de ce Gouvernement.

Enfin, je propose que si les dispositions qui précèdent ont l'agrément de votre Gouvernement, la présente note et sa réponse affirmative constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrerait en vigueur à la date de ladite réponse et resterait en vigueur jusqu'à expiration d'un délai de 90 jours à compter de la date d'une notification écrite par laquelle l'un des deux Gouvernements aura fait connaître à l'autre son intention d'y mettre fin.

Veillez agréer, etc.

George DOLGIN

Son Excellence M. H. Burrowes  
Administrateur par intérim  
Antigua

## II

GOVERNMENT HOUSE  
ANTIGUA, WEST INDIES

28th December, 1966

Sir,

I have the honour to refer to Your Excellency's formal note of agreement No. 8 dated 19th December, 1966, for establishing a Peace Corps Programme in Antigua, and to inform you that my Government concurs that this note (copy attached) shall constitute an agreement between our two Governments effective as from today.

Accept, Sir, the renewed assurance of my highest consideration.

H. BURROWES  
Acting Administrator  
Antigua

His Excellency George Dolgin, Esq.  
Chargé d'Affaires, A.I.  
Embassy of the U.S.A.  
Bridgetown  
Barbados

---



## II

GOVERNMENT HOUSE  
ANTIGUA (INDES OCCIDENTALES)

Le 28 décembre 1966

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur de me référer à la note officielle n° 8 de Votre Excellence, datée du 19 décembre 1966, et concernant la conclusion d'un Accord relatif à la réalisation d'un Programme du Peace Corps à Antigua, et de vous informer que mon Gouvernement accepte que cette note (dont un exemplaire est joint à la présente note) constitue un Accord entre nos deux Gouvernements, lequel entrera en vigueur à la date de la présente lettre.

Veuillez agréer, etc.

H. BURROWES  
Administrateur par intérim  
AntiguaSon Excellence M. George Dolgin  
Chargé d'affaires par intérim  
Ambassade des États-Unis d'Amérique  
Bridgetown  
Barbade



No. 9701

---

**DENMARK  
and  
CANADA**

**Exchange of notes constituting an agreement on a programme  
of exchanges of information in defence science. Copen-  
hagen, 30 May and 25 July 1968**

*Authentic texts: English and French.*

*Registered by Denmark on 2 July 1969.*

---

**DANEMARK  
et  
CANADA**

**Échange de notes constituant un accord relatif à un program-  
me d'échange de renseignements scientifiques intéressant  
la défense. Copenhague, 30 mai et 25 juillet 1968**

*Textes authentiques: anglais et français.*

*Enregistré par le Danemark le 2 juillet 1969.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup>  
BETWEEN THE GOVERNMENT OF DENMARK AND  
THE GOVERNMENT OF CANADA ON A PROGRAMME  
OF EXCHANGES OF INFORMATION IN DEFENCE  
SCIENCE

---

I

CANADIAN EMBASSY

1. The Canadian Embassy presents its compliments to the Royal Danish Ministry of Foreign Affairs and has the honour to propose, on behalf of the Government of Canada, that an Agreement on a programme of exchanges of information in defence science be concluded between Denmark and Canada to promote research concerning the defence of the two countries.

2. The fields of defence science and the specific projects to which this Agreement will apply shall be those mutually agreed upon by the Chairman of the Defence Research Board on behalf of Canada and the Chairman of the Danish Defence Research Board on behalf of Denmark, who will establish detailed arrangements for the exchange of defence science information to such extent as is permissible under the laws of their respective countries.

3. The undertakings pursuant to this Agreement shall be known as : “ Canada-Denmark Defence Science Information Exchange Programme ”. The activity of scientific exchanges within a particular and designated field of defence science shall be known as : “ Canada-Denmark Defence Science Information Exchange Project ”.

4. Subject to the proviso in paragraph 5, there will be a full exchange of scientific and technical information on the designated subjects to which both countries consider this Agreement applicable. Either country will arrange on request for mutually agreed representatives of the other country to have access to establishments, or other places where the scientific activity or agreed projects are being carried out, for the purpose of obtaining a complete disclosure of information on those projects.

5. The Government of Canada and the Government of Denmark recognize that restrictions may be placed on the exchange of certain information where a third organization or country not a party to this Agreement may be the originator. Exchange of such information will be contingent upon the approval of the third party concerned.

---

<sup>1</sup> Came into force on 25 July 1968 by the exchange of the said notes.

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DANOIS ET LE GOUVERNEMENT CANADIEN RELATIF À UN PROGRAMME D'ÉCHANGE DE RENSEIGNEMENTS SCIENTIFIQUES INTÉRESSANT LA DÉFENSE

I

AMBASSADE DU CANADA

1. L'Ambassade du Canada présente ses compliments au Ministère des Affaires étrangères et a l'honneur de proposer au nom du Gouvernement canadien qu'un programme d'échange de renseignements scientifiques intéressant la Défense soit conclu entre le Danemark et le Canada dans le dessein de faire progresser les recherches concernant la défense de nos deux pays.

2. Les domaines scientifiques intéressant la Défense, ainsi que les sujets précis auxquels le présent accord sera applicable, seront déterminés d'un commun accord par le Président du Conseil de Recherches pour la Défense (the Chairman, Defence Research Board), comme représentant canadien, et par le Président du Conseil de Recherches pour la Défense, comme représentant danois. Ces deux personnalités arrêteront les modalités précises de l'échange de renseignements dans la mesure où le permettent les législations respectives des deux pays.

3. Les activités découlant du présent accord s'appelleront : « Programme canado-danois d'échange de renseignements scientifiques intéressant la Défense ». Chaque activité particulière d'échanges de renseignements scientifiques dans un secteur bien défini se nommera : « Projet canado-danois d'échange de renseignements scientifiques intéressant la Défense ».

4. Sous des réserves stipulées au paragraphe 5, les deux pays procéderont à un échange total de renseignements scientifiques et techniques sur les sujets bien déterminés auxquels ils estimeront que le présent accord s'applique. Chacun des deux pays prendra des dispositions, à la demande de l'autre, pour que des représentants de celui-ci agréés par l'un et l'autre aient accès aux établissements ou autres lieux où les travaux scientifiques ou les projets convenus se poursuivront, afin qu'ils puissent se renseigner complètement à leur sujet.

5. Le Gouvernement canadien et le Gouvernement danois reconnaissent que des restrictions pourront être apportées à l'échange de certains renseignements provenant d'un organisme ou d'un pays tiers qui ne serait pas partie au présent accord. L'échange de tels renseignements sera soumis à l'approbation du tiers visé.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 25 juillet 1968 par l'échange desdites notes.

6. In turn, neither country will release information received under this Agreement to a third organization or country without prior consent of the originator.

7. The necessary measures will be taken for the definition of the classified aspects of each project established for information exchange and for the allocation of agreed and appropriate security classifications.

8. The general NATO Security Regulations shall apply correspondingly to matters concerning the reciprocal safeguarding of classified information and documents exchanged under the provisions of the present Agreement and to personnel security.

9. Access to establishments or places referred to in paragraph 4 shall be granted only to, and classified oral information shall be communicated only to, persons cleared to handle classified material who have been specifically authorized thereto by the competent authority of the Sending State referred to in paragraph 2. The scope and duration of the authorization shall be confirmed in a letter addressed to the competent authority of the other State referred to in paragraph 2. The degree of security covered by the clearance to handle classified material shall be stated in that letter.

10. Classified information received under this Agreement will continue to be safeguarded after the termination of this Agreement in accordance with agreed security provisions.

11. Existing and potential proprietary rights, where applicable, will be protected in accordance with the laws of either country, and no use will be made of information which might endanger these rights without prior agreement of the originator. The originator's prior agreement will be obtained before any information is used for nonmilitary purposes. Information disclosing proprietary rights will be exchanged between the two countries under arrangement and procedures agreeable to both.

12. If the foregoing proposals are acceptable, the Canadian Embassy has the honour to suggest that this Note which is authentic in both French and English and the confirmation in reply of the Ministry of Foreign Affairs shall constitute an Agreement between the two governments, which shall come into force on the date of the Ministry's reply and which shall remain in force until six months from the day on which either government shall have given written notice of termination to the other.

13. The Canadian Embassy in Denmark avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of Denmark the assurances of its highest consideration.

Copenhagen, May 30, 1968.

6. D'autre part, les deux pays ne communiqueront les renseignements reçus en vertu du présent accord à aucun organisme ou pays tiers, sans le consentement du pays dont ils proviennent.

7. Le nécessaire sera fait pour définir les éléments secrets de chaque projet d'échange de renseignements et pour attribuer des cotes de sécurité à bon escient et en accord.

8. La réglementation générale de l'OTAN concernant la sécurité s'appliquera également à la protection de l'information classifiée, aux documents échangés en vertu du présent accord et à la sécurité du personnel.

9. L'accès aux établissements ou aux lieux dont il est question au paragraphe 4 ne sera accordé et la transmission orale de l'information classifiée ne sera faite, qu'aux personnes qui ont été spécifiquement autorisées par l'autorité compétente du pays d'origine, tel que mentionné au paragraphe 2, à prendre connaissance de l'information classifiée. L'étendue et la durée de cette autorisation seront confirmées par une lettre adressée à l'autorité compétente de l'autre État, tel que défini au paragraphe 2. Le degré de sécurité spécifié par l'autorisation d'accès au matériel classifié sera précisé dans cette lettre.

10. Les renseignements revêtus d'une cote de sécurité, communiqués en vertu du présent accord seront sauvegardés après que le présent accord aura pris fin, conformément aux dispositions de sécurité convenues.

11. Les droits effectifs ou virtuels de propriété seront protégés conformément aux lois de chaque pays et il ne sera fait aucun usage des renseignements qui pourraient compromettre ces droits, sans le consentement préalable de ceux dont ils émaneront. Ce consentement devra être obtenu avant toute utilisation de renseignements à des fins non militaires. Les deux pays s'échangeront des renseignements sur ces droits de propriété selon une entente et des modalités convenant à l'un et à l'autre.

12. Si ces propositions sont jugées acceptables, l'Ambassade du Canada a l'honneur de proposer que la présente Note, dont les textes anglais et français sont également authentiques, et la réponse confirmative du Ministère des Affaires étrangères constituent entre les deux Gouvernements un Accord qui entrera en vigueur le jour de l'envoi de la réponse du Ministère des Affaires étrangères et le demeurera jusqu'à l'expiration de six mois à compter du jour où un Gouvernement l'aura dénoncé par préavis écrit à l'autre Gouvernement.

13. L'Ambassade du Canada saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des Affaires étrangères du Danemark les assurances de sa très haute considération.

Copenhague, le 30 mai 1968.

## II

The Ministry of Foreign Affairs has the honour to acknowledge receipt of the Canadian Embassy's Note of May 30, 1968, the terms of which are as follows :

[*See note I*]

The Ministry of Foreign Affairs has the honour to inform the Embassy that the Government agrees to this arrangement and regards the Embassy's Note and this reply as constituting a formal agreement between the Government of Denmark and the Government of Canada on this matter.

Copenhagen, July 25, 1968

Canadian Embassy  
Copenhagen



## II

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Ministère des affaires étrangères a l'honneur d'accuser réception de la note de l'ambassade du Canada datée du 30 mai 1968, dont le texte est le suivant :

[*Voir note I*]

Le Ministère des affaires étrangères a l'honneur d'informer l'Ambassade que le Gouvernement danois accepte ces dispositions et considère la note de l'Ambassade et la présente réponse comme constituant un accord formel en la matière entre le Gouvernement danois et le Gouvernement canadien.

Copenhague, le 25 juillet 1968.

Ambassade du Canada  
Copenhague



No. 9702

---

**DENMARK**  
and  
**ASIAN DEVELOPMENT BANK**

**Exchange of letters constituting an agreement on a Danish grant to the Asian Development Bank. Copenhagen, 22 January 1969, and Makati, 5 February 1969**

*Authentic text: English.*

*Registered by Denmark on 2 July 1969.*

---

**DANEMARK**  
et  
**BANQUE ASIATIQUE DE DÉVELOPPEMENT**

**Échange de lettres constituant un accord relatif à une subvention du Danemark à la Banque asiatique de développement. Copenhague, 22 janvier 1969, et Makati, 5 février 1969**

*Texte authentique: anglais.*

*Enregistré par le Danemark le 2 juillet 1969.*

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF DENMARK AND THE ASIAN DEVELOPMENT BANK ON A DANISH GRANT TO THE ASIAN DEVELOPMENT BANK

---

I

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

January 22, 1969

Dear Mr. Watanabe,

I have the honour to refer to my announcement at the First Annual Meeting of the Board of Governors that the Danish Government intends to make a grant to the Asian Development Bank to be applied to its technical assistance activities. The following arrangements are proposed in respect of this grant so that the Bank may avail itself of this offer.

The Government of Denmark will contribute to the Bank by way of a grant an amount equivalent to the sum of Two Million Two Hundred and Fifty Thousand Danish Kroner. This grant will become effective on conclusion of this exchange of letters and may be used by the Bank at any time thereafter subject to the provisions and in accordance with the administrative arrangements set forth herein.

This contribution will be used only to finance the employment of consultants, specialists, services and specialized equipment needed to make technical assistance available to Bank members either on a grant or a reimbursable basis as the Bank may decide. Of the total grant of D.Kr. 2.250.000, D.Kr. 1.687.500 shall be applied only for the acquisition of such facilities from Denmark.

In disbursing these funds the Bank shall be guided by this letter and your reply thereto, by the applicable provisions of the Charter and by the Rules and Regulations governing the use and administration of Special Funds adopted by the Bank in accordance with Article 19 of the Charter.

The responsibility for selecting personnel shall rest with the Bank on the understanding that the Director or Alternate Director representing Denmark at the Bank shall be kept informed of the Bank's intentions with regard to the implementation of this grant. The Bank will likewise be responsible for determining the scale of remuneration

---

<sup>1</sup> Came into force on 5 February 1969 by the exchange of the said letters.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup>  
ENTRE LE GOUVERNEMENT DANOIS ET LA BANQUE  
ASIATIQUE DE DÉVELOPPEMENT RELATIF À UNE  
SUBVENTION DU DANEMARK À LA BANQUE ASIA-  
TIQUE DE DÉVELOPPEMENT

I

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Le 22 janvier 1969

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur de me référer à la déclaration que j'ai faite lors de la première réunion annuelle du Conseil des gouverneurs, par laquelle j'ai annoncé que le Gouvernement danois se propose de verser une subvention à la Banque asiatique de développement aux fins de ses activités d'assistance technique. Les arrangements qui suivent, relatifs à cette subvention, sont proposés pour permettre à la Banque d'accepter cette offre.

Le Gouvernement danois fera à la Banque, sous la forme d'une subvention, une contribution d'un montant équivalant à deux millions deux cent cinquante mille couronnes danoises. Cette contribution deviendra effective à compter de la conclusion du présent échange de lettres et pourra dès lors être à tout moment utilisée par la Banque conformément aux dispositions et arrangements administratifs énoncés dans la présente lettre.

Cette contribution sera exclusivement affectée au recrutement des consultants et des spécialistes ainsi qu'à l'obtention des services et du matériel spécial nécessaires pour fournir une assistance technique aux membres de la Banque, à titre soit de subvention soit de prêt, comme la Banque en décidera. Sur ce montant total de 2 250 000 couronnes danoises, une somme de 1 687 500 couronnes sera exclusivement affectée au recrutement au Danemark desdits consultants et spécialistes et à l'obtention dans ce pays desdits services et matériel spécial.

Pour l'emploi de ces fonds, la Banque s'inspirera de la présente lettre et de votre réponse, des dispositions pertinentes des statuts ainsi que des règles et règlements régissant l'emploi et l'administration des fonds spéciaux, adoptés par la Banque conformément à l'Article 19 des statuts.

Le choix du personnel incombera à la Banque qui devra, toutefois, tenir l'administrateur ou l'administrateur suppléant représentant le Danemark au Conseil d'administration de la Banque informé de ses intentions concernant l'utilisation de la subvention en question. Il incombera également à la Banque de déterminer le barème de traitements

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 5 février 1969 par l'échange desdites lettres.

for personnel hired under this grant, keeping in mind the general principle that salaries for comparable functions should be reasonably uniform. All reasonable travel costs may be financed from the contribution.

The contribution may be used to cover administrative costs incurred by the Bank in disbursing these funds. Overhead expenses not directly related to the use of this particular contribution shall not be charged against it.

This grant shall be allocated to the Technical Assistance Special Fund of the Bank.

Funds may be drawn by the Bank once a quarter. The amount made available to the Bank each quarter shall be based upon a quarterly forecast of requirements by the Bank and adjustments relating to any carryover of unexpended funds shall be based on an itemized statement of actual disbursements for that quarter likewise approved by the Bank. The appropriate amount shall be deposited each quarter to an account in Denmark designated by the Bank.

The Bank shall include suitable information in its annual and quarterly reports with respect to the utilization of this contribution.

I have the honour to propose that this letter and your reply thereto shall constitute an Agreement between the Government of Denmark and the Bank which shall enter into force on the date of your reply and remain in force until the funds made available under it are exhausted or until terminated by either party on three months notice.

For the Government of Denmark :

Jens CHRISTENSEN  
Governor for Denmark

Mr. Takeshi Watanabe  
President, Asian Development Bank

## II

ASIAN DEVELOPMENT BANK  
MAKATI, RIZAL, PHILIPPINES

5 February 1969

Dear Mr. Christensen :

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of January 22, 1969 which reads as follows :

[See letter I]

applicable au personnel engagé en vertu de ladite subvention, en tenant compte à cet égard du principe général selon lequel les traitements correspondant à des fonctions comparables doivent présenter un degré raisonnable d'uniformité. Tous les frais de voyage pourront, dans une mesure raisonnable, être couverts au moyen des fonds provenant de la contribution.

Ladite contribution pourra être utilisée en vue de couvrir les dépenses d'administration qui seront effectuées par la Banque à l'occasion de ces décaissements. Les frais généraux qui ne seront pas directement liés à l'emploi de la contribution en question ne seront pas imputés sur celle-ci.

Ladite subvention sera affectée au fond spécial d'assistance technique de la Banque.

La Banque pourra effectuer un retrait de fonds tous les trimestres. Le montant placé chaque trimestre à la disposition de la Banque sera déterminé à la suite d'une estimation trimestrielle des besoins de la Banque et les ajustements relatifs à tout report de fonds inemployés seront portés sur un état détaillé, également approuvé par la Banque, des décaissements effectifs correspondant au trimestre considéré. Un compte désigné au Danemark par la Banque sera crédité chaque trimestre du montant approprié.

La Banque inclura dans ses rapports annuel et trimestriel, les renseignements pertinents concernant l'utilisation de la contribution.

J'ai l'honneur de proposer que la présente lettre et votre réponse constituent un accord entre le Gouvernement danois et la Banque, lequel entrera en vigueur à la date de votre réponse et le restera jusqu'à ce que les fonds mis à la disposition de la Banque en vertu dudit Accord soient épuisés ou jusqu'à ce que ledit Accord soit dénoncé par l'une ou l'autre Partie, moyennant un préavis de trois mois.

Pour le Gouvernement danois :

Jens CHRISTENSEN  
Gouverneur représentant le Danemark

M. Takeshi Watanabe  
Président de la Banque asiatique de développement

## II

BANQUE ASIATIQUE DE DÉVELOPPEMENT  
MAKATI, RIZAL, PHILIPPINES

Le 5 février 1969

Monsieur le Gouverneur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date du 22 janvier 1969, dont la teneur est la suivante :

[Voir lettre I]

With the concurrence of the Board of Directors I hereby accept the offer made by the Government of Denmark and have the honour to confirm that your letter and this reply shall constitute an Agreement between the Government of Denmark and the Bank as provided in the last paragraph of your letter. I shall be grateful if you will convey to the Government of Denmark our appreciation for this contribution to the Bank's technical assistance resources.

Sincerely yours,

Takeshi WATANABE  
President

The Hon. Jens Christensen  
Governor for Denmark

---



J'ai, avec l'assentiment du Conseil d'administration, l'honneur d'accepter l'offre faite par le Gouvernement danois et de confirmer que votre lettre et la présente réponse constituent un Accord entre le Gouvernement danois et la Banque, selon les termes du dernier paragraphe de votre lettre. Je vous serais obligé de bien vouloir transmettre au Gouvernement danois nos remerciements pour cette contribution aux ressources d'assistance technique de la Banque.

Veillez agréer, etc.

Takeshi WATANABE  
Président

M. Jens Christensen  
Gouverneur représentant le Danemark



No. 9703

---

**CZECHOSLOVAKIA**  
**and**  
**BELGIUM, NETHERLANDS and LUXEMBOURG**

**Long-term Trade Agreement (with annexed lists). Signed  
at Prague on 15 November 1967**

*Authentic text: French.*

*Registered by Czechoslovakia on 3 July 1969.*

---

**TCHÉCOSLOVAQUIE**  
**et**  
**BELGIQUE, PAYS-BAS et LUXEMBOURG**

**Accord commercial à long terme (avec listes en annexe).  
Signé à Prague le 15 novembre 1967**

*Texte authentique: français.*

*Enregistré par la Tchécoslovaquie le 3 juillet 1969.*

ACCORD<sup>1</sup> COMMERCIAL À LONG TERME ENTRE LA  
RÉPUBLIQUE SOCIALISTE TCHÉCOSLOVAQUE ET  
L'UNION ÉCONOMIQUE BENELUX

---

Le Gouvernement de la République Socialiste Tchécoslovaque, Partie Contractante, d'une part, et

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, et

Le Gouvernement du Royaume de Belgique, tant en son nom qu'au nom du Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg, en vertu d'accords existants,

Ces Gouvernements agissant en commun en vertu du Traité instituant l'Union Économique Benelux, signé à La Haye, le 3 février 1958<sup>2</sup>, Partie Contractante, d'autre part,

Animés du désir de favoriser, dans le cadre des réglementations en vigueur, les échanges commerciaux entre leurs territoires, sur la base des principes d'égalité et des avantages réciproques,

Sont convenus des dispositions suivantes :

*Article I*

Aux fins du présent Accord, sont considérés comme produits néerlandais, produits belges et produits luxembourgeois, les produits qui sont originaires de l'Union Économique Benelux; sont considérés comme produits tchécoslovaques, les produits qui sont originaires de la République Socialiste Tchécoslovaque.

*Article II*

La liste « A » — importations de produits tchécoslovaques dans l'Union Économique Benelux — et la liste « B » — importations de produits de l'Union Économique Benelux en Tchécoslovaquie — sont annexées au présent Accord.

Ces listes reprennent, pour les produits y figurant, les quantités ou valeurs prévues pour la période d'une année à partir du 1<sup>er</sup> janvier 1967; toutefois, les échanges ne sont pas limités aux produits repris dans les listes susdites.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 20 décembre 1968, jour du dépôt du dernier instrument de ratification, avec effet rétroactif à compter du 1<sup>er</sup> janvier 1967, conformément à l'article XII. Le dépôt des instruments de ratification a été effectué comme suit :

Belgique et Luxembourg . . . . .	21 mai 1968
Pays-Bas . . . . .	28 juin 1968
Tchécoslovaquie . . . . .	20 décembre 1968

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 381, p. 165.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

LONG-TERM TRADE AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE  
CZECHOSLOVAK SOCIALIST REPUBLIC AND THE  
BENELUX ECONOMIC UNION

The Government of the Czechoslovak Socialist Republic, being the Contracting Party of the one part, and

The Government of the Kingdom of the Netherlands, and

The Government of the Kingdom of Belgium acting, by virtue of existing agreements, both on its own behalf and on behalf of the Government of the Grand Duchy of Luxembourg,

These Governments acting jointly by virtue of the Treaty instituting the Benelux Economic Union, signed at The Hague, on 3 February 1958<sup>2</sup> being the Contracting Party of the other part,

Desiring to promote trade between their territories, in accordance with the laws and regulations in force and on the basis of the principles of equality and mutual advantage,

Have agreed as follows :

*Article I*

For the purposes of this Agreement, Netherlands, Belgian and Luxembourg goods shall be deemed to be those originating in the Benelux Economic Union; Czechoslovak goods shall be deemed to be those originating in the Czechoslovak Socialist Republic.

*Article II*

Schedule A—imports of Czechoslovak goods into the Benelux Economic Union—and schedule B—imports of Benelux Economic Union goods into Czechoslovakia—are annexed to this Agreement.

For the goods which are listed therein, the said schedules specify the quantities or values prescribed for a one-year period starting 1 January 1967; however, trade shall not be limited to the goods specified in the aforementioned schedules.

<sup>1</sup> Came into force on 20 December 1968, the date of deposit of the last instrument of ratification, with retroactive effect from 1 January 1967, in accordance with article XII. The instruments of ratification were deposited as follows :

Belgium and Luxembourg . . . . .	21 May 1968
Netherlands . . . . .	28 June 1968
Czechoslovakia . . . . .	20 December 1968

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 381, p. 165.

Pour chacune des périodes suivantes, de nouvelles listes « A » et « B » seront établies de commun accord, en prenant pour base les listes fixées pour la période annuelle précédente et en tenant compte du désir des Parties Contractantes de contribuer au développement des rapports économiques entre l'Union Économique Benelux et la République Socialiste Tchécoslovaque.

Au cas où de nouvelles listes « A » et « B » ne seraient pas établies pour la deuxième et/ou troisième période de validité du présent Accord, les listes annuelles existantes seront considérées comme renouvelées pour une période d'un an par tacite reconduction, si aucune des Parties Contractantes ne les dénonce deux mois avant l'expiration de la période de validité.

### *Article III*

Pour autant qu'une autorisation soit nécessaire, conformément aux prescriptions en vigueur, les autorités compétentes des Parties Contractantes autorisent dans un délai le plus bref possible, respectivement l'importation et l'exportation des produits figurant aux listes « A » et « B » au moins à concurrence des quantités ou des valeurs indiquées pour chacun d'entre eux.

Les Parties Contractantes confirment leur bonne volonté de procéder d'une façon aussi libérale que possible à l'exécution du présent Accord.

### *Article IV*

Les autorités des Parties Contractantes continueront à faciliter les opérations de travail à façon comme par le passé.

Pour les contrats concernant le travail à façon, qui seront autorisés par les autorités compétentes des Parties Contractantes, celles-ci n'appliqueront pas des procédés d'octroi de licences et des formalités de dédouanement moins avantageux que ceux appliqués par elles à de tels échanges réalisés avec d'autres pays.

### *Article V*

Le règlement des paiements afférents aux échanges commerciaux entre les territoires des Parties Contractantes s'effectue conformément aux dispositions de l'accord de paiement en vigueur entre les pays du Benelux et la République Socialiste Tchécoslovaque.

### *Article VI*

Les contrats relatifs à la fourniture de marchandises et aux prestations de services relatifs au commerce extérieur seront conclus, du côté tchécoslovaque, par les entreprises du commerce extérieur tchécoslovaque agissant comme personnes morales indépendantes ou par toutes autres personnes morales dûment habilitées, selon des règlements en vigueur à exercer le commerce extérieur.

For each ensuing period, new A and B schedules shall be drawn up by agreement, taking as a basis the schedules laid down for the preceding annual period and taking into account the Contracting Parties' desire to further the development of economic relations between the Benelux Economic Union and the Czechoslovak Socialist Republic.

In the event that new A and B schedules have not been drawn up for the second and/or third period of validity of this Agreement, the existing annual schedules shall be deemed to be renewed for a period of one year by tacit agreement, unless one of the Contracting Parties denounces them two months before the expiry of the period of validity.

### *Article III*

Where permits are required under the regulations in force, the competent authorities of the Contracting Parties shall take action as rapidly as possible to permit the import or export, respectively, of the goods listed in schedules A and B, for at least the quantities or values specified for each of them.

The Contracting Parties affirm their willingness to execute this Agreement in as liberal a manner as possible.

### *Article IV*

The authorities of the Contracting Parties shall continue to facilitate jobbing operations, as in the past.

In the case of contracts relating to job work, which shall be authorized by the competent authorities of the Contracting Parties, the Parties shall not impose licence-issuing procedures or customs-clearing formalities less advantageous than those imposed by them on similar transactions with other countries.

### *Article V*

Payments relating to trade between the territories of the Contracting Parties shall be settled in accordance with the provisions of the payments agreement in force between the Benelux countries and the Czechoslovak Socialist Republic.

### *Article VI*

Contracts relating to the supply of goods and the provision of services associated with foreign trade shall be concluded, on the Czechoslovak side, by Czechoslovak foreign trade enterprises acting as independent legal entities or by any other legal entity which is duly empowered, under the regulations in force, to engage in foreign trade.

*Article VII*

Une Commission Mixte, composée de représentants des Gouvernements intéressés, pourra se réunir à tout moment à la demande de l'une des Parties Contractantes. Elle est habilitée à surveiller le bon fonctionnement du présent Accord et à présenter aux Parties Contractantes toutes propositions susceptibles de faciliter les échanges commerciaux et d'éliminer les difficultés qui pourraient surgir dans les relations commerciales entre les Parties Contractantes.

Elle est en outre habilitée à proposer pour la deuxième et troisième période annuelle de validité les modifications souhaitables aux listes « A » et « B » annexées au présent Accord.

La Commission Mixte se réunira alternativement à Prague et à La Haye.

*Article VIII*

Les Parties Contractantes sont convenues de poursuivre comme par le passé les échanges de services surtout en matière de transports internationaux.

*Article IX*

Chacune des Parties Contractantes peut proposer l'ouverture de négociations pour la révision de l'Accord aux fins d'y apporter toutes modifications utiles. Au cas où de telles négociations, qui devront être menées dans l'esprit d'assurer aux deux Parties Contractantes des bénéfices égaux, n'auraient pas d'issue positive dans les douze mois à compter de la notification de révision, l'Accord sera considéré comme abrogé.

*Article X*

Le présent Accord sera ratifié ou approuvé par les instances compétentes des Parties Contractantes et les instruments de ratification ou approbation seront déposés auprès du Gouvernement de la République Socialiste Tchécoslovaque, aussitôt que possible.

*Article XI*

En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le présent Accord s'appliquera au Royaume tout entier à moins que l'instrument de ratification néerlandais n'en dispose autrement.

*Article XII*

Le présent Accord est valable pour une durée de trois ans et entrera en vigueur le jour du dépôt du dernier instrument de ratification ou d'approbation avec effet retroactif au 1<sup>er</sup> janvier 1967.



*Article VII*

A Joint Commission, composed of representatives of the Governments concerned, may be convened at any time at the request of either Contracting Party. It shall see to the proper functioning of this Agreement and shall be empowered to submit to the Contracting Parties any proposals for facilitating trade and for eliminating any difficulties which may arise in the trade relations between the Contracting Parties.

It shall further be empowered to propose for the second and third annual periods of validity such amendments as may be desirable to schedules A and B annexed to this Agreement.

The Joint Commission shall meet alternately at Prague and The Hague.

*Article VIII*

The Contracting Parties agree to engage, as in the past, in exchanges of services, particularly in the field of international transport.

*Article IX*

Either Contracting Party may propose the opening of negotiations to review the Agreement for the purpose of making any pertinent amendments thereto. In the event that such negotiations, which shall be conducted with a view to securing equal benefits for both Contracting Parties, produce no positive results within the twelve months following the date of notification of the review, the Agreement shall be deemed to be abrogated.

*Article X*

This Agreement shall be ratified or approved by the competent authorities of the Contracting Parties, and the instruments of ratification or approval shall be deposited with the Government of the Czechoslovak Socialist Republic as soon as possible.

*Article XI*

In the case of the Kingdom of the Netherlands, this Agreement shall apply to the whole Kingdom, unless otherwise provided in the Netherlands instrument of ratification.

*Article XII*

This Agreement shall be valid for a period of three years and shall enter into force on the date of deposit of the last instrument of ratification or approval, with retroactive effect from 1 January 1967.

Toutefois, en attendant l'entrée en vigueur de l'Accord dans les conditions prévues par cet article, les Parties Contractantes conviennent, afin d'éviter tout délai dans son exécution, de le mettre en application à titre provisoire à partir du 1<sup>er</sup> janvier 1967.

Il sera considéré comme renouvelé d'année en année par tacite reconduction, après le 31 décembre 1969, si aucune des Parties Contractantes ne le dénonce par écrit trois mois avant l'expiration de la période de validité.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Prague, le 15 novembre 1967, en triple exemplaire en langue française.

Pour la République  
Socialiste Tchécoslovaque :  
František HAMOUZ

Pour l'Union Économique Benelux :  
J.M.A.H. LUNS  
Raoul DOOREMAN

#### LISTE « A »

##### IMPORTATIONS DE PRODUITS TCHÉCOSLOVAQUES DANS L'UNION ÉCONOMIQUE BENELUX

	<i>Quantités</i>	<i>Valeurs en milliers de florins</i>
1. Chevaux d'abattage à l'exclusion de poulains . . . . .	2 500 têtes	
2. Chevaux de course et de selle et petits chevaux de trait de moins de 145 cm de hauteur à l'exclusion de poulains . . . . .	1 000 têtes	
3. Houblon		
	Pays-Bas 350t + p.a.	
	U.E.B.L. 450t + p.a.	
4. Sucreries sans cacao, chocolat et autres prépara- tions alimentaires contenant du cacao . . . . .	180 t	
5. Allumettes . . . . .	12 mln de boîtes	
6. Hydroxide de sodium . . . . .		P.M.
7. Lithopone . . . . .	380 t	
8. Explosifs préparés . . . . .		P.M.
9. Matières colorantes organiques synthétiques . . . . .		400
10. Papier sulfite pesant plus de 30 gr par m <sup>2</sup> . . . . .	1 000 t	
11. Plaques pour construction dites « hardboard », brutes . . . . .	2 850 t	
12. Tissus imprimés de fibres textiles synthétiques ou artificielles continues, à l'exclusion des crêpes; Autres tissus de coton, contenant au moins 85% en poids de coton, imprimés; Tissus imprimés de fibres textiles synthétiques ou artificielles discon-		

However, pending the entry into force of the Agreement in the manner prescribed in this article, the Contracting Parties agree, in order to avoid any delay in its execution, to bring it into effect provisionally as from 1 January 1967.

It shall be deemed to be renewed from year to year by tacit agreement, after 31 December 1969, unless denounced in writing by one of the Contracting Parties three months before the expiry of the period of validity.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized thereto, have signed this Agreement.

DONE at Prague on 15 November 1967, in triplicate in the French language.

For the Czechoslovak  
Socialist Republic :  
František HAMOUZ

For the Benelux Economic Union :  
J.M.A.H. LUNS  
Raoul DOOREMAN

#### SCHEDULE A

##### IMPORTS OF CZECHOSLOVAK PRODUCTS INTO THE BENELUX ECONOMIC UNION

	<i>Quantity</i>	<i>Value in thousands of guilders</i>
1. Horses for slaughter, excluding foals . . . .	2,500 head	
2. Racehorses, saddle-horses and small draught-horses less than 145 cm high, excluding foals . . . .	1,000 head	
3. Hops . . . . . Netherlands	350 tons + p.a.	
E.U. of B.L.	450 tons + p.a.	
4. Sugar confectionery, not containing cocoa; chocolate and other food preparations containing cocoa . . . . .	180 tons	
5. Matches . . . . .	12 million boxes	
6. Sodium hydroxide . . . . .		P.M.
7. Lithopone . . . . .	380 tons	
8. Prepared explosives . . . . .		P.M.
9. Synthetic organic dyestuffs . . . . .		400
10. Sulphite paper weighing more than 30 grams per square metre . . . . .	1,000 tons	
11. Building board (hardboard), rough . . . .	2,850 tons	
12. Printed woven fabric, synthetic or artificial textile fibre (continuous), excluding crepe; other woven fabric, cotton, containing at least 85 per cent by weight of cotton, printed; printed woven fabric, synthetic or artificial		

	<i>Quantités</i>	<i>Valeurs en milliers de florins</i>
tinues, autres que mélangés principalement ou seulement de laine ou de poils fins, à l'exclusion des crêpes . . . . .		250
13. Tissus de fibres textiles synthétiques ou arti- ficielles continues, à l'exclusion de : tissus écrus et imprimés, crêpes et tissus pour bandages pneumatiques; Autres tissus de coton, contenant au moins 85% en poids de coton, à l'exclusion de : tissus écrus, non mercerisés et tissus imprimés; Tissus de fibres textiles synthétiques ou artifici- elles discontinues, autres que mélangées principale- ment ou seulement de laine ou de poils fins à l'ex- clusion de : tissus écrus et imprimés et crêpes . . . . .		725
14. Tissus teints de fibres textiles artificielles conti- nues pures, à l'exclusion de tissus clairs . . . . .		P.M.
15. Gaze isolante en rouleaux de coton . . . . .		60
16. Tissus de laine ou de poils fins à l'exclusion des tissus pour couvertures, non visés sous la position 62.01; Tissus de fibres textiles synthétiques et artificielles discontinues, contenant moins de 85% en poids de fibres textiles synthétiques ou artificielles, mélangées principalement ou seule- ment de laine ou de poils fins, à l'exclusion des tissus écrus; Velours, peluches, tissus bouclés et tissus de chenille (à l'exclusion des articles des nos. 55.08 et 58.05) : de laine, de poils fins ou grossiers . . . . .		200
17. Gants, mouffes et articles similaires de bonnetterie non élastique ni caoutchouté, en matières textiles synthétiques ou artificielles . . . . .	3 850 douz. paires	
18. Bas pour femmes, en matières textiles synthéti- ques . . . . .	1 050 douz. paires	
19. Bas et chaussettes, en matières textiles synthéti- ques, autres que les bas pour femmes . . . . .		P.M.
20. Sous-vêtements de bonnetterie non élastique, ni caoutchoutée, de matières textiles synthétiques ou artificielles, de coton ou d'autres matières textiles végétales . . . . .		250

	<i>Quantity</i>	<i>Value in thousands of guilders</i>
textile fibre (discontinuous), other than fibre mixed mainly or solely with wool or fine animal hair, excluding crepe . . . . .		250
13. Woven fabric, synthetic or artificial textile fibre (continuous), excluding grey (unbleached) and printed fabric, crepe and fabric for pneumatic tyres; other woven fabric, cotton, containing at least 85 per cent by weight of cotton, excluding grey (unbleached) fabric not mercerized and printed fabric; woven fabric, synthetic or artificial textile fibre (discontinuous), other than fibre mixed mainly or solely with wool or fine animal hair, excluding grey (unbleached) and printed fabric and crepe . . . . .		725
14. Dyed woven fabric, pure artificial textile fibre (continuous), excluding diaphanous or open-woven fabric . . . . .		P.M.
15. Insulating gauze in rolls, cotton . . . . .		60
16. Woven fabric, wool or fine animal hair, excluding fabric for travelling rugs and blankets not covered by heading No. 62.01; woven fabric, synthetic and artificial textile fibre (discontinuous), containing less than 85 per cent by weight of synthetic or artificial textile fibre, mixed mainly or solely with wool or fine animal hair, excluding grey (unbleached) woven fabric; woven pile fabric and chenille fabric (other than articles falling within headings numbered 55.08 and 58.05), wool or fine or coarse animal hair . . . . .		200
17. Gloves, mittens, mitts and the like, knitted or crocheted, not elastic or rubberized, synthetic or artificial textile materials . . . . .	3,850 doz. pairs	
18. Women's stockings, synthetic textile materials	1,050 doz. pairs	
19. Stockings and socks, synthetic textile materials, other than women's stockings . . . . .		P.M.
20. Under garments, knitted or crocheted, not elastic or rubberized - synthetic or artificial textile materials, cotton or other vegetable textile materials . . . . .		250

	<i>Quantités</i>	<i>Valeurs en milliers de florins</i>
21. Vêtements de dessus et accessoires du vêtement de bonneterie non élastique ni caoutchoutée, de coton ou d'autres matières végétales, y compris trainings de coton . . . . .		100
22. Vêtements de dessous (linge de corps) pour hommes et garçonnets, y compris les cols, faux cols, plastrons et manchettes : en matières textiles synthétiques ou artificielles et en autres matières textiles (à l'exception de ceux en soie, bourre de soie (schappe), bourrette de soie, laine ou poils fins); Vêtements de dessous (linge de corps) pour femmes, fillettes et jeunes enfants : en matières textiles, etc. . . . .		100
23. Linge de lit, de table, de toilette, d'office ou de cuisine en coton ou en lin . . . . .		400
24. Couvertures en coton pur . . . . .		P.M.
25. Fibres textiles artificielles discontinues en masse; Déchets de fibres textiles artificielles (continues ou discontinues) en masse, y compris les déchets de fils et les effilochés . . . . .		P.M.
26. Tentés, à l'exclusion des tentés-jouets . . . . .		400
27. Matelas pneumatiques . . . . .	23 000 pièces	
28. Brodequins . . . . .	25 000 paires	
29. Autres chaussures pour hommes, en cuir . . . . .	150 000 paires	
30. Bottes cuissardes, bottes et couvrechaussures, en caoutchouc . . . . .	400 000 paires	
31. Tuyaux, raccords et autres pièces pour canalisation, en grès . . . . .		P.M.
32. Carreaux de pavement ou de revêtement non vernissés ni émaillés : en grès, en faïence ou en terre fine; Autres carreaux de pavement ou de revêtement : en grès, en faïence ou en terre fine . . . . .		1.100
33. Vaisselle et articles de ménage ou de toilette en faïence ou en terre fine . . . . .	165 t	
34. Vaisselle et articles de ménage ou de toilette en porcelaine . . . . .	880 t	
35. Verre à vitres . . . . .	3 800 t	
36. Verre à polir . . . . .	1 000 t	

	<i>Quantity</i>	<i>Value in thousands of guilders</i>
21. Outer garments and clothing accessories knitted or crocheted, not elastic or rubberized - cotton or other vegetable materials, including cotton training pants . . . . .		100
22. Men's and boys' under garments, including collars, shirt fronts and cuffs, synthetic or artificial textile materials and other textile materials (except those of silk, floss silk (schappe), bourrette silk, wool or fine animal hair); women's, girls' and infants' under garments, textile materials, etc. . . . .		100
23. Bed linen, table linen, toilet linen and kitchen linen—cotton or flax . . . . .		400
24. Travelling rugs and blankets, pure cotton . . . . .		P.M.
25. Artificial textile fibre (discontinuous) in the mass; artificial textile fibre waste (continuous or discontinuous) in the mass, including yarn waste and pulled rags . . . . .		P.M.
26. Tents, excluding play-tents . . . . .		400
27. Pneumatic mattresses . . . . .	23,000 units	
28. Half boots . . . . .	25,000 pairs	
29. Other men's footwear, leather . . . . .	150,000 pairs	
30. Waders, boots and overshoes, rubber . . . . .	400,000 pairs	
31. Piping, jointing and other conduit components, stoneware . . . . .		P.M.
32. Unglazed paving and wall tiles, stoneware, faience or fine earthenware; other paving and wall tiles, stoneware, faience or fine earthenware . . . . .		1,100
33. Table, household and toilet articles, faience or fine earthenware . . . . .	165 tons	
34. Table, household and toilet articles, porcelain . . . . .	880 tons	
35. Window glass . . . . .	3,800 tons	
36. Glass for use in polishing . . . . .	1,000 tons	

	<i>Quantités</i>	<i>Valeurs en milliers de florins</i>
37. Bonbonnes, bouteilles et flacons, en verre non travaillé, d'une contenance de plus de 25 cl. jusqu'à 2 1/2 litres, à l'exclusion de flacons de laboratoire . . . . .		750
38. Bonbonnes, bouteilles, flacons, pots, tubes à comprimer et autres récipients similaires de transport ou d'emballage, en verre; bouchons, couvercles et autres dispositifs de fermeture en verre (à l'exclusion des bonbonnes, bouteilles et flacons, en verre non travaillé et des flacons de laboratoire): en verre soufflé ou pressé; Objets en verre pour le service de la table, de la cuisine, de toilette, pour le bureau, l'ornement des appartements ou usages similaires (à l'exclusion des articles du no. 70.19, des biberons et des aquariums): en verre soufflé ou pressé; Verrerie de laboratoire, d'hygiène et de pharmacie (à l'exclusion de celle en silice fondue ou en quartz fondu et à l'exclusion de verrerie de laboratoire, en verre soufflé ou travaillé au chalumeau): en verre soufflé ou pressé; Autres ouvrages en verre: soufflé ou pressé . . . . .		1 470 6 000
39. Produits sidérurgiques . . . . .		
40. Tubes en fer ou en acier soudés . . . . .	1 800 t	
41. Tubes en fer ou en acier non soudés . . . . .	4 000 t	
42. Ferro-manganèse carburé . . . . .		P.M.
43. Vis à bois . . . . .		P.M.
44. Antimoine . . . . .	100 t	
45. Velocipèdes sans moteur (à l'exclusion des triporteurs et similaires); Cadres de velocipèdes sans moteur (à l'exclusion des triporteurs et similaires); Cadres assemblés d'une ou de plusieurs pièces, pour velocipèdes sans moteur (à l'exclusion des triporteurs et similaires) . . . . .	35 000 pièces	
46. Pédales pour velocipèdes sans moteur . . . . .	150 000 paires	
47. Appareils d'éclairage pour bicyclettes, y compris leurs dynamos . . . . .	12 000 jeux	
48. Moteurs électriques visés aux rubriques 85.01.07/30/35 . . . . .		600
49. Cartouches pour armes de chasse à canon lisse . . . . .	50 000 pièces	



	<i>Quantity</i>	<i>Value in thousands of guilders</i>
37. Carboys, bottles and flasks, unworked glass, 25 centilitres to 2 1/2 litres in capacity, excluding laboratory flasks . . . . .		750
38. Carboys, bottles, flasks, pots, tubular containers and similar containers made of glass, of a kind commonly used for the conveyance or packing of goods, and stoppers and other closures made of glass (excluding carboys, bottles and flasks of unworked glass and laboratory flasks - blown or pressed glass; glassware (other than articles falling within heading No. 70.19, nursing bottles and fishbowls) of a kind commonly used for table, kitchen, toilet or office purposes, for indoor decoration, or for similar uses - blown or pressed glass; laboratory, hygienic and pharmaceutical glassware (excluding that of fused silica or of fused quartz, and excluding laboratory glassware of blown or lamp-worked glass) - blown or pressed glass; other articles of glass, blown or pressed . . . . .		1,470
39. Iron and steel products . . . . .		6,000
40. Tubes, iron or steel, welded . . . . .	1,800 tons	
41. Tubes, iron or steel, seamless . . . . .	4,000 tons	
42. Carburized ferro-manganese . . . . .		P.M.
43. Wood screws . . . . .		P.M.
44. Antimony . . . . .	100 tons	
45. Non-motorized cycles (excluding delivery tricycles); frames for non-motorized cycles (excluding delivery tricycles); frames assembled from one or more parts, for non-motorized cycles (excluding delivery tricycles) . . . . .	35,000 units	
46. Pedals for non-motorized cycles . . . . .	150,000 sets	
47. Lighting equipment for bicycles, including dynamos therefor . . . . .	12,000 sets	
48. Electric motors falling within headings numbered 85.01.07/30/35 . . . . .		600
49. Cartridges for smooth-bore hunting guns . . . . .	50,000 units	

	<i>Quantités</i>	<i>Valeurs en milliers de florins</i>
50. Ronds en caoutchouc pour boccas à stériliser . . . . .	25 t	
51. Malles et valises de voyage, cartons à chapeaux, valises pour enfants, mallettes de pique-niques, valises pour machines à coudre ou à écrire et malles et valises similaires, en fibre vulcanisé ou en carton . . . . .		130
52. Pincés à linge en bois . . . . .	84 000 grosses	
53. Ouvrages de vannerie, fabriqués au moyen d'osier écorcé, pesant plus de 2,5 kg la pièce, ainsi que ceux fabriqués au moyen d'osier non écorcé, pesant plus de 1,5 kg la pièce, à l'exclusion des dames - jeannes destinées à l'industrie . . . . .		P.M.
54. Brosses à dents; Brosses et balais-brosses (autres que brosse constituant des éléments de machines); Pinceaux, à l'exclusion des rouleaux à peindre . . . . .		50

## LISTE « B »

IMPORTATIONS DE PRODUITS DE L'UNION ÉCONOMIQUE  
BENELUX EN TCHÉCOSLOVAQUIE

	<i>Valeurs en milliers de florins</i>
I. <i>Matériel de reproduction et utilitaire d'origine animale et végétale</i> Entre autres : animaux reproducteurs, œufs à couvrir et poussins d'un jour, autres animaux vivants, plantes vivantes, produits de la floriculture et de pépinières, bulbes et oignons à fleurs, plants de pommes de terre, semences agricoles et horticoles y compris semences de lin (dont 30% contrôlées sur pied), osier et produits de rotin, cire d'abeilles	3.000
II. <i>Produits agricoles de consommation</i> . . . . . Entre autres : bétail de boucherie, viandes de toutes sortes et lard, volaille abattue, œufs frais en coquilles, produits laitiers y compris beurre, poissons de mer frais, réfrigérés ou congelés, poissons préparés et filets de poisson, salés, séchés, fumés et surgelés, boyaux, vessies, estomacs, fruits et légumes frais, légumes à cosse secs, graines oléagineuses, graines de carvi et de colza, houblon indigène, plantes médicinales	10.000

	<i>Quantity</i>	<i>Value in thousands of guilders</i>
50. Rubber rings for sterilizing jars . . . . .	25 tons	
51. Travelling trunks and suitcases, hat-boxes, children's suitcases, picnic hampers, cases for sewing machines or typewriters and similar trunks and cases—vulcanized fibre or paper- board . . . . .		130
52. Clothes-pegs, wooden . . . . .	84,000 gross	
53. Basketwork and wickerwork articles made with stripped osier, weighing more than 2.5 kilo- grammes each, and basketwork and wickerwork articles made with unstripped osier, weighing more than 1.5 kilogrammes each, excluding demijohns for industrial use . . . . .		P.M.
54. Tooth-brushes and brooms (other than brushes of a kind used as parts of machines); paint- brushes, excluding paint rollers . . . . .		50

## SCHEDULE B

## IMPORTS OF BENELUX ECONOMIC UNION PRODUCTS INTO CZECHOSLOVAKIA

	<i>Value in thousands of guilders</i>
I. <i>Material of animal and vegetable origin for reproduction and general use</i> . . . . .	3,000
Breeding animals; unhatched eggs and one-day-old chicks; other live animals; live plants; floricultural and nursery garden products; flower bulbs; potato seedlings; seed for agriculture and horticulture, including flax-seed (30 per cent field-control- led); osier and rattan goods; beeswax; etc.	
II. <i>Agricultural products for consumption</i> . . . . .	10,000
Butchers' stock, meat of all kinds and unrendered pig fat; killed poultry; fresh eggs in the shell; dairy produce, including butter; sea fish, fresh, chilled or frozen; fish preparations and fish fillets, salted, dried, smoked and quick-frozen; guts, bladders and stomachs; fresh fruit and vegetables; dried leguminous vege- tables; oil seeds, caraway seeds and rape-seeds; indigenous hops; medicinal plants; etc.	

	<i>Valeurs en milliers de florins</i>
III. <i>Produits des industries alimentaires</i> . . . . .	5 000
Entre autres : huiles et graisses animales et végétales, brutes ou raffinées, y compris saindoux, extraits et conserves de viande, de poisson, de légumes, de fruits, et pulpes de fruits, masses et beurre de cacao et autres produits en cacao y compris pour diabétiques, spiritueux, thé mélangé, nourriture pour bétail vitaminée, fécule de pommes de terre, produits d'orge et d'avoine, biscuits, huiles et acides gras, alcools gras	
IV. <i>Produits chimiques et pharmaceutiques</i> . . . . .	43 000
Entre autres : carbon black, sélénium, oxydes de plomb, de germanium et de cadmium, sels et oxydes de cobalt, chlorures de zinc, de calcium, de fer et de cuivre, sulfates de zinc, de cuivre, de plomb et de nickel, phosphates bicalciques alimentaires et biammoniques, peroxyde d'hydrogène, stéarates bibasiques de plomb, oxydes d'éthylène et de propylène, polyacides, caprolactam, diméthylformamide, thiocomposés organiques, engrais minéraux ou chimiques, matières tannantes, matières colorantes organiques synthétiques, pigments, frites de verre, couleurs, laques, vernis et siccatifs, couleurs d'impression et pour émailage, huiles essentielles, aromatiques, essences et compositions, matières auxiliaires pour l'industrie textile, du cuir et du papier, gélatines, produits sensibles pour photo, ciné, arts graphiques et rayons X, charbon actif, insecticides, fongicides et pesticides, antioxydants, matières plastiques artificielles et ouvrages en ces matières, résines artificielles et résines échangeuses d'ion, support de film, antibiotiques, médicaments préparés, spécialités pharmaceutiques, vitamines	
V. <i>Peaux, cuirs et ouvrages en cuir</i> . . . . .	3 500
Entre autres : cuirs à semelles et à courroies, cuirs d'empeigne et peausseries diverses, courroies, articles industriels en cuir, maroquinerie, chaussures	
VI. <i>Ouvrages et caoutchouc</i> . . . . .	2 000
Entre autres : courroies transporteuses et de transmission, pneumatiques (enveloppes et chambres)	
VII. <i>Ouvrages en bois</i> . . . . .	500
Entre autres : jeux, engins de sports, ustensiles de ménage, panneaux en fibres et en particules	
VIII. <i>Papiers et cartons, ouvrages en papier et en carton, articles de librairie</i> . . . . .	1 500
Entre autres : papiers couchés, papiers barytés, parchemin végétal, carton et papier paille	
IX. <i>Matières textiles</i> . . . . .	24 000
Entre autres : fibres artificielles et synthétiques, y compris	

	<i>Value in thousands of guilders</i>
III. <i>Products of the food industry</i> . . . . .	5,000
Animal and vegetable oils and fats, crude or refined, including lard; meat, fish, vegetable and fruit extracts and preserves and dessert fruit purées; cocoa in bulk, cocoa butter and other cocoa products, including diabetic products; spirits; blended tea; vitaminized cattle food; potato starch; products of barley and oats; biscuits; fatty oils and acids; fatty alcohols, etc.	
IV. <i>Chemical and pharmaceutical products</i> . . . . .	43,000
Carbon black; selenium; lead, germanium and cadmium oxides; cobalt salts and oxides; zinc calcium, iron and copper chlorides; zinc, copper, lead and nickel sulphates; dicalcium phosphate (edible) and diammonium phosphate; hydrogen peroxide; dibasic lead stearates; ethylene and propylene oxides; polyacids; caprolactam; dimethylformamide; organo-sulphur compounds; mineral or chemical fertilizers; tanning materials; synthetic organic dyestuffs; pigments; glass frit; colours, lakes, varnishes, lacquers and driers; printers' colours and colours for enamelling; essential oils; aromatics; essences and compounds; auxiliary materials for the textile, leather and paper industries; gelatin; sensitized products for use in photography, cinematography, the graphic arts and x-ray radiography; activated carbon; insecticides, fungicides and pesticides; anti-oxidants; artificial plastic materials and articles thereof; artificial resins and ion-exchanging resins; unsensitized film; antibiotics; medicinal preparations; pharmaceutical specialities; vitamins; etc.	
V. <i>Hides and skins, leather and leather articles</i> . . . . .	3,500
Leather for soles and belts; leather for uppers, and hides and skins of various kinds; belts; industrial items of leather; fancy leather goods; footwear; etc.	
VI. <i>Rubber articles</i> . . . . .	2,000
Transmission and conveyor belts; tyres (outer covers and tubes); etc.	
VII. <i>Articles of wood</i> . . . . .	500
Games; sports requisites; household utensils; fibreboard and particle-board; etc.	
VIII. <i>Paper and paperboard, articles of paper or paperboard, stationery items</i> . . . . .	1,500
Coated paper; baryta paper; vegetable parchment; paperboard and straw paper; etc.	
IX. <i>Textile materials</i> . . . . .	24,000
Artificial and synthetic fibres, including tow; scutched flax; flax	

*Valeurs  
en milliers  
de florins*

	câbles, lin teillé, étoupes et déchets de lin, laine lavée, cardée et peignée, blousses et déchets de laine, poils pour chapellerie et autres poils, crins d'animaux, chiffons et effilochés de toute sorte	
X.	<i>Ouvrages en matières textiles</i> . . . . .	10 000
	Entre autres : fils de rayonne viscosse, acétate et triacétate, y compris fils et tissus pour pneus, fils en matières textiles synthétiques, fils à coudre, fils de laine pure ou mélangée, y compris les fils de laine à tricoter, tissus de laine et de fibres synthétiques ou artificielles, pures ou mélangées, couvertures, articles de bonneterie, articles de confections, ficelles, cordes et cordages, feutres	
XI.	<i>Verre et ouvrages en verre, produits céramiques, ouvrages en pierre</i> . . . . .	3 000
	Entre autres : verre à vitres, glaces polies, verre de sécurité, verrerie de laboratoire, produits réfractaires, y compris creusets de fonderie, produits en amiante manufacturés, pierres à rasoir et à aiguiser naturelles, galets et pavés de silex	
XII.	<i>Produits sidérurgiques et ferro-alliages</i> . . . . .	8 500 + p.a.
XIII.	<i>Métaux non ferreux et ouvrages en ces métaux</i> . . . . .	16 000
	Entre autres : fil machine et fil de cuivre, demi-finis en cuivre, fil machine et fil d'aluminium, demi-finis en aluminium, plomb brut, zinc brut, demi-finis en zinc	
XIV.	<i>Produits de l'industrie des fabrications métalliques, mécaniques et électriques</i> . . . . .	55 000
	Entre autres : ouvrages en métaux communs, machines, appareils et engins mécaniques, y compris chaudières, fours, cylindres de laminoires, machines agricoles, machines textiles, machines outils, machines motrices hydrauliques, pompes, machines d'emballage, appareils pour calibrer les œufs, installations et matériel de bétonnage, lignes de calandrage, machines et appareils électriques, y compris fours, appareils et matériel de radio et de télévision, tubes électroniques, installations téléphoniques et de télécommunication, appareillage pour la coupure et le sectionnement de circuits électriques, appareils ménagers, machines à composer les caractères, instruments et appareils scientifiques, de médecine et de chirurgie, appareils de précision, outillage de toute sorte, armes de chasse, matériel d'équipement et d'installation, y compris installations pour l'industrie alimentaire et chimique, installations frigorifiques, matériel de travaux publiques et de transport, y compris matériel roulant de chemin de fer, de transport routier, bateaux et équipement de navire.	

	<i>Value in thousands of guilders</i>
tow and waste; wool, washed, carded and combed; wool noils and waste; animal hair for hat shapes and other uses; horse hair and other coarse animal hair; pulled and garnetted rags of all kinds; etc.	
X. <i>Textile articles</i> . . . . .	10,000
Yarn of viscose, acetate and triacetate rayon, including yarn and fabrics for tyres; yarn of synthetic textile materials; yarn for sewing; yarn of pure or mixed wool, including woollen knitting yarn; woven fabrics of pure or mixed wool and synthetic or artificial fibres; travelling rugs and blankets; knitted or crocheted goods; ready-made garments; twine, cordage, ropes and cables; felt; etc.	
XI. <i>Glass and glassware, ceramic products, articles of stone</i> . . . .	3,000
Window glass; polished plate glass; safety glass; laboratory glassware; refractory goods, including foundry crucibles; manufactured asbestos products; natural hones and whetstones; flint pebbles and paving; etc.	
XII. <i>Iron and steel products and ferro-alloys</i> . . . . .	8,500 + p.a.
XIII. <i>Non-ferrous metals and articles thereof</i> . . . . .	16,000
Copper wire-rod and wire; semi-finished copper products; aluminium wire-rod and wire; semi-finished aluminium products; unwrought lead; unwrought zinc; semi-finished zinc products; etc.	
XIV. <i>Metal, mechanical and electrical products</i> . . . . .	55,000
Articles of base metal; machinery and mechanical appliances, including boilers; furnaces; cylinders for rolling machines; agricultural machinery; textile machinery; machine-tools; hydraulic engines; pumps; wrapping machines; egg-grading apparatus; cementing machinery and equipment; calendering outfits; electrical machinery and equipment, including furnaces and ovens; radio and television apparatus and equipment; electronic tubes; telephone fittings and fittings for telecommunications; apparatus for making and breaking electrical circuits; household appliances; type-setting machinery; scientific, medical and surgical instruments and apparatus; precision instruments; tools of all kinds; hunting guns; equipment and plant, including plant for the food and chemical industries; refrigerating equipment; equipment for public works and transport, including rolling stock and road transport vehicles; ships and boats and equipment therefor.	





No. 9704

---

**ROMANIA  
and  
HUNGARY**

**Agreement concerning co-operation in customs matters.  
Signed at Bucharest on 1 February 1968**

*Authentic texts: Romanian and Hungarian.*

*Registered by Romania on 3 July 1969.*

---

**ROUMANIE  
et  
HONGRIE**

**Convention de coopération douanière. Signée à Bucarest le  
1<sup>er</sup> février 1968**

*Textes authentiques: roumain et hongrois.*

*Enregistrée par la Roumanie le 3 juillet 1969.*

[ROMANIAN TEXT — TEXTE ROUMAIN]

CONVENȚIE ÎNTRE GUVERNUL REPUBLICII SOCIALISTE  
ROMÂNIA ȘI GUVERNUL REPUBLICII POPULARE UN-  
GARE PRIVIND COLABORAREA VAMALĂ

Guvernul Republicii Socialiste România și Guvernul Republicii Populare Ungare călăuzite de dorința de a lărgi și întări colaborarea în domeniul vamal prin accelerarea și simplificarea formalităților vamale și a controlului vamal privind importul, exportul și tranzitul de mărfuri, precum și în legătură cu traficul de călători, între cele două țări,

Au hotărât să încheie o Convenție de colaborare vamală.

În acest scop au desemnat ca împuterniciți,

din partea Guvernului Republicii Socialiste România

pe Gheorghe Mincună, directorul Direcției vămilor din Ministerul comerțului exterior și

din partea Guvernului Republicii Populare Ungare

pe Dr. Terpitkó András, Comandantul Gărzii naționale vamale și financiare, care, după schimbarea deplinelor lor puteri, găsite în bună și convenită formă, au convenit asupra următoarelor :

*Articolul 1*

În sensul prezentei Convenții, se înțelege :

a) prin « control vamal exterior al mijlocului de transport », controlul efectuat de organele vamale pentru a constata integritatea mijlocului de transport, a sigiliilor și semnelor de identificare aplicate;

b) prin « consemnarea taxelor vamale de import », depunerea provizorie, în numerar sau în titluri, a unei sume pentru garantarea plăților taxelor vamale de import;

c) prin « birou vamal de trecere », orice birou vamal de frontieră al unei Părți contractante, prin care mijloacele de transport intră sau ies de pe teritoriul acestei Părți contractante;

d) prin « punct vamal comun », punctul deschis pentru trafic internațional, situat pe teritoriul uneia din Părțile contractante, unde desfășoară activitate de control vamal organele vamale ale ambelor Părți în virtutea unor convenții încheiate în acest scop;

e) prin « mijloc de transport », vagoanele de cale ferată, navele, aeronavele, vehiculele rutiere și containerele;

[HUNGARIAN TEXT — TEXTE HONGROIS]

## EGYEZMÉNY A ROMÁN SZOCIALISTA KÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA ÉS A MAGYAR NÉPKÖZTÁRSASÁG KOR- MÁNYA KÖZÖTT A VÁMÜGYEKBE TÖRTÉNŐ E- GYÜTTMŰKÖDÉSÉRŐL

A román Szocialista Köztársaság Kormánya és a Magyar Népköztársaság Kormánya attól az óhajtól vezetve, hogy a vám eljárásoknak, valamint az import-, export- és tranzitárúk forgalmának, továbbá az utasforgalom ellenőrzésének meggyorsításával és egyszerűsítésével a két ország között a vámügyek területén az együttműködést kiszélesítsék és erősítsék, vámegyüttműködési egyezmény megkötését határozták el.

Ebből a célból meghatalmazottaikká kinevezték :

a Román Szocialista Köztársaság Kormánya

Gheorghe Mincuna-t, a Külkereskedelmi Minisztérium Vámigazgatóságának Igazgatóját,

a Magyar Népköztársaság Kormánya

Dr. Terpitkó András-t, a Vám- és Pénzügyőrség Országos Parancsnokát, akik jó és kellő alakban talált meghatalmazásaik kicserélése után az alábbiakban állapodtak meg :

### *1. cikk*

Az Egyezmény értelmében

a) a „szállítóeszköz külső vámellenőrzése“ alatt a szállítóeszköz, az alkalmazott zárok és azonossági jelek sértetlenségének a vámszervek által történő ellenőrzését kell érteni;

b) „behozatali vámok letétbehelyezése“ alatt a behozatali vám kifizetésének biztosítása céljából bizonyos összegnek pénzben vagy értékpapirban történő ideiglenes letétbehelyezését kell érteni;

c) „átlépő vámhivatal“ alatt az egyik Szerződő Félnek bármelyik határvámhivatalát kell érteni, ahol a szállítóeszközök a Szerződő Fél területére be- vagy onnan kilépnek;

d) „közös vámpont“ alatt a Szerződő Felek egyikének területén létesített, a nemzetközi forgalom számára megnyitott helyeket kell érteni, ahol mindkét fél vámszervei az ebből a célból megkötött egyezmény alapján végzik vámellenőrzési tevékenységüket;

e) „szállítóeszköz“ alatt vasuti kocsikat, hajókat, légi járműveket, közúti járműveket és szállítótartályokat kell érteni;

f) prin « vehicul rutier », orice vehicul rutier cu motor și orice remorcă sau semiremorcă, concepute pentru a fi atașate unui astfel de vehicul;

g) prin « container », un mijloc de transport (cadru, cisternă mișcătoare sau alt mijloc asemănător) :

- (i) avînd un caracter permanent și fiind, din acest punct de vedere, suficient de rezistent pentru a permite folosirea sa repetată;
- (ii) special conceput pentru a facilita transportul mărfurilor, fără descărcare și reîncărcare, de către unul sau mai multe mijloace de transport;
- (iii) prevăzut cu dispozitive care să-l facă ușor de manipulat, îndeosebi în timpul transbordării dintr-un mijloc de transport în altul;
- (iv) conceput astfel încît să fie ușor de umplut și de golit, și
- (v) cu un volum interior de cel puțin un metru cub;

termenul « container » nu cuprinde nici ambalajele uzuale, nici vehiculele.

### *Articolul 2*

La vămuirea mărfurilor importate, cu orice mijloc de transport, în cadrul comerțului dintre Părțile contractante, va fi recunoscut controlul vamal efectuat de organele vamale ale țării de export.

Controlul vamal prevăzut în alineatul precedent va fi efectuat de organele vamale ale țării de export, prin sondaj sau în totalitate, respectînd și prevederile cuprinse în legislația vamală a țării de import.

### *Articolul 3*

Mărfurile intrate de pe teritoriul unei Părți contractante, unde au fost în tranzit, pe teritoriul celeilalte Părți contractante, aflate în mijloace de transport sigilate de organele vamale ale țării de export, nu vor fi supuse controlului vamal la birourile vamale de trecere, dacă sînt destinate unui birou vamal din interior sau se află în tranzit către o altă țară.

Totodată, nu vor fi supuse controlului vamal la birourile vamale de trecere mărfurile de export ale unei Părți contractante care sînt în tranzit pe teritoriul celeilalte Părți contractante.

### *Articolul 4*

Mijloacele de transport în care se află mărfurile vor fi supuse controlului vamal exterior la birourile vamale de trecere. Organele vamale ale Părților contractante vor recunoaște reciproc sigiliile sau semnele de identificare aplicate, dar vor putea, totodată, aplica propriile lor sigilii sau semne de identificare.

f) „közuti jármű“ alatt kell érteni bármilyen közuti gépjárművet és minden pótkocsit vagy félpótkocsit, amely arra a célra szolgál, hogy a járműhöz csatolják;

g) „szállítótartály“ alatt olyan szállítóeszközt (keret, mozgatható tartály vagy hasonló eszköz) kell érteni, amely :

- (i) állandó jelleggel bír és elég tartós ahhoz, hogy ismételt használatra alkalmas legyen;
- (ii) különleges szerkezetű az egy vagy több szállítóeszközzel végzett áruszállításnak a ki- és berakás mellőzésével történő megkönnyítés céljából;
- (iii) olyan szerkezettel van ellátva, ami különösen az egyik szállítóeszközből a másikba történő átrakást megkönnyíti;
- (iv) könnyen megtölthető és kiüríthető;
- (v) legfeljebb 1 m<sup>3</sup> belső ürtartalommal rendelkezik;

a „szállítótartály“ sem a szokásos csomagolást, sem a járműveket nem foglalja magában.

## 2. cikk

A Szerződő Felek az országaik közötti kereskedelmi forgalomban bármilyen szállítóeszközzel behozott áruk vámkezelésénél elismerik a kiviteli ország vámszervei által végzet vámellenőrzést.

Az előző bekezdésben említett vámellenőrzést a kiviteli ország vámszervei — a behozatali ország vámrendelkezéseit is figyelembe véve — kémpróbaszerűen vagy tételesen végzik.

## 3. cikk

Azokat a tranzitárukat, amelyek az egyik Szerződő Fél területére a másik Szerződő Fél területéről beérkeznek és amelyeket a kiviteli ország vámszervei által lezárt szállítóeszközben fuvaroznak az átlépő vámhivataloknál nem vonják vámvizsgálat alá, ha azokat belterületi vámhivatalhoz vagy tranzitáruként egy másik országba továbbítják.

Az átlépő vámhivataloknál nem vonják vámellenőrzés alá az egyik Szerződő Félnek azokat az exportárukat sem, amelyek a másik Szerződő Fél területén tranzitáruk.

## 4. cikk

Azt a szállítóeszközt, amelyben az árukat fuvarozzák, az átlépő vámhivataloknál külső vámellenőrzés alá vonják. A Szerződő Felek vámszervei kölcsönösen elismerik az alkalmazott záratokat vagy azonossági jeleket, de saját záraikat vagy azonossági jeleiket is alkalmazhatják.

În toate cazurile în care se constată că mijloacele de transport sosite la frontieră sau sigiliile aplicate sînt violate, organele vamale de la frontieră vor efectua controlul vamal potrivit legislației proprii a fiecărei Părți contractante.

Organele vamale ale țării importatoare pot efectua controlul vamal al mărfurilor de import și în alte cazuri cînd îl vor aprecia ca fiind necesar.

#### Articolul 5

Cetățenii unei Părți contractante, precum și bagajele lor, care călătoresc în tranzit cu trenul, cu avionul sau cu vaporul pe teritoriul celeilalte Părți contractante nu vor fi supuși, de regulă, controlului vamal. Ei sînt obligați să declare bunurile prohibite la import — export pe care le duc cu sine.

În aplicarea alineatului precedent, organele vamale ale unei Părți contractante vor putea recunoaște ca valabile documentele vamale emise sau vizate de organele vamale ale celeilalte Părți contractante.

#### Articolul 6

Vehiculele rutiere imatriculate pe teritoriul unei Părți contractante care se importă temporar pe o perioadă de cel mult șase luni sau sînt în tranzit pe teritoriul celeilalte Părți contractante vor fi scutite :

- a) de consemnarea taxelor vamale de import; și
- b) de îndeplinirea formalităților vamale de import temporar sau de tranzit, cu excepția vehiculelor rutiere aparținînd :
  - (i) persoanelor fizice stabilite pe teritoriul celeilalte Părți contractante pentru studii, specializare, acordare de asistență tehnică și alte scopuri similare; precum și
  - (ii) persoanelor juridice în numele cărora își duc activitatea persoanele vizate la paragraful (i) de mai sus,

pentru care scutirile prevăzute la literele *a* și *b* din prezentul articol vor fi acordate pe perioadele stabilite prin legislația proprie a fiecărei Părți contractante.

#### Articolul 7

Containerele aparținînd persoanelor juridice cu sediul pe teritoriul uneia din Părțile contractante, care se importă temporar sau sînt în tranzit pe teritoriul celeilalte Părți contractante, vor fi scutite :

- a) de consemnarea taxelor vamale de import; și
- b) de prezentarea unui document vamal.

Mărcile, conținutul și numerele containerelor pline vor trebui să fie înscrise pe documentele care însoțesc mărfurile transportate.

Minden esetben, amikor megállapítják, hogy a határra érkezett szállítóeszközök vagy az alkalmazott záruk sérültek, a Szerződő Felek hatarvámsterveit a saját jogszabályaiknak megfelelően elvégzik a vámellenőrzést.

A behozatali ország vámszervei, ha szükségesnek tartják, egyéb esetben is vámellenőrzés alá vonhatják az import szállítmányokat.

#### 5. cikk

Az egyik Szerződő Félnek a másik Szerződő Fél területén vasuton, repülőgépen vagy hajón tranzitútként átutazó állampolgárait és azok csomagjait általában nem vonják vámvizsgálat alá. A tranzitútasok azonban kötelesek bejelenteni a magukkalvitt, behozatali vagy kiviteli tilalom alá eső tárgyakat.

Az előző bekezdésben foglaltak alkalmazásakor az egyik Szerződő Fél vámszervei érvényesnek ismerhetik el a másik Szerződő Fél vámszervei által kiadott vagy láttamozott vámokmányokat.

#### 6. cikk

Aze egyik Szerződő Fél területén nyilvántartott azok a közúti járművek, amelyeket a másik Szerződő Fél területére legfeljebb hat hónapi időtartamra ideiglenesen visznek be, vagy amelyek a másik Szerződő Fél területén áthaladnak, mentesülnek :

- a) a behozatali vámok letétbehelyezése és
- b) az ideiglenes behozatali vagy tranzit vám eljárások alól, kivéve azokat a közúti járműveket, amelyek :
  - (i) a másik Szerződő Fél területén tanulmány végzése, szakképzés, technikai segítségnyújtás és más hasonló célból tartózkodó természetes személyek ; illetőleg
  - (ii) azon jogi személyek, amelyeknek képviselőiben a jelen cikk i) pontjában említett személyek tevékenységüket kifejtik

tulajdonát képezik, — ezek részére a jelen Cikk a) és b) pontjában meghatározott kedvezményeket a Szerződő Felek saját jogszabályaikban meghatározott időtartamra adják meg.

#### 7. cikk

Az egyik Szerződő Fél területén székhellyel rendelkező jogi személyek szállítótartályai, amelyeket a másik Szerződő Fél területére ideiglenesen visznek be, vagy amelyek a másik Szerződő Fél területén áthaladnak, mentesülnek :

- a) a behozatali vámok letétbehelyezése és
- b) vámokmány benyújtása alól.

A szállított árut kísérő okmányokban fel kell tüntetni a megtöltött szállítótartályok jelét, tartalmát és számát.

*Articolul 8*

Direcțiile vamale ale Părților contractante vor stabili reguli privind desfășurarea activității organelor vamale la punctele vamale comune.

Direcțiile vamale ale Părților contractante pot conveni asupra efectuării în comun a controlului vamal în punctele vamale comune.

Organele vamale ale unei Părți contractante care funcționează într-un punct vamal comun vor efectua vămuirea conform normelor legale ale statului de care aparțin.

*Articolul 9*

Organele competente ale Părților contractante vor putea încheia înțelegeri cu privire la simplificarea și accelerarea controlului vamal al traficului de mărfuri și de călători, precum și al mijloacelor de transport cu care se efectuează.

*Articolul 10*

Pentru adâncirea colaborării între direcțiile vamale ale Părților contractante, precum și pentru aplicarea în cât mai bune condiții a prevederilor prezentei Convenții, se va constitui o Comisie mixtă vamală care se va întruni, la nevoie, dar cel puțin odată în fiecare an, alternativ, pe teritoriul Republicii Socialiste România și pe teritoriul Republicii Populare Ungare.

Comisia mixtă vamală va fi compusă din 6 membri, fiecare Direcție vamală fiind reprezentată de câte trei persoane desemnate în acest scop.

*Articolul 11*

Prevederile prezentei Convenții nu aduc atingere executării în raporturile bilaterale a obligațiilor asumate de cele două Părți contractante prin convenții vamale multilaterale.

*Articolul 12*

Prezenta Convenție va fi supusă aprobării, potrivit procedurii prevăzute în legislația internă a fiecărei Părți contractante și va intra în vigoare în a 60-a zi de la data schimbului de note cu privire la aprobarea ei.

Convenția este încheiată pe o perioadă de 5 ani, socotită de la data intrării ei în vigoare, și va fi prelungită în mod automat pe noi perioade de câte un an, cu condiția ca nici una din Părțile contractante să nu fi notificat în scris, cu șase luni înainte de expirarea fiecărei perioade de valabilitate, că renunță la prelungirea ei.

INCHEIATĂ la București, la 1 februarie 1968, în două exemplare originale, în limba română și ungară, ambele texte avînd aceeași valabilitate.

Pentru Guvernul  
Republicii Socialiste Romania,  
Gheorghe MINCUNĂ

Pentru Guvernul  
Republicii Populare Ungare,  
TERPITKÓ András



*8. cikk*

A Szerződő Felek vámigazgatásai szabályozni fogják a közös vámpontokon a vámszervek tevékenységét.

A Szerződő Felek vámigazgatásai megállapodhatnak a közös vámpontokon a vámellenőrzés együttes elvégzésére.

A Szerződő Feleknek a közös vámpontokon működő vámszervei a vámkezelést saját országaik rendelkezései szerint végzik.

*9. cikk*

A Szerződő Felek illetékes szervei megállapodást köthetnek az áru és utasforgalom, valamint a szállítóeszközök vámellenőrzésének egyszerűsítésére és meggyorsítására.

*10. cikk*

A Szerződő Felek vámigazgatásai együttműködésük elmélyítése, valamint ezen Egyezmény előírásainak lehető legjobb végrehajtása érdekében egyes vámbizottságot alakítanak, amely, szükség esetén, de legalább évente egyszer a Román Szocialista Köztársaság és a Magyar Népköztársaság területen felváltva ülészik.

A egyes vámbizottság hat tagból áll, mindegyik vámigazgatás ebből a célból három-három tagot jelöl ki.

*11. cikk*

A jelen Egyezmény előírásai nem érintik kétoldalú kapcsolataikban az olyan kötelezettségek teljesítését, amelyeket a Két Szerződő Fél többoldalú vámegezményekben vállalt magára.

*12. cikk*

Ezt az Egyezményt a Szerződő Felek jogszabályaiban előírt eljárásnak megfelelően jóvá kell hagyni és a jóváhagyásról szóló jegyzékváltás keltétől számított hatvanadik napon lép hatályba.

Ez az Egyezmény a hatálybalépésétől számított öt évig érvényes és érvényessége automatikusan meghosszabbodik újabb egyéves időszakokra, feltéve, hogy egyik Szerződő Fél sem jelenti be írásban hat hónappal bármely érvényességi időszak lejárta előtt, hogy annak meghosszabbítását nem kívánja.

Készült Bukarestben, 1968. február 1-én két eredeti példányban, román és magyar nyelven, mindkét szöveg egyaránt hiteles.

A Román Szocialista  
Köztársaság Kormánya Részeről :  
Gheorghe MINCUNĂ

A Magyar Népköztársaság  
Kormánya Részeről :  
TERPITKÓ András

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE  
SOCIALIST REPUBLIC OF ROMANIA AND THE GOV-  
ERNMENT OF THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC  
CONCERNING CO-OPERATION IN CUSTOMS MAT-  
TERS

The Government of the Socialist Republic of Romania and the Government of the Hungarian People's Republic, desiring to broaden and strengthen co-operation between the two countries in customs matters by expediting and simplifying customs procedures and the inspection of import, export and transit goods traffic and passenger traffic, have decided to conclude an Agreement concerning co-operation in customs matters.

They have for that purpose appointed as their plenipotentiaries :

The Government of the Socialist Republic of Romania :

Gheorghe Mincună, Director of the Customs Administration of the Ministry of Foreign Trade;

The Government of the Hungarian People's Republic :

Dr. András Terpitkó, National Commandant of Customs and Fiscal Guards, who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

*Article 1*

For the purposes of this Agreement :

a) The term " external customs inspection of means of transport " means inspection by the customs authorities to verify that the means of transport and the seals and identifying marks used are intact;

b) The term " deposit of import duty " means the temporary deposit of a specified sum in cash or securities to guarantee payment of import duty;

c) The term " frontier-crossing customs office " means any frontier customs office of either Contracting Party at which means of transport enter or leave the territory of that Contracting Party;

<sup>1</sup> Came into force on 17 September 1968, i.e., on the sixtieth day after the date of the exchange of notes confirming its approval under the procedures required for each Contracting Party, in accordance with article 12.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION<sup>1</sup> DE COOPÉRATION DOUANIÈRE ENTRE  
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE  
DE ROUMANIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUB-  
LIQUE POPULAIRE HONGROISE

Le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie et le Gouverne-  
ment de la République populaire hongroise, désireux d'étendre et de renforcer la  
coopération douanière entre les deux pays, en accélérant et en simplifiant l'ac-  
complissement des formalités douanières et l'inspection des marchandises imp-  
portées, exportées ou en transit ainsi que le contrôle des voyageurs, ont décidé  
de conclure une convention de coopération douanière.

Ils ont désigné à cet effet pour leurs plénipotentiaires :

Le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie :

Gheorghe Mincună, Directeur de l'Administration des douanes au Ministère  
du commerce extérieur;

Le Gouvernement de la République populaire hongroise :

András Terpitkó, Directeur général des douanes,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due  
forme, sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Aux fins de la présente Convention :

a) L'expression « contrôle douanier extérieur des moyens de transport »  
s'entend du contrôle effectué par les autorités douanières pour vérifier si les  
moyens de transport ainsi que les plombs et marques d'identification utilisés sont  
intacts;

b) L'expression « dépôt des droits d'importation » s'entend du dépôt pro-  
visoire d'une somme déterminée en espèces ou en valeurs pour garantir le paie-  
ment des droits d'importation;

c) L'expression « bureau de douane du point frontière » s'entend de tout  
bureau de douane de la frontière de l'une des Parties contractantes, par lequel  
le moyen de transport entre dans le territoire de ladite Partie contractante ou  
quitte celui-ci;

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 17 septembre 1968, soit 60 jours après la date de l'échange de notes  
confirmant qu'elle avait été approuvée suivant formalités requises par la législation des Parties  
contractantes, conformément à l'article 12.

d) The term “ common customs point ” means any point, situated in the territory of either Contracting Party and open to international traffic, at which the customs authorities of both Parties carry on customs inspection activities pursuant to an agreement concluded for the purpose;

e) The term “ means of transport ” means railway cars, ships or boats, aircraft, road vehicles and transport containers;

f) The term “ road vehicle ” means any road motor vehicle and any trailer or semi-trailer designed to be attached to such vehicle;

g) The term “ transport container ” means a means of transport (frame, movable container or the like) which :

(i) Is of a permanent character and sufficiently durable to be suitable for repeated use;

(ii) Is especially designed to facilitate the transport of goods by one or more means of transport through the elimination of unloading and reloading;

(iii) Is equipped with mechanisms which serve particularly to facilitate its transfer from one means of transport to another;

(iv) Is so designed as to be easy to fill and empty;

(v) Has an internal volume of not less than 1 m<sup>3</sup>;

the term “ transport container ” does not include either ordinary packing or vehicles.

### *Article 2*

In the customs clearance of goods imported by any means of transport in commercial traffic between the two countries, the Contracting Parties shall recognize as valid the customs inspection carried out by the customs authorities of the country of export.

The customs authorities of the country of export shall carry out the customs inspection referred to in the preceding paragraph either by spot-checking or by inspecting the goods in their entirety, while at the same time complying with the customs regulations of the country of import.

### *Article 3*

Goods entering the territory of one Contracting Party from the territory of the other Contracting Party, where they were in transit, and carried in means of transport sealed by the customs authorities of the country of export shall not be subject to customs inspection at frontier-crossing customs offices if they are bound for a customs office in the interior or are in transit to another country.

d) L'expression « poste de douane commun » s'entend de tout poste situé sur le territoire de l'une des Parties contractantes et ouvert au trafic international où les autorités douanières des deux Parties opèrent un contrôle douanier, conformément à un accord conclu à cet effet;

e) L'expression « moyens de transport » s'entend des wagons de chemin de fer, des navires ou bateaux, des aéronefs, des véhicules routiers et des containers servant au transport;

f) L'expression « véhicules routiers » s'entend de tout véhicule routier à moteur et de toute remorque ou semi-remorque destinée à être rattachée à un tel véhicule;

g) L'expression « container » s'entend d'un moyen de transport (cadre, container ou autre unité de charge analogue) :

(i) Ayant un caractère permanent et suffisamment résistant pour permettre son usage répété;

(ii) Spécialement conçu pour faciliter le transport de marchandises sans rupture de charge par un ou plusieurs moyens de transports;

(iii) Muni de dispositifs spéciaux pour faciliter son transbordement d'un moyen de transport à un autre;

(iv) Conçu de façon à être facile à remplir et à vider;

(v) D'un volume intérieur d'au moins un mètre cube;

l'expression « container » ne couvre ni l'emballage ordinaire ni les véhicules.

### *Article 2*

Lors du dédouanement des marchandises importées par tout moyen de transport dans le cadre du commerce entre les deux pays, les Parties contractantes reconnaîtront la validité de l'inspection douanière effectuée par les autorités douanières du pays d'exportation.

Les autorités douanières du pays d'exportation procéderont à l'inspection douanière visée au paragraphe précédent soit en effectuant des vérifications sporadiques soit en examinant la totalité des marchandises, tout en se conformant à cette occasion à la réglementation douanière du pays d'importation.

### *Article 3*

Les marchandises en transit vers un pays tiers ou expédiées vers un bureau de douane de l'intérieur et qui se trouvent dans un moyen de transport plombé par les autorités douanières du pays d'exportation ne seront pas soumises à un contrôle douanier au bureau de douane du point frontière lors de leur entrée sur le territoire de l'une des Parties contractantes en provenance du territoire de l'autre Partie contractante où elles étaient en transit.

Goods exported from the territory of one Contracting Party which are in transit through the territory of the other Contracting Party shall also be exempt from customs inspection at frontier-crossing customs offices.

#### *Article 4*

Means of transport in which goods are being carried shall be subject to external customs inspection at frontier-crossing customs offices. The customs authorities of each Contracting Party shall recognize as valid the seals or identifying marks used by the customs authorities of the other Contracting Party but may also use their own seals or identifying marks.

In every case in which it is established that the means of transport arising at the frontier, or the seals used, have been damaged, the frontier customs authorities of the Contracting Parties shall carry out the customs inspection in accordance with their own law.

The customs authorities of the country of import may also subject import goods to customs inspection in other cases if they deem it necessary.

#### *Article 5*

Nationals of one Contracting Party and their luggage shall, as a rule, be exempt from customs inspection when the persons in question are travelling in transit through the territory of the other Contracting Party by rail, air, ship or boat. Such persons shall, however, be required to declare any goods carried with them which are subject to import or export prohibitions.

In applying the provisions of the preceding paragraph, the customs authorities of one Contracting Party may recognize as valid the customs documents issued or visaed by the customs authorities of the other Contracting Party.

#### *Article 6*

Road vehicles registered in the territory of one Contracting Party which are temporarily imported into the territory of the other Contracting Party for a period not exceeding six months, or which pass through the territory of the other Contracting Party in transit, shall be exempt from :

- a) The deposit of import duty and
- b) Customs procedures for temporary import or transit, except in the case of road vehicles which are the property of :

Les marchandises exportées depuis le territoire de l'une des Parties contractantes qui sont en transit sur le territoire de l'autre Partie contractante ne feront pas non plus l'objet d'un contrôle douanier au bureau de douane du point frontière.

#### *Article 4*

Les moyens de transport dans lesquels les marchandises sont transportées feront l'objet d'un contrôle douanier extérieur au bureau de douane du point frontière. Les autorités douanières de chaque Partie contractante reconnaîtront la validité des plombs ou marques d'identification utilisés par les autorités douanières de l'autre Partie contractante mais elles pourront également utiliser leurs propres plombs ou marques d'identification.

Dans les cas où il sera établi que le moyen de transport arrivant à la frontière ou les plombs utilisés ont été endommagés, les autorités douanières frontalières des Parties contractantes procéderont à une inspection douanière conformément à leur propre législation.

Les autorités douanières du pays d'importation pourront également soumettre les marchandises importées à une inspection douanière dans d'autres cas si elles le jugent nécessaire.

#### *Article 5*

Les ressortissants de l'une des Parties contractantes ainsi que leurs bagages, passant en transit par le territoire de l'autre Partie contractante seront, en règle générale, exemptés de contrôle douanier, qu'elles voyagent par rail, air, navire ou bateau. Toutefois, lesdites personnes devront déclarer toute marchandise transportée par elles et dont l'importation ou l'exportation est frappée d'interdiction.

Lors de l'application des dispositions du paragraphe précédent, les autorités douanières de l'une des Parties contractantes pourront reconnaître la validité de documents de douane émis ou visés par les autorités douanières de l'autre Partie contractante.

#### *Article 6*

Les véhicules routiers immatriculés sur le territoire de l'une des Parties contractantes qui sont en transit ou importés à titre temporaire sur le territoire de l'autre Partie contractante pour une période de six mois au plus seront exemptés :

- a) Du dépôt des droits d'importation et
- b) Des formalités douanières relatives à l'importation temporaire ou au transit, sauf lorsque les véhicules routiers en question appartiennent à :

- (i) Individuals staying in the territory of the other Contracting Party for purposes of study, specialized training, the provision of technical assistance or the like; or
- (ii) Bodies corporate on behalf of which the individuals referred to in (i) above are carrying on their activities;

in the case of these vehicles, the exemptions provided for in sub-paragraphs (a) and (b) of this article shall be granted by the Contracting Parties for such periods of time as are specified by their own law.

#### *Article 7*

Transport containers belonging to a body corporate having its head office in the territory of one Contracting Party which are temporarily imported into, or pass in transit through, the territory of the other Contracting Party shall be exempt from :

- a) The deposit of import duty and
- b) The necessity of producing customs documents.

The documents accompanying transported goods must indicate the markings, contents and numbers of full transport containers.

#### *Article 8*

The customs administrations of the Contracting Parties shall establish regulations governing the activities of the customs authorities at common customs point.

The customs administrations of the Contracting Parties may reach agreement concerning the joint conduct of customs inspection at common customs points.

The customs authorities of the Contracting Parties on duty at common customs points shall conduct customs clearance operations in accordance with the laws and regulations of their own country.

#### *Article 9*

The competent authorities of the Contracting Parties may conclude agreements for simplifying and expediting the customs inspection of goods and passenger traffic and means of transport.

#### *Article 10*

With a view to strengthening co-operation between the customs administrations of the Contracting Parties and ensuring the most effective possible implementation of the provisions of this Agreement, there shall be established a Joint Customs Commission, which shall meet as necessary, but at least once a



- (i) Des personnes résidant dans le territoire de l'autre Partie contractante pour y faire des études, y recevoir une formation spécialisée, fournir une assistance technique ou à d'autres fins analogues; ou
- (ii) À des personnes morales pour le compte desquelles les personnes visées à l'alinéa i ci-dessus poursuivent leurs activités;

dans le cas de ces véhicules, les exemptions prévues aux paragraphes *a* et *b* du présent article seront accordées par les Parties contractantes pour des périodes d'une durée précisée par leur législation.

#### *Article 7*

Pour les containers appartenant à une personne morale dont le siège se trouve sur le territoire de l'une des Parties contractantes, qui sont importés à titre temporaire sur le territoire de l'autre Partie contractante ou y sont en transit, ne seront pas exigés :

- a)* Le dépôt des droits d'importation et
- b)* La production des documents de douane.

Les documents accompagnant les marchandises transportées doivent indiquer les marques et le contenu des containers pleins ainsi que leur nombre.

#### *Article 8*

Les administrations douanières des Parties contractantes établiront la réglementation régissant les activités des autorités douanières aux postes de douane communs.

Les administrations douanières des Parties contractantes pourront s'entendre sur la façon d'effectuer l'inspection douanière commune aux postes de douane communs.

Les autorités douanières des Parties contractantes en fonction aux postes de douane communs procéderont aux opérations de dédouanement conformément aux lois et règlements de leur propre pays.

#### *Article 9*

Les autorités compétentes des Parties contractantes pourront conclure des accords visant simplifier et à accélérer l'inspection douanière des marchandises, ainsi que le contrôle des voyageurs et des moyens de transport.

#### *Article 10*

Afin de renforcer la coopération entre les administrations douanières des Parties contractantes et d'assurer une application aussi efficace que possible des dispositions de la présente Convention, il sera créé une Commission douanière mixte; cette Commission se réunira selon les besoins, mais au moins une fois

year, and shall hold its meetings alternately in the territory of the Socialist Republic of Romania and in the territory of the Hungarian People's Republic.

The Joint Customs Commission shall have six members, and each customs administration shall be represented by three persons designated for the purpose.

*Article 11*

The provisions of this Agreement shall not affect the fulfilment, in bilateral relations between the Contracting Parties, of obligations assumed by the two Parties under multilateral customs agreements.

*Article 12*

This Agreement is subject to approval in accordance with the procedures prescribed by the law of the Contracting Parties and shall enter into force on the sixtieth day after the date of the exchange of notes signifying such approval.

The Agreement is concluded for a term of five years reckoned from the date of its entry into force and shall be automatically extended for additional terms of one year unless one of the Contracting Parties declares in writing, six months before the expiry of the current term, that it does not wish to extend the Agreement.

DONE at Bucharest on 1 February 1968, in duplicate in the Romanian and Hungarian languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the Socialist Republic of Romania :  
Gheorghe MINCUNĂ

For the Government  
of the Hungarian People's Republic :  
TERPITKÓ András

par an et siègera à tour de rôle sur le territoire de la République socialiste de Roumanie et sur le territoire de la République populaire hongroise.

La Commission douanière mixte sera composée de six membres, chacune des administrations douanières étant représentée par trois personnes désignées à cet effet.

#### *Article 11*

Les dispositions de la présente Convention n'empêchent pas les Parties contractantes de remplir, dans le cadre de leurs relations bilatérales, les obligations qu'elles ont assumées en vertu de conventions douanières multilatérales.

#### *Article 12*

La présente Convention doit être approuvée conformément aux formalités requises par la législation des Parties contractantes et entrera en vigueur soixante jours après la date de l'échange de notes confirmant ladite approbation.

La présente Convention est conclue pour durée de cinq ans à compter de la date de son entrée en vigueur et sera automatiquement prorogée pour de nouvelles périodes d'un an à moins que l'une des Parties contractantes ne fasse savoir par écrit, six mois avant la date d'expiration de la période en cours, qu'elle ne souhaite pas proroger la Convention.

FAIT à Bucarest le 1<sup>er</sup> février 1968, en double exemplaire, dans les langues roumaine et hongroise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la République  
socialiste de Roumanie :  
Gheorghe MINCUNĂ

Pour le Gouvernement  
de la République populaire hongroise :  
TERPITKÓ András



**No. 9705**

---

**ROMANIA  
and  
NORWAY**

**Agreement on economic, industrial and technical co-operation. Signed at Bucharest on 29 November 1968**

*Authentic text: English.*

*Registered by Romania on 3 July 1969.*

---

**ROUMANIE  
et  
NORVÈGE**

**Accord sur la coopération économique, industrielle et technique. Signé à Bucarest le 29 novembre 1968**

*Texte authentique: anglais.*

*Enregistré par la Roumanie le 3 juillet 1969.*

AGREEMENT<sup>1</sup> ON ECONOMIC, INDUSTRIAL AND TECHNICAL CO-OPERATION BETWEEN THE SOCIALIST REPUBLIC OF ROMANIA AND THE KINGDOM OF NORWAY

---

The Government of the Socialist Republic of Romania and the Government of Norway,

desirous of developing economic, industrial and technical co-operation on the basis of mutual advantage and of strengthening further the friendly relations between the two countries,

have agreed as follows :

*Article 1*

The Contracting Parties will seek to encourage and to facilitate the development and the strengthening of economic, industrial and technical co-operation between interested organizations, associations and enterprises in various sectors of economic life, notably in industry, agriculture, fishery and trade in the two countries and on third markets.

In pursuance of this aim the Parties will endeavour to promote and facilitate i. e. :

- (a) co-operation on projects of common interest;
- (b) arranging of courses and conferences;
- (c) exchange of specialists;
- (d) reciprocal communication of technical documentation and information.

*Article 2*

A Mixed Commission shall be established to review the implementation of this Agreement. It may also submit to the two Governments proposals with regard to new possibilities of co-operation.

It shall be composed of representatives of the competent authorities of the two countries as well as of interested organizations and associations and with the possible participation of representatives of enterprises concerned.

The Mixed Commission may if it finds appropriate establish working groups with the aim of considering specific matters.

---

<sup>1</sup> Came into force on 24 February 1969, the date of the exchange of notes confirming that the constitutional requirements of the two countries had been complied with, in accordance with article 5.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> SUR LA COOPÉRATION ÉCONOMIQUE, INDUSTRIELLE ET TECHNIQUE ENTRE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE ROUMANIE ET LE ROYAUME DE NORVÈGE

---

Le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie et le Gouvernement de la Norvège,

Désireux de développer, sur la base de l'intérêt mutuel, la coopération économique, industrielle et technique et de consolider encore les relations amicales entre les deux pays,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Les Parties contractantes chercheront à encourager et à faciliter le développement et le renforcement de la coopération économique, industrielle et technique entre des organisations, associations et entreprises de divers domaines de la vie économique, particulièrement dans l'industrie, l'agriculture, la pêche et le commerce des deux pays ainsi que sur des marchés tiers.

Afin d'atteindre cet objectif, les Parties contractantes s'efforceront de promouvoir et de faciliter notamment :

- a) La coopération à des projets d'intérêt commun;
- b) L'organisation de cours et de conférences;
- c) L'échange de spécialistes;
- d) L'échange de documentation et de renseignements techniques.

*Article 2*

Une commission mixte sera créée afin de veiller à l'exécution du présent Accord. Elle pourra également présenter aux deux Gouvernements des propositions relatives à de nouvelles possibilités de coopération.

Elle sera composée de représentants des autorités compétentes des deux pays et de représentants des organisations et associations intéressées et elle bénéficiera éventuellement de la participation des représentants des entreprises intéressées.

Si elle le juge approprié, la commission mixte pourra créer des groupes de travail chargés d'examiner des questions particulières.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 24 février 1969, date de l'échange de notes ayant confirmé l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises de la part de chacun des deux pays, conformément à l'article 5.

The Mixed Commission shall meet normally once a year alternatively in Romania and in Norway. Extra meetings may be called by mutual agreement of the Contracting Parties.

*Article 3*

The exchange of goods resulting from arrangements or contracts concluded between organizations, associations and enterprises in the two countries shall be effected in a way compatible with the terms of the Trade Agreement in force between the Contracting Parties and in conformity with the laws and regulations of both countries.

*Article 4*

The Contracting Parties will to the extent possible inform each other about arrangements and contracts concluded between organizations, associations and enterprises of the two countries under this Agreement.

*Article 5*

This Agreement shall enter into force on the date of an exchange of notes confirming that the constitutional requirements of the countries have been complied with. It remains in force as long as it is not terminated by one of the Contracting Parties with a notice of six months. A termination of this Agreement does not affect the validity of arrangements and contracts concluded between interested organizations, associations and enterprises.

DONE in Bucharest on 29th November 1968, in two original copies in the English language.

For the Government  
of the Socialist Republic of Romania :

Gh. CIOARĂ

For the Government  
of Norway :

S. W. ROSTOFT



La commission mixte se réunira normalement une fois par an alternativement en Roumanie et en Norvège. Les Parties contractantes pourront convoquer des réunions supplémentaires d'un commun accord.

*Article 3*

L'échange de marchandises résultant des arrangements ou contrats conclus entre les organisations, les associations et les entreprises des deux pays sera effectué d'une manière compatible avec les termes de l'accord commercial en vigueur entre les Parties contractantes et conformément aux lois et règlements en vigueur dans les deux pays.

*Article 4*

Dans la mesure du possible, les Parties contractantes s'informeront mutuellement des arrangements et contrats conclus entre des organisations, des associations et des entreprises des deux pays aux termes du présent Accord.

*Article 5*

L'Accord entrera en vigueur à la date de l'échange de notes confirmant que les règles constitutionnelles des deux pays ont été appliquées. Il restera en vigueur tant que l'une des Parties contractantes ne l'aura pas dénoncé, après expiration d'un délai de préavis de 6 mois. La résiliation de l'Accord n'aura pas d'effet sur les arrangements et contrats conclus entre les organisations, les associations et les entreprises intéressées.

FAIT à Bucarest le 29 novembre 1968, en deux exemplaires originaux en langue anglaise.

Pour le Gouvernement  
de la République  
socialiste de Roumanie :

Gh. CIOARĂ

Pour le Gouvernement  
de la Norvège :

S. W. ROSTOFT



No. 9706

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
ZAMBIA**

**Agreement for air services between and beyond their respective territories (with annex). Signed at Lusaka on 17 March 1967**

**Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Lusaka, 30 October 1968**

*Authentic texts: English.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 8 July 1969.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
ZAMBIE**

**Accord relatif aux services aériens entre les territoires des deux pays et au-delà (avec annexe). Signé à Lusaka le 17 mars 1967**

**Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Lusaka, 30 octobre 1968**

*Textes authentiques: anglais.*

*Enregistrés par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 8 juillet 1969.*

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ZAMBIA FOR AIR SERVICES BETWEEN AND BEYOND THEIR RESPECTIVE TERRITORIES

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Zambia;

Being parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944;<sup>2</sup>

Desiring to conclude an Agreement, supplementary to the said Convention, for the purpose of establishing air services between and beyond their respective territories;

Have agreed as follows :

*Article 1*

For the purpose of the present Agreement, unless the context otherwise requires :

(a) the term “ the Convention ” means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944, and includes any Annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment of the Annexes or Convention under Articles 90 and 94 thereof so far as those Annexes and amendments have become effective for or been ratified by both Contracting Parties;

(b) the term “ aeronautical authorities ” means, in the case of the United Kingdom, the Board of Trade and any person or body authorised to perform any functions at present exercisable by the said Board or similar functions, and, in the case of Zambia, the Minister responsible for the subject of civil aviation or any person or body authorised to perform any functions at present exercisable by the said Minister or similar functions;

(c) the term “ designated airline ” means an airline which has been designated and authorised in accordance with Article 3 of the present Agreement;

<sup>1</sup> Came into force on 1 November 1968, the date indicated to that effect by the exchange of notes of 30 October 1968 which also confirmed approval of the Agreement by each Contracting Party in conformity with its legal procedures, in accordance with article 17 of the Agreement and the provisions of the said exchange of notes.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 15, p. 295; for the texts of the Protocols amending this Convention, see Vol. 320, pp. 209 and 217; Vol. 418, p. 161, and Vol. 514, p. 209.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI  
DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD  
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE  
ZAMBIE RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE  
LES TERRITOIRES DES DEUX PAYS ET AU-DELÀ

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République de Zambie,

Étant parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944<sup>2</sup>,

Désireux de conclure un accord complémentaire de ladite Convention en vue de créer des services aériens entre les territoires des deux pays et au-delà,

Sont convenus des dispositions suivantes :

*Article premier*

Aux fins du présent Accord, et sauf indication contraire du contexte :

a) Le terme « Convention » désigne la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, ainsi que toute annexe adoptée conformément à l'article 90 de ladite Convention et tout amendement apporté aux annexes ou à la Convention conformément aux articles 90 et 94 de celle-ci, dans la mesure où ces annexes et amendements ont été adoptés ou ratifiés par les deux Parties contractantes ;

b) L'expression « autorités aéronautiques » s'entend, en ce qui concerne le Royaume-Uni, du Ministre du commerce et de toute personne ou de tout organisme habilités à remplir des fonctions actuellement exercées par ledit Ministre ou des fonctions similaires et, en ce qui concerne la Zambie, du Ministre chargé des questions relatives à l'aviation civile et de toute personne ou de tout organisme habilités à remplir des fonctions actuellement exercées par ledit Ministre ou des fonctions similaires ;

c) L'expression « entreprise désignée » s'entend d'une entreprise de transports aériens qui a été désignée et autorisée conformément à l'article 3 du présent Accord ;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> novembre 1968, date indiquée à cet effet dans l'échange de notes du 30 octobre 1968 qui a également confirmé que l'Accord avait été approuvé par les deux parties contractantes dans les formes requises pour chacune d'elles, conformément à l'article 17 de l'Accord et aux dispositions dudit échange de notes.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295 ; pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217 ; vol. 418, p. 161, et vol. 514, p. 209.

(d) the term “territory” in relation to a State means the land areas and territorial waters adjacent thereto under the sovereignty, protection or trusteeship of that State; and

(e) the terms “air service”, “international air service”, “airline” and “stop for non-traffic purposes” have the meanings respectively assigned to them in Article 96 of the Convention.

### *Article 2*

(1) Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in the present Agreement for the purpose of establishing scheduled international air services on the routes specified in the appropriate Section of the Schedule annexed to the present Agreement. Such services and routes are hereafter called “the agreed services” and “the specified routes” respectively. The airlines designated by each Contracting Party shall enjoy, while operating an agreed service on a specified route, the following rights—

- (a) to fly without landing across the territory of the other Contracting Party;
- (b) to make stops in the said territory for non-traffic purposes; and
- (c) to make stops in the said territory, subject to any restriction specified in the Schedule to the present Agreement, at the points specified for that route in the Schedule for the purpose of putting down and taking up international traffic in passengers, cargo and mail.

(2) Nothing in paragraph (1) of this Article shall be deemed to confer on the airlines of one Contracting Party the privilege of taking up, in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo or mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of the other Contracting Party.

### *Article 3*

(1) Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one or more airlines for the purpose of operating the agreed services on the specified routes.

(2) On receipt of such designation, the aeronautical authorities of the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs (3) and (4) of this Article, without delay grant to the airline or airlines designated the appropriate operating authorisations.

(3) The aeronautical authorities of one Contracting Party may require an airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied to the operation of international air services by such authorities in conformity with the provisions of the Convention.

d) Le terme « territoire » désigne, pour chaque État, les régions terrestres et les eaux territoriales y adjacentes placées sous la souveraineté, la protection ou la tutelle de cet État;

e) Les expressions « service aérien », « service aérien international », « entreprise de transports aériens » et « escale non commerciale » ont le sens que leur donne l'article 96 de la Convention.

### Article 2

1. Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie les droits énoncés dans le présent Accord en vue d'établir des services aériens internationaux réguliers sur les routes indiquées dans la section pertinente du tableau annexé à l'Accord. Ces services et ces routes sont ci-après respectivement dénommés « les services convenus » et « les routes indiquées ». Les aéronefs des entreprises désignées par chacune des Parties contractantes auront le droit, au cours de l'exploitation d'un service convenu sur une route indiquée :

- a) De survoler le territoire de l'autre Partie contractante sans y faire escale;
- b) D'y faire des escales non commerciales;
- c) D'y faire escale, sous réserve des restrictions énumérées dans le tableau annexé au présent Accord, aux points de ladite route indiqués dans le tableau en question, en vue de débarquer ou d'embarquer, en trafic international, des passagers, des marchandises et du courrier.

2. Aucune disposition du paragraphe 1 du présent article ne pourra être interprétée comme conférant aux entreprises d'une Partie contractante le droit d'embarquer, sur le territoire de l'autre Partie, des passagers, des marchandises et du courrier pour les transporter, moyennant rémunération ou en exécution d'un contrat de location, à un autre point situé sur le territoire de cette autre Partie.

### Article 3

1. Chaque Partie contractante aura le droit de désigner par écrit à l'autre Partie une ou plusieurs entreprises qui seront chargées d'assurer les services convenus sur les routes indiquées.

2. Au reçu de cette désignation, les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante devront, sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article, accorder sans délai les permissions d'exploitation voulues à l'entreprise ou aux entreprises désignées.

3. Les autorités aéronautiques d'une Partie contractante pourront exiger d'une entreprise désignée par l'autre Partie la preuve qu'elle est en mesure de remplir les conditions prescrites par les lois et règlements que ces autorités appliquent normalement et raisonnablement à l'exploitation des services aériens internationaux, en conformité des dispositions de la Convention.

(4) The aeronautical authorities of each Contracting Party shall have the right to refuse to grant the operating authorisations referred to in paragraph (2) of this Article, or to impose such conditions as they may deem necessary on the exercise by a designated airline of the rights specified in Article 2 of the present Agreement, in any case where the said aeronautical authorities are not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals.

(5) When an airline has been so designated and authorised, it may begin at any time to operate the agreed services, provided that a tariff established in accordance with the provisions of Article 9 of the present Agreement is in force in respect of that service.

#### *Article 4*

(1) The aeronautical authorities of each Contracting Party shall have the right to revoke an operating authorisation or to suspend the exercise of the rights specified in Article 2 of the present Agreement by an airline designated by the other Contracting Party, or to impose such conditions as they may deem necessary on the exercise of these rights—

- (a) in any case where they are not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of such Contracting Party; or
- (b) in the case of failure by that airline to comply with the laws or regulations of the Contracting Party granting these rights; or
- (c) in case the airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under the present Agreement.

(2) Unless immediate revocation, suspension or imposition of the conditions mentioned in paragraph (1) of this Article is essential to prevent further infringements of laws or regulations, such right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

#### *Article 5*

(1) Aircraft operated on international services by the designated airlines of either Contracting Party, as well as their regular equipment, supplies of fuels and lubricants, and aircraft stores (including food, beverages and tobacco) on board such aircraft shall be exempt from all customs duties, inspection fees and other similar charges on arriving in the territory of the other Contracting Party, provided such equipment and supplies remain on board the aircraft up to such time as they are re-exported or are used on the part of the journey performed over that territory.



4. Les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante pourront refuser d'accorder les permissions d'exploitation visées au paragraphe 2 du présent article ou soumettre aux conditions qu'elles jugeront nécessaires l'exercice, par une entreprise désignée, des droits énumérés à l'article 2 du présent Accord, dans tous les cas où elles n'auront pas la certitude qu'une part importante de la propriété et que le contrôle effectif de l'entreprise sont entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée ou de ressortissants de cette Partie.

5. Lorsqu'une entreprise aura été désignée et autorisée, elle pourra à tout moment mettre en exploitation les services convenus, à condition qu'un tarif applicable au service considéré ait été fixé conformément aux dispositions de l'article 9 du présent Accord.

#### Article 4

1. Les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante pourront retirer une permission d'exploitation, suspendre l'exercice des droits énumérés à l'article 2 du présent Accord par une entreprise désignée par l'autre Partie, ou soumettre l'exercice de ces droits aux conditions qu'elles jugeront nécessaires :

- a) Dans tous les cas où elle n'auront pas la certitude qu'une part importante de la propriété et que le contrôle effectif de l'entreprise sont entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée ou de ressortissants de cette Partie;
- b) Si cette entreprise n'observe pas les lois et règlements de la Partie contractante qui accorde ces droits;
- c) Si l'entreprise manque, de toute autre manière, à conformer son exploitation aux conditions prescrites dans le présent Accord.

2. Sauf nécessité urgente de prendre des mesures de retrait ou de suspension ou d'imposer les conditions mentionnées au paragraphe 1 ci-dessus afin d'empêcher que les lois et règlements ne continuent d'être enfreints, il ne sera fait usage de cette faculté qu'après consultation de l'autre Partie contractante.

#### Article 5

1. Les aéronefs utilisés en service international par les entreprises désignées par l'une ou l'autre des Parties contractantes, ainsi que leur équipement normal, les carburants et lubrifiants et les provisions de bord (notamment les denrées alimentaires, les boissons et le tabac) se trouvant à bord desdits aéronefs seront exemptés de tous droits de douane, frais d'inspection et autres taxes similaires à l'arrivée sur le territoire de l'autre Partie, à condition que cet équipement et ces approvisionnements demeurent à bord jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou utilisés en vol au-dessus de ce territoire.

(2) There shall also be exempt from the same duties, fees and charges, with the exception of charges corresponding to the service performed—

- (a) aircraft stores taken on board in the territory of a Contracting Party, within limits fixed by the authorities of the said Contracting Party, and for use on board outbound aircraft engaged in an international service of the other Contracting Party;
- (b) spare parts introduced into the territory of either Contracting Party for the maintenance or repair of aircraft used on international services by the designated airlines of the other Contracting Party;
- (c) fuel and lubricants destined to supply outbound aircraft operated on international services by the designated airlines of the other Contracting Party, even when these supplies are to be used on the part of the journey performed over the territory of the Contracting Party in which they are taken on board.

Materials referred to in sub-paragraphs (a), (b) and (c) above may be required to be kept under Customs supervision or control.

#### *Article 6*

The regular airborne equipment, as well as the materials and supplies retained on board the aircraft of either Contracting Party, may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the Customs authorities of that territory. In such case, they may be placed under the supervision of the said authorities up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with Customs regulations.

#### *Article 7*

(1) There shall be fair and equal opportunity for the airlines of both Contracting Parties to operate the agreed services on the specified routes between their respective territories.

(2) In operating the agreed services, the airlines of each Contracting Party shall take into account the interests of the airlines of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provide on the whole or part of the same routes.

(3) The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall bear close relationship to the requirements of the public for transportation on the specified routes and shall have as their primary objective the provision, at a reasonable load factor, of capacity adequate to carry the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers, cargo and mail originating from or destined for the territory of the Contracting Party which has designated the airline. Provision for the carriage of passengers, cargo

2. Seront également exemptés des mêmes droits, frais et taxes, à l'exception des taxes correspondant à une prestation de service :

- a) Les provisions de bord prises à bord d'aéronefs sur le territoire de l'une des Parties contractantes, dans les limites fixées par les autorités de ladite Partie, et destinées à être utilisées à bord d'aéronefs de l'autre Partie assurant un service international;
- b) Les pièces de rechange introduites sur le territoire de l'une des Parties contractantes et destinées à l'entretien ou à la réparation des aéronefs exploités en service international par les entreprises désignées par l'autre Partie;
- c) Les carburants et les lubrifiants destinés aux aéronefs exploités en service international par les entreprises désignées par l'autre Partie, même si ces approvisionnements sont destinés à être utilisés au-dessus du territoire de la Partie contractante où ils auront été pris à bord.

Il pourra être exigé que les articles visés aux alinéas *a*, *b*, et *c* soient gardés sous surveillance ou contrôle douaniers.

#### *Article 6*

L'équipement normal des aéronefs, ainsi que les articles et les approvisionnements conservés à bord des aéronefs de l'une des Parties contractantes, ne pourront être débarqués sur le territoire de l'autre Partie qu'avec l'approbation des autorités douanières de cette autre Partie. Dans ce cas, ils pourront être placés sous la surveillance desdites autorités jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou écoulés de toute autre manière conformément aux règlements douaniers.

#### *Article 7*

1. Les entreprises désignées par les deux Parties contractantes auront la faculté d'exploiter, dans des conditions équitables et égales, les services convenus sur les routes indiquées entre leurs territoires respectifs.

2. Les entreprises désignées par chacune des Parties contractantes devront, en exploitant les services convenus, prendre en considération les intérêts des entreprises désignées par l'autre Partie afin de ne pas affecter indûment les services que ces dernières assurent sur tout ou partie des mêmes routes.

3. Les services convenus qu'assureront les entreprises désignées par les deux Parties contractantes devront être adaptés de près aux besoins du public en matière de transport sur les routes indiquées et auront pour but essentiel de fournir, à un coefficient de charge normal, une capacité correspondant à la demande courante et normalement prévisible de transport de passagers, de marchandises et de courrier en provenance ou à destination du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise. Pour le transport des passagers, des

and mail both taken up and put down at points on the specified routes in the territories of States other than that designating the airline shall be made in accordance with the general principles that capacity shall be related to—

- (a) traffic requirements to and from the territory of the Contracting Party which has designated the airline;
- (b) traffic requirements of the area through which the agreed service passes, after taking account of other transport services established by airlines of the States comprising the area; and
- (c) the requirements of through airline operation.

#### *Article 8*

In operating an agreed service on any specified route a designated airline of one Contracting Party may substitute one aircraft for another at a point in the territory of the other Contracting Party on the following conditions only—

- (a) that it is justified by reason of economy of operation;
- (b) that the aircraft used on the section of the route more distant from the terminal in the territory of the first Contracting Party is not larger in capacity than that used on the nearer section;
- (c) that the aircraft used on the more distant section shall operate only in connexion with and as an extension of the service provided by the aircraft used on the nearer section and shall be scheduled so to do; the former shall arrive at the point of change for the purpose of carrying traffic transferred from, or to be transferred into, the aircraft used on the nearer section; and its capacity shall be determined with primary reference to this purpose;
- (d) that there is an adequate volume of through traffic;
- (e) that the airline shall not hold itself out to the public by advertisement or otherwise as providing a service which originates at the point where the change of aircraft is made;
- (f) that the provisions of Article 7 of the present Agreement shall govern all arrangements made with regard to change of aircraft;
- (g) that in connexion with any one aircraft flight into the territory in which the change of aircraft is made, only one flight may be made out of that territory.

#### *Article 9*

(1) For the purpose of the following paragraphs the term “ tariff ” means the prices to be paid for carriage of passengers and freight and the conditions

marchandises et du courrier à la fois embarqués et débarqués, le long des routes indiquées, en des points situés sur le territoire d'États autres que celui qui a désigné l'entreprise, il conviendra de respecter les principes généraux suivant lesquels la capacité doit être proportionnée :

- a) Aux exigences du trafic à destination ou en provenance du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise;
- b) Aux exigences du trafic dans la région desservie par le service convenu, compte dûment tenu d'autres services de transport aérien assurés par les entreprises des États de la région;
- c) Aux exigences de l'exploitation des services long-courriers.

#### *Article 8*

En exploitant un service convenu sur une route indiquée, une entreprise désignée par l'une des Parties contractantes ne pourra remplacer un aéronef par un autre en un point du territoire de l'autre Partie qu'aux conditions suivantes :

- a) Ce remplacement devra se justifier par des raisons d'économie d'exploitation;
- b) L'aéronef utilisé sur la section de route la plus éloignée de la tête de ligne dans le territoire de la première Partie contractante ne devra pas avoir une capacité plus grande que l'aéronef utilisé sur la section la plus proche;
- c) L'aéronef utilisé sur la section la plus éloignée devra être utilisé uniquement pour correspondre avec l'aéronef utilisé sur la section la plus proche et pour prolonger son service, et son horaire devra être fixé en conséquence; il devra arriver au point où s'effectue la rupture de charge pour y prendre ou y déposer les passagers, les marchandises et le courrier transbordés de l'aéronef utilisé sur la section la plus proche ou destinés à être transbordés à bord de celui-ci; sa capacité sera fixée essentiellement compte tenu de ce but;
- d) Le volume du trafic direct devra être suffisant;
- e) L'entreprise ne devra, ni par voie de publicité ni d'une autre manière, laisser entendre au public qu'elle assure un service commençant au point où s'effectue la rupture de charge;
- f) Tous les arrangements relatifs au changement d'aéronef devront être régis par les dispositions de l'article 7 du présent Accord;
- g) Pour toute entrée d'aéronef sur le territoire où a lieu la rupture de charge, il ne pourra y avoir qu'une sortie d'aéronef dudit territoire.

#### *Article 9*

1. Aux fins des paragraphes suivants, le terme « tarif » désigne les prix à payer pour le transport des passagers et des marchandises et les conditions aux-

on which they depend, including prices or conditions for agency and other auxiliary services but not including prices or conditions for carriage of mail.

(2) The tariffs to be charged by the airlines of one Contracting Party for carriage to or from the territory of the other Contracting Party shall be established at reasonable levels due regard being paid to all relevant factors including cost of operation, reasonable profit, the tariffs of other airlines.

(3) The tariffs referred to in paragraph (2) of this Article, together with the rates of agency commission applicable, shall, if possible, be agreed by the designated airlines concerned of both Contracting Parties, in consultation with other airlines operating over the whole or part of the specified routes, and such agreement shall, where possible, be reached through the rate-fixing machinery of the International Air Transport Association.

(4) The tariffs so agreed shall be submitted for the approval of the aeronautical authorities of both Contracting Parties at least thirty (30) days before the proposed date of their introduction; in special cases, this time limit may be reduced, subject to the agreement of the said authorities.

(5) If the designated airlines cannot agree on any particular tariff or if for some other reason any particular tariff cannot be fixed in accordance with the provisions of paragraph (3) of this Article, or if during the first fifteen (15) days of the thirty (30) days' period referred to in paragraph (4) of this Article one Contracting Party gives the other Contracting Party notice of its dissatisfaction with any particular tariff agreed in accordance with the provisions of paragraph (3) of this Article, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall try to determine that tariff by agreement between themselves.

(6) If the aeronautical authorities cannot agree on the approval of any particular tariff submitted to them under paragraph (4) of this Article or on the determination of any particular tariff under paragraph (5), the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article 13 of the present Agreement.

(7) Subject to the provisions of paragraph (6) of this Article, no tariff shall come into force if the aeronautical authorities of either Contracting Party have not approved it.

(8) The tariffs established in accordance with the provisions of this Article shall remain in force until new tariffs have been established in accordance with the provisions of this Article.

#### *Article 10*

The aeronautical authorities of a Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party at their request such periodic or other statements of statistics as may be reasonably required for the

quelles ils sont assujettis, y compris les prix ou conditions des services d'agence et autres services auxiliaires mais à l'exclusion des prix ou conditions de transport du courrier.

2. Les tarifs qu'appliqueront les entreprises désignées par l'une des Parties contractantes pour le transport à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie seront fixés à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents, notamment des frais d'exploitation, de la réalisation d'un bénéfice normal et des tarifs appliqués par d'autres entreprises.

3. Les tarifs visés au paragraphe 2 ci-dessus, commissions d'agence comprises, seront si possible fixés d'un commun accord par les entreprises désignées par les deux Parties contractantes, après consultation des autres entreprises exploitant tout ou partie des routes indiquées; les entreprises devront, autant que possible, réaliser cet accord en recourant à la procédure de fixation des tarifs établie par l'Association du transport aérien international.

4. Les tarifs convenus seront soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des Parties contractantes trente (30) jours au moins avant la date proposée pour leur mise en vigueur; dans des cas spéciaux, ce délai pourra être réduit sous réserve de l'accord desdites autorités.

5. Si les entreprises désignées ne parviennent pas à s'entendre ou si, pour toute autre raison, il s'avère impossible de convenir d'un tarif conformément aux dispositions du paragraphe 3 ci-dessus ou encore si, pendant les 15 premiers jours de la période de 30 jours visée au paragraphe 4 ci-dessus, l'une des Parties contractantes informe l'autre qu'elle n'approuve pas un tarif fixé conformément aux dispositions du paragraphe 3, les autorités aéronautiques des Parties contractantes s'efforceront de fixer le tarif par voie d'accord entre elles.

6. Si les autorités aéronautiques ne parviennent pas à s'entendre au sujet de l'approbation d'un tarif qui leur est soumis en application du paragraphe 4 ci-dessus ou de la fixation d'un tarif en vertu du paragraphe 5, le différend sera réglé conformément à l'article 13 du présent Accord.

7. Sous réserve des dispositions du paragraphe 6 du présent article, aucun tarif n'entrera en vigueur s'il n'a été approuvé par les autorités aéronautiques de l'une et de l'autre des Parties contractantes.

8. Les tarifs fixés conformément aux dispositions du présent article resteront en vigueur jusqu'à ce que de nouveaux tarifs aient été fixés de la même manière.

#### *Article 10*

Les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes fourniront à celles de l'autre Partie, sur leur demande, les relevés statistiques, périodiques ou autres, dont celles-ci auront besoin pour examiner la capacité offerte, sur les

purpose of reviewing the capacity provided on the agreed services by the designated airlines of the Contracting Party referred to first in this Article. Such statements shall include all information required to determine the amount of traffic carried by those airlines on the agreed services and the origins and destinations of such traffic.

#### *Article 11*

Each Contracting Party grants to the designated airlines of the other Contracting Party the right of free transfer at the official rate of exchange of the excess of receipts over expenditure earned by those airlines in its territory in connexion with the carriage of passengers, mail and cargo.

#### *Article 12*

(1) In a spirit of close co-operation, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult each other from time to time with a view to ensuring the implementation of, and satisfactory compliance with, the provisions of the present Agreement and the Schedule annexed hereto and shall also consult when necessary to provide for modification thereof.

(2) Either Contracting Party may request consultation, which may be through discussion or by correspondence and shall begin within a period of sixty (60) days of the date of the request, unless both Contracting Parties agree to an extension of this period.

#### *Article 13*

(1) If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of the present Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation.

(2) If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, they may agree to refer the dispute for decision to some person or body; if they do not so agree, the dispute shall at the request of either Contracting Party be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators, one to be nominated by each Contracting Party and the third to be appointed by the two so nominated. Each of the Contracting Parties shall nominate an arbitrator within a period of sixty (60) days from the date of receipt by either Contracting Party from the other of a notice through diplomatic channels requesting arbitration of the dispute by such a tribunal and the third arbitrator shall be appointed within a further period of sixty (60) days. If either of the Contracting Parties fails to nominate an arbitrator within the period specified or if the third arbitrator is not appointed within the period specified, the President of the Council of the International Civil Aviation Organization may at the request of either Contracting Party



services convenus, par les entreprises désignées par la première Partie. Ces relevés contiendront tous les renseignements voulus pour déterminer le volume du trafic acheminé par lesdites entreprises sur les services convenus, ainsi que la provenance et la destination de ce trafic.

#### *Article 11*

Chacune des Parties contractantes accorde aux entreprises désignées par l'autre Partie le droit de transférer librement, au taux de change officiel, les recettes nettes qu'elles auront réalisées sur son territoire en transportant des passagers, du courrier et des marchandises.

#### *Article 12*

1. Les autorités aéronautiques des Parties contractantes se consulteront de temps à autre, dans un esprit d'étroite collaboration, pour veiller à ce que les dispositions du présent Accord et du tableau qui y est annexé soient dûment appliquées et respectées; elles se consulteront également quand il faudra y apporter des modifications.

2. Chacune des Parties contractantes pourra demander qu'aient lieu des consultations; celles-ci pourront être directes ou se faire par correspondance et elles commenceront dans les soixante (60) jours de la demande, à moins que les deux Parties ne conviennent de prolonger ce délai.

#### *Article 13*

1. Si un différend s'élève entre les Parties contractantes quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, elles s'efforceront en premier lieu de le régler par voie de négociations.

2. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un règlement par voie de négociations, elles pourront convenir de soumettre le différend à la décision d'une personne ou d'un organisme; sinon, le différend sera, à la demande de l'une d'elles, soumis à la décision d'un tribunal composé de trois arbitres, chacune des Parties contractantes en nommant un et le troisième étant désigné par les deux premiers. Chaque Partie contractante nommera son arbitre dans les soixante (60) jours de la date où l'une d'elles aura reçu de l'autre une note diplomatique demandant l'arbitrage du différend par un tribunal ainsi constitué; le troisième arbitre devra être désigné dans un nouveau délai de soixante (60) jours. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes ne nomme pas son arbitre dans le délai prescrit, ou si le troisième arbitre n'est pas désigné dans le délai prescrit, chacune des Parties pourra prier le Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale de désigner un ou plusieurs arbitres, selon les besoins. Dans

appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires. In such case, the third arbitrator shall be a national of a third State and shall act as President of the arbitral tribunal.

3. The Contracting Parties undertake to accept the decision given and to adopt any provisional measures which might be ordered in the course of the arbitration proceedings.

4. If and so long as either Contracting Party or a designated airline of the Contracting Party fails to comply with the decision given under paragraph (2) of this Article, the other Contracting Party may limit, withhold or revoke any rights or privileges granted by virtue of the present Agreement to the Contracting Party in default or as the case may be to that airline in default.

5. A moiety of the expenses of the arbitral tribunal shall be borne by each Contracting Party.

#### *Article 14*

If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify any provision of the present Agreement including the Schedule annexed hereto, such modification, if agreed between the Contracting Parties and if necessary after consultation in accordance with Article 12 of the present Agreement, shall come into effect when confirmed by an Exchange of Letters.

#### *Article 15*

The present Agreement and its Schedule shall be amended by an Exchange of Letters between the Contracting Parties so as to conform with any multilateral Convention or Agreement which may become binding on them.

#### *Article 16*

Either Contracting Party may at any time give notice to the other Contracting Party of its decision to terminate the present Agreement; such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organisation. In such case the Agreement shall terminate twelve (12) months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

ce cas, le troisième arbitre sera ressortissant d'un État tiers et présidera le tribunal arbitral.

3. Les Parties contractantes s'engagent à se conformer à la décision rendue et à adopter toutes mesures provisoires qui pourraient être ordonnées au cours des débats d'arbitrage.

4. Si l'une des Parties contractantes ou une entreprise qu'elle aura désignée ne se conforme pas à une décision rendue en application du paragraphe 2 du présent article, l'autre Partie pourra, pour la durée du manquement, restreindre, suspendre ou retirer tous les droits ou privilèges qu'elles aura accordés en vertu du présent Accord à la Partie contractante en faute ou à l'entreprise désignée en faute.

5. Les dépenses d'arbitrage seront partagées par moitié entre chacune des Parties contractantes.

#### *Article 14*

Si l'une des Parties contractantes estime souhaitable de modifier les dispositions du présent Accord, y compris celles du tableau qui y est annexé, la modification, lorsqu'elle aura fait l'objet d'un accord entre les Parties et, le cas échéant, après les consultations prévues à l'article 12 du présent Accord, prendra effet dès qu'elle aura été confirmée par un échange de lettres.

#### *Article 15*

Au cas où une convention ou un accord multilatéral entrerait en vigueur à l'égard des deux Parties contractantes, le présent Accord et le tableau seront modifiés par un échange de lettres pour être rendus conformes aux dispositions de ladite convention ou dudit accord.

#### *Article 16*

Chacune des Parties contractantes pourra à tout moment notifier à l'autre son intention de mettre fin au présent Accord, la notification devra être communiquée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Si pareille notification est donnée, le présent Accord prendra fin douze (12) mois après la date à laquelle l'autre Partie l'aura reçue, à moins qu'elle ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai. En l'absence d'accusé de réception de la part de l'autre Partie contractante, la notification sera réputée lui être parvenue quatorze (14) jours après la date de sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

*Article 17*

The present Agreement shall be approved by each Contracting Party in accordance with its legal procedures, and shall enter into force upon Exchange of diplomatic notes indicating such approval.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate at Lusaka this seventeenth day of March, nineteen hundred and sixty-seven.

For the Government  
of the United Kingdom of Great  
Britain and Northern Ireland :

J. L. PUMPHREY]

For the Government  
of the Republic of Zambia :

S. M. KAPWEPWE

## ANNEX

1. Routes to be served by the airline or airlines designated by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland will be agreed later.

2. Routes to be served by the airline or airlines designated by the Government of the Republic of Zambia will be agreed later.

*Article 17*

Le présent Accord sera approuvé par les Parties contractantes conformément à leurs dispositions légales respectives et entrera en vigueur à la date de l'échange des notes diplomatiques indiquant cette approbation.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Lusaka, en double exemplaire, le 17 mars 1967.

Pour le Gouvernement  
du Royaume-Uni de Grande-  
Bretagne et d'Irlande du Nord :

J. L. PUMPHREY

Pour le Gouvernement  
de la République de Zambie :

S. M. KAPWEPWE

## ANNEXE

1. Le choix des routes à exploiter par l'entreprise ou les entreprises désignées par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord sera arrêté ultérieurement.

2. Le choix des routes à exploiter par l'entreprise ou les entreprises désignées par le Gouvernement de la République de Zambie sera arrêté ultérieurement.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup>  
AMENDING THE AGREEMENT OF 17 MARCH 1967  
BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND AND THE REPUBLIC  
OF ZAMBIA FOR AIR SERVICES BETWEEN AND BEYOND  
THEIR RESPECTIVE TERRITORIES

---

I

*The United Kingdom High Commissioner at Lusaka to the Minister  
of Foreign Affairs of the Republic of Zambia*

BRITISH HIGH COMMISSION

No. 234

Lusaka, 30 October, 1968

Honourable Minister,

I have the honour to refer to the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Zambia for Air Services between and beyond their respective territories signed at Lusaka on the 17th of March, 1967<sup>2</sup> and to the discussions which took place in Lusaka on the 12th and 13th of September, 1968 and in London from the 26th of September to the 2nd of October, 1968 inclusive between delegations representing our two Governments. During these discussions it was agreed that that Agreement should be amended by substituting for the Annex thereto the Schedule set out in the Annex to this Note, and that the Agreement as so amended should now be brought into force by exchange of diplomatic Notes in accordance with Article 17 of the said Agreement.

I now have the honour to propose that the said Agreement should be amended by substituting for the Annex thereto the Schedule set out in the Annex to this Note. I also have the honour to indicate the approval of my Government to the Agreement as so amended, and to suggest that the Agreement as so amended shall enter into force on the 1st of November, 1968.

If the foregoing proposal is acceptable to the Government of Zambia, I have the honour to suggest that this Note together with its Annex and your reply indicating the agreement of the Government of Zambia to this proposal and its approval of the Agreement as amended should be regarded as constituting

---

<sup>1</sup> Came into force on 30 October 1968 by the exchange of the said notes.

<sup>2</sup> See p. 209 of this volume.

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> MODIFIANT L'ACCORD DU 17 MARS 1967 ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LA RÉPUBLIQUE DE ZAMBIE RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LES TERRITOIRES DES DEUX PAYS ET AU-DELÀ

I

*Le Haut Commissaire du Royaume-Uni à Lusaka au Ministre des affaires étrangères de la République de Zambie*

HAUT COMMISSARIAT BRITANNIQUE

N° 234

Lusaka, le 30 octobre 1968

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République de Zambie, relatif aux services aériens entre les territoires des deux pays et au-delà, qui a été signé à Lusaka le 17 mars 1967<sup>2</sup>, et aux négociations qui ont eu lieu à Lusaka les 12 et 13 septembre 1968 et à Londres du 26 septembre au 2 octobre 1968 inclusivement entre les délégations représentant nos deux Gouvernements. Au cours de ces négociations, il a été décidé, d'une part, de modifier l'Accord en remplaçant l'annexe à cet Accord par le tableau donné en annexe à la présente note et, d'autre part, que l'Accord ainsi modifié entrerait en vigueur à la date de l'échange de notes diplomatiques conformément à l'article 17 dudit Accord.

Je propose maintenant de modifier ledit Accord en remplaçant l'annexe audit Accord par le tableau donné en annexe à la présente note. Je donne également l'approbation de mon Gouvernement à l'Accord ainsi modifié et propose que cet Accord, ainsi modifié, entre en vigueur le 1<sup>er</sup> novembre 1968.

Si le Gouvernement zambien donne son agrément à la proposition qui précède, je propose que la présente note ainsi que son annexe et votre réponse indiquant que le Gouvernement zambien accepte cette proposition et approuve l'Accord ainsi modifié soient considérés comme constituant un accord entre nos

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 30 octobre 1968 par l'échange desdites notes.

<sup>2</sup> Voir p. 209 du présent volume.

an Agreement between our two Governments and that the Agreement of the 17th of March, 1967 as amended by this Agreement shall enter into force on the 1st of November, 1968.

I avail myself of this opportunity to renew to you, Honourable Minister, the assurances of my highest consideration.

L. J. PUMPHREY

A N N E X

SCHEDULE

SECTION I

Route to be served by the airline or airlines designated by the Government of Zambia (in both directions).

Zambia—points in Africa—a point in the Middle East—two points in Europe—United Kingdom.

SECTION II

Route to be served by the airline or airlines designated by the Government of the United Kingdom (in both directions).

United Kingdom—two points in Europe—a point in the Middle East—two points in Africa—Zambia—two points in Africa.

*Notes applying to both routes :*

(a) The designated airline or airlines may on any or all flights omit calling at any or all of the above mentioned points provided that the agreed service begins at a point in the route in the national territory of the airline.

(b) The 5th freedom rights to be exercised shall be determined by consultation between the aeronautical authorities.

II

*The Minister of Foreign Affairs of the Republic of Zambia  
to the United Kingdom High Commissioner at Lusaka*

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Lusaka, 30 October, 1968

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note No. 234 dated 30th of October, 1968 which reads as follows :

[See note I]



deux Gouvernements et que l'Accord du 17 mars 1967 modifié par le présent Accord entre en vigueur le 1<sup>er</sup> novembre 1968.

Je saisis, etc.

J. L. PUMPHREY

## A N N E X E

### TABLEAU

#### SECTION I

Routes à exploiter par l'entreprise ou les entreprises désignées par le Gouvernement de la Zambie (dans les deux sens).

Zambie – plusieurs escales en Afrique – une escale au Moyen-Orient – deux escales en Europe – Royaume-Uni.

#### SECTION II

Routes à exploiter par l'entreprise ou les entreprises désignées par le Gouvernement du Royaume-Uni (dans les deux sens).

Royaume-Uni – deux escales en Europe – une escale au Moyen-Orient – deux escales en Afrique – Zambie – deux escales en Afrique.

*Notes s'appliquant aux deux routes :*

a) L'entreprise ou les entreprises désignées pourront, lors de tout vol, supprimer l'une quelconque ou la totalité des escales indiquées ci-dessus, à condition que le service convenu ait son point de départ sur le territoire national de l'entreprise.

b) Les droits à exercer au titre de l'article 5 seront déterminés par consultation entre les autorités aéronautiques.

## II

*Le Ministre des affaires étrangères de la République de Zambie  
au Haut Commissaire du Royaume-Uni à Lusaka*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Lusaka, le 30 octobre 1968

Monsieur le Haut Commissaire,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre Note n° 234 en date du 30 octobre 1968, qui se lit comme suit :

[*Voir note I*]

I have the honour to inform you that the above proposals are acceptable to the Government of Zambia who, therefore, agree that your Note together with its Annex and this reply shall be regarded as constituting an Agreement between our two Governments and that the Agreement of the 17th of March, 1967 as amended by this Agreement shall enter into force on the 1st of November, 1968.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

R. C. KAMANGA

Je tiens à vous faire savoir que le Gouvernement zambien donne son agrément aux propositions qui précèdent, qu'il considérera votre Note avec son Annexe et la présente réponse comme constituant un Accord entre nos deux gouvernements et qu'il accepte que l'Accord du 17 mars 1967, modifié par le présent Accord, entre en vigueur le 1<sup>er</sup> novembre 1968.

Je saisis, etc.

R. C. KAMANGA



No. 9707

---

**MULTILATERAL**

**Agreement for the Establishment of an Arab Organization  
for the Petroleum Exporting Countries. Signed at Beirut  
on 9 January 1968**

*Authentic text: Arabic.*

*Registered by Kuwait on 8 July 1969.*

---

**MULTILATÉRAL**

**Accord relatif à la création d'une organisation arabe des  
pays exportateurs de pétrole. Signé à Beyrouth le 9 jan-  
vier 1968**

*Texte authentique: arabe.*

*Enregistré par le Koweït le 8 juillet 1969.*



بأغلبية ثلاثة أرباع أصوات جميع الأعضاء .

#### المادة السابعة والثلاثون —

أ — يتم تصديق هذه الاتفاقية من قبل الأطراف الموقعين عليها طبقا لنظمتهم الدستورية وتودع وثائق التصديق الأصلية لدى حكومة دولة الكويت خلال شهر من تاريخ التوقيع على هذه الاتفاقية وتحفظ صور منها لدى الأعضاء .

ب — يسري مفعول هذه الاتفاقية اعتبارا من اليوم الاول من الشهر الذي يلي تاريخ ايداع وثائق التصديق من قبل كافة الأعضاء ، على انه اذا استكمل الايداع في النصف الثاني من الشهر ، فان مفعول هذه الاتفاقية يسري اعتبارا من غرة الشهر التالي الثاني .

### المادة الثلاثون —

إذا تعرض احد الأعضاء لطارئ مفاجيء جسيم ، جاز للمعضو المعني أن يتخذ الاجراءات اللازمة للحماية مراعيًا ما أمكن ذلك أن لا تتجاوز تلك الاجراءات الحد الأدنى الضروري لمواجهة الصعاب الناجمة والا تؤثر على استمرار المنظمة في ممارسة نشاطها .  
وعلى العضو المعني أن يخطر رئيس ( المجلس ) فورًا بأجراءات الحماية التي اتخذها وعلى الرئيس اذا ما استدعى الامر ذلك ، ان يدعو المجلس لاجتماع استثنائي للنظر في الموضوع .

### المادة الحادية والثلاثون —

على اجهزة المنظمة ان تحرص على عدم الاضرار بالاستقرار الداخلي لأعضاء ( المنظمة ) وأن تتجنب ما من شأنه تعكير علاقاتهم الخارجية

### المادة الثانية والثلاثون —

لا تلزم هذه الاتفاقية أي عضو بالانضمام بمعلومات يترتب على الانضمام بها تهديد المصالح الجوهرية لامنه الخاص .  
ويتعهد الأعضاء بعدم الامتناع عن الانضمام بمعلومات استنادًا الى الفقرة السابقة الا في اضيق الحدود .

### المادة الثالثة والثلاثون —

يقصد بالسنة في تطبيق أحكام هذه الاتفاقية ، السنة الشمسية التي تبدأ في أول يناير وتنتهي في آخر ديسمبر شاملة يومي البدء والانتهاء .

### المادة الرابعة والثلاثون —

تعمل المنظمة عن طريق الأمانة على اقامة اتصالات مناسبة بأجهزة الأمم المتحدة ووكالاتها المتخصصة ، وكذا بالمنظمات الاخرى .

### المادة الخامسة والثلاثون —

تعتبر البروتوكولات التي يلحقها اطراف هذه الاتفاقية بهذه الاتفاقية جزءًا لا يتجزأ منها .

### المادة السادسة والثلاثون —

تظل هذه الاتفاقية نافذة المفعول لأجل غير محدد ، ويجوز النظر في تعديل أحكامها كل عشر سنوات أو اذا ما طلب ذلك نصف الأعضاء ويتبنى التعديل بقرار من ( المجلس ) يصدر



ج — المنازعات التي تنشأ ما بين، عضوين أو أكثر من أعضاء المنظمة عدا ما نص عليه في البند ( ١ ) من هذه المادة .

#### المادة الرابعة والعشرون —

تعتبر أحكام الهيئة نهائية وملزمة وذات حجية على طرفي النزاع ، وتكون لها بذاتها قوة تنفيذية في أقاليم الأعضاء .  
على الطرف المعني أن يتقدم بالحكم الى الجهة المحلية المختصة بالتنفيذ .  
وعلى السلطات المحلية المختصة لدى التأكد من رسمية الوثيقة المقدمة أن تقوم بتنفيذ الحكم .

#### المادة الخامسة والعشرون —

يتمتع قضاة الهيئة بكافة الحصانات والامتيازات الدبلوماسية في أقاليم أعضاء ( المنظمة )

#### ه — ميزانية المنظمة

#### المادة السادسة والعشرون —

يعد الأمين العام مشروع الميزانية السنوية ( للمنظمة ) ويرفعها للمجلس عن طريق المكتب في موعد أقصاه نهاية سبتمبر من السنة السابقة على تنفيذ الميزانية . فإذا لم يعتمد ( المجلس ) الميزانية قبل بداية السنة المالية وجب العمل بميزانية السنة السابقة على أساس شهري الى أن يعتمد ( المجلس ) الميزانية الجديدة .

#### المادة السابعة والعشرون —

يساهم أعضاء المنظمة في ميزانية المنظمة بحصص متساوية .

#### و — أحكام عامة

#### المادة الثامنة والعشرون —

على أعضاء المنظمة أن يتعاونوا تعاوناً وثيقاً مع أجهزتها وأن ينسقوا سياساتهم البترولية الى الحد اللازم لتحقيق أهدافها وأن يتخذوا كافة الاجراءات اللازمة لتسهيل قيام المنظمة بمهامها ولتنفيذ التزاماتهم الناجمة عن هذه الاتفاقية وأن يمتنعوا عن أي تصرف يعرقل تنفيذ ما تقره ( المنظمة ) من أمور ومشاريع .

#### المادة التاسعة والعشرون —

سياسات الأعضاء المتعلقة بالشئون البترولية ذات أهمية مشتركة ، وعلى ذلك يتمهد الأعضاء بالتشاور فيما بينهم وفي نطاق المنظمة لتنسيق موقفهم وما يتخذونه من اجراءات أزاء الاوضاع والظروف الجارية في صناعة البترول .

وظائفهم على احترام الالتزامات الناجمة عن الوظيفة وأن لا يفضوا بأسرارها سواء أثناء الخدمة أو بعدها الا في الحالات التي تسمح فيها المنظمة بذلك . ويجب على أعضاء المنظمة احترام صفة الحيده في الامين العام والامناء المساعدين وكافة موظفي ( الامانة ) وأن لا يحاولوا التأثير على أي منهم بأي شكل كان .

ب — يتمتع الامين العام والامناء المساعدون في اقاليم أعضاء المنظمة بكافة الحصانات والامتيازات الدبلوماسية ، ويتمتع باقي موظفي ( المنظمة ) بالحصانات والامتيازات اللازمة لممارسة مهام وظائفهم بحرية واستقلال .

ج — يحدد ( المجلس ) الرواتب والمنح والمكافآت التي تخصص للامين العام وللأمناء المساعدين، وكذا القواعد الادارية والمالية التي تجرى معاملتهم على اساسها .

**رابعا — ( الهيئة القضائية )**

#### المادة الحادية والعشرون —

ترتبط بالمنظمة هيئة قضائية يتفق الأطراف الموقعون على هذه الاتفاقية على كيفية تشكيلها والقواعد التي تنظمها وذلك في بروتوكول خاص يلحق بهذه الاتفاقية ، ويشار اليها فيما يلي باسم ( الهيئة ) .

#### المادة الثانية والعشرون —

يختار قضاة الهيئة من الاشخاص الذين لا يشك في حيدهم وتتوفر فيهم الشروط اللازمة لشغل اعلى المراكز القضائية في بلادهم ، او يكونوا من الفقهاء ذوي السمعة الدولية .

ويعين ( المجلس ) القضاة وفقا للشروط وطبقا للاجراءات التي ينص عليها البروتوكول الخاص بالهيئة .

ويحلف القضاة امام ( المجلس ) يمينا على الحيده والنزاهة واحترام البروتوكول الخاص ( بالهيئة ) .

#### المادة الثالثة والعشرون —

١ — تختص ( الهيئة ) بنظر المنازعات التالية : —

١ — المنازعات التي تتعلق بتفسير وتطبيق هذه الاتفاقية وتنفيذ الالتزامات الناشئة عنها

ب — المنازعات التي تنشأ بين عضوين أو أكثر من أعضاء المنظمة في مجال النشاط البترولي .

ج — المنازعات التي يقرر المجلس اختصاص الهيئة بنظرها .

٢ — يجوز بناء على اتفاق أطراف النزاع ، عرض المنازعات التالية على الهيئة للفصل فيها —

١ — المنازعات التي تنشأ ما بين أي عضو وبين شركات البترول التي تعمل في اقليم ذلك العضو .

ب — المنازعات التي تنشأ ما بين أي عضو وبين شركة بترول تابعة لأي عضو آخر .

### ثالثا — ( الأمانة )

#### المادة السابعة عشرة —

- أ — تتكون ( الأمانة ) من الإدارات واللجان التي تحددها اللوائح ، وتضطلع بالجوانب التخطيطية والإدارية والتنفيذية لنشاط ( المنظمة ) وفقا للوائح وتوجيهات المجلس .
- ب — مقر ( الأمانة ) هو مقر ( المنظمة ) .

#### المادة الثامنة عشرة —

- أ — يتولى إدارة الأمانة أمين عام يعاونه عدد من الأمناء المساعدين لا يتجاوز ثلاثة ، إلا أن يقر ( المجلس ) زيادة العدد .
- ب — يشترط في الأمين العام والأمناء المساعدين أن يكونوا من رعايا الأقطار الأعضاء وأن تتوفر فيهم الخبرة الكافية بالشئون البترولية ، ولا يجوز أن يختار أكثر من اثنين منهم من جنسية واحدة .
- ج — يعين الأمين العام بقرار من ( المجلس ) لمدة ثلاث سنوات قابلة للتديد لمدة أو لمدد أخرى . ويعين الأمناء المساعدون بقرار من ( المجلس ) لمدة أربع سنوات قابلة للتديد لمدة أو لمدد أخرى .
- د — الأمين العام هو الناطق الرسمي باسم ( المنظمة ) وهو الممثل القانوني لها في حدود الصلاحيات المخولة له بموجب هذه الاتفاقية وما يصدر بمقتضاها من لوائح وقرارات وتوجيهات .
- و يكون الأمين العام مسئولاً عن مباشرة مهام وواجبات منصبه أمام ( المجلس ) .

#### المادة التاسعة عشرة —

- أ — يضطلع الأمين العام بإدارة ( الأمانة ) وتوجيهها والإشراف الفعلي على كافة وجسوه نشاطها ، وتنفيذ ما يعهد إليه ( المجلس ) به من مهام . وتقوم دوائر ولجان ( الأمانة ) بعملها وفقا لتعليماته وتوجيهاته في حدود الصلاحيات المخولة له .
- ب — يقوم الأمين العام بأعمال أمين سر ( المجلس ) و ( المكتب ) أثناء انعقاد أيهما ويجوز أن ينوب عنه أحد الأمناء المساعدين للقيام بأعمال أمانة سر المكتب .

#### المادة العشرون —

- أ — يجب على الأمين العام والأمناء المساعدين وكافة موظفي ( الأمانة ) أن يمارسوا وظائفهم باستقلال تام وللصالح المشترك للأقطار أعضاء المنظمة ، ولا يجوز لهم في ممارستهم لواجباتهم أن يطلبوا التعليمات أو أن يقبلوها من أية جهة حكومية أو غير حكومية . وعليهم أن يمتنعوا عن أي تصرف يتنافى وواجباتهم وأن يقسموا قبل مباشرتهم لمهام

- ب — يجتمع المجلس مرتين على الأقل كل سنة ، ويجوز ان ينعقد في دورات غير عادية بناء  
 طلب أحد الأعضاء أو الأمين العام .
- ج — يتولى ممثلو الأقطار الاعضاء رئاسة ( المجلس ) بالتناوب حسب الترتيب الأبجدي  
 للأقطار التي يمثلونها وذلك لفترات كل منها سنة واحدة .

### ثانياً — ( المكتب )

#### المادة الرابعة عشرة —

يتكون المكتب من ممثل واحد عن كل قطر من الأقطار الاعضاء يعينه القطر المعني ويتولى  
 الممثلون رئاسة المكتب بالتناوب ، وفقاً للترتيب الأبجدي للأقطار الاعضاء ، وذلك لفترات  
 كل منها لمدة سنة واحدة .

#### المادة الخامسة عشرة —

يختص المكتب في الامور التالية —

- أ — النظر في الشؤون المتعلقة بتطبيق هذه الاتفاقية وممارسة ( المنظمة ) لنشاطها  
 واختصاصاتها .
- ب — رفع ما يراه من توصيات واقتراحات الى ( المجلس ) بشأن الامور التي تدخل في نطاق  
 هذه الاتفاقية .
- ج — اقرار نظام موظفي ( الامانة ) وكذا اجراء ما يراه مناسباً من تعديلات عليه وذلك بمعد  
 التشاور مع الأمين العام .
- د — النظر في مشروع الميزانية السنوية ( للمنظمة ) ورفعها ( للمجلس ) مشفوعة بملاحظات الأمين  
 العام .
- هـ — اعداد جدول اعمال ( المجلس ) .
- و — ما يعمده اليه ( المجلس ) من اختصاصات أو مهام أخرى .

#### المادة السادسة عشرة —

- أ — ينعقد ( المكتب ) بدعوة من رئيسه قبل كل اجتماع من اجتماعات ( المجلس ) في موعد  
 يسمح باعداد جدول اعمال ( المجلس ) .
- ب — يجوز أن ينعقد المكتب اجتماعين في مواعيد أخرى وذلك بدعوة من رئيسه بناء على طلب  
 عضو من الاعضاء أو الأمين العام .
- ج — ينعقد ( المكتب ) في مقر ( المنظمة ) ويجوز ان ينعقد في اقليم أي قطر من الأقطار الاعضاء  
 أو أي بلد آخر اذا رأى ذلك مناسباً .
- د — يصدر ( المكتب ) قراراته بأغلبية ثلثي أصوات الاعضاء جميعاً طبقاً لما هو منصوص عليه  
 في الفقرة ( 1 ) من المادة الحادية عشرة من هذه الاتفاقية .

- ج — اختيار المفاوضين وتشكيل اللجان التي تتفاوض باسم ( المنظمة ) .  
 د — اقرار ما تتوصل اليه ( المنظمة ) من مشروع اتفاقيات .  
 ه — اصدار اللوائح اللازمة وتعديلها .  
 و — اقرار مشروع الميزانية السنوية ( للمنظمة ) والمصادقة على الحساب الختامي .  
 ز — تعيين الامين العام والامناء المساعدين .  
 ح — مراقبة وتوجيه اعمال ( المكتب ) و ( الامانة ) .  
 ط — الامور التي لم ينص صراحة في هذه الاتفاقية او في اللوائح على اختصاص جهاز آخر بها .

#### المادة الحادية عشرة —

- يخضع التصويت في المجلس للاحكام التالية —  
 ا — لكل عضو من اعضاء ( المنظمة ) صوت واحد .  
 ب — يشترط لاكتمال نصاب اجتماعات المجلس حضور ممثلي ثلاثة ارباع الاعضاء جميعا على ان يكون من بينهم عضوان مؤسسان على الأقل .  
 ج — تصدر اللوائح عن ( المجلس ) ، وتتخذ القرارات في الامور الموضوعية بأغلبية ثلاثة ارباع اصوات الاعضاء جميعاً على ان يكون من بينها صوتا عضوين مؤسسين على الأقل .  
 د — تتخذ قرارات ( المجلس ) في الامور الاجرائية وتتبنى توصياته ومشوراته بالأغلبية العادية لاصوات الاعضاء جميعاً .  
 ه — يحدد ( المجلس ) بالأغلبية العادية لاصوات الاعضاء جميعاً ما يعتبر من الامور الموضوعية او الاجرائية .

#### المادة الثانية عشرة —

- ا — تطبق اللوائح تطبيقاً عاماً يلتزم به كافة الاعضاء .  
 ب — تكون القرارات ذات قوة ملزمة بالنسبة لمن تعينهم تلك القرارات .  
 ج — التوصيات التي يتخذها ( المجلس ) ليس لها صفة الالتزام وكذا ما يبديه المجلس من مشوره .  
 د — مع عدم الاخلال بأحكام المادة الثالثة والعشرين من هذه الاتفاقية يجب ان ينص في القرار الملزم لعضو من الاعضاء على تضامن جميع الاعضاء مع العضو المعني وأن يقترن هذا ، اذا طلب العضو المعني بضمانات من ( المنظمة ) لدرء ما قد يتعرض له من ضرر وباسهام جميع الاعضاء في تحمل عبء الضرر اذا ما تحقق .  
 ه — يخضع ما له صفة الالتزام مما يصدر عن ( المجلس ) من لوائح او قرارات للابرام من قبل السلطات المختصة في الاقطار الاعضاء وذلك وفقاً للاصول القانونية المرعية .

#### المادة الثالثة عشرة —

- ا — ينعقد ( المجلس ) في مقر ( المنظمة ) ، ويجوز ان ينعقد في اقليم اي عضو من الاعضاء او أي بلد آخر اذا ما رأى دائماً لذلك .

### ب - عضوية المنظمة

#### المادة السابعة -

- ١ - أعضاء ( المنظمة ) المؤسسون هم الأطراف الموقعون على هذه الاتفاقية .
- ب - يجوز ان ينضم الى عضوية المنظمة اي قطر عربي شريطة توافر ما يلي -
  - ١ - ان يكون البترول هو المصدر الرئيسي والأساسي لدخله القومي .
  - ٢ - ان يقبل الالتزام بأحكام هذه الاتفاقية وما يطرأ عليها من تعديلات .
  - ٣ - ان يوافق المجلس المشار اليه في المادة الثامنة أدناه على انضمامه بأغلبية ثلاثة أرباع الاصوات على ان يكون من بينها اصوات جميع الأعضاء المؤسسين .

### ج - أجهزة المنظمة

#### المادة الثامنة -

- تمارس المنظمة اختصاصاتها ومسئولياتها عن طريق الاجهزة التالية -
- اولا - مجلس وزراء - ويشار اليه فيما يلي باسم ( المجلس )
  - ثانيا - مكتب تنفيذي - ويشار اليه فيما يلي باسم ( المكتب ) .
  - ثالثا - امانة عامة - ويشار اليها فيما يلي باسم ( الامانة ) .
  - رابعا - هيئة قضائية - ويشار اليها فيما يلي باسم ( الهيئة ) .

### اولا - ( المجلس )

#### المادة التاسعة -

- يتكون ( المجلس ) من ممثل واحد عن كل قطر من الأقطار الاعضاء هو وزير البترول أو من يقابله مستوى في المسؤولية عن شؤون البترول .
- ويجوز أن يرافق الممثل الى اجتماعات المجلس عدد من المساعدين .

#### المادة العاشرة -

- ( المجلس ) هو السلطة العليا في المنظمة وهو الذي يرسم سياستها العامة ويوجه نشاطها ويضع القواعد التي تسير عليها .
- ومع عدم الاخلال بعمومية الفقرة السابقة من هذه المادة ، يختص المجلس بما يلي -
- ١ - البت في طلبات الانضمام ( للمنظمة ) والموافقة على دعوة أقطار مصدرة للبترول لحضور اجتماعاته .
  - ب - اتخاذ القرارات والتوصيات وابداء المشورة فيما يتعلق بالسياسة العامة ( للمنظمة ) أو بموقف ( المنظمة ) أو موقف عضو معين أو أعضاء معينين فيها حيال موقف أو قضية أو مواقف أو قضايا معينة .

- وتحقيقا لذلك تتوخى ( المنظمة ) على وجه الخصوص —
- أ — اتخاذ الإجراءات الكفيلة بتنسيق السياسات الاقتصادية البترولية لاعضاءها .
- ب — اتخاذ الإجراءات الكفيلة بالتوفيق بين الانظمة القانونية المعمول بها في الاقطار الاعضاء الى الحد الذي يمكن ( المنظمة ) من ممارسة نشاطها .
- ج — مساعدة الاعضاء على تبادل المعلومات والخبرات واتاحة فرص التدريب والعمل لمواطني الاعضاء في اقطار الاعضاء التي تتوفر فيها امكانيات ذلك .
- د — تعاون الاعضاء في حل ما يعترضهم من مشكلات في صناعة البترول .
- هـ — الانداه من موارد الاعضاء وامكانياتهم المشتركة في انشاء مشروعات مشتركة في مختلف اوجه النشاط في صناعة البترول يقوم بها جميع الاعضاء او من يرغب منهم في ذلك .

### المادة الثالثة —

لا تؤثر احكام هذه الاتفاقية على احكام الاتفاقية الخاصة بمنظمة الدول المصدرة للبترول (اويك) وعلى الخصوص ما يتعلق بحقوق والتزامات اعضاء منظمة ( اويك ) تجاهها . ويلتزم اطراف هذه الاتفاقية بقرارات منظمة ( اويك ) المصادق عليها ، وعليهم التمشي بموجبها حتى ولو لم يكونوا اعضاء في منظمة ( اويك ) .

### المادة الرابعة —

- أ — تتمتع ( المنظمة ) بشخصية اعتبارية وبأهلية حقوقية تخولها القيام في اقليم كل عضو بكافة صلاحيات الاشخاص الاعتباريين .
- ويجوز ( للمنظمة ) على وجه الخصوص أن تحوز الاموال المنقولة والثابتة وان تمتلكها وان تاتي كافة التصرفات القانونية ، كما لها ان تقاضي باسمها الخاص .
- ب — تتمتع ( المنظمة ) في اقاليم الاعضاء بالحصانات والامتيازات اللازمة لتحقيق اهدافها وممارسة نشاطها ، وتكون المباني التي تشغلها ذات حصانة . ويجري تحديد ذلك بالتفصيل في بروتوكول يلحق بهذه الاتفاقية .

### المادة الخامسة —

يجوز ( للمنظمة ) أن تعقد اتفاقات مع الاعضاء أو مع بلدان أخرى أو مع اتحاد من الدول أو مع منظمة دولية ، وعلى الخصوص اتفاقيات انشاء مشاريع مشتركة في مختلف اوجه النشاط الاقتصادي في صناعة البترول .

### المادة السادسة —

- يحكم المسؤولية التعاقدية ( للمنظمة ) القانون الذي يحكم العقد المبرم ، أما المسؤولية التصريية فتحكمها المبادئ العامة المشتركة في قوانين الاعضاء .
- ب — تخضع حقوق وواجبات موظفي ( المنظمة ) لنصوص هذه الاتفاقية واللوائح والانظمة والقرارات الصادرة بمقتضاها .

## اتفاقية

### اتشاء منظمة عربية للاقطار المصدرة للنفط

ان الاقطار العربية المصدرة للبتترول والموقعة على هذه الاتفاقية ادراكا لدور البترول كمصدر رئيسي وأساسي لحظها عليها أن تنميه وتحافظ عليه بالشكل الذي يعود عليها بأكبر المنافع المشروعة .

ووعياً بأن البترول ثروة آيلة للنضوب وأن ذلك يلقي عليها ازاء الاجيال المقبلة تبعة الحفاظ عليه ومسئولية استثمار الثروة المتأتية منه استثمارا اقتصاديا متنوعا في مشاريع انتاجية وانمائية تتوفر لها مقومات الحياة والازدهار .

واعتقاداً بأن الانادة الرشيدة من هذه الثروة ترتبط بالدور الذي يقوم به البترول في خدمة اقتصاديات البلدان المستهلكة له وبالتالي بمرعاة المصالح المشروعة لتلك البلدان في تزويد أسواقها بالبتترول بشروط عادلة تعود بالنفع والخر على الانسانية .

ومساهمة في تطوير صناعة الزيت العالمية وازدهارها .

وتطلعا لتحقيق التعاون الوثيق المثمر فيما بينها في تلك المجالات . فقد اتفقت على ما يلي :

### ١ - المنظمة واهدافها وصلحياتها

#### المادة الأولى -

١ - تنشأ بموجب هذه الاتفاقية منظمة تسمى ( منظمة الاقطار العربية المصدرة للبتترول ) ويشار اليها فيما يلي باسم ( المنظمة ) .

ب - تتخذ المنظمة من مدينة الكويت في دولة الكويت مقرا لها .

#### المادة الثانية -

هدف المنظمة الرئيسي هو تعاون الاعضاء في مختلف اوجه النشاط الاقتصادي في صناعة البترول وتحقيق أوثق العلاقات فيما بينهم في هذ المجال وتقرير الوسائل والسبل للمحافظة على مصالح اعضائها المشروعة في هذه الصناعة ، منفردين ومجتمعين ، وتوحيد الجهود لتأمين وصول البترول الى أسواق استهلاكه بشروط عادلة ومعقولة وتوفير الظروف الملائمة لراس المال والخبرة المستثمرين في صناعة البترول في اقطار الاعضاء .



[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

## اتفاقية بنظمة الأقطار العربية المصدرة للبتروال

بسم الله الرحمن الرحيم

أبرمت هذه الاتفاقية في مدينة بيروت بتاريخ ٩ يناير ١٩٦٨ الموافق ٩ شوال ١٣٨٧ .

فيما بين —

حكومة المملكة العربية السعودية ، وعنهما معالي الشيخ احمد زكي يماني وزير البترول

والثروة المعدنية .

حكومة دولة الكويت ، وعنهما معالي السيد عبد الرحمن سالم العتيقي وزير المالية والنفط .

حكومة المملكة اليبية ، وعنهما معالي السيد خليفة موسى وزير شؤون البترول .

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

IN THE NAME OF GOD, THE GRACIOUS, THE MERCIFUL

This Agreement entered into in the city of Beirut on 9 January 1968, corresponding to 9 Shawwal 1387 between and among :

The Government of the Kingdom of Saudi Arabia, represented by His Excellency Sheikh Ahmed Zaki Yamani, Minister of Petroleum and Mineral Resources;

The Government of the State of Kuwait, represented by His Excellency Mr. 'Abd al-Rahman Salim al-'Atiqi, Minister of Finance and Oil;

The Government of the Kingdom of Libya, represented by His Excellency Mr. Khalifah Mousa, Minister of Petroleum Affairs.

### AGREEMENT<sup>3</sup> FOR THE ESTABLISHMENT OF AN ARAB ORGANIZATION FOR THE PETROLEUM EXPORTING COUNTRIES

The Arab Petroleum Exporting Countries signatories to this agreement,

*Recognizing* the role of Petroleum as a principal and basic source of their income which they should develop and safeguard in such a way as to provide them with the utmost legitimate benefits, and

*Being Aware* that Petroleum is a depleting resource and that fact places upon them the charge vis-a-vis future generations of conserving it and the responsibility of utilizing the wealth derived from it in economically diversified investments in productive and developing projects having the essentials of vitality and prosperity, and

*Believing* that the rational utilization of this asset is related to the role of Petroleum in serving the economies of the consumer countries and consequently entails due consideration for the legitimate interests of said countries in obtaining Petroleum supplies for their markets on equitable terms conducive to the well-being of humanity, and

<sup>1</sup> Official translation provided by the Government of Kuwait.

<sup>2</sup> Traduction officielle communiquée par le Gouvernement koweïtien.

<sup>3</sup> Came into force on 1 September 1968, the first day of the month following the date on which all founding members of the Organization had deposited their instruments of ratification with the Government of Kuwait, in accordance with article 37(b).

The deposit of the instruments was effected as follows :

Libya . . . . .	16 June	1968
Kuwait . . . . .	28 July	1968
Saudi Arabia . . . . .	4 August	1968

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AU NOM DU SEIGNEUR, LE CLÉMENT, LE MISÉRICORDIEUX

Le présent Accord a été conclu dans la ville de Beyrouth le 9 janvier 1968, date qui correspond au 9 Shawwal 1387, entre :

Le Gouvernement du Royaume d'Arabie Saoudite, représenté par Son Excellence le Cheikh Ahmed Zaki Yamani, Ministre du pétrole et des ressources minérales;

Le Gouvernement de l'État de Koweït, représenté par Son Excellence M. 'Abd al-Rahman Salim al'Atiqi, Ministre des finances et du pétrole;

Le Gouvernement du Royaume de Libye, représenté par Son Excellence M. Khalifah Mousa, Ministre des affaires pétrolières.

## ACCORD<sup>1</sup> RELATIF À LA CRÉATION D'UNE ORGANISATION ARABE DES PAYS EXPORTATEURS DE PÉTROLE

Les pays arabes exportateurs de pétrole signataires du présent Accord,

*Reconnaissant* le rôle du pétrole comme source principale et fondamentale de leur revenu, qu'ils doivent mettre en valeur et sauvegarder de manière qu'il leur fournisse le maximum de profits légitimes,

*Conscients* du fait que le pétrole est une ressource qui s'épuise, fait qui leur impose, à l'égard des générations futures, le devoir de le conserver et la responsabilité d'utiliser les fonds qu'ils en tirent à des investissements économiquement diversifiés dans des projets productifs, utiles au développement et répondant aux conditions requises de viabilité et de rentabilité,

*Convaincus* que l'utilisation rationnelle de cet avoir est liée au rôle du pétrole dans l'économie des pays consommateurs et qu'il y a lieu en conséquence de tenir dûment compte des intérêts légitimes desdits pays en ce qui concerne le ravitaillement de leur marché en pétrole à des conditions équitables et favorables au bien-être de l'humanité,

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> septembre 1968, soit le premier jour du mois ayant suivi la date à laquelle tous les membres fondateurs de l'Organisation avaient déposé leur instrument de ratification auprès du Gouvernement koweïtien, conformément à l'article 37, alinéa b).

Le dépôt des instruments a été effectué aux dates indiquées ci-après :

Libye . . . . .	16 juin 1968
Koweït . . . . .	28 juillet 1968
Arabie Saoudite . . . . .	4 août 1968

*Partaking* in the development and prosperity of the world Petroleum industry, and

*Anticipating* the achievement of close and fruitful cooperation among themselves in such fields,

Have agreed upon the following :

#### A. THE ORGANIZATION, ITS OBJECTIVES AND POWERS

##### *Article one*

(a) There shall be established in accordance with this Agreement an organization called " The Organization of Arab Petroleum Exporting Countries ", hereinafter referred to as " the Organization ".

(b) The Organization shall be domiciled in the City of Kuwait in the State of Kuwait.

##### *Article two*

The principal objective of the Organization is the cooperation of the members in various forms of economic activity in the petroleum industry, the realization of the closest ties among them in this field, the determination of ways and means of safeguarding the legitimate interests of its members in this industry, individually and collectively, the unification of efforts to ensure the flow of petroleum to its consumption markets on equitable and reasonable terms, and the creation of suitable climate for the capital and expertise invested in the petroleum industry in the member countries.

In pursuit of the said objectives, the Organization shall in particular :

(a) Take adequate measures for the coordination of the petroleum economic policies of its members.

(b) Take adequate measures for the harmonization of the legal systems in force in the member countries to the extent necessary to enable the Organization to carry out its activity.

(c) Assist members to exchange information and expertise and provide training and employment opportunities for citizens of member countries in members' countries where such possibilities exist.

(d) Promote cooperation among members in working out solutions to problems facing them in the petroleum industry.

(e) Utilize the member resources and common potentialities in establishing joint projects in various phases of petroleum industry such as may be undertaken by all the members or those of them that may be interested in such projects.

*Participant* au développement et à la prospérité de l'industrie pétrolière mondiale,

*Envisageant* d'instaurer entre eux une coopération étroite et fructueuse dans ces domaines,

Sont convenus de ce qui suit :

#### A. L'ORGANISATION, SES OBJECTIFS ET SES POUVOIRS

##### *Article premier*

a) Il est créé en vertu du présent Accord une organisation dont le nom est « l'Organisation des pays arabes exportateurs de pétrole », ci-après dénommée « l'Organisation ».

b) L'Organisation est domiciliée dans la ville de Koweït, État de Koweït.

##### *Article deux*

L'objectif principal de l'Organisation est la coopération des membres à diverses formes d'activité économique de l'industrie pétrolière, l'établissement des liens les plus étroits dans ce domaine, la détermination des moyens de sauvegarder les intérêts légitimes que ses membres ont dans cette industrie, individuellement et collectivement, l'unification des efforts tendant à assurer l'arrivée du pétrole sur les marchés des pays consommateurs à des conditions équitables et raisonnables, et la création d'un climat convenant aux capitaux et aux compétences investis dans l'industrie pétrolière des pays membres.

Pour atteindre lesdits objectifs, l'Organisation devra en particulier :

a) Prendre des mesures adéquates pour coordonner les politiques économiques de ses membres en ce qui concerne le pétrole ;

b) Prendre des mesures adéquates pour harmoniser les régimes juridiques en vigueur dans les pays membres dans la mesure nécessaire pour permettre à l'Organisation de mener à bien ses activités.

c) Aider les membres à échanger des renseignements et des experts et à fournir des moyens de formation et des emplois aux ressortissants des pays membres dans ceux de ces pays où il existe des possibilités de cet ordre.

d) Promouvoir la coopération entre les membres pour trouver des solutions aux problèmes auxquels ils ont à faire face en ce qui concerne l'industrie pétrolière.

e) Utiliser les ressources des membres et leurs possibilités communes pour mettre en chantier des projets communs se rapportant à diverses phases de l'industrie pétrolière et pouvant être entrepris par tous les membres ou par ceux des membres que ces projets sont susceptibles d'intéresser.

*Article three*

The provisions of this Agreement shall not be deemed to affect those of the Agreement of the Organization of Petroleum Exporting Countries (OPEC)<sup>1</sup>, and especially in so far as the rights and obligations of OPEC members in respect of that organization are concerned.

The parties to this Agreement shall be bound by the ratified resolutions of OPEC, and shall abide by them even if they are not members of OPEC.

*Article four*

(a) The Organization shall enjoy a juridical personality and the legal capacity entitling it to exercise in the territory of each and every member all the powers of juridical persons.

In particular, the Organization may acquire and own moveable and immoveable property, perform legal transactions, as well as sue and be sued in its own name.

(b) The Organization shall enjoy in the territories of its members such immunities and privileges as are necessary for the fulfillment of its objectives and the performance of its activities, and the premises it occupies shall enjoy immunity. All such shall be defined in detail in a protocol to be appended to this Agreement.

*Article five*

The Organization may conclude agreements with members, or with other countries, or with a federation of states or with an international organization, and especially agreements for establishing joint projects in various phases of economic activity in the petroleum industry.

*Article six*

(a) The contractual liability of the Organization shall be governed by the law of the contract entered into. The liability for tort shall be governed by the common general principles of law of the members.

(b) The rights and duties of the Organization's personnel shall be subject to the provisions of this Agreement and to the statutes, regulations and decisions issued in accordance with it.

**B. MEMBERSHIP OF THE ORGANIZATION***Article seven*

(a) The founding members of the Organization are the signatories to this Agreement.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 443, p. 247.

*Article trois*

Les dispositions du présent Accord ne sont pas réputées affecter celles de l'Accord relatif à l'Organisation des pays exportateurs de pétrole<sup>1</sup> et ce notamment en ce qui concerne les droits et obligations des membres de ladite Organisation à l'égard de celle-ci.

Les parties au présent Accord sont liées par les résolutions ratifiées de l'Organisation des pays exportateurs de pétrole, et doivent s'y conformer, même s'ils ne sont pas membres de ladite Organisation.

*Article quatre*

a) L'Organisation constitue une personne juridique et a la capacité légale d'exercer sur le territoire de chacun des membres tous les pouvoirs des personnes juridiques. L'Organisation peut en particulier acquérir et posséder des biens meubles et immeubles, conclure des transactions légales, poursuivre et être poursuivie en justice en son propre nom.

b) L'Organisation jouit sur les territoires de ses membres des immunités et privilèges nécessaires à la réalisation de ses objectifs et à l'exécution de ses activités, et les locaux qu'elle occupe bénéficient de l'immunité. Tous ces points seront définis en détail dans un protocole qui sera annexé au présent Accord.

*Article cinq*

L'Organisation peut conclure des accords avec ses membres, avec d'autres pays, avec une fédération d'États ou avec une organisation internationale, et notamment des accords pour mettre en chantier des projets communs se rapportant à diverses phases de l'activité économique de l'industrie pétrolière.

*Article six*

a) La responsabilité contractuelle de l'Organisation sera régie par les dispositions du contrat conclu. La responsabilité en cas de dommage sera régie par les principes juridiques généraux communs aux membres.

b) Les droits et devoirs du personnel de l'Organisation sont régis par les dispositions du présent Accord et par les statuts, règlements et décisions publiés conformément à celui-ci.

## B. MEMBRES DE L'ORGANISATION

*Article sept*

a) Les membres fondateurs de l'Organisation sont les signataires du présent Accord.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 443, p. 247.

(b) Any Arab country may join the membership of the Organization provided the following conditions are fulfilled :

- (1) Petroleum should constitute the principal and basic source of its national income.
- (2) It should adhere to the provisions of this Agreement and amendments which may be made to it.
- (3) The Council referred to in Article Eight below should approve its membership by a majority of three-quarters of the votes provided all the votes of the founding members are included.

### C. ORGANS OF THE ORGANIZATION

#### *Article eight*

The Organization shall carry out its functions and responsibilities through the following organs :

*First* : A Council of Ministers, hereinafter referred to as “ the Council ”.

*Second* : An Executive Bureau, hereinafter referred to as “ the Bureau ”.

*Third* : A Secretariat General, hereinafter referred to as “ the Secretariat ”.

*Fourth* : A Judicial Board hereinafter referred to as “ the Board ”.

#### First : The Council

#### *Article nine*

The Council shall be composed of one representative from each member country, who shall be the minister of petroleum or someone enjoying a comparable degree of responsibility for petroleum affairs.

The representative may be accompanied by a number of assistants at meetings of the Council.

#### *Article ten*

The Council is the supreme authority of the Organization, responsible for drawing up its general policy, directing its activity and laying down the rules governing it.

Without prejudice to the generality of the foregoing paragraph of this article, the Council shall be concerned with the following :

(a) Deciding on applications for joining the membership of the Organization and approving invitations to petroleum exporting countries to attend its meetings.

(b) Taking resolutions, making recommendations, and giving advice with regard to the general policy of the Organization, or its attitude or the attitude of a



b) Tout pays arabe peut devenir membre de l'Organisation pourvu que les conditions suivantes soient remplies :

- 1) Le pétrole doit constituer la source principale et fondamentale de son revenu national.
- 2) Le pays doit souscrire aux dispositions du présent Accord et aux amendements éventuels audit Accord.
- 3) Le Conseil visé à l'article 8 ci-dessous doit approuver l'admission du pays à une majorité des trois quarts des suffrages exprimés, y compris ceux des membres fondateurs.

### C. ORGANES DE L'ORGANISATION

#### *Article huit*

L'Organisation s'acquitte de ses fonctions et responsabilités grâce aux organes suivants :

*Premièrement* : Un conseil des ministres, ci-après dénommé « le Conseil ».

*Deuxièmement* : Un bureau exécutif, ci-après dénommé « le Bureau ».

*Troisièmement* : Un secrétariat général, ci-après dénommé « le Secrétariat ».

*Quatrièmement* : Une commission d'arbitrage, ci-après dénommée « la Commission ».

#### Premièrement : Le Conseil

#### *Article neuf*

Le Conseil comprend un représentant de chaque pays membre, ce représentant étant le Ministre du pétrole ou une personne ayant des responsabilités comparables en ce qui concerne le pétrole.

Le représentant peut être accompagné aux réunions du Conseil par un certain nombre d'assistants.

#### *Article dix*

Le Conseil est l'autorité suprême de l'Organisation, chargé d'arrêter sa politique générale, de diriger ses activités et d'énoncer les règles qui les régissent.

Sans préjudice des indications générales données au paragraphe précédent du présent article, le Conseil s'occupe des questions suivantes :

a) Il statue sur les demandes d'admission à l'Organisation et approuve les invitations à assister à ses réunions adressées aux pays exportateurs de pétrole.

b) Il adopte des résolutions, formule des recommandations et donne des avis en ce qui concerne la politique générale de l'Organisation, son attitude ou

particular member or particular members vis-a-vis a particular situation or issue or particular situations or issues.

(c) Choosing negotiators and appointing committees to negotiate on behalf of the Organization.

(d) Approving draft agreements reached by the Organization.

(e) Issuing the necessary regulations and amendments thereto.

(f) Approving the Organization's draft annual budget, and ratifying the end-of-year accounts.

(g) Appointing the Secretary General and Assistant Secretaries.

(h) Supervising and directing the work of the Bureau and the Secretariat.

(i) Matters which, this Agreement or the regulations did not expressly provide for to be within the competence of any other organ.

#### *Article eleven*

Voting in the Council shall be subject to the following provisions :

(a) Each member of the Organization shall have one vote.

(b) In order to constitute a quorum for the meetings of the Council, three-quarters of the total members must be present provided there shall be included among them two founding members at least.

(c) Statutes shall be issued by the Council, and resolutions on substantive matters shall require a majority of three-quarters of the total votes of the members, including those of at least two founding members.

(d) Resolutions of the Council on procedural materials shall be carried and its recommendations and advice adopted by a simple majority vote of all the members.

(e) The Council shall determine, by a simple majority vote of all the members, which matters shall be considered substantive and which procedural.

#### *Article twelve*

(a) Statutes shall be generally applicable and binding upon all the members.

(b) Resolutions shall have binding authority on those whom such resolutions concern.

(c) Neither the recommendations nor the advice of the Council shall be of a binding nature.

(d) Without contravening the provisions of Article Twenty Three of this Agreement, a resolution which is binding on any one of the members shall provide for the solidarity of all the other members with the member concerned and shall, upon the request of such member, be accompanied by guarantees from the Organization for protection against any damage to which such member may be

l'attitude d'un membre ou de membres donnés à l'égard d'une situation ou d'une question ou de situations ou de questions particulières.

*c)* Il choisit des négociateurs et désigne des commissions pour négocier au nom de l'Organisation.

*d)* Il approuve les projets d'accord auxquels l'Organisation est parvenue.

*e)* Il publie les règlements nécessaires et les amendements à ces règlements.

*f)* Il approuve le projet de budget annuel de l'Organisation et avalise les comptes de fin d'exercice.

*g)* Il nomme le secrétaire général et les secrétaires adjoints.

*h)* Il supervise et dirige le travail du bureau et du secrétariat.

*i)* Il s'occupe des questions que le présent Accord ou les règlements n'ont pas expressément attribuées à un autre organe.

#### *Article onze*

Les votes du Conseil sont régis par les dispositions suivantes :

*a)* Chaque membre de l'Organisation dispose d'une voix.

*b)* Le quorum est atteint, pour les réunions du Conseil, lorsque les trois quarts de ses membres sont présents, à condition qu'il y ait au moins parmi eux deux membres fondateurs.

*c)* Les statuts et les résolutions sur les questions de fond publiés par le Conseil doivent être adoptés à une majorité des trois quarts des voix attribuées à ses membres, y compris celles d'au moins deux membres fondateurs.

*d)* Les résolutions portant sur des questions de procédure ainsi que les recommandations et avis du Conseil sont adoptés à la majorité simple de tous ses membres.

*e)* Le Conseil détermine, à la majorité simple de tous ses membres, les questions réputées de fond et celles réputées de procédure.

#### *Article douze*

*a)* Les statuts sont d'application générale et ont force obligatoire pour tous les membres.

*b)* Les résolutions ont force obligatoire pour ceux qu'elles concernent.

*c)* Ni les recommandations ni les avis du Conseil n'ont force obligatoire.

*d)* Sans contrevenir aux dispositions de l'article vingt-trois du présent Accord, toute résolution ayant force obligatoire pour l'un quelconque des membres institue une solidarité de tous les autres membres avec le membre intéressé et est assortie, sur la demande de ce membre, de garanties de l'Organisation le protégeant contre tout dommage auquel il pourrait être exposé et prévoyant que

exposed and, should the occasion arise, for the sharing by all the members of the burden of such damage.

(e) Statutes or resolutions of a binding nature which are issued by the Council shall be subject to ratification by the competent authorities in the member countries according to the legal rules in force.

#### *Article thirteen*

(a) The Council shall convene at the Headquarters of the Organization, and may also be convened in the territory of any member or of any other country if it deems it necessary.

(b) The Council shall convene at least twice a year, extraordinary sessions may be convened at the request of one of the members or the Secretary General.

(c) Representatives of the member countries shall assume the chairmanship of the Council by rotation according to the alphabetical order of the countries they represent, each for a period of one year.

#### Second : The Bureau

#### *Article fourteen*

The Bureau shall be composed of one representative from each of the member countries, such representative to be appointed by the country concerned. The representatives shall assume chairmanship of the Bureau by rotation according to the alphabetical order of the member countries each for a period of one year.

#### *Article fifteen*

The Bureau shall have the following competences :

(a) Consider matters relating to the application of this Agreement and the Organization's performance of its activities and functions.

(b) Submitting such recommendations and proposals as it sees fit to the Council concerning matters falling within the scope of this Agreement.

(c) Approve the staff regulations of the Secretariat and introduce appropriate amendments thereto after consultation with the Secretary General.

(d) Review the Organization's draft annual budget and refer it to the Council together with the Secretary General's observations.

(e) Draw up agendas for the Council.

(f) Such functions and tasks as may be assigned to it by the Council.

le fardeau de ce dommage sera réparti, si le cas se présente, entre tous les membres.

e) Les statuts ou résolutions ayant force obligatoire publiés par le Conseil doivent être ratifiés par les autorités compétentes des pays membres conformément aux dispositions législatives en vigueur.

#### *Article treize*

a) Le Conseil se réunit au siège de l'Organisation et peut aussi se réunir sur le territoire de tout membre ou de tout autre pays s'il le juge nécessaire.

b) Le Conseil se réunit au moins deux fois par an; des sessions extraordinaires peuvent être convoquées sur la demande de l'un des membres ou du secrétaire général.

c) Les représentants des pays membres président le Conseil à tour de rôle dans l'ordre alphabétique des pays qu'ils représentent, chacun pendant une période d'un an.

#### Deuxièmement : Le Bureau

#### *Article quatorze*

Le Bureau comprend un représentant de chacun des pays membres, ce représentant étant nommé par le pays intéressé. Les représentants président le Bureau à tour de rôle dans l'ordre alphabétique des pays membres, chacun pendant une période d'un an.

#### *Article quinze*

Les attributions du Bureau sont les suivantes :

a) Il examine les questions relatives à l'application du présent Accord et à l'accomplissement par l'Organisation de ses activités et de ses fonctions.

b) Il soumet au Conseil les recommandations et propositions qu'il estime opportunes à l'égard des questions relevant du présent Accord.

c) Il approuve le règlement du personnel du secrétariat et l'amende comme il convient après consultation avec le secrétaire général.

d) Il examine le projet annuel de budget de l'Organisation et le soumet au Conseil avec les observations du secrétaire général.

e) Il établit l'ordre du jour du Conseil.

f) Il s'acquitte des fonctions et tâches que le Conseil peut lui confier.

*Article sixteen*

(a) The Bureau shall convene at the invitation of its chairman before every Council meeting in time to allow it to prepare the Council agenda.

(b) The Bureau may hold two meetings at other times at the invitation of its chairman, upon the request of one of the members or the Secretary General.

(c) The Bureau shall convene at the Headquarters of the Organization, and may also be convened in the territory of any member country or any other country if it deems it convenient.

(d) Resolutions of the Bureau shall be carried by a majority of two-thirds of the votes of all members in accordance with the provisions of Paragraph (a) of Article Eleven of this Agreement.

## Third : The Secretariat

*Article seventeen*

(a) The Secretariat shall be composed of the departments and committees laid down by the statutes and shall assume the planning, administrative and executive aspects of the Organization's activity in accordance with the statutes and directives of the Council.

(b) The seat of the Secretariat shall be the Headquarters of the Organization.

*Article eighteen*

(a) The Administration of the Secretariat shall be assumed by a Secretary General, aided by Assistant Secretaries who shall number no more than three unless the Council approves an increase in this number.

(b) The Secretary General and the Assistant Secretaries shall be nationals of the member countries, with adequate experience in petroleum affairs, and not more than two of them shall be selected from the same nationality.

(c) The Secretary General shall be appointed by decision of the Council for a period of three years extendable for a further period or periods.

The Assistant Secretaries shall be appointed by decision of the Council for a period of four years extendable for a further period or periods.

(d) The Secretary General shall be the official spokesman for the Organization. He shall be its legal representative within the limits of the powers vested in him by this Agreement, the statutes, resolutions and directives which may be issued in accordance with it. The Secretary General shall be responsible before the Council for carrying out the tasks and duties of his office.

*Article seize*

a) Le Bureau se réunit sur l'invitation de son président avant chaque réunion du Conseil et suffisamment tôt pour lui permettre d'établir l'ordre du jour du Conseil.

b) Le Bureau peut tenir deux réunions à d'autres périodes à l'invitation de son président, sur la demande de l'un des membres ou du secrétaire général.

c) Le Bureau se réunit au siège de l'Organisation et peut aussi se réunir sur le territoire de tout pays membre ou de tout autre pays s'il l'estime opportun.

d) Les résolutions du Bureau sont adoptées à la majorité des deux tiers des voix attribuées à ses membres conformément aux dispositions de l'alinéa a de l'article onze du présent Accord.

## Troisièmement : Le secrétariat

*Article dix-sept*

a) Le secrétariat comprend les services et commissions spécifiés dans les statuts et se charge de la planification, de l'administration et de l'exécution des activités de l'Organisation conformément aux statuts et aux directives du Conseil.

b) Le siège du secrétariat est le siège de l'Organisation.

*Article dix-huit*

a) L'administration du secrétariat incombe à un secrétaire général, secondé par des secrétaires adjoints au nombre de trois au maximum sauf si le Conseil approuve une augmentation de leur nombre.

b) Le secrétaire général et les secrétaires adjoints sont des ressortissants des pays membres, ayant une expérience suffisante des affaires pétrolières; ils ne sont pas plus de deux à avoir la même nationalité.

c) Le secrétaire général est nommé par décision du Conseil pour une période de trois ans renouvelable une ou plusieurs fois.

Les secrétaires adjoints sont nommés par décision du Conseil pour une période de quatre ans renouvelable une ou plusieurs fois.

d) Le secrétaire général est le porte-parole officiel de l'Organisation. Il est son représentant légal dans les limites des pouvoirs qui lui sont conférés par le présent Accord ainsi que par les statuts, résolutions et directives qui pourront être publiés conformément audit Accord. Le secrétaire général est responsable devant le Conseil de l'accomplissement des tâches et obligations liées à sa fonction.

*Article nineteen*

(a) The Secretary General shall be charged with administering and directing the Secretariat, effectively supervising all aspects of its activities, and carrying out the tasks assigned to him by the Council.

The departments and committees of the Secretariat shall carry out their task in accordance with his instructions and directives within the limits of the powers vested in him.

(b) The Secretary General shall carry out the duties of secretary to the Council and the Bureau whenever either of them is meeting. He may delegate one of the Assistant Secretaries to act as Secretary for the Bureau.

*Article twenty*

(a) The Secretary General, Assistant Secretaries and all the personnel of the Secretariat shall carry out their duties in full independence and in the common interest of the Organization's member countries, and they are not permitted in the performance of their duties to seek or accept instructions from any governmental or non-governmental body. They are required to refrain from any action inconsistent with their duties and, before assuming their posts, to swear to respect the obligations of their office and not to disclose its secrets during or after their service except in cases when the Organization gives its permission. The members of the Organization must respect the neutrality of the Secretary General, the Assistant Secretaries and all the Secretariat's personnel and refrain from trying to influence any of them in any way whatever.

(b) The Secretary General and the Assistant Secretaries shall enjoy in the territories of the Organization members all diplomatic immunities and privileges, while the remaining personnel of the Organization shall enjoy the immunities and privileges necessary for the performance of their tasks and functions in freedom and independence.

(c) The Council shall fix the salaries, allowances and grants to be paid to the Secretary General and the Assistant Secretaries and likewise the administrative and financial bases on which they are treated.

## Four : The Judicial Board

*Article twenty one*

A Judicial Board shall be attached to the Organization, the manner of whose formation and the bases of whose organization shall be agreed upon by the signatories to this Agreement in a special Protocol attached to the Agreement. Hereinafter, it shall be referred to as the Board.



*Article dix-neuf*

a) Le secrétaire général est chargé d'administrer et de diriger le secrétariat, de superviser effectivement tous les aspects de ses activités et de s'acquitter des tâches qui lui sont confiées par le Conseil.

Les services et commissions du secrétariat s'acquittent de leurs tâches conformément aux instructions et directives qui leur sont données par le secrétaire général dans les limites des pouvoirs qui lui sont conférés.

b) Le secrétaire général exerce les fonctions de secrétaire du Conseil et du Bureau chaque fois que l'un de ces organes se réunit. Il peut charger un des secrétaires adjoints de remplir la fonction de secrétaire du Bureau.

*Article vingt*

a) Le secrétaire général, les secrétaires adjoints et tout le personnel du Secrétariat exercent leurs fonctions en toute indépendance et dans l'intérêt commun des pays membres de l'Organisation et ils ne sont pas autorisés à solliciter ou à accepter dans l'exercice de leurs fonctions, d'instructions d'un organe gouvernemental ou non gouvernemental quelconque. Ils doivent s'abstenir de tout acte incompatible avec leurs fonctions et, avant de prendre leur poste, prêter serment de se conformer aux obligations de leur charge et de ne pas divulguer, pendant la durée de leur service ou après, les secrets dont ils ont connaissance, sauf dans les cas où l'Organisation les y autorise. Les membres de l'Organisation doivent respecter la neutralité du secrétaire général, des secrétaires adjoints et de tout le personnel du secrétariat et s'abstenir de chercher à influencer l'un quelconque d'entre eux de quelque manière que ce soit.

b) Le secrétaire général et les secrétaires adjoints bénéficient sur le territoire des membres de l'Organisation de tous les privilèges et immunités diplomatiques; le reste du personnel de l'Organisation bénéficie des privilèges et immunités nécessaires à l'accomplissement de ses tâches et fonctions en toute liberté et indépendance.

c) Le Conseil fixe les traitements, primes et indemnités versés au secrétaire général et aux secrétaires adjoints et établit les principes administratifs et financiers conformément auxquels ils sont traités.

## Quatrièmement : La Commission d'arbitrage

*Article vingt et un*

Une commission d'arbitrage sera constituée auprès de l'Organisation; les modalités de sa constitution et les principes de son organisation seront convenus par les signataires du présent Accord dans un protocole spécial joint audit Accord. La Commission d'arbitrage est dénommée ci-après « La Commission ».

*Article twenty two*

The judges of the Board shall be chosen from persons whose impartiality is not in doubt and who fulfill the necessary conditions for holding the highest judicial positions in their countries, or are jurists of international repute. The Council shall appoint the judges in accordance with the conditions and procedures laid down in the Protocol of the Board.

The judges shall take an oath of impartiality, integrity and respect for the Protocol of the Board before the Council.

*Article twenty three*

- (1) The Board shall be competent to consider the following disputes :
  - (a) Disputes relating to the interpretation and application of this Agreement and the implementation of the obligations arising from it.
  - (b) Disputes which arise between two or more members of the Organization in the field of petroleum operations.
  - (c) Disputes which the Council decides that the Board is competent to consider.
- (2) Subject to the approval of the parties to the dispute, the following disputes may be referred to the Board for decision :
  - (a) Disputes arising between any member and a petroleum company operating in the territory of the said member.
  - (b) Disputes arising between any member and a petroleum company belonging to any other member.
  - (c) Disputes arising between two or more members of the Organization, other than what is provided for in paragraph (1) of this Article.

*Article twenty four*

The judgements of the Board shall be considered final, binding and res judicata on the parties to the dispute and shall be enforceable per se in the territories of the members.

The party concerned shall present the judgement to the local authority responsible for execution, and the competent local authorities shall, after verifying that the document forwarded is official, execute the judgement.

*Article twenty five*

The judges of the Board shall enjoy all diplomatic immunities and privileges in the territories of the Organization's members.

*Article vingt-deux*

Les juges de la Commission sont choisis parmi des personnes dont l'impartialité n'est pas douteuse et qui remplissent les conditions requises pour occuper dans leur pays les postes les plus élevés de la magistrature où sont des juristes de réputation internationale. Le Conseil nomme les juges conformément aux conditions et procédures énoncées dans le Protocole de la Commission.

Les juges s'engagent par serment, devant le Conseil, à agir avec impartialité et intégrité et à respecter le Protocole de la Commission.

*Article vingt-trois*

1) La Commission a compétence pour examiner les litiges suivants :

- a) Litiges relatifs à l'interprétation et à l'application du présent Accord et à l'exécution des obligations qui en découlent.
- b) Litiges se rapportant à des opérations pétrolières entre deux ou plus de deux membres de l'Organisation.
- c) Litiges pour l'examen desquels le Conseil décide que la Commission est compétente.

2) Sous réserve de l'approbation des parties au litige, les litiges suivants peuvent être soumis au verdict de la Commission :

- a) Litiges entre un membre et une société pétrolière effectuant des opérations sur le territoire dudit membre.
- b) Litiges entre un membre et une société pétrolière dépendant d'un autre membre.
- c) Litiges entre deux ou plus de deux membres de l'Organisation, autres que ceux visés au paragraphe 1 du présent article.

*Article vingt-quatre*

Les décisions de la Commission sont réputées définitives, obligatoires et ayant force de chose jugée pour les parties au litige et sont exécutoires *ipso facto* sur les territoires des membres.

La partie intéressée notifie la décision à l'autorité locale responsable de l'exécution, et les autorités locales compétentes exécutent la décision après avoir vérifié que le document transmis est officiel.

*Article vingt-cinq*

Les juges de la Commission bénéficient de tous les privilèges et immunités diplomatiques sur les territoires des membres de l'Organisation.

## D. BUDGET OF THE ORGANIZATION

*Article twenty six*

The Secretary General shall draw up the draft of the Organization's annual budget and submit it to the Council via the Bureau not later than the end of September of the year preceding the implementation of the budget. If the Council has not approved the budget by the beginning of the financial year, the budget of the previous year shall be effective on a monthly basis until the Council approves the new budget.

*Article twenty seven*

The members of the Organization shall contribute to the budget of the Organization in equal shares.

## E. GENERAL PROVISIONS

*Article twenty eight*

The members of the Organization shall cooperate closely with its organs, coordinate their petroleum policies to the extent necessary to achieve its aims, take all necessary measures to assist the Organization in performing its tasks and to meet their obligations arising out of this Agreement, and refrain from any action which might impede the execution of the Organization's affairs and projects.

*Article twenty nine*

The members' policies relating to petroleum affairs shall be considered to have a mutual importance, and on this basis, the members undertake to consult among themselves and within the framework of the Organization so as to coordinate their attitudes and such measures as they may take in respect of current situations and circumstances in the petroleum industry.

*Article thirty*

If one of the members is faced with a sudden and serious emergency, the member concerned is entitled to take the necessary precautionary measures, taking all possible care to ensure that such measures do not exceed the minimum required to confront the difficulties that have arisen and do not affect the continued functioning of the Organization's activities.

The member concerned shall immediately inform the Chairman of the Council of the precautionary measures which it has taken, and, should the situation require, the Chairman shall convene the Council for an extraordinary meeting to consider the matter.

## D. BUDGET DE L'ORGANISATION

*Article vingt-six*

Le Secrétaire général établit le projet de budget annuel de l'Organisation et le présente au Conseil par l'intermédiaire du Bureau avant la fin de septembre, dans l'année précédant celle de l'exécution dudit budget. Si le Conseil n'a pas approuvé le budget au commencement de l'exercice financier, le budget de l'année précédente est valable, sur une base mensuelle, jusqu'à ce que le Conseil approuve le nouveau budget.

*Article vingt-sept*

Les membres de l'Organisation versent des quotes-parts de montant identique au budget de l'Organisation.

## E. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

*Article vingt-huit*

Les membres de l'Organisation coopèrent étroitement avec ses organes, coordonnent leurs politiques pétrolières dans la mesure nécessaire pour atteindre ses buts, prennent toutes les mesures voulues pour aider l'Organisation à s'acquitter de ses tâches et pour remplir leurs obligations découlant du présent Accord et s'abstiennent de tout acte susceptible d'entraver la marche des affaires et l'exécution des projets de l'Organisation.

*Article vingt-neuf*

Les politiques des membres relatives aux affaires pétrolières sont considérées comme importantes pour tous et, sur cette base, les membres s'engagent à se consulter les uns les autres et dans le cadre de l'Organisation de manière à coordonner leurs attitudes et les mesures qu'ils pourront prendre compte tenu des conditions et circonstances qui affecteront l'industrie pétrolière.

*Article trente*

Si l'un des membres doit faire face à une crise subite et grave, il a le droit de prendre par précaution les mesures nécessaires, en veillant dans toute la mesure du possible à ce que ces mesures ne dépassent pas le cadre du minimum requis pour affronter les difficultés qui ont surgi et n'affectent pas l'accomplissement ultérieur des activités de l'Organisation.

Le membre intéressé informe immédiatement le Président du Conseil des mesures qu'il a prises par précaution et, si la situation l'exige, le Président convoque une session extraordinaire du Conseil pour examiner la question.

*Article thirty one*

The organs of the Organization shall endeavour not to do harm to the internal stability of the Organization's members and shall refrain from any action liable to disturb their foreign relations.

*Article thirty two*

This Agreement does not oblige any member to disclose information whose disclosure would threaten its own essential security interests.

The members undertake to confine the withholding of information under the preceding paragraph within the narrowest possible limits.

*Article thirty three*

In the application of the provisions of this Agreement, a year shall mean the solar year running from 1 January to 31 December inclusive.

*Article thirty four*

The Organization shall, by way of the Secretariat, enter into appropriate contacts with the organs of the United Nations and its specialized agencies, as well as with other organizations.

*Article thirty five*

The protocols which the parties to this Agreement add to this Agreement shall be considered an integral part of it.<sup>1</sup>

*Article thirty six*

This Agreement shall remain in effect for an indefinite period and the amendment of its provisions may be considered every ten years or upon the request of half the members. Such amendment shall require a decision of the Council carried by a majority of three quarters of the votes of all the members.

*Article thirty seven*

(a) This Agreement shall be ratified by the signatory parties in accordance with their respective constitutional procedures, and the original instruments of ratification shall be deposited with the Government of the State of Kuwait within one month of the signing of this Agreement. Copies of them shall be kept by the members.

<sup>1</sup> No protocol had been adopted as at the date of registration of this Agreement.

*Article trente et un*

Les organes de l'Organisation s'efforcent de ne pas compromettre la stabilité interne des membres de l'Organisation et s'abstiennent de tout acte susceptible de perturber leurs relations extérieures.

*Article trente-deux*

Le présent Accord n'oblige aucun membre à dévoiler des renseignements dont la divulgation mettrait en péril les intérêts essentiels de sa sécurité.

Les membres s'engagent à maintenir dans les limites les plus étroites possibles la non-divulgation de renseignements au titre du paragraphe précédent.

*Article trente-trois*

Aux fins de l'application des dispositions du présent Accord, on entend par le mot « année » l'année scolaire allant du 1<sup>er</sup> janvier au 31 décembre inclus.

*Article trente-quatre*

L'Organisation prendra, par l'intermédiaire du secrétariat, les contacts appropriés avec les organes de l'Organisation des Nations Unies et de ses institutions spécialisées, ainsi qu'avec d'autres organisations.

*Article trente-cinq*

Les protocoles ajoutés au présent Accord par les parties audit Accord sont considérés comme formant partie intégrante de celui-ci<sup>1</sup>.

*Article trente-six*

Le présent Accord restera en vigueur pendant une période indéfinie, et des amendements à ses dispositions pourront être examinés tous les dix ans ou sur la demande de la moitié des membres. Lesdits amendements nécessiteront une décision prise par le Conseil à la majorité des trois quarts des voix de tous les membres.

*Article trente-sept*

a) Le présent Accord sera ratifié par les parties signataires conformément à leurs procédures constitutionnelles respectives, et les instruments originaux de ratification seront déposés auprès du Gouvernement de l'État de Koweït dans le mois qui suivra la signature du présent Accord. Des copies de ces instruments seront conservées par les membres.

<sup>1</sup> Aucun protocole n'avait encore été conclu à la date de l'enregistrement du présent Accord.

(b) This Agreement shall come into effect on the first day of the month following the date on which all members have deposited the instruments of ratification; however, if the deposition is completed in the second half of the month, this Agreement shall come into effect as of the beginning of the second month following.

For the Government  
of the Kingdom  
of Saudi Arabia :

For the Government  
of the State  
of Kuwait :

For the Government  
of the Kingdom  
of Libya :



b) Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du mois suivant la date à laquelle tous les membres auront déposé les instruments de ratification; toutefois, si le dépôt de ces instruments est achevé dans la deuxième moitié du mois, le présent Accord entrera en vigueur au début du deuxième mois qui suivra.

Pour le Gouvernement du Royaume de l'Arabie Saoudite :	Pour le Gouvernement de l'État de Koweït :	Pour le Gouvernement du Royaume de Libye :
--	--	--



No. 9708

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
BULGARIA**

**Consular Convention (with protocols). Signed at London on  
13 March 1968**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning the  
above-mentioned Convention. London, 13 March 1968**

*Authentic texts: English and Bulgarian.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on  
8 July 1969.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
BULGARIE**

**Convention consulaire (avec protocoles). Signée à Londres le  
13 mars 1968**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la Convention  
susmentionnée. Londres, 13 mars 1968**

*Textes authentiques: anglais et bulgare.*

*Enregistrés par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le  
8 juillet 1969.*

CONSULAR CONVENTION<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA

---

Her Majesty The Queen of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and of Her other Realms and Territories, Head of the Commonwealth, and the Praesidium of the National Assembly of the People's Republic of Bulgaria;

Animated by the desire further to strengthen the ties of friendship between their two countries;

Wishing to regulate their consular relations, to define the rights, privileges and immunities of their consular officers and to facilitate the protection of their nationals and national interests;

Have decided to conclude a Consular Convention and for this purpose have appointed as their Plenipotentiaries :

Her Majesty The Queen of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and of Her other Realms and Territories, Head of the Commonwealth (hereinafter referred to as " Her Britannic Majesty " ) :

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :

The Right Honourable George Alfred Brown, M.P., Her Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs;

The Praesidium of the National Assembly of the People's Republic of Bulgaria :

His Excellency Dr. Peter Voutov, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the People's Republic of Bulgaria in London,

Who, having communicated to each other their respective full powers, which were found in good and due form, have agreed as follows :

PART I

DEFINITIONS

*Article 1*

For the purposes of this Convention :

(1) the term " consulate " shall mean a consulate-general, consulate, vice-consulate or consular agency;

---

<sup>1</sup> Came into force on 21 December 1968, i.e., thirty days after the exchange of the instruments of ratification, which took place at Sofia on 21 November 1968, in accordance with article 57 (1).

[BULGARIAN TEXT — TEXTE BULGARE]

## КОНСУЛСКА КОНВЕНЦИЯ МЕЖДУ ОБЕДИНЕНОТО КРАЛСТВО НА ВЕЛИКОБРИТАНИЯ И СЕВЕРНА ИРЛАНДИЯ И НАРОДНА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ

Нейно Величество Кралицата на Обединеното кралство на Великобритания и Северна Ирландия и останалите нейни владения и територии, Глава на Общността и Президиумът на Народното събрание на Народна република България,

Ръководени от стремежа да се укрепват по-нататък дружеските връзки между двете страни,

Желаейки да регулират консулските си отношения, да определят правата, привилегиите и имунитетите на консулските си длъжностни лица и да улеснят закрилата на своите граждани и национални интереси,

Решиха да сключат консулска конвенция и за тази цел назначиха за свои пълномощници:

Нейно Величество Кралицата на Обединеното кралство на Великобритания и Северна Ирландия и на останалите нейни владения и територии, Глава на Общността (по-нататък наричана « Пейно Британско Величество »):

За Обединеното Кралство на Великобритания и Северна Ирландия:

Многоуважаемият Джордж Алфред Браун, член на Парламента, Министър на Външните Работи на Нейно Британско Величество,

Президиумът на Народното събрание на Народна република България:

Негово Превъзхоителство д-р Петър Вутов, извънреден и пълномощен посланик на Народна Република България в Лондон,

Които, след като размениха нълномощията си, намерени в добра и надлежна форма, се споразумяха за следното:

### ГЛАВА I

### ОПРЕДЕЛЕНИЯ

#### Член 1

За целите на тази Конвенция:

1. Изразът « консулство » означава генерално консулство, консулство, вицеконсулство и консулско агентство;

(2) the term “ consular officer ” shall mean any person, including a consular officer, head of a post, who is charged with the performance of consular duties and has been appointed or notified as such in conformity with Article 3 or Article 4, as the case may be;

(3) the term “ consular employee ” shall mean any person employed to perform administrative, technical or service duties at a consulate and notified as such in conformity with Article 6;

(4) the term “ consular district ” shall mean the area assigned for the performance of consular duties in conformity with paragraph (2) of Article 2;

(5) the term “ vessel ” shall mean, in relation to the sending State, any vessel registered at a port of that State; the term shall not, however, include any ship of war.

## PART II

### ESTABLISHMENT OF CONSULATES AND APPOINTMENT OF CONSULAR OFFICERS AND EMPLOYEES

#### *Article 2*

(1) The sending State may, subject, in each case, to the consent of the receiving State, establish and maintain consulates in the territory of the latter State.

(2) The sending and receiving States shall determine by agreement the seat of a consulate and the limits of the consular district.

#### *Article 3*

(1) The sending State shall request in advance through the diplomatic channel the agreement of the receiving State to the appointment of a consular officer, head of a post.

(2) After such agreement has been obtained the diplomatic mission of the sending State shall transmit to the ministry of foreign affairs of the receiving State the consular commission or other document of appointment, which shall specify the full name, nationality and rank of the consular officer, head of a post, the seat of the consulate and the consular district in which he will perform his duties.

(3) Upon the presentation of the commission or other document of appointment of a consular officer, head of a post, the exequatur or other authorisation shall be granted as soon as possible and free of charge by the receiving State. Pending the grant of the exequatur or other authorisation the receiving State shall, where appropriate, grant the consular officer, head of a post, a provisional authorisation.

2. Изразът « консулско длъжностно лице » означава всяко лице, включително и шефа на консулството, на което е възложено да изпълнява консулски функции и е било назначено или за него е било направено уведомление в съответствие с член 3 или член 4 според случая;

3. Изразът « сътрудник на консулството » означава лице, което изпълнява административни, технически или спомагателни длъжности в консулството и за което е било направено уведомление в съответствие с чл. 6;

4. Изразът « консулски окръг » означава района, определен за изпълнение на консулски функции съгласно с алинея 2 па член 2;

5. Изразът « плавателен съд » означава по отношение на изпращащата страна всеки плавателен съд, регистриран в пристанище на тази страна; изразът « плавателен съд » обаче не включва военните плавателни съдове.

## ГЛАВА II

### ОТКРИВАНЕ НА КОНСУЛСТВА И НАЗНАЧАВАНЕ НА КОНСУЛСКИ ДЛЪЖНОСТНИ ЛИЦА И СЪТРУДНИЦИ НА КОНСУЛСТВОТО

#### Член 2

1. Изпращащата страна може при всеки случай, със съгласието на приемащата страна, да открива и поддържа консулства на нейна територия.

2. Седалището на консулството и границите на консулския окръг се определят по взаимно съгласие между изпращащата и приемащата страна.

#### Член 3

1. Изпращащата страна трябва предварително да поиска по дипломатически път съгласието на приемащата страна за назначаване шеф на консулството.

2. След получаване на съгласието дипломатическото представителство на изпращащата страна представя на Министерството на външните работи на приемащата страна консулски патент или друг документ за назначение, в който се посочват пълното име, гражданството и рангът на шефа на консулството, седалището на консулството и консулският окръг, в който той ще изпълнява своите длъжности.

3. След представяне на патента или друг документ за назначаване шеф на консулството приемащата страна по възможност в иай-кратък срок издава безплатно екзекватура или друг документ за разрешение. До издаване на екзекватурата или на друг документ приемащата страна издава, ако е нужно, временно разрешение на шефа на консулството.

(4) A consular officer, head of a post, may enter upon the performance of his duties as soon as the receiving State has granted him an exequatur or other authorisation, including a provisional authorisation.

*Article 4*

In the case of a consular officer to whom Article 3 does not apply, the sending State shall notify in advance through the diplomatic channel the ministry of foreign affairs of the receiving State of the full name, nationality, rank and function of the consular officer.

*Article 5*

Only a national of the sending State may be appointed as a consular officer.

*Article 6*

The sending State shall notify in advance through the diplomatic channel the ministry of foreign affairs of the receiving State of the full name, nationality, and function of a consular employee appointed to a consulate.

*Article 7*

A national of the sending State who is already present in the receiving State or who is in transit to that State may not be appointed as a consular officer or employee. This prohibition does not apply, however, in the case of a national who is already a member of the Staff of a consulate, or of the diplomatic mission, of the sending State in the receiving State.

*Article 8*

The receiving State may at any time and without having to explain the reason for its decision, notify the sending State through the diplomatic channel that a consular officer or employee is unacceptable. The sending State shall thereupon recall the consular officer or employee concerned or terminate his duties at the consulate. If the sending State fails to carry out this obligation within a reasonable period, the receiving State may, in the case of a consular officer, head of a post, withdraw the exequatur or other authorisation or, in the case of a consular officer or employee, decline to continue to recognise the person concerned in such capacity.

*Article 9*

(1) If a consular officer, head of a post, is unable to act as such or if the post is temporarily vacant, the sending State may appoint a consular officer be-



4. Шефът на консулството може да пристъпи към изпълнение на длъжностите си след като приемащата страна издаде екзекватура или друго разрешение, включително временно разрешение.

*Член 4*

За консулското длъжностно лице, което не наонада под разпоредбите на член 3, изпращащата страна съобщава предварително по дипломатически път на Министерството на външните работи на приемащата страна пълното име, гражданството, ранга и длъжността му.

*Член 5*

Само гражданин на изпращащата страна може да бъде назначен за консулско длъжностно лице.

*Член 6*

Изпращащата страна съобщава предварително по дипломатически път на Министерството на външните работи на приемащата страна пълното име, гражданството и длъжността на сътрудника, назначен, в консулството.

*Член 7*

Гражданин на изпращащата страна, който вече се намира в приемащата страна или пътува за нея, не може да бъде назначен за консулско длъжностно лице или за сътрудник на консулството. Тази забрана обаче не се отнася за гражданин, който е вече член на персонала на консулството или на дипломатическото представителство на изпращащата страна в приемащата страна.

*Член 8*

Приемащата страна може по всяко време и без да е длъжна да обяснява причините за своето решение да уведоми изпращащата страна по дипломатически път, че дадено консулско длъжностно лице или сътрудник на консулството е неприемливо. В такъв случай изпращащата страна отзовава съответното консулско длъжностно лице или сътрудник или прекратява неговата дейност в консулството. Ако изпращащата страна не изпълни това задължение в разумен срок, приемащата страна може, ако лицето е шеф на консулството, да оттегли неговата екзекватура или другото разрешение или ако е консулско длъжностно лице или сътрудник на консулството, да откаже да го признава в това му качество.

*Член 9*

1. Ако шефът на консулството не е в състояние да изпълнява длъжността си или ако тази длъжност е временно вакантна, изпращащата страна може да

longing to the same consulate or to another consulate in the receiving State, or a member of the diplomatic staff of its diplomatic mission in that State, to act temporarily in his place. The full name of the person concerned shall be notified in advance to the ministry of foreign affairs of the receiving State.

(2) A consular officer appointed to take temporary charge of a consulate in pursuance of paragraph (1) of this Article shall enjoy the same rights, privileges and immunities as the consular officer, head of a post, in whose place he is acting.

(3) If a member of the diplomatic staff of the diplomatic mission is so appointed he shall be accorded the same rights as the consular officer, head of a post, in whose place he is acting. Without prejudice to the provisions of Article 49, he shall continue to enjoy the privileges and immunities accorded to him by virtue of his diplomatic status.

#### *Article 10*

(1) Members of the diplomatic staff of the diplomatic mission of the sending State in the receiving State may be appointed to perform consular, in addition to diplomatic duties. The name of any person so appointed shall be notified to the ministry of foreign affairs of the receiving State.

(2) A member of the diplomatic mission to whom paragraph (1) of this Article applies shall be accorded the same rights as a consular officer under this Convention. Without prejudice to the provisions of Article 49, he shall continue to enjoy the privileges and immunities accorded to him by virtue of his diplomatic status.

#### *Article 11*

The receiving State shall afford its protection to a consular officer and shall take the necessary measures to ensure that he is accorded the rights, privileges and immunities due to him under this Convention and otherwise. In connexion with the performance of his duties the competent authorities of the receiving State shall give him all requisite assistance.

#### *Article 12*

(1) A consular officer shall be given an appropriate document indicating his consular quality by the competent authority of the receiving State.

(2) The provisions of paragraph (1) of this Article shall also apply to consular employees and to members of the families of consular officers and em-

назначи консулско длъжностно лице от същото консулство или от друго свое консулство в приемащата страна или член на дипломатическия персонал на своето дипломатическо представителство в тази страна да ръководи временно консулството. Пълното име на указаното лице се нотифицира предварително от Министерството на външните работи на приемащата страна.

2. Консулското длъжностно лице, назначено временно да ръководи консулството в съответствие с алинея 1 на този член, се ползува от правата, привилегиите и имунитетите на шефа на консулството, когото замества.

3. Ако член на дипломатическия персонал на дипломатическото представителство бъде назначаван като такъв, той се ползува от същите права на шефа на консулството когото замества. Без да се нарушават разпоредбите на член 49, той продължава да се ползува от привилегиите и имунитетите, предоставени му съгласно с неговия дипломатически статут.

#### Член 10

1. Членове на дипломатическия персонал на дипломатическото представителство на изпращащата страна могат да бъдат назначени в приемащата страна да изпълняват консулски задължения в допълнение на дипломатическите си задължения. Името на всяко лице, назначено по този начин, се нотифицира на Министерството на външните работи на приемащата страна.

2. Член на дипломатическото представителство, спрямо когото се прилага алинея 1 на този член, се ползува със същите права, както и консулското длъжностно лице съгласно с тази Конвенция. Без да се нарушават разпоредбите на член 49, той продължава да се ползува с привилегиите и имунитетите, дадени му съгласно с дипломатическия му статут.

#### Член 11

Приемащата страна осигурява своята защита на консулското длъжностно лице и взема необходимите мерки, за да може то да се ползува от правата, привилегиите и имунитетите, предоставени му по тази Конвенция и по друг начин. Компетентните органи на приемащата страна му оказват необходимото съдействие при изпълнение на неговите функции.

#### Член 12

1. Консулското длъжностно лице получава от компетентните органи на приемащата страна съответен документ, в който се указва неговото консулско качество.

2. Разпоредбите на алинея 1 на този член се прилагат също и по отношение на сътрудници на консулството и на членове на семействата на консулските

ployees and to members of the families of consular officers and employees, residing with them, provided that the person concerned is neither a national of the receiving State nor permanently resident in that State.

#### *Article 13*

Upon the termination of his appointment or employment at a consulate a consular officer or, provided that he is not a national of the receiving State, a consular employee shall be permitted, together with members of his family residing with him, to depart from the receiving State without hindrance and to proceed to the sending State or to such other destination as the diplomatic mission of the sending State may specify. Departure shall take place within a reasonable period.

#### *Article 14*

(1) The sending State may, to the extent that this is permitted under the law of the receiving State, acquire, hold or occupy under any form of tenure which may exist under that law, for the purposes of providing premises for a consulate or for a residence for a consular officer or, provided that he is not a national of the receiving State, a consular employee, land, buildings, or parts of buildings and may subsequently dispose of them. Where necessary, the receiving State shall assist the sending State in acquiring land, buildings, or parts of buildings for these purposes.

(2) Nothing in the provisions of paragraph (1) of this Article shall be construed so as to exempt the sending State from compliance with any law or regulation relative to town planning or building and applicable to the area where the land, buildings, or parts of buildings in question are situated.

### PART III

## PRIVILEGES AND IMMUNITIES

#### *Article 15*

(1) Land, buildings and parts of buildings used exclusively for the purpose of a consulate shall be inviolable. The authorities of the receiving State may not enter the said land, buildings and parts of buildings except with the consent of the consular officer, head of a post, or of the head of the diplomatic mission of the sending State or of a person nominated by one of them.

(2) The provisions of paragraph (1) of this Article shall apply also to the residence of a consular officer.

(3) The premises specified in this Article shall be used only for purposes connected with the performance of consular duties and consistent with their consular character.

длъжностни лица и сътрудници, живущи с тях, ако въпросните лица не са граждани на приемащата страна и нямат постоянно местожителство в тази страна.

#### Член 13

Консулското длъжностно лице или сътрудник на консулството, ако последният не е гражданин на приемащата страна, след като изтече срокът на неговото назначение в консулството има право заедно с членовете на семейството си, които живеят с него, да напусне приемащата страна безпрепятствено и да замине за изпращащата страна или в такова направление, каквото дипломатическата мисия на изпращащата страна ще определи. Заминаването трябва да стане в разумен срок.

#### Член 14

1. Изпращащата страна може, доколкото това е допустимо от законодателството на приемащата страна, да придобива в собственост, да наема или да владее във всякаква форма, установена от това законодателство, земя, сгради или част от сгради за помещения на консулството или за жилища на консулските длъжностни лица и сътрудници на консулството, ако последните не са граждани на приемащата страна, и да се разпорежда с тях. Премащата страна, ако това е необходимо, оказва съдействие на изпращащата страна за придобиване на земя, сгради или части от сгради за указаните цели.

2. Разпоредбите на алинея 1 на този член не освобождават изпращащата страна от задължението да спазва нравните разпоредби относно благоустройството и строителството в населените места, които се прилагат за района, където се намират земята, сградите или части от сгради.

### ГЛАВА III

### ПРИВИЛЕГИИ И ИМУНИТЕТИ

#### Член 15

1. Земята, сградите или части от сгради, използвани изключително за целите на консулството, са неприкосновени. Органите на приемащата страна не могат да влизат в тях, освен със съгласието на шефа на консулството или шефа на дипломатическото представителство на изпращащата страна или на друго лице, упълномощено от един от тях.

2. Разпоредбите на алинея 1 на този член се прилагат и спрямо жилището на консулското длъжностно лице.

3. Помещенията, упоменати в този член, могат да се ползват само за цели, които са свързани с изпълнението на консулски задължения и са съвместими с тяхното консулско качество.

*Article 16*

(1) Land, buildings and parts of buildings used exclusively for consular purposes, including the purpose of providing a residence for a consular officer, or, provided that he is not a national of the receiving State, a consular employee, together with the furniture and equipment thereof, shall be exempt from all forms of requisitioning. They shall, however, be liable to measures of expropriation or seizure, in conformity with the law of the receiving State, for purposes of national defence or public utility.

(2) Where any such measures are taken, the competent authorities of the receiving State shall take all necessary steps to avoid interference with the work of the consulate.

(3) The receiving State shall, in conformity with its law, pay prompt compensation to the sending State in respect of any such measure of expropriation or seizure.

(4) The provisions of this Article shall apply also to the means of transport of the consulate, of a consular officer, and, provided that he is not a national of the receiving State, of a consular employee.

*Article 17*

(1) The coat-of-arms or consular shield of the sending State, together with an inscription designating the consulate in the language of that State and of the receiving State, may be affixed to the building in which a consulate is installed as also on or by the entrance door of the consulate and on the outer enclosure.

(2) The flag of the sending State or its consular flag may be flown at the consulate and also at the residence of a consular officer, head of a post.

(3) The appropriate flag of the sending State may also be flown on the means of transport of a consular officer, head of a post, when he uses them in the performance of his official duties.

*Article 18*

The consular archives shall be inviolable at all times and wherever they may be. Unofficial documents and objects shall not be kept in the consular archives.

*Article 19*

(1) A consulate shall be entitled to exchange communications with the Government of the sending State and with the diplomatic mission, or other consulates, of that State in the receiving State. For this purpose a consulate may make use of all public means of communication, as also couriers and sealed containers (pouches, bags, etc.) and may employ cyphers.

*Член 16*

1. Земи, сгради и части от сгради, използвани изключително за консулски цели, включително и за жилище на консулско длъжностно лице или сътрудници на консулството, ако последният не е гражданин на приемащата страна, както и имуществото за тяхното обзавеждане, се освобождават от всички форми на реквизиция. Те обаче подлежат на отчуждаване или изземване в съответствие със законодателството на приемащата страна за целите на националната отбрана и за обществени нужди.

2. Когато се предприемат такива действия, компетентните органи на приемащата страна ще вземат всички необходими мерки, за да се избягнат затрудненията в работата на консулството.

3. Приемащата страна, съгласно със своето законодателство, обезщетява своевременно другата страна за отчуждените и иззети по този начин имущества.

4. Разпоредбите на този член се прилагат също така за превозните средства на консулството, консулското длъжностно лице или сътрудник на консулството, ако той не е гражданин на приемащата страна.

*Член 17*

1. На сградата, в която се помещава консулството, на входните врата или на външната ограда може да се постави държавния герб или консулската емблема на изпращащата страна и съответно наименование на консулството на езика на изпращащата и приемащата страна.

2. На сградата, където се помещава консулството и на жилището на шефа на консулството може да се постави националното знаме или консулски флаг на изпращащата страна.

3. Съответният флаг на изпращащата страна може да се постави и на превозното средство на шефа на консулството, когато той го използва при изпълнение на служебни задължения.

*Член 18*

Консулските архиви са неприкосновени по всяко време и независимо от това къде се намират. Неслужебни документи и предмети не могат да се пазят в консулските архиви.

*Член 19*

1. Консулството има право да се свързва със своето правителство или с дипломатическото представителство и другите консулства на своята страна в приемащата страна. За тази цел то може да ползува всички обществени средства за съобщение, както и куриери и запечатани пратки (чували, куфари и други подобни) и може да си служи с шифър.

(2) In respect of public means of communication the same tariffs shall be applied in the case of a consulate as are applied in the case of the diplomatic mission of the sending State.

(3) The official correspondence of a consulate, whatever the means of communication employed, as also the sealed pouches, bags and other containers referred to in paragraph (1) of this Article shall, provided that they bear visible external marks of their official character, be inviolable. The authorities of the receiving State shall not examine or detain them.

(4) Persons charged with the conveyance of consular pouches, bags and other containers shall be accorded the same rights, privileges and immunities as are accorded by the receiving State to the diplomatic couriers of the sending State.

#### Article 20

(1) A consular officer, provided that he is not a national of the receiving State, shall be immune from the jurisdiction of that State except in the cases referred to in Article 49 of this Convention and in sub-paragraphs (a), (b) and (c) of paragraph (1) and in paragraph (3) of Article 31 of the Vienna Convention on Diplomatic Relations signed on the 18th of April, 1961.<sup>1</sup> The person of such an officer shall be inviolable.

(2) The provisions of paragraph (1) of this Article shall apply also to members of the family of such a consular officer, residing with him, provided in each case that the person concerned is likewise not a national of the receiving State.

(3) A consular employee, provided that he is not a national of the receiving State, shall be immune from the jurisdiction of that State in respect of any act performed in his official capacity.

(4) The sending State may waive the immunity from jurisdiction of any person to whom the provisions of paragraphs (1), (2) or (3) of this Article apply. Such waiver shall always be express.

(5) Waiver of immunity from jurisdiction in respect of civil or administrative proceedings shall not be held to imply waiver of immunity in respect of execution of the judgment for which a separate waiver shall be required.

#### Article 21

(1) A consular officer or consular employee who is not a national of the receiving State may, in the interests of justice, voluntarily with a request to give evidence as a witness. In this event, however, he may decline to give evidence with regard to matters falling within the scope of his official duties or in the capacity of an expert witness with regard to the law of the sending State. No

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 500, p. 95.



2. При използване обществените средства на съобщение се прилагат същите тарифи, които се прилагат и към дипломатическото представителство на изпращащата страна.

3. Служебната кореспонденция на консулството, независимо от това, какви средства за съобщения се използват, както и занечатаните куфари, чували и други, упоменати в алинея 1 на този член, които имат видими външни знаци, указващи за техния официален характер, са неприкосновени. Те не подлежат на контрол или задържане от страна на органите на приемащата страна.

4. Лицата, натоварени с пренасяне на консулските чували, куфари и други, се ползват със същите права, привилегии и имунитети, дадени от приемащата страна на дипломатическите куриери на изпращащата страна.

#### Член 20

1. Консулското длъжностно лице, ако не е гражданин на приемащата страна, се ползува с имунитет от юрисдикцията на тази страна, освен в случаите упоменати в член 49 на тази конвенция и в букви (а), (б) и (в) на алинея първа и алинея трета на член 31 на Виенската конвенция за дипломатическите отношения, подписана на 18 април 1961 година. Личността на такова консулско длъжностно лице е неприкосновена.

2. Разпоредбите на алинея 1 на този член се прилагат и по отношение членовете на семейството на такова консулско длъжностно лице, живущи с него, ако при всеки случай заинтересованото лице не е гражданин на приемащата страна.

3. Сътрудниците на консулството, ако не са граждани на приемащата страна, не подлежат на юрисдикцията на приемащата страна относно тяхната служебна дейност.

4. Изпращащата страна може да се откаже от имунитета от юрисдикцията на лицата, посочени в ал. 1, 2 и 3 на този член. Отказът трябва във всички случаи да бъде изрично изразен.

5. Отказ от имунитета на юрисдикцията по отношение на граждански и административни процесуални действия не означава отказ от имунитета за изпълнение на решение, за което се изисква отделен отказ.

#### Член 21

1. Консулското длъжностно лице или сътрудник на консулството, който не е гражданин на приемащата страна, може в интерес на правосъдието доброволно да се съгласи да дава свидетелски показания. В такъв случай обаче той може да откаже да даде свидетелски показания по обстоятелства, спадащи в обсега на неговата служебна дейност или в качеството на

coercive measures shall be taken to compel such an officer or employee to give evidence or to appear in court for this purpose, and no penalty shall be imposed in the event of failure to give evidence or to appear in court.

(2) In any case where a consular officer or consular employee agrees to give evidence as a witness, all reasonable steps shall be taken to avoid interference with the work consulate. On the request of the consular officer, head of the post, such evidence may, where this is possible and permissible, be given, orally or in writing, at the consulate or at the residence of the consular officer or consular employee concerned.

(3) A consular employee, to whom the provision of paragraph (1) of this Article do not apply, may decline to give evidence as a witness with regard to matters falling within the scope of his official duties.

(4) A consular officer or consular employee shall be entitled, in giving evidence as a witness, to make an affirmation in lieu of an oath.

(5) The provision of this Article shall apply to proceedings before administrative tribunals as well as to proceedings before courts.

(6) The provisions of paragraphs (1), (3), (4) and (5) of this Article shall also apply, to the extent that they are capable of such application, to the members of the family of the consular officer or employee, residing with him, provided, in each case, that the person concerned is not a national of the receiving State.

(7) The provisions of this Article shall be without prejudice to the provisions of Article 49.

#### *Article 22*

(1) A consular officer shall be exempt in the receiving State from service in the armed forces and from compulsory service of any kind.

(2) The provisions of paragraph (1) of this Article shall also apply to consular employees and to members of the families of consular officers and employees, residing with them, provided, in each case, that the person concerned is not a national of the receiving State.

#### *Article 23*

A consular officer or employee, together with members of his family, residing with him, shall be exempt from all requirements under the laws and regulations of the receiving State with regard to registration, permission to reside and other similar requirements applicable in the case of aliens.

свидетел-експерт по законодателството на изпращащата страна. Никакви принудителни мерки с цел да се накара такова консулско длъжностно лице или сътрудник на консулството да даде показания или да се яви в съда за тази цел не се донускат и никакво наказание не може да се наложи, в случай че откаже да даде показания или да се яви в съда.

2. Във всеки случай, когато консулското длъжностно лице или сътрудник на консулството се съгласи да даде свидетелски показания, трябва да се вземат всички разумни мерки за да не се пречи на работата на консулството. По искане на шефа на консулството такива показания могат да се дават, където това е възможно и донустимо, устно или писмено в консулството или в жилището на консулското длъжностно лице или сътрудник на консулството.

3. Сътрудник на консулството, по отношение на когото не се прилагат разпоредбите на алинея 1 от този член, може да откаже да даде свидетелски показания по обстоятелства, спадащи в обсега на служебната му дейност.

4. Консулското длъжностно лице или сътрудник на консулството има право при даване на свидетелски показания вместо клетва да даде обещание.

5. Разпоредбите на този член се прилагат както по отношение на процесуални действия пред административни органи, така и за такива действия пред съдилищата.

6. Разпоредбите на алинея 1, 3, 4 и 5 на този член се прилагат също доколкото това е възможно и спрямо членовете на семействата на консулското длъжностно лице или сътрудник на консулството, живущи с него, в случай че заинтересованото лице не е гражданин на приемащата страна.

7. Разпоредбите на този член не ограничават разпоредбите на член 49.

#### Член 22

1. Консулското длъжностно лице се освобождава в приемащата страна от служба във въоръжените сили и от всякакви други принудителни повинности.

2. Разпоредбите на алинея 1 на този член се прилагат и спрямо сътрудниците на консулството и членовете на семействата на консулските длъжностни лица и сътрудниците на консулството, живеещи заедно с тях, при условие че във всеки отделен случай заинтересованото лице не е гражданин на приемащата страна.

#### Член 23

Консулското длъжностно лице или сътрудник на консулството, както и членовете на техните семейства, живеещи заедно с тях, се освобождават от изискванията на законите и правилниците на приемащата страна относно регистрация, получаване на разрешение за пребиваване и други подобни изисквания, които се прилагат към чужденците.

*Article 24*

(1) No tax or other similar charge of any kind shall be imposed or collected by the receiving State in respect of :

- (a) land, buildings or parts of buildings owned or leased by the sending State or by a natural or juridical person acting on behalf of that State and used exclusively for any of the purposes specified in Article 14;
- (b) transactions or instruments relative to the acquisition of such premises.

(2) The provisions of sub-paragraph (a) of paragraph (1) of this Article shall not apply with regard to payments due in respect of services rendered.

*Article 25*

No tax or other similar charge of any kind for the payment of which the sending State would otherwise be legally liable shall be imposed or collected by the receiving State in respect of the acquisition, ownership, possession or use of movable property by the sending State for consular purposes.

*Article 26*

No tax or other similar charge of any kind shall be imposed or collected in the receiving State in respect of fees received on behalf of the sending State as compensation for consular services or in respect of any receipt given in connexion with such a fee.

*Article 27*

A consular officer or, provided that he is not a national of the receiving State, a consular employee, shall be exempt in that State from all taxes or other similar charges of any kind imposed or collected by the receiving State in respect of the official emoluments, salary, wages or allowances received by him as compensation for his official duties.

*Article 28*

(1) Subject to the provisions of paragraph (2) of this Article, a consular officer or employee, provided, in either case, that he is not a national of the receiving State, that he is not engaged in private occupation for gain in that State and that he is a permanent official of the sending State, shall in his private capacity be exempt in the receiving State from all taxes or other similar charges of any kind imposed or collected by that State for the payment of which he would otherwise be the person legally liable.

*Член 24*

1. Никакви данъци или други подобни облагания от какъвто и да е вид не се налагат или събират от приемащата страна върху:

- (а) земята, сградата или части от сгради, ако са собственост или са взети под наем от изпращащата страна или от някое физическо или юридическо лице, действащо от нейно име и се използват изключително за целите, указани в член 14;
- (б) сделки или документи, отнасящи се до придобиването и наемането на такива имуществва.

2. Разпоредбите на буква (а) на алинея 1 на този член не се прилагат относно плащанията за извършени услуги.

*Член 25*

Никакви данъци или други подобни облагания от какъвто и да е вид, каквито изпращащата страна в друг случай би била длъжна да заплати на законно основание, не се налагат или събират от приемащата страна по отношение на придобиването, собствеността, владението или използването на движимо имущество от изпращащата страна за консулски цели.

*Член 26*

Никакви данъци или други подобни облагания от какъвто и да е вид не се налагат или събират в приемащата страна по отношение на прихода, получен от изпращащата страна за консулски услуги, или по отношение на разписки, издадени във връзка с такива приходи.

*Член 27*

Консулското длъжностно лице или сътрудник на консулството, а в последния не е гражданин на приемащата страна, се освобождаватко тази страна от заплащане на всякакъв вид данъци или други подобни облагания, които се налагат или събират от приемащата страна по отношение на официалните доходи, заплати и други възнаграждения, получавани от тях за изпълнение на служебните задължения.

*Член 28*

1. При условие, че се спазват разпоредбите на алинея 2 на този член, консулското длъжностно лице или сътрудник на консулството, ако той не е гражданин на приемащата страна, ако не се занимава с частна дейност с цел за придобиване на печалба в приемащата страна и е постоянно длъжностно лице на изпращащата страна, се освобождава в качеството си на частно лице в приемащата страна от всякакви данъци или други подобни облагания от какъвто и да е вид, налагани или събирани от тази страна, за заплащането на които в друг случай то би било задължено на законно основание.

(2) The provisions of paragraph (1) of this Article shall not, however, apply with respect to any tax or other similar charge of any kind leviable :

- (a) on the acquisition, ownership, occupation or disposal of immovable property situated within the receiving State;
- (b) without prejudice to the provisions of Article 27, on income derived from other sources, or on the appreciation of assets, within the receiving State;
- (c) on transactions, or instruments effecting transactions, including stamp duties imposed or collected in connexion therewith;
- (d) without prejudice to the provisions of Article 30, on the passing at death, including by inheritance, of property.

#### *Article 29*

(1) All articles, including motor vehicles, imported for the official use of a consulate shall be exempt from customs duties and other taxes or similar charges of any kind imposed upon or by reason of importation to the same extent as if they were imported by the diplomatic mission of the sending State in the receiving State.

(2) A consular officer or employee shall, provided, in either case, that he is not a national of the receiving State, that he is not engaged in private occupation for gain in that State and that he is a permanent official of the sending State, be exempt from customs duties and other taxes or similar charges of any kind in respect of articles imported, including motor vehicles, to the same extent as a member of the corresponding category of staff of the diplomatic mission of the sending State.

(3) The provisions of paragraph (2) of this Article shall apply also to members of the family of a consular officer or consular employee, residing with him, provided, in each case, that the person concerned is not a national of the receiving State and is not engaged in private occupation for gain in that State.

#### *Article 30*

If a consular officer or consular employee or a member of his family, residing with him, dies and leaves movable property in the receiving State, no tax or other similar charge of any kind shall be imposed or collected by the receiving State in respect of that property, provided that the deceased person was not a national of the receiving States and that the presence of the property in that State

2. Разпоредбите на алинея 1 на този член обаче не се прилагат по отношение на всякакви данъци или други подобни облагания от какъвто и да е вид налагани върху:

- (а) придобиването собствеността, владееенето или разпореждането с недвижимо имущество, намиращо се на територията на приемащата страна;
- (б) доходни от други източници или върху увеличението на активи в приемащата страна, с изключение на предвиденото от разпоредбите на член 27;
- (в) сделки или документи, оформящи сделки, включително държавни такси, налагани или събирани във връзка с такива сделки;
- (г) предаване на имущество при случай на смърт, включително и наследствено имущество, с изключение на предвиденото от разпоредбите на член 30.

#### Член 29

1. Всички предмети, включително и моторни превозни средства, които се внасят за служебно ползуване от консулството, се освобождават от митни сборове, данъци или други подобни облагания от какъвто и да е вид, налагани за или по причина на внос, до същия размер, както внасяните от дипломатическото представителство на изпращащата страна в приемащата страна.

2. Консулското длъжностно лице или сътрудник на консулството, ако при всеки случай не е гражданин на приемащата страна, при условие че не се занимават с частна дейност за получаване на доходи в тази страна и са постоянни длъжностни лица на изпращащата страна, за внесени предмети, включително и моторни превозни средства, се освобождават от митни сборове, данъци или други подобни облагания от какъвто и да е вид до същия размер, както членовете от съответните категории на персонала на дипломатическото представителство на изпращащата страна.

3. Разпоредбите на алинея 2 на този член се прилагат също така и по отношение на членовете на семействата на консулското длъжностно лице или на сътрудник на консулството, живущи заедно с тях, ако при всеки случай не са граждани на приемащата страна и не се занимават с частна дейност с цел да получават доходи в тази страна.

#### Член 30

В случай, че консулско длъжностно лице, сътрудник на консулството или член на неговото семейство, живущ с него, почина и остави движимо имущество в приемащата страна, върху това имущество не се налагат или събират от приемащата страна никакви данъци или други подобни облагания, ако починалият не е гражданин на приемащата страна и това движимо имущество се е

was due solely to the presence of the deceased in the capacity of a consular officer or employee or as a member of the family of a consular officer or employee.

#### *Article 31*

(1) The privileges and immunities accorded under this Convention shall be granted to a consular officer or employee from the moment of his entry into the receiving State to assume his post, or, if he is already in that State, from the moment of taking up his duties at the consulate. They shall continue to be granted until the moment of departure from the receiving State upon the termination of his appointment.

(2) In the case of a member of the family of a consular officer or employee, residing with him, the said privileges and immunities shall be granted from the moment when they are granted to the officer or employee concerned, or from the moment of entry into the receiving State, whichever is the later, and shall continue to be granted until the moment of departure from the receiving State of that officer or employee upon the termination of his appointment.

#### *Article 32*

(1) All persons to whom privileges and immunities are accorded under this Convention shall, without prejudice to the said privileges and immunities, be under an obligation to respect the laws and regulations of the receiving State, including those relative to the control of traffic and to the insurance of motor vehicles.

(2) The rights, privileges and immunities accorded to a consular officer or employee shall not be made use of by him except for purposes consistent with his capacity as such.

### PART IV

## CONSULAR FUNCTIONS

### Section A

#### GENERAL PROVISIONS

#### *Article 33*

(1) A consular officer shall be entitled to perform the duties specified in this Part. He may, in addition, perform other consular duties, provided that they are not contrary to the law of the receiving State.



намирало в тази страна изключително поради пребиваването на покойния в качеството му на консулско длъжностно лице или сътрудник на консулството или като член на семейството на консулското длъжностно лице или сътрудник на консулството.

#### Член 31

1. Привилегиите и имунитетите, установени с тази Конвенция, се дават на консулското длъжностно лице или на сътрудника на консулството от момента на влизането му в приемащата страна, за да заеме длъжността си или, ако той вече се намира в тази страна, от момента на встъпването му в длъжност в консулството. Те продължават да му се дават до момента на заминаването му от приемащата страна след изтичане срока на неговото назначение.

2. По отношение на член на семейството на консулското длъжностно лице или сътрудник на консулството, които живеят с него, привилегиите и имунитетите се дават от момента, от който се дават на съответното консулско длъжностно лице или сътрудник на консулството или от момента на влизането му в приемащата страна, в зависимост от това, кое е станало по-късно, и продължават да се дават до момента на заминаването на консулското длъжностно лице или сътрудник при консулството след изтичане срока на неговото назначение.

#### Член 32

1. Всички лица, на които съгласно тези Конвенция се предоставят привилегии и имунитети, са длъжни без увреждане на тези привилегии и имунитети да уважават законите и правилата на приемащата страна, включително и правилата относно регулиране движението по транспорта и застраховката на превозните средства.

2. Правата, привилегиите и имунитетите, дадени на консулското длъжностно лице или на сътрудник на консулството, не могат да се използват от него освен за цели, съвместими с това му качество.

### ГЛАВА IV

## КОНСУЛСКИ ФУНКЦИИ

### Раздел А

#### ОБЩИ РАЗПОРЕДБИ

#### Член 33

1. Консулското длъжностно лице има право да извършва функциите, предвидени в тази глава. То може освен това да извършва и други консулски функции, ако не противоречат на законодателството на приемащата страна.

(2) A consular officer shall be entitled to perform consular duties only within the consular district. However, upon notification to the appropriate authorities of the receiving State and in the absence of objection on their part, he may perform such duties outside the said district.

(3) In connexion with the performance of his duties a consular officer may apply to, and correspond with, the competent authorities of the receiving State within the consular district.

(4) A consular officer shall be entitled to levy the fees prescribed under the law of the sending State for the performance of consular duties.

(5) Upon notification to the receiving State, a consular officer shall be entitled to perform duties on behalf of a third State, provided that the receiving State does not raise objection.

## Section B

### GENERAL FUNCTIONS

#### *Article 34*

A consular officer shall be entitled :

- (a) to protect the rights and to promote the interests of the sending State and of its nationals; the term " national " shall, for the purposes of this Part, mean any person whom the sending State recognises as its national, including, where the context so permits, any juridical entity,
- (b) to further the expansion of contacts between the sending State and the receiving State in relation to commercial, economic, scientific and cultural matters and tourism and to contribute to the development of friendly ties between them in these and other fields of their mutual relations.

#### *Article 35*

In any case where a national of the sending State is not present or otherwise represented in the receiving State, a consular officer shall be entitled, consistently with the law of the receiving State, to take, personally or through an authorised representative, any necessary measures to safeguard the rights and interests of the national before the judicial or administrative authorities of the receiving State. A consular officer may also propose to the competent authority that consideration of the matter be postponed until such time as the national has been informed and has had reasonable opportunity to be present or represented.

2. Консулското длъжностно лице има право да изпълнява функциите си само в консулския окръг. Обаче след нотификация на съответните органи в приемащата страна и при липса на възражения от тях то може да извършва такива функции и вън от казания окръг.

3. При изпълнение на своите функции консулското длъжностно лице може да влиза във връзка писмено или устно с компетентните органи на приемащата страна в консулския окръг.

4. Консулското длъжностно лице има право да събира такси, които са предвидени по законодателството на изпращащата страна за изпълнение на консулски функции.

5. След нотифициране до приемащата страна, консулското длъжностно лице може да бъде упълномощено да изпълнява функции от името на трета страна, ако приемащата страна не направи възражение.

## Раздел Б

### ОБЩИ ФУНКЦИИ

#### Член 34

Консулското длъжностно лице има право:

- (а) да защитава правата и интересите на изпращащата страна и на нейните граждани, като терминът «гражданин» за целите на тази глава означава всяко лице, което изпращащата страна признава за свой гражданин и където смисъла на текста позволява и юридическо лице;
- (б) да съдействува за разширяването на контактите между изпращащата и приемащата страна по отношение на търговски, икономически, научни и културни въпроси и туризма, както и да допринася за развитието на приятелските връзки между тях в тези и в други области на взаимните им отношения.

#### Член 35

В случаите, когато гражданин на изпращащата страна не присъства и не е представен по друг начин в приемащата страна, консулското длъжностно лице има право, съгласно със законодателството на приемащата страна, да взема лично или чрез упълномощен представител всякакви необходими мерки за запазване правата и интересите на гражданина пред съдебните и административни органи на приемащата страна. Консулското длъжностно лице може също така да предложи на компетентните органи решението на въпроса да бъде отложено дотогава, докато гражданинът бъде уведомен и има възможност да присъства лично или да бъде представен.

*Article 36*

(1) A consular officer shall be entitled to communicate with, interview and advise a national of the sending State, to aid him in relations with, or in proceedings before, the judicial or administrative authorities of the receiving State, make arrangements for legal assistance for him, where necessary, and, at the request of the said authorities or with their consent, act as interpreter on behalf of such a national or propose an interpreter so to act.

(2) No restriction shall be placed by the receiving State upon the access of a national of the sending State to the consulate or upon communication by him with the consulate.

*Article 37*

(1) In any case where a national of the sending State has been arrested, detained or subjected to any other deprivation of liberty, the competent authorities of the receiving State shall within the course of one to three days (but not later) so inform the appropriate consular officer.

(2) The consular officer shall be entitled without delay to communicate with, to visit and to converse with any such national and, where necessary, to arrange legal representation for him.

(3) In any case where a national of the sending State has been convicted and is serving a sentence of imprisonment the consular officer shall have the right to communicate with and to visit and converse with him. Such visits may be paid on a recurrent basis.

(4) The rights accorded under paragraphs (2) and (3) of this Article shall be exercised in accordance with the laws and regulations of the receiving State, provided, however, that the said laws and regulations shall not derogate from these rights.

(5) A national to whom the provisions of this Article apply may receive parcels of the size and content and at the intervals permitted under the regulations of the institution in which he is detained.

*Article 38*

(1) A consular officer shall be entitled :

- (a) to receive any declaration required to be made under the law of the sending State with regard to nationality;
- (b) to keep a register of nationals of the sending State;
- (c) to register the birth or death of a national of the sending State;
- (d) to receive declarations pertaining to the family relationships of a national of the sending State in accordance with the law of that State;

## Член 36

1. Консулското длъжностно лице има право да се свързва, да беседва и да дава съвети на гражданин на изпращащата страна, да му оказва помощ във връзка с или при производство пред административни и съдебни органи на приемащата страна, да му урежда нравна помощ, където е необходимо и по покана на казаните власти или с тяхно съгласие да действа като преводач от името на такъв гражданин или да предложи преводач.

2. Накакви ограничения не се налагат от приемащата страна върху достъпа на гражданин на изпращащата страна в консулството или свързането му с него.

## Член 37

1. При всеки случай, когато гражданин на изпращащата страна е арестуван, задържан или подложен на някакво друго лишаване от свобода, компетентните органи на приемащата страна са длъжни да уведомят за това съответното консулско длъжностно лице в срок не по-късно от 1 до 3 дни.

2. Консулското длъжностно лице има право без отлагане да се свърже, да посети и да разговаря с всеки такъв гражданин и когато е необходимо да му осигури правна защита.

3. При всеки случай, когато гражданин на изпращащата страна е осъден и изтърпява присъда лишаване от свобода, консулското длъжностно лице има право да се свързва, да го посещава и да разговаря с него. Такива посещения могат да се правят периодично.

4. Правата, указани в алинея 2 и 3 на този член се осъществяват съгласно с законите и правилниците на приемащата страна при условие, че казаните закони и правилници не отнемат тези права.

5. Гражданин, за когото се отнасят разпоредбите на този член, може да получава колетни със съдържание в размер и на интервали разрешени от правилника на института, в който е задържан.

## Член 38

1. Консулското длъжностно лице има право:

- (а) да приема всякакви заявления във връзка с гражданството, необходими съгласно със законодателството на изпращащата страна;
- (б) да води регистри на гражданите на изпращащата страна;
- (в) да регистрира раждания и смърт на граждани на изпращащата страна;
- (г) да приема заявления, отнасящи се до семейните отношения на гражданите на изпращащата страна съгласно с нейното законодателство;

- (e) to record a marriage solemnized under the law of the receiving State, or a divorce granted under that law, provided that at least one of the parties to such marriage or divorce is a national of the sending State;
  - (f) to solemnize a marriage, provided that both parties thereto are nationals of the sending State and provided also that the solemnization of such a marriage is not prohibited under the law of the receiving State;
  - (g) to issue, revoke, renew, amend and extend the validity of passports, entry, exit and transit visas and other similar documents;
  - (h) to issue, with regard to goods, certificates of origin and other similar documents for use in the sending State.
- (2) Nothing in the provisions of sub-paragraphs (c), (e) and (f) of paragraph (1) of this Article shall exempt the person concerned from any obligation under the law of the receiving State to make an appropriate registration or notification.

#### *Article 39*

- (1) A consular officer shall be entitled :
- (a) to attest, certify, authenticate, legalise or take such other action as may be necessary to validate acts or documents of a juridical character or copies thereof, including commercial documents, declarations, registrations, testamentary dispositions and contracts required :
    - (i) by a person of any nationality for use in the sending State or under the law of that State; or
    - (ii) by a national of the sending State for use elsewhere than in that State;
  - (b) to translate documents and to certify the accuracy of the translation.
- (2) It is understood, however, that the provisions of paragraph (1) of this Article involve no obligation on the authorities of the receiving State to recognise the validity of the acts and documents referred to in that paragraph if required for use in the receiving State or under the law of that State.
- (3) Upon submission to the competent authorities of the receiving State, documents, copies, extracts and translations shall be legalised where this is required by the law of that State.

#### *Article 40*

- (1) A consular officer shall be entitled to propose to a court or other competent authority of the receiving State the names of appropriate persons to act as guardians or trustees in respect of a national of the sending State or in respect

- (d) да регистрира бракове сключени съгласно законодателството на приемащата страна или разводи, извършени съгласно това законодателство, ако поне една от страните на този брак или развод е гражданин на изпращащата страна;
- (e) да сключва бракове при условие, че двете лица, встъпващи в брак, са граждани на изпращащата страна, ако сключването на такива бракове не се забранява от законодателството на приемащата страна;
- (ж) да издава, отменява, подновява, изменя и продължава валидността на паспорти, входни, изходни и транзитни визи и други подобни документи;
- (з) да издава удостоверения за произход на стоки и други подобни документи за послужване в изпращащата страна.

2. Разпоредбите на букви (с), (d) и (e) на алинея 1 на този член не освобождават заинтересованите лица от задължението да правят регистрация и уведомления, които се изискват по законодателството на приемащата страна.

#### Член 39

1. Консулското длъжностно лице има право:

- (a) да удостоверява, заверява и легализира актове и документи от правен характер или техни копия, включително търговски документи, декларации, регистрации и договори, завещателни разпореждания, както и да извършва други действия, необходими за действителността им, по молба:
  - (i) на лице от всякакво гражданство за използване в изпращащата страна и съгласно нейното законодателство и,
  - (ii) на гражданин на изпращащата страна за използване във в нейната територия;
- (б) да превежда документи и удостоверява верността на превода.

2. Подразбира се обаче, че разпоредбите на алинея 1 на този член не задължават органите на приемащата страна да признават валидността на актове и документи, упоменати в същата алинея, ако те се искат за ползуване в приемащата страна или съгласно законодателството на тази страна.

3. В случай, че тези документи, копия, извлечения и преводи се представят пред компетентните органи на приемащата страна, те трябва да бъдат легализирани, ако това се изисква по законодателството на тази страна.

#### Член 40

1. Консулското длъжностно лице има право да предложи на съд или друг компетентен орган на приемащата страна името на подходящо лице, което да действа като пастойник или попечител на гражданин на изпращащата страна

of the property of such a national in any case where that property is left without supervision.

(2) If the court or authority concerned considers that a person proposed is for any reason unacceptable in such capacity the consular officer may propose a new candidate.

#### *Article 41*

A consular officer shall be entitled, on behalf of the courts of the sending State, to serve judicial documents on a national of the sending State in a manner not contrary to the law of the receiving State.

### Section C

#### FUNCTIONS RELATING TO ESTATES

#### *Article 42*

Where it comes to the knowledge of the competent authorities of the receiving State that a national of the sending State has died in the former State they shall notify the appropriate consular officer accordingly.

#### *Article 43*

(1) Where it comes to the knowledge of the competent authorities of the receiving State that in that State there is an estate :

(a) of a national of the sending State in relation to which no person (other than an authority of the receiving State) entitled to claim administration is present or represented in the receiving State; or

(b) of a deceased person of any nationality in relation to which a consular officer may have a right to represent interests by virtue of the provisions of paragraph (2) of Article 44,

the said authorities shall notify the appropriate consular officer of the sending State accordingly.

(2) The consular officer shall likewise notify the competent authorities of the receiving State if such information should reach him through any other channel.

#### *Article 44*

(1) Where a deceased national of the sending State leaves property in the receiving State, a consular officer shall be entitled, with a view to the protection, preservation and administration of the estate :



или по отношение на имущество на такъв гражданин, при всеки случай, когато такова имущество е оставено без надзор.

2. Ако съдът или компетентните органи сметнат, че предложеното лице по някаква причина е неприемливо в качеството си на настойник или попечител, консулското длъжностно лице може да предложи друго лице.

#### Член 41

Консулското длъжностно лице има право, от името на съдилищата на изпращащата страна, да връчва съдебни документи за гражданин на своята страна по начин, който не противоречи на законодателството на премащата страна.

### Раздел В

#### ФУНКЦИИ ОТНАСЯЩИ СЕ ДО НАСЛЕДСТВАТА

#### Член 42

Когато стане известно на компетентните органи на приемащата страна, че гражданин на изпращащата страна е починал в приемащата страна, те уведомяват за това съответното консулско длъжностно лице.

#### Член 43

1. Когато стане известно на компетентните органи на приемащата страна, че в тази страна има наследство:

(а) на гражданин на изпращащата страна, по отношение на което имущество няма лице, освен органите на приемащата страна, овластено да претендира за управление на имуществото, или представител на това лице в приемащата страна или,

(б) на починало лице, независимо от гражданството му по отношение на което имущество консулското длъжностно лице има право да представлява интересите му съгласно с разпоредбите на ал. 2 на член 44,

указаните органи съобщават за това на съответното консулско длъжностно лице на изпращащата страна.

2. Консулското длъжностно лице уведомява компетентните органи на приемащата страна, ако то е получило такова съобщение по друг път.

#### Член 44

1. Когато починал гражданин на изпращащата страна остави имущество в приемащата страна, консулското длъжностно лице има право с оглед на защитата, запазването и управлението на наследственото имущество:

- (a) to request the competent authorities of the receiving State to take such action for these purposes as may be appropriate under the law of that State; he may be present at the making of the inventory and the imposition of the seals and may generally concern himself with the action taken in relation to the estate;
- (b) to the extent that the law of the receiving State so permits, to take the appropriate action himself, either personally or through an authorised representative.

(2) Where a national of the sending State holds or claims an interest in property left in the receiving State by a deceased person of any nationality and is not present or represented in that State, a consular officer shall be entitled to represent the interests of the said national in relation to the estate to the same extent as if valid powers of attorney had been executed by him in favour of the consular officer.

(3) Where a consular officer is entitled to take action under paragraph (2) of this Article, any grant or order of a court which may be necessary under the law of the receiving State to enable him to take possession of, or to administer, the estate, shall be made in favour of the consular officer upon his application as would have been made in favour of the duly appointed attorney of the national whose interests the consular officer represents.

(4) On *prima facie* evidence of the necessity for the immediate protection and preservation of the estate and of the existence of a person or persons with an interest which the consular officer has a right to represent the court shall, if satisfied as to such necessity, make a provisional grant or order in favour of the consular officer, limited to the protecting and preserving of the estate until such time as a further grant of representation is made.

#### Article 45

If a national of the sending State whom a consular officer represents by virtue of the provisions of Article 44 subsequently becomes legally represented in the receiving State, the consular officer shall cease to represent him as from the date when he is informed that the national is otherwise represented. Where, however, a grant of representation or order of a court has already been made in favour of the consular officer, he shall continue to represent the national until the date when a further grant or order has been made on the application of the national or of his representative.

- (a) да поиска от компетентните органи на приемащата страна да предприемат за тази цел такива действия, каквито се предвиждат от законодателството на приемащата страна, то може да присъствува при съставяне на описа и при запечатването и изобщо да се интересува за действията, предприети по отношение на наследственото имущество;
- (б) доколкото това е допустимо от законодателството на приемащата страна, то може да предприема подходящи действия лично или чрез упълномощено лице.

2. Когато гражданин на изпращащата страна има или претендира за право върху имущество, останало в приемащата страна от починало лице, независимо от какво гражданство е, и ако гражданинът не се иамира в приемащата страна или няма представител там, консулското длъжностно лице има право да представлява интересите на този гражданин относно наследството имущество, както ако този гражданин би дал на консулското длъжностно лице пълномощно по съответния ред.

3. Когато консулското длъжностно лице има право да предприема действия съгласно с алинея 2 на този член, всякакво разрешително или заповед от съда, което може да е необходимо съобразно със законодателството на приемащата страна, за да му даде възможност да влезе във владение или да управлява наследството, трябва да бъде дадено в полза на консулското длъжностно лице при молба от него, както би било дадено в полза на съответно назначен пълномощник на гражданина, чийто интереси консулското длъжностно лице представлява.

4. При доказателства *prim facie* за необходимостта от незабавна защита и запазване на наследството и за съществуването на лице или лица с интерес, които консулското длъжностно лице има право да представлява, съдът трябва, ако е убеден че е необходимо, да издаде временно разрешително или заповед в полза на консулското длъжностно лице ограничени до защитата и запазването на наследството до тогава, докато бъде дадено допълнително разрешително за представляване.

#### Член 45

Ако гражданин на изпращащата страна, когато консулското длъжностно лице представлява по силата на разпоредбите на член 44, бъде след това законно представен в приемащата страна, консулското длъжностно лице престава да го представлява от датата, когато му бъде съобщено, че гражданинът е представен по друг начин.

Но когато разрешително за представляване или заповед на съда вече е издадена в полза на консулското длъжностно лице, то продължава да представлява гражданина до датата, когато се даде допълнително разрешително или заповед по молба на гражданина или на неговия представител.

*Article 46*

(1) A consular officer shall be entitled, on behalf of a national of the sending State not present in the receiving State, to receive from a court, agency or person money or other property to which the national concerned is entitled as a consequence of the death of any person, including shares in an estate, payments made in pursuance of workmen's compensation laws and the proceeds of life insurance policies.

(2) In conformity with the law of the receiving State, the consular officer may transmit the money or property referred to in paragraph (1) of this Article to the national.

(3) If the court, agency or person concerned should think it necessary to impose conditions with regard to :

- (a) the production of a power of attorney or other authorisation from the national concerned; or
- (b) the production of reasonable evidence of the receipt of such money or property by the said national or the return of the money or property in the absence of such evidence,

the consular officer shall comply with such conditions.

*Article 47*

(1) If a national of the sending State, not being domiciled in the receiving State, dies during a temporary stay in or while passing through that State, a consular officer shall be entitled, for the purpose of safeguarding the money and effects in the personal possession of the deceased, to take immediate custody thereof.

(2) The consular officer may retain for disposal in conformity with the appropriate law of succession those objects which the deceased national had with him for personal use but any right to retain possession of money or other effects shall be subject, except where the law of the receiving State otherwise provides, to the provisions of Articles 44 and 46.

*Article 48*

In any case where a consular officer receives from a court, agency or person money or other property, the court, agency or person concerned shall be entitled to receive from him a valid discharge in respect of such money or property.

*Article 49*

In exercising the rights accorded under Articles 44 to 48 a consular officer shall comply with the law of the receiving State and shall be subject in this connexion to the civil jurisdiction of that State.

*Член 46*

1. Консулското длъжностно лице има право от името на гражданин на изпращащата страна, който не се намира в приемащата страна, да получи от съд, учреждение или лице парични суми или друго имущество, върху което съответният гражданин има право вследствие смъртта на някое лице, включително дялове от наследствено имущество, плащания, направени съгласно законите за обезщетение на работниците и плащания по застраховки за живот.

2. Съгласно със законодателството на приемащата страна консулското длъжностно лице може да превежда на гражданина суми или имущества, упоменати в алинея 1 на този член.

3. Ако съдът, учреждението или заинтересованото лице сметнат за необходимо да поставят условие във връзка с:

- (а) представяне на пълномощно или друг документ за оторизация от гражданина или,
- (б) представяне на убедително доказателство за получаването на тези пари или имущество от казания гражданин или връщане на парите или имуществото при липса на такова доказателство,

консулското длъжностно лице трябва да изпълни тези условия.

*Член 47*

1. Ако гражданин на изпращащата страна, който не живее в приемащата страна, почине, когато временно пребивава в тази страна или преминава през нея, консулското длъжностно лице има право незабавно да вземе сумите и вещите, намиращи се у починалия, с цел да ги запази.

2. Консулското длъжностно лице съгласно със закона за наследството има право да приеме за пазене тези вещи, които починалият гражданин е носел в себе си за лично ползване, обаче правото за пазене на парите или вещите трябва да съответствува на разпоредбите на членове 44 и 46, освен случаите, когато законодателството на приемащата страна предвижда друго.

*Член 48*

При всеки случай, когато консулското длъжностно лице получи от съд, учреждение или лице пари или имущество, съдът, учреждението или лицето имат право да получат от него разписка за тези пари или имущество.

*Член 49*

При упражняване правата, предоставени съгласно с членове 44-48 включително, консулското длъжностно лице трябва да се съобразява със законодателството на приемащата страна и във връзка с това подлежи на гражданската юрисдикция на тази страна.

## Section D

## FUNCTIONS RELATING TO SHIPPING

*Article 50*

(1) A consular officer shall be entitled to render every assistance and aid to a vessel of the sending State which has come to a port or other place of anchorage within the consular district.

(2) A consular officer may communicate with the vessel and proceed on board as soon as she has been given permission to establish contact with the shore (*pratique*).

(3) The master and members of the crew shall be permitted to communicate with the consular officer. They may also, subject to the laws and regulations of the receiving State with regard to the port area and the admission of foreigners, proceed to the consulate.

(4) A consular officer may invoke the aid of the competent authorities of the receiving State in any matter relating to the performance of his duties with respect to a vessel of the sending State or to the master and members of the crew of such a vessel.

*Article 51*

(1) A consular officer shall be entitled :

- (a) to investigate, without prejudice to the rights of the authorities of the receiving State, any incident occurring on board a vessel of the sending State during her voyage, question the master or any member of the crew, examine the vessel's papers, take statements with regard to her voyage and destination and generally facilitate the entry into, stay in and departure from, a port of the vessel;
- (b) to arrange, provided that this is not contrary to the law of the receiving State, for the engagement and discharge of the master or a member of the crew;
- (c) without prejudice to the rights of the authorities of the receiving State, to settle disputes between the master and any member of the crew, including disputes as to wages and contracts of service to the extent that this is permitted under the law of the sending State;
- (d) to take measures for the maintenance of good order and discipline on board the vessel;
- (e) to arrange for the treatment in a hospital and for the repatriation of the master or a member of the crew of the vessel;

## Раздел Г

## ФУНКЦИИ ПО КОРАБОПЛАВАНЕТО

## Член 50

1. Консулското длъжностно лице има право да оказва всякакво съдействие и помощ на плавателен съд на изпращащата страна, който е пристигнал в пристанище или друго място за закотвяне в района на консулския окръг.

2. Консулското длъжностно лице може да се свързва с плавателния съд и да се качи на борда му веднага щом му бъде разрешена връзка с брега (практика).

3. Капитанът на плавателния съд и екипажът му могат да се свързват с консулското длъжностно лице. Те могат също така, като спазват законите и правилата на приемащата страна за режима на пристанищата и за влизането в страната на чужденци, да посещават консулствата.

4. Консулското длъжностно лице може да поиска помощ от компетентните органи на приемащата страна по всеки въпрос, отнасящ се до изпълнението на неговите функции относно плавателните съдове на изпращащата страна, капитана и членовете на екипажа на тези плавателни съдове.

## Член 51

1. Консулското длъжностно лице има право:

- (а) да разследва, без да накърнява правата на органите на приемащата страна, всякакви инциденти, станали на борда на плавателния съд на изпращащата страна по време на пътуването му, да разпитва капитана и всеки член на екипажа, да проверява корабните книжа, да приема изявления във връзка с пътуването и местоназначението на плавателния съд, и изобщо да улеснява влизането, преетоя и отпътуването на плавателния съд на изпращащата страна;
- (б) да взема мерки по уволнението и наемането на капитана или на член на екипажа, ако това не противоречи на законодателството на приемащата страна;
- (в) без да уврежда правата на органите на приемащата страна, да разрешава спорове между капитана и член на екипажа, включително и спорове относно заплати и договор за наемане на работа, доколкото това е позволено по законодателството на изпращащата страна;
- (г) да взема мерки за поддържане добър ред и дисциплина на борда на плавателния съд;
- (д) да взема мерки за лечение в болница и за репатриране на капитана или на член от екипажа на плавателния съд;

(f) to receive, draw up or execute any declaration or other document prescribed under the law of the sending State in connexion with vessels;

(g) to take other measures for the enforcement of the law of the sending State relative to merchant shipping.

(2) A consular officer may, to the extent that the law of the receiving State permits him to do so, appear with the master or any member of the crew of the vessel before the judicial and administrative authorities of that State, render him every assistance and act as interpreter before those authorities.

#### *Article 52*

(1) The judicial authorities of the receiving State shall not entertain any proceedings with regard to disputes as to wages and contracts of service between the master and a member of the crew of a vessel of the sending State without first giving notice to the appropriate consular officer and shall refuse to entertain the proceedings if the consular officer objects.

(2) These authorities may, however, exercise any other civil jurisdiction which they may possess under the law of the receiving State.

#### *Article 53*

(1) Where it is the intention of the courts or other competent authorities of the receiving State to institute any formal enquiry or to take any coercive action on board a vessel of the sending State, they shall notify the appropriate consular officer accordingly. Such notification shall be made in time to enable the consular officer or his representative to be present or, if this should prove to be impracticable owing to the urgency of the matter, as soon as possible thereafter. If the consular officer was not present or represented, he shall, upon request, be provided by the authorities concerned with full information with regard to what has taken place.

(2) The provisions of paragraph (1) shall apply also in any case where it is the intention of the competent authorities of the port to question the master or any member of the crew ashore.

(3) The provisions of this Article shall not apply to any routine examination by the authorities with regard to immigration, customs, public health, the safety of life at sea, the prevention of pollution of the sea, wireless telegraphy or any action taken at the request or with the consent of the master of the vessel.



- (е) да получава, съставя или надлежно оформя всякакви декларации или други документи, предвидени по законодателството на изпращащата страна по отношение на плавателните съдове;
- (ж) да взема други мерки за прилагане закона на изпращащата страна по отношение на търговското корабоплаване.

2. Консулското длъжностно лице може, доколкото това е позволено от законодателството на приемащата страна, да се явява заедно с капитана или член на екипажа на плавателния съд пред съдебните и административни органи на тази страна и да им оказва всякаква помощ, а така също да изпълнява функциите на преводач пред тези органи.

#### Член 52

1. Съдебните органи на приемащата страна не могат да предприемат никакви процесуални действия по отношение на спорове за заплати и договори за наемане на работа между капитана и член на екипажа на плавателен съд на изпращащата страна без предварително да уведомят съответното консулско длъжностно лице и отказват да предприемат такива процесуални действия, ако консулското длъжностно лице възрази.

2. Тези органи обаче могат да упражняват всякаква друга гражданска юрисдикция, която те притежават съгласно законодателството на приемащата страна.

#### Член 53

1. Когато съдилищата или други компетентни органи на приемащата страна имат намерение да предприемат принудителни действия или да започнат официално разследване на борда на плавателния съд на изпращащата страна, те трябва да уведомят за това съответното консулско длъжностно лице. Уведомяването се прави на време, освен когато това не е възможно поради спешност, за да може консулското длъжностно лице или негов представител да присъствува при извършване на действията. Ако консулското длъжностно лице или негов представител не са присъствували, по негова молба компетентните органи на приемащата страна му предават пълна информация за извършеното.

2. Разпоредбите на предходната алинея се прилагат и в случаите, когато компетентните органи от пристанищния район възнамеряват да разпитват на брега капитана или член на екипажа.

3. Разпоредбите на този член не се прилагат обаче към обичайния митнически, паспортен или санитарен контрол, а така също за спасяване на човешки живот по море, за предотвратяване замърсяването на морето, безжична телеграфия и към други действия, предприети по искане или със съгласие на капитана на плавателния съд.

*Article 54*

(1) If a vessel of the sending State is wrecked, runs aground, is swept ashore or otherwise sustains damage in the receiving State or if any article forming part of the cargo of a wrecked vessel of a third State, being the property of a national of the sending State, is found on or near the coast of the receiving State or is brought into a port of that State, the competent authorities of the receiving State shall, as soon as possible, notify the appropriate consular officer accordingly. They shall also inform him of the measures taken for the preservation of the vessel, of the lives of persons on board the vessel, of the cargo and other property on board and of articles belonging to the vessel, or forming part of her cargo, which have become separated from the vessel.

(2) The consular officer may render every assistance to the vessel, her passengers and members of her crew, including the taking of measures for the purposes referred to in paragraph (1) of this Article, as also for the repair of the vessel, and, in this connexion, may invoke the assistance of the competent authorities of the receiving State.

(3) Where the vessel or any article belonging thereto has been found on or near the coast of the receiving State or brought into a port of that State and neither the master of the vessel, the owner, his agent nor the underwriters concerned is in a position to make arrangements for the custody or disposal of the vessel or article, the consular officer shall be deemed to be authorised to make, on behalf of the owner of the vessel, the same arrangements as the owner himself could have made for such purposes.

(4) The provisions of paragraph (3) of this Article shall also apply to any article forming part of the cargo of the vessel and being the property of a national of the sending State.

(5) The authorities of the receiving State shall not levy in relation to any vessel, cargo or article to which the foregoing paragraphs of this Article apply any duty, tax or charge other than duties, taxes or charges of the same kind and amount as would be levied in similar circumstances in relation to a vessel, cargo or article of the receiving State or of a third State.

(6) Where any article forming part of the cargo of a wrecked vessel of a third State is the property of a national of the sending State and is found on or near the coast of the receiving State or is brought into a port of that State, and neither the master of the vessel, the owner of the article, his agent nor the underwriters concerned is in a position to make arrangements for the custody or disposal of the article, the consular officer shall be deemed to be authorised to make,

## Член 54

1. Ако плавателния съд на изпращащата страна претърпи корабкрушение, заседне на плитчина, бъде изхвърлен на брега или претърпи друга някоя авария в приемащата страна или ако какъвто и да е предмет, съставляващ част от товара на претърпелия авария плавателен съд на трета страна, който е собственост на гражданин на изпращащата страна, бъде намерен на брега или близо до брега на приемащата страна или бъде донесен в пристанище на тази страна, компетентните органи на приемащата страна във възможния най-кратък срок уведомяват съответното консулско длъжностно лице. Те също така известяват консулското длъжностно лице за мерките, които вече са взети за снасяването на хората, плавателния съд и предметите, принадлежащи на плавателния съд или съставляващи част от неговия товар, които са се отделили от плавателния съд.

2. Консулското длъжностно лице може да оказва всякаква помощ на такъв плавателен съд, на пътниците и екипажа му, включително и да взема мерки, описани в алинея 1 на този член, както и за поправка на плавателния съд и във връзка с това може да се обръща за съдействие към компетентните органи на приемащата страна.

3. Ако претърпелият авария плавателен съд или какъвто и да е предмет, принадлежащ на този плавателен съд, са били намерени на брега или близо до брега на приемащата страна или донесени в пристанище на тази страна и нито капитанът на плавателния съд, нито собственикът, нито неговият агент, нито неговите застрахователи са в състояние да вземат мерки за запазването му и за разпореждането с него, консулското длъжностно лице се счита упълномощено да предприема от името на собственика на плавателния съд такива мерки, каквито би могъл да предприеме за същата цел самият собственик.

4. Разпоредбите на алинея 3 на този член се прилагат също за всеки предмет, съставляващ част от товара на плавателния съд и представляващ собственост на гражданина на изпращащата страна.

5. Органите на приемащата страна по отношение на всякакъв плавателен съд, товар или предмет, спрямо които се прилагат предходните алинеи на този член, не събират никакви данъци, такси и сборове, освен тези данъци, такси и сборове от същия вид и размер, които биха били събрани в подобни обстоятелства по отношение на плавателен съд, товар или предмет на приемащата страна или на трета страна.

6. Когато някой предмет, съставляващ част от товара на претърпелия авария плавателен съд на трета страна, е собственост на гражданин на изпращащата страна и бъде намерен на брега или близо до брега на приемащата страна или бъде донесен в пристанище на тази страна и нито капитанът на плавателния съд, нито собственикът на предмета, нито неговият агент, нито съответният застраховател са в състояние да вземат мерки за запазването му и

on behalf of the owner, such arrangements as the owner himself could have made for such purposes.

*Article 55*

(1) If a ship of war of the sending State comes to a port or other place of anchorage in the receiving State, the appropriate consular officer shall be entitled to render every aid and assistance to the ship, her commanding officer and crew.

(2) The consular officer may proceed on board the ship and the commanding officer and members of the crew may communicate with the consular officer.

*Article 56*

The provisions of Articles 50 to 54 of this Convention shall also apply in relation to civil aircraft to the extent that they are capable of such application.

PART V

FINAL PROVISIONS

*Article 57*

(1) This Convention shall be ratified and shall enter into force thirty days after the exchange of instruments of ratification, which shall take place at Sofia as soon as possible.

(2) The Convention shall remain in force for a period of five years. In case neither High Contracting Party shall have given to the other, twelve months before the expiry of the said period of five years, notice of intention to terminate the Convention, it shall continue to remain in force until the expiry of twelve months from the date on which notice of such intention is given by one High Contracting Party to the other.

IN WITNESS WHEREOF the respective Plenipotentiaries have signed this Convention and affixed thereto their seals.

DONE in duplicate at London this 13th day of March, 1968, in the English and Bulgarian languages, both texts being equally authoritative.

For Her Britannic Majesty :

George BROWN

For the Praesidium of the National Assembly  
of the People's Republic of Bulgaria :

д-р П. ВУТОВ<sup>1</sup>

<sup>1</sup> Dr. P. Voutov.

за разпореждането с него, консулското длъжностно лице се счита упълномощено да предприема от името на собственика такива мерки, каквито би могъл да предприеме за тази цел самият собственик.

*Член 55*

1. Ако военен кораб на изпращащата страна пристигне в пристанище или в друго място за заковане в приемащата страна, съответното консулско длъжностно лице има право да оказва помощ и съдействие на кораба, па командира му и на екипажа.

2. Консулското длъжностно лице може да се качва на борда па кораба. Командирът на кораба и членовете на екипажа могат да се свързват с консулското длъжностно лице.

*Член 56*

Разноредбите на членове 50–54 от тази Конвенция доколкото това е възможно, се прилагат и по отношение на граждански въздухоплавателни средства.

ГЛАВА V

ЗАКЛЮЧИТЕЛНИ РАЗПОРЕДБИ

*Член 57*

1. Тази конвенция подлежи на ратификация и влиза в сила тридесет дни след размяната па ратификационните документи, която ще стане в София, колкото е възможно по-скоро.

2. Конвенцията остава в сила за срок от пет години. Ако никоя от Високодоговарящите се страни в течение на 12 месеца до изтичането на указания 5-годишен срок не съобщи на другата страна намерението си да прекрати пейното действие, конвенцията остава в сила и за в бъдеще до изтичане на 12 месеца от датата, когато една от Високодоговарящите се страни съобщи на другата страна за намерението си да прекрати нейното действие.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ НА КОЕТО пълномощниците па двете Високодоговарящи се страни подписаха тази Конвенция и положиха върху нея своите печати.

ИЗГОТВЕНА в Лондон па 13 март 1968 година в два екземпляра, на английски и български езици, като и двата текста имат еднаква сила.

По пълномощие па Нейно Британско Величество:

George Brown

По пълномощие на Президиума на Народното събрание  
на Народна република България:

д-р П. ВУТОВ

## FIRST PROTOCOL

At the time of signing the Consular Convention of this day's date between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the People's Republic of Bulgaria, the undersigned Plenipotentiaries, being authorised thereto, have agreed as follows :

“ With reference to paragraph (3) of Article 37, the High Contracting Parties shall interpret the expression ‘ on a recurrent basis ’ as meaning that visits may be paid under normal circumstances at intervals of not more than one month and in all circumstances at intervals of not more than three months. ”

This Protocol shall form an integral part of the Convention.

IN WITNESS whereof, the respective Plenipotentiaries have signed this Protocol and affixed thereto their seals.

DONE in duplicate at London this 13th day of March, 1968, in the English and Bulgarian languages, both texts being equally authoritative.

For Her Britannic Majesty :

George BROWN

For the Praesidium of the National Assembly  
of the People's Republic of Bulgaria :

д-р П. ВУТОВ<sup>1</sup>

---

<sup>1</sup> Dr. P. Voutov.

## ПЪРВИ ПРОТОКОЛ

По време на подписването на Консулската конвенция от днешна дата между Обединено Кралство на Великобритания и Северна Ирландия и Народна република България, долуподписаните пълномощници, надлежно упълномощени за това, се споразумяха за следното:

« Във връзка с алинея 3 на чл. 37—Високодоговорящите страни ще тълкуват израза « на периодична база » в смисъл, че посещенията могат да се правят на интервали не по-дълги от един месец, при нормални обстоятелства и на интервали не по-дълги от три месеца, при всички обстоятелства. »

Този Протокол представлява неделима част от Конвенцията.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ НА КОЕТО пълномощниците на двете Високодоговорящи се страни подписаха този Протокол и положиха върху него своите печати.

ИЗГОТВЕНА в Лондон на 13 март 1968 година в два екземпляра, на английски и български езици, като и двата текста имат еднаква сила.

По пълномощие на Нейно Британско Величество:

George Brown

По пълномощие на Президиума на Народното събрание на Народна република България:

д-р П. ВУТОВ

## SECOND PROTOCOL

At the time of signing the Consular Convention of this day's date between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the People's Republic of Bulgaria, the undersigned Plenipotentiaries, being authorised thereto, have agreed as follows :

“ The High Contracting Parties shall enter into negotiations within a period of twelve months with a view to the conclusion of an Agreement to regulate the right of their authorities, judicial and administrative, to exercise jurisdiction, or to intervene, in relation to matters occurring on board a vessel of one Party in the territories of the other Party. ”

This Protocol shall form an integral part of the Convention.

IN WITNESS whereof, the respective Plenipotentiaries have signed this Protocol and affixed thereto their seals.

DONE in duplicate at London this 13th day of March, 1968, in the English and Bulgarian languages, both texts being equally authoritative.

For Her Britannic Majesty :

George BROWN

For the Praesidium of the National Assembly  
of the People's Republic of Bulgaria :

д-р П. ВУТОВ<sup>1</sup>

---

<sup>1</sup> Dr. P. Voutov.



## ВТОРИ ПРОТОКОЛ

По време на подписването на Консулската конвенция на тази дата между Обединеното Кралство на Великобритания и Северна Ирландия и Народна република България, долуподписаните пълномощници, надлежно упълномощени за това, се споразумяха за следното:

« Високодоговарящите се страни ще влезат в преговори в срок от дванадесет месеца с оглед сключване на Спогодба за регулиране правата на тяхните органи, съдебни и административни, да упражняват юрисдикция или да се намесват по отношение на въпроси, възникнали на борда на плавателен съд на едната страна, на територията на другата страна. »

Този Протокол представлява неделима част от Конвенцията.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ НА КОЕТО пълномощниците на двете Високодоговарящи се страни подписаха този Протокол и положили върху него своите печатни.

ИЗГОТВЕНА в Лондон на 13 март 1968 година в два екземпляра, на английски и български езици, като и двата текста имат еднаква сила.

По пълномощие на Нейно Британско Величество:

George Brown

По пълномощие на Президпума на Народното събрание на Народна република България:

д-р П. ВУТОВ

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup>  
CONCERNING THE CONSULAR CONVENTION OF 13  
MARCH 1968 BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF  
GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE  
PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA

---

I

*The Secretary of State for Foreign Affairs to the Bulgarian Ambassador in London*

FOREIGN OFFICE, S.W.1

(KO 10/107/1)

Your Excellency,

13 March, 1968

With reference to Article 20 of the Consular Convention of today's date between our two countries, I have the honour to confirm that if after the entry into force of the Convention the Bulgarian Government should appoint a consular employee to a consulate, Her Majesty's Government in the United Kingdom will be prepared, subject to a reciprocal undertaking on the part of the Bulgarian Government, to extend immunity from jurisdiction and personal inviolability to the employee and to any member of his family residing with him, provided in each case that the person concerned is not a national of the receiving State, to the same extent as they are granted to a consular officer and to a member of his family residing with him under paragraph (1) and paragraph (2) of this Article respectively. This shall not apply, however, to a member of the family of a consular employee employed on service duties.

If the Bulgarian Government are prepared to give such a reciprocal undertaking, I have the honour to propose that this Note and Your Excellency's reply thereto to that effect shall be regarded as constituting the agreement reached between our respective Governments in this matter.

I have the honour to be, with the highest consideration, Your Excellency's obedient Servant

George BROWN

---

<sup>1</sup> Came into force on 13 March 1968 by the exchange of the said notes.

## II

[BULGARIAN TEXT — TEXTE BULGARE]

ПОСОЛСТВО НА НАРОДНА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ

No. 420

Г-н Министре,

Лондон, 13 март 1968 година

Имам честа да нотвърдя получаването на Вашата Нота /КО 10/107/1/ от днешна дата, която има следното съдържание:

« Във връзка с член 20 на Консулската конвенция от днешна дата между нашите две страни, имам честта да потвърдя, че ако след влизането в сила на Конвенцията българското правителство пазначи консулски сътрудник в някое консулство Правителството на Нейно Величество в Обединеното Кралство е готово, при реципрочни задължения от страна на българското правителство, да даде имунитет от юрисдикцията и лична неприкосновеност на сътрудника на консулството и на всеки член от неговото семейство, живущ с него, ако при всеки отделен случай заинтересованото лице не е гражданин на приемащата страна, до същия размер, до който се дават на консулското длъжностно лице и на член от неговото семейство, живущ с него, съгласно алинея 1 и алинея 2 на този член. Това обаче не се отнася за член от семейството на сътрудник на консулството, работещ като обслужващ персонал.

Ако българското правителство е готово да поеме същите задължения реципрочно, имам честта да предложа щото настоящата нота и отговор на Ваше Превъзходителство на същата да се считат като споразумение, постигнато между нашите правителства по този въпрос. »

Натоварен съм да Ви заявя, че Правителството на Народна република България одобрява изложените положения и ги смята за приети от двете страни.

Моля, приемете, г-н Министре, високото ми към Вас Уважение.

д-р П. ВУТОВ

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

*The Bulgarian Ambassador in London to the Secretary of State for Foreign Affairs*

EMBASSY OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA

No. 420

London, 13 March 1968

Sir,

I have the honour to confirm the receipt of your Note (KO 10/107/1) of today's date, the contents of which are as follows :—

[*See note I*]

I am directed to state that the Government of the People's Republic of Bulgaria approve the conditions set forth and regard them as accepted by the two countries.

Please accept, Sir, my highest respects.

д-р П. ВУТОВ<sup>3</sup>

---

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United Kingdom.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement du Royaume-Uni.

<sup>3</sup> Dr. P. Voutov.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION CONSULAIRE<sup>1</sup> ENTRE LE ROYAUME-UNI  
DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD  
ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE BULGARIE

---

Sa Majesté la Reine du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et des autres possessions et territoires relevant de sa souveraineté, Chef du Commonwealth, et le Présidium de l'Assemblée nationale de la République populaire de Bulgarie;

Désireux de renforcer encore les liens amicaux entre les deux pays;

Souhaitant régler leurs relations dans le domaine consulaire, définir les droits, privilèges et immunités de leurs fonctionnaires consulaires et faciliter la protection de leurs ressortissants et de leurs intérêts respectifs;

Ont décidé de conclure une convention consulaire et ont, à cette fin, désigné pour leurs plénipotentiaires, savoir :

Sa Majesté la Reine du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et des autres possessions et territoires relevant de sa souveraineté, Chef du Commonwealth (ci-après dénommée « Sa Majesté britannique ») :

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

L'Honorable George Alfred Brown, M. P., principal Secrétaire d'État de Sa Majesté pour les affaires étrangères;

Le Présidium de l'Assemblée nationale de la République populaire de Bulgarie :

M. Peter Voutov, ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de la République populaire de Bulgarie à Londres,

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

TITRE PREMIER

DÉFINITIONS

*Article premier*

Aux fins de la présente Convention :

1) Le terme « consulat » désigne tout consulat général, consulat, vice-consulat ou agence consulaire;

---

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 21 décembre 1968, soit 30 jours après l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Sofia le 21 novembre 1968, conformément à l'article 57, paragraphe 1.

2) L'expression « fonctionnaire consulaire » désigne toute personne, y compris le fonctionnaire consulaire chef de poste, qui est chargée d'exercer des fonctions consulaires et qui a été nommée ou dont la nomination a été notifiée, selon le cas, conformément à l'article 3 ou à l'article 4;

3) L'expression « employé consulaire » désigne toute personne qui est employée dans un consulat pour y accomplir des tâches administratives ou techniques ou y effectuer des travaux domestiques, et dont la nomination a été notifiée conformément à l'article 6;

4) L'expression « circonscription consulaire » désigne la zone où s'exercent les fonctions consulaires, délimitée conformément au paragraphe 2 de l'article 2;

5) Le terme « navire » désigne, en ce qui concerne l'État d'envoi, tout navire immatriculé dans un port de cet État; toutefois, il ne s'entend pas des navires de guerre.

## TITRE II

### ÉTABLISSEMENT DE CONSULATS ET NOMINATION DE FONCTIONNAIRES ET EMPLOYÉS CONSULAIRES

#### *Article 2*

1) L'État d'envoi peut, sous réserve dans chaque cas de l'assentiment de l'État de résidence, établir et maintenir des consulats sur le territoire de ce dernier.

2) Le siège du consulat et les limites de la circonspection consulaire sont fixés d'un commun accord entre l'État d'envoi et l'État de résidence.

#### *Article 3*

1) Avant de nommer un fonctionnaire consulaire chef de poste, l'État d'envoi demande, par la voie diplomatique, l'agrément de l'État de résidence.

2) Lorsque cet agrément a été obtenu, la mission diplomatique de l'État d'envoi fait parvenir au Ministère des affaires étrangères de l'État de résidence une lettre de provision ou acte similaire de nomination contenant l'indication des nom et prénoms du fonctionnaire consulaire chef de poste, de sa nationalité et de sa classe, ainsi que de la circonscription consulaire dans laquelle il exercera ses fonctions et du siège du consulat.

3) Au reçu de la lettre de provision ou acte similaire notifiant la nomination d'un fonctionnaire consulaire chef de poste, l'État de résidence délivre dans un délai aussi bref que possible et sans frais l'exequatur ou une autre autorisation. En attendant la délivrance de l'exequatur ou de l'autre autorisation, l'État de résidence délivre, le cas échéant, une autorisation provisoire au fonctionnaire consulaire chef de poste.

4) Tout fonctionnaire consulaire chef de poste peut entrer en fonctions dès que l'État de résidence lui a délivré l'exequatur ou l'autre autorisation, ou une autorisation provisoire.

#### *Article 4*

Dans le cas d'un fonctionnaire consulaire auquel les dispositions de l'article 3 ne sont pas applicables, l'État d'envoi notifie à l'avance, par la voie diplomatique, au Ministère des affaires étrangères de l'État de résidence les nom et prénoms, la nationalité, la classe et les fonctions de l'intéressé.

#### *Article 5*

Ne peut être nommé fonctionnaire consulaire qu'un ressortissant de l'État d'envoi.

#### *Article 6*

L'État d'envoi notifie à l'avance, par la voie diplomatique, au Ministère des affaires étrangères de l'État de résidence, les nom et prénoms, la nationalité et les fonctions de tout employé consulaire affecté à un consulat.

#### *Article 7*

L'État d'envoi ne peut nommer fonctionnaire ou employé consulaire un de ses ressortissants qui séjourne déjà dans l'État de résidence ou qui s'y trouve en transit. Toutefois, cette interdiction ne s'applique pas à un ressortissant de l'État d'envoi qui fait déjà partie du personnel d'un consulat ou de la mission diplomatique de cet État dans l'État de résidence.

#### *Article 8*

L'État de résidence peut à tout moment, et sans avoir à motiver sa décision, notifier à l'État d'envoi, par la voie diplomatique, qu'un fonctionnaire ou employé consulaire n'est pas acceptable. L'État d'envoi doit alors rappeler ledit fonctionnaire ou employé consulaire ou mettre fin à ses fonctions au consulat. Si l'État d'envoi ne s'acquitte pas de cette obligation dans un délai raisonnable, l'État de résidence peut, dans le cas d'un fonctionnaire consulaire chef de poste, retirer l'exequatur ou l'autre autorisation ou, dans le cas d'un fonctionnaire ou employé consulaire, refuser de continuer à reconnaître la qualité de l'intéressé.

#### *Article 9*

1) Si un fonctionnaire consulaire chef de poste est empêché d'exercer ses fonctions ou si son poste est temporairement vacant, l'État d'envoi peut charger un fonctionnaire consulaire, appartenant au même consulat ou à un autre consulat dans l'État de résidence, ou un membre du personnel diplomatique de sa mission

diplomatique dans ledit État d'agir à titre provisoire comme chef de poste consulaire. Les nom et prénoms de l'intéressé sont notifiés à l'avance au Ministère des affaires étrangères de l'État de résidence.

2) Tout fonctionnaire consulaire chargé temporairement d'un consulat conformément au paragraphe 1 du présent article jouit des mêmes droits, privilèges et immunités que le fonctionnaire consulaire chef de poste qu'il remplace.

3) Si c'est un membre du personnel diplomatique de la mission diplomatique qui est chargé temporairement du consulat, il lui est accordé les mêmes droits qu'au fonctionnaire consulaire chef de poste qu'il remplace. Sans préjudice des dispositions de l'article 49, il continue à jouir des privilèges et immunités auxquels son statut diplomatique lui donne droit.

#### *Article 10*

1) Des membres du personnel diplomatique de la mission diplomatique de l'État d'envoi dans l'État de résidence peuvent être chargés d'exercer, outre leurs fonctions diplomatiques, des fonctions consulaires. En pareil cas, le nom des intéressés est notifié au Ministère des affaires étrangères de l'État de résidence.

2) Tout membre de la mission diplomatique auquel s'appliquent les dispositions du paragraphe 1 du présent article jouit des mêmes droits que ceux reconnus aux fonctionnaires consulaires aux termes de la présente Convention. Sans préjudice des dispositions de l'article 49, il continue à jouir des privilèges et immunités auxquels son statut diplomatique lui donne droit.

#### *Article 11*

L'État de résidence assure la protection de tout fonctionnaire consulaire et prend les mesures nécessaires pour veiller à ce qu'il lui soit accordé les droits, privilèges et immunités qui lui sont dus en vertu de la présente Convention ou à tout autre titre. Les autorités compétentes de l'État de résidence lui fournissent toute l'assistance nécessaire à l'occasion de l'exercice de ses fonctions.

#### *Article 12*

1) L'autorité compétente de l'État de résidence délivre à tout fonctionnaire consulaire un document approprié attestant sa qualité.

2) Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent également aux employés consulaires ainsi qu'aux membres de la famille de tout fonctionnaire ou employé consulaire qui résident avec lui, sous réserve que l'intéressé ne soit pas ressortissant de l'État de résidence, ni n'y ait sa résidence permanente.



*Article 13*

À l'expiration de son affectation à un consulat ou lorsque son emploi auprès d'un consulat prend fin, tout fonctionnaire consulaire ou, à condition qu'il ne s'agisse pas d'un ressortissant de l'État de résidence, tout employé consulaire, sera autorisé, de même que les membres de sa famille qui résident avec lui, à quitter librement le territoire de l'État de résidence pour se rendre dans l'État d'envoi ou à toute autre destination que la mission diplomatique de l'État d'envoi pourra spécifier. Le départ devra s'effectuer dans un délai raisonnable.

*Article 14*

1) L'État d'envoi peut, dans la mesure où la législation de l'État de résidence le permet, acquérir, posséder ou occuper sous tout régime reconnu par ladite législation, afin d'y installer un consulat ou la résidence d'un fonctionnaire consulaire ou, à condition qu'il ne s'agisse pas d'un ressortissant de l'État de résidence, d'un employé consulaire, des terrains, bâtiments ou parties de bâtiments, et il peut en disposer ultérieurement. Si besoin est, l'État de résidence aide l'État d'envoi à acquérir, à ces fins, des terrains, bâtiments ou parties de bâtiments.

2) Aucune disposition du paragraphe 1 du présent article ne peut être interprétée comme dispensant l'État d'envoi de l'obligation de se conformer à toute loi ou à tout règlement en matière de construction et d'urbanisme qui soit applicable à la localité où se trouvent situés les terrains, bâtiments ou parties de bâtiments en question.

## TITRE III

## PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

*Article 15*

1) Les terrains, bâtiments et parties de bâtiments utilisés exclusivement aux fins d'un consulat sont inviolables. Les autorités de l'État de résidence ne peuvent pénétrer dans lesdits terrains, bâtiments ou parties de bâtiments, sauf avec le consentement du fonctionnaire consulaire chef de poste ou du chef de la mission diplomatique de l'État d'envoi ou de toute personne désignée par l'un d'entre eux.

2) Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent également à la résidence de tout fonctionnaire consulaire.

3) Les locaux indiqués dans le présent article devront être utilisés exclusivement à des fins liées à l'exercice des fonctions consulaires et compatibles avec leur caractère consulaire

*Article 16*

1) Tous terrains, bâtiments et parties de bâtiments utilisés exclusivement aux fins du consulat, y compris pour y installer la résidence d'un fonctionnaire consulaire ou, à condition qu'il ne s'agisse pas d'un ressortissant de l'État de résidence, d'un employé consulaire, ainsi que le mobilier et le matériel qui s'y trouvent, ne peuvent faire l'objet d'aucune forme de réquisition. Ils peuvent toutefois être frappés, conformément à la législation de l'État de résidence, de mesures d'expropriation ou de saisie à des fins de défense nationale ou d'utilité publique.

2) Si de telles mesures sont prises, les autorités compétentes de l'État de résidence prennent toutes les dispositions nécessaires pour éviter de gêner les activités du consulat.

3) L'État de résidence verse, conformément à sa législation, une prompte indemnité à l'État d'envoi à l'occasion de toute mesure d'expropriation ou de saisie qu'il aurait ainsi prise.

4) Les dispositions du présent article s'appliquent également aux moyens de transport appartenant à un consulat, à un fonctionnaire consulaire et, à condition qu'il ne s'agisse pas d'un ressortissant de l'État de résidence, à un employé consulaire.

*Article 17*

1) Un écusson aux armes de l'État d'envoi ou un écusson consulaire, ainsi qu'une inscription désignant le consulat dans la langue dudit État et dans la langue de l'État de résidence, peuvent être placés sur le bâtiment dans lequel le consulat est installé ainsi que sur la porte d'entrée du consulat ou à proximité de celle-ci et sur l'enceinte extérieure.

2) Le pavillon de l'État d'envoi ou son pavillon consulaire peut être arboré au consulat ainsi qu'au lieu de résidence du fonctionnaire consulaire chef de poste.

3) Le pavillon approprié de l'État d'envoi peut également être arboré sur les moyens de transport du fonctionnaire consulaire chef de poste lorsque ceux-ci sont utilisés par lui dans l'exercice de ses fonctions.

*Article 18*

Les archives consulaires sont inviolables à tout moment et en quelque lieu qu'elles se trouvent. Les documents et objets non officiels ne sont pas conservés dans les archives consulaires.

*Article 19*

1) Tout consulat a le droit de communiquer avec le Gouvernement de l'État d'envoi et avec la mission diplomatique ou d'autres consulats dudit État

dans l'État de résidence. A cette fin, il peut employer tous les moyens ordinaires de communication ainsi que les courriers, les valises scellées (sacs, sacoches, etc.) et les messages en chiffre.

2) Lorsqu'il emploie les moyens ordinaires de communication, le consulat acquitte les tarifs applicables à la mission diplomatique de l'État d'envoi.

3) La correspondance officielle de tout consulat, quels que soient les moyens de communication employés, ainsi que les valises scellées (sacs, sacoches, etc.) mentionnées au paragraphe 1 du présent article, sont inviolables, pourvu qu'elles portent des marques extérieures visibles indiquant leur caractère officiel. Les autorités de l'État de résidence ne peuvent les examiner ni les retenir.

4) Les personnes chargées du transport des valises (sacs, sacoches, etc.) consulaires jouissent des mêmes droits, privilèges et immunités que ceux que l'État de résidence accorde aux courriers diplomatiques de l'État d'envoi.

#### Article 20

1) Tout fonctionnaire consulaire, à condition qu'il ne s'agisse pas d'un ressortissant de l'État de résidence, jouit de l'immunité de la juridiction de cet État sauf dans les cas visés à l'article 49 de la présente Convention ainsi qu'aux alinéas *a*, *b* et *c* du paragraphe 1, et au paragraphe 3, de l'article 31 de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques, signée le 18 avril 1961<sup>1</sup>. La personne d'un tel fonctionnaire consulaire est inviolable.

2) Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent également aux membres de la famille d'un tel fonctionnaire consulaire qui résident avec lui, à condition que l'intéressé, dans chaque cas, ne soit pas, lui non plus, ressortissant de l'État de résidence.

3) Tout employé consulaire, à condition qu'il ne s'agisse pas d'un ressortissant de l'État de résidence, jouit de l'immunité de la juridiction de cet État pour tout acte qu'il a accompli en sa qualité officielle.

4) L'État d'envoi peut renoncer à l'immunité de juridiction à l'égard de toute personne visée aux paragraphes 1, 2 ou 3 du présent article. La renonciation doit toujours être expresse.

5) La renonciation à l'immunité de juridiction pour une action civile ou administrative n'est pas censée impliquer la renonciation à l'immunité quant aux mesures d'exécution du jugement, pour lesquelles une renonciation distincte est nécessaire.

#### Article 21

1) Invité à répondre comme témoin, tout fonctionnaire ou employé consulaire qui n'est pas ressortissant de l'État de résidence peut, dans l'intérêt de la

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 500, p. 95.

justice, accepter de le faire. En pareil cas, il peut néanmoins refuser de déposer sur des faits ayant trait à l'exercice de ses fonctions officielles ou de témoigner en tant qu'expert sur le droit national de l'État d'envoi. Il ne peut être pris aucune mesure coercitive pour contraindre un tel fonctionnaire ou employé consulaire à répondre comme témoin ou à comparaître à cette fin devant un tribunal, et aucune sanction ne peut lui être appliquée s'il refuse de répondre comme témoin ou de comparaître devant un tribunal.

2) Chaque fois qu'un fonctionnaire ou employé consulaire acceptera de répondre comme témoin, toutes mesures seront raisonnablement prises pour éviter de gêner les activités du consulat. Sur la demande du fonctionnaire consulaire chef de poste des dispositions seront prises, dans toute la mesure où cela sera possible et régulier, pour que ce témoignage soit recueilli, verbalement ou par écrit, au consulat ou au lieu de résidence de l'intéressé.

3) Tout employé consulaire auquel ne s'appliquent pas les dispositions du paragraphe 1 du présent article peut refuser de déposer sur des faits ayant trait à l'exercice de ses fonctions officielles.

4) Lorsqu'un fonctionnaire ou employé consulaire répond comme témoin, il peut faire une déclaration solennelle tenant lieu de serment.

5) Les dispositions du présent article s'appliquent aux procédures devant les tribunaux administratifs aussi bien qu'aux procédures judiciaires.

6) Les dispositions des paragraphes 1, 3, 4 et 5 du présent article s'appliquent, dans la mesure où elles sont susceptibles d'une telle application, aux membres de la famille du fonctionnaire ou employé consulaire qui résident avec lui, à condition que l'intéressé, dans chaque cas, ne soit pas ressortissant de l'État de résidence.

7) Les dispositions du présent s'entendent sans préjudice des dispositions de l'article 49.

#### *Article 22*

1) Tout fonctionnaire consulaire est exempt, sur le territoire de l'État de résidence, de tout service dans les forces armées ainsi que de tout service obligatoire de quelque nature qu'il soit.

2) Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent également aux employés consulaires et aux membres de la famille d'un fonctionnaire ou employé consulaire qui résident avec lui, à condition que l'intéressé, dans chaque cas, ne soit pas ressortissant de l'État de résidence.

#### *Article 23*

Tout fonctionnaire ou employé consulaire, ainsi que les membres de sa famille qui résident avec lui, est exempt de toutes les obligations prévues par les

lois et règlements de l'État de résidence en ce qui concerne l'immatriculation des étrangers, les permis de séjour et autres formalités analogues applicables aux étrangers.

*Article 24*

1) L'État de résidence ne lève ni ne perçoit aucun impôt ou autre droit similaire, de quelque nature que ce soit, en ce qui concerne :

- a) Les terrains, bâtiments ou parties de bâtiments dont l'État d'envoi ou toute personne physique ou morale agissant pour son compte est propriétaire ou locataire et qui sont utilisés exclusivement à l'une quelconque des fins énoncées à l'article 14;
- b) Les transactions ou les actes relatifs à l'acquisition de ces locaux.

2) Les dispositions de l'alinéa *a* du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas aux sommes dues en rémunération de services rendus.

*Article 25*

L'État de résidence ne lève ni ne perçoit, en ce qui concerne l'acquisition, la propriété, la possession ou l'utilisation de biens meubles par l'État d'envoi aux fins de ses consulats, aucun impôt ou autre droit similaire, de quelque nature que ce soit, dont le paiement, n'était la présente disposition, incomberait légalement à l'État d'envoi.

*Article 26*

Il n'est levé ni perçu, dans l'État de résidence, aucun impôt ou autre droit similaire, de quelque nature que ce soit, sur les droits de chancellerie perçus pour le compte de l'État d'envoi en contrepartie des services consulaires rendus ou à l'occasion de la délivrance de reçus lors du paiement de tels droits.

*Article 27*

Tout fonctionnaire consulaire ou, à condition qu'il ne s'agisse pas d'un ressortissant de l'État de résidence, tout employé consulaire, est exempt dans cet État de tous impôts ou autres droits similaires, de quelque nature que ce soit, levés ou perçus par l'État de résidence en ce qui concerne les émoluments, traitements, salaires ou indemnités qu'il touche à titre officiel en rétribution des tâches officielles qu'il accomplit.

*Article 28*

1) Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article, tout fonctionnaire ou employé consulaire, à condition, dans l'un et l'autre cas, que l'intéressé ne soit pas ressortissant de l'État de résidence, qu'il n'exerce aucune

activité privée de caractère lucratif dans cet État, et qu'il fasse partie du personnel permanent de l'État d'envoi, est exempt, à titre personnel, dans l'État de résidence, de tous impôts ou autres droits similaires, de quelque nature que ce soit, levés ou perçus par cet État et dont le paiement, n'était la présente disposition, lui incomberait légalement.

2) Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas en ce qui concerne les impôts ou autres droits similaires, de quelque nature que ce soit, pouvant être levés :

- a) Au titre de l'acquisition, de la propriété, de l'occupation ou de l'aliénation de biens immeubles sis dans l'État de résidence;
- b) Sans préjudice des dispositions de l'article 27, sur les revenus provenant d'autres sources dans l'État de résidence, ou sur les plus-values d'avoirs dans ledit État;
- c) Sur les transactions ou les actes opérant des transactions, y compris les droits de timbre levés ou perçus à l'occasion de telles transactions;
- d) Sans préjudice des dispositions de l'article 30, sur les mutations de propriété à cause de mort, y compris en cas de succession *ab intestat*.

#### Article 29

1) Tous les articles, y compris les véhicules à moteur, importés pour l'usage officiel d'un consulat, sont exempts de tous droits de douane, impôts ou autres droits similaires, de quelque nature que ce soit, perçus en raison ou à l'occasion de l'importation, dans la même mesure que s'ils avaient été importés par la mission diplomatique de l'État d'envoi dans l'État de résidence.

2) Tout fonctionnaire ou employé consulaire, à condition, dans l'un et l'autre cas, que l'intéressé ne soit pas ressortissant de l'État de résidence, qu'il n'exerce aucune activité privée de caractère lucratif dans cet État et qu'il fasse partie du personnel permanent de l'État d'envoi, est exempt de tous droits de douane, impôts et autres droits similaires, de quelque nature que ce soit, pour tous les articles qu'il importe, y compris les véhicules à moteur, dans la même mesure qu'un membre du personnel de la mission diplomatique de l'État d'envoi appartenant à la catégorie correspondante.

3) Les dispositions du paragraphe 2 du présent article s'appliquent également aux membres de la famille d'un fonctionnaire ou employé consulaire qui résident avec lui, à condition que l'intéressé, dans chaque cas, ne soit pas ressortissant de l'État de résidence et qu'il n'exerce dans cet État aucune activité privée de caractère lucratif.

#### Article 30

Lorsqu'un fonctionnaire ou employé consulaire, ou un membre de sa famille résidant avec lui, vient à décéder en laissant des biens meubles dans l'État

de résidence, cet État ne lève ni ne perçoit, au titre desdits biens, aucun impôt ou autre droit similaire, de quelque nature que ce soit, si le défunt n'était pas ressortissant de l'État de résidence et si la présence desdits biens dans cet État était due uniquement à la présence dans ledit État du défunt en tant que fonctionnaire ou employé consulaire ou membre de la famille d'un fonctionnaire ou employé consulaire.

#### *Article 31*

1) Tout fonctionnaire ou employé consulaire bénéficie des privilèges et immunités prévus par la présente Convention dès son entrée sur le territoire de l'État de résidence pour gagner son poste, ou, s'il se trouve déjà dans cet État, dès son entrée en fonctions au consulat. Il continue d'en bénéficier jusqu'à ce qu'il quitte le territoire de l'État de résidence, lorsque ses fonctions prennent fin.

2) Les membres de la famille d'un fonctionnaire ou employé consulaire qui résident avec lui bénéficient desdits privilèges et immunités à partir de la dernière des dates suivantes : celle à partir de laquelle ils sont accordés audit fonctionnaire ou employé consulaire, ou celle de leur entrée sur le territoire de l'État de résidence, et ils continuent d'en bénéficier jusqu'à ce que le fonctionnaire ou employé consulaire quitte le territoire de l'État de résidence lorsque ses fonctions prennent fin.

#### *Article 32*

1) Sans préjudice de leurs privilèges et immunités, toutes les personnes qui bénéficient des privilèges et immunités prévus par la présente Convention ont le devoir de respecter les lois et règlements de l'État de résidence, y compris les règlements concernant la circulation et l'assurance des véhicules à moteur.

2) Les fonctionnaires ou employés consulaires ne feront usage des droits, privilèges et immunités qui lui sont accordés qu'à des fins compatibles avec leur qualité de fonctionnaire ou employé consulaire.

### TITRE IV

## FONCTIONS CONSULAIRES

### Section A

#### DISPOSITIONS GÉNÉRALES

#### *Article 33*

1) Tout fonctionnaire consulaire a le droit d'exercer les fonctions énoncées dans le présent titre. Il peut, en outre, exercer d'autres fonctions consulaires à condition qu'elles ne soient pas contraires à la législation de l'État de résidence.

2) Un fonctionnaire consulaire ne peut exercer de fonctions consulaires que dans les limites de la circonscription consulaire. Toutefois, après notification aux autorités compétentes de l'État de résidence et en l'absence d'objection de leur part, il peut exercer de telles fonctions à l'extérieur de ladite circonscription.

3) Tout fonctionnaire consulaire peut, à l'occasion de l'exercice de ses fonctions, s'adresser, par écrit ou oralement, aux autorités compétentes de l'État de résidence dans la circonscription consulaire.

4) Tout fonctionnaire consulaire peut percevoir les droits prévus par la législation de l'État d'envoi pour l'accomplissement de tâches consulaires.

5) Après notification à l'État de résidence et à condition que celui-ci ne s'y oppose pas, tout fonctionnaire consulaire peut exercer des fonctions pour le compte d'un État tiers.

## Section B

### FONCTIONS CONSULAIRES GÉNÉRALES

#### *Article 34*

Tout fonctionnaire consulaire est habilité :

- a) À protéger les droits et à promouvoir les intérêts de l'État d'envoi et de ses ressortissants; aux fins du présent titre, le terme « ressortissant » désigne toute personne à laquelle l'État d'envoi reconnaît cette qualité, y compris, si le contexte le permet, les personnes morales;
- b) À favoriser le développement des contacts entre l'État d'envoi et l'État de résidence dans les domaines commercial, économique, scientifique, culturel et touristique et à contribuer à l'établissement de relations amicales entre eux dans ces secteurs ainsi que dans d'autres secteurs de leurs relations mutuelles.

#### *Article 35*

Dans toute affaire où un ressortissant de l'État d'envoi n'est ni présent ni représenté dans l'État de résidence, tout fonctionnaire consulaire est habilité, pourvu que cela soit compatible avec la législation de l'État de résidence, à prendre lui-même ou par l'intermédiaire d'un représentant autorisé, toutes mesures nécessaires pour sauvegarder les droits et intérêts dudit ressortissant devant les autorités judiciaires ou administratives de l'État de résidence. Tout fonctionnaire consulaire peut également proposer à l'autorité compétente de renvoyer l'examen de l'affaire jusqu'au moment où ledit ressortissant aura été informé et aura disposé d'un délai raisonnable pour se présenter ou se faire représenter.



*Article 36*

1) Tout fonctionnaire consulaire est habilité à communiquer avec tout ressortissant de l'État d'envoi, à s'entretenir avec lui, à le conseiller, à l'aider dans ses rapports avec les autorités judiciaires ou administratives de l'État de résidence ou, à l'occasion de toute procédure devant ces autorités, à prendre les dispositions voulues pour lui procurer, en cas de besoin, une assistance juridique et, sur la demande desdites autorités ou avec leur assentiment, à lui servir d'interprète ou à proposer un interprète à cette fin.

2) L'État de résidence ne limite d'aucune façon l'accès de tout ressortissant de l'État d'envoi à son consulat, ni ses communications avec celui-ci.

*Article 37*

1) Lorsqu'un ressortissant de l'État d'envoi est arrêté, détenu, ou soumis à toute autre mesure privative de liberté, les autorités compétentes de l'État de résidence en informent le fonctionnaire consulaire compétent de l'État d'envoi dans un délai de un à trois jours au maximum.

2) Le fonctionnaire consulaire a alors le droit de communiquer sans retard avec ledit ressortissant, de lui rendre visite et de s'entretenir avec lui et, en cas de besoin, de lui procurer un représentant légal.

3) Lorsqu'un ressortissant de l'État d'envoi est reconnu coupable d'une infraction et purge une peine de prison, le fonctionnaire consulaire a le droit de communiquer avec lui, de lui rendre visite et de s'entretenir avec lui. Ces visites peuvent avoir lieu périodiquement.

4) Les droits reconnus aux paragraphes 2 et 3 du présent article devront être exercés conformément aux lois et règlements de l'État de résidence, étant entendu toutefois que lesdites lois et règlements ne dérogent pas à ces droits.

5) Tout ressortissant de l'État d'envoi auquel s'appliquent les dispositions du présent article peut recevoir des colis qui satisfassent, quant à leurs dimensions, à leur contenu et à leur fréquence, aux exigences du règlement de l'établissement où il est détenu.

*Article 38*

1) Tout fonctionnaire consulaire peut :

- a) Recevoir toute déclaration pouvant être exigée par la législation de l'État d'envoi en matière de nationalité;
- b) Tenir un registre d'immatriculation des ressortissants de l'État d'envoi;
- c) Enregistrer la naissance ou le décès de tout ressortissant de l'État d'envoi;
- d) Recevoir toutes déclarations ayant trait aux liens familiaux de tout ressortissant de l'État d'envoi conformément à la législation de cet État;

- e) Enregistrer tout mariage célébré ou tout divorce prononcé conformément à la législation de l'État de résidence, à condition que l'un au moins des conjoints soit ressortissant de l'État d'envoi;
  - f) Célébrer un mariage, à condition que les futurs époux soient tous deux ressortissants de l'État d'envoi et que la célébration d'un tel mariage ne soit pas interdite par la législation de l'État de résidence;
  - g) Délivrer, annuler et renouveler des passeports, visas d'entrée, de sortie et de transit et autres documents similaires, y apporter des modifications et en proroger la validité;
  - h) Délivrer, s'agissant de marchandises, des certificats d'origine et autres documents similaires aux fins d'utilisation dans l'État d'envoi.
- 2) Aucune disposition des alinéas *c*, *e* et *f* du paragraphe 1 du présent article ne dispense l'intéressé de l'obligation de satisfaire à toutes formalités d'enregistrement ou de notification exigées par la législation de l'État de résidence.

#### Article 39

- 1) Tout fonctionnaire consulaire peut :
- a) Attester, certifier, authentifier ou légaliser tous actes ou documents de caractère juridique, ou copies de tels actes ou documents, y compris tous documents commerciaux, déclarations, immatriculations, dispositions testamentaires et contrats, ou accomplir toutes autres formalités pouvant être nécessaires pour en établir la validité, si ces services sont demandés.
    - i) Soit par un ressortissant d'un pays quelconque pour ses besoins dans l'État d'envoi ou en application de la législation dudit État;
    - ii) Soit par un ressortissant de l'État d'envoi pour ses besoins dans un pays autre que ledit État;
  - b) Traduire tous documents et certifier la fidélité de la traduction;
- 2) Il est entendu toutefois que les dispositions du paragraphe 1 du présent article n'imposent nullement aux autorités de l'État de résidence l'obligation de reconnaître la validité des actes et documents visés dans ledit paragraphe, lorsqu'ils doivent être utilisés dans l'État de résidence ou conformément à la législation dudit État.
- 3) Lorsque des documents, des copies, des extraits ou des traductions sont produits devant les autorités compétentes de l'État de résidence, ils sont légalisés si la législation dudit État l'exige.

#### Article 40

- 1) Tout fonctionnaire consulaire est habilité à proposer à tout tribunal ou autre autorité compétente de l'État de résidence la candidature de personnes qualifiées pour exercer les fonctions de tuteur ou curateur à l'égard de tout res-

sortissant de l'État d'envoi ou des biens d'un tel ressortissant, chaque fois que lesdits biens restent sans surveillance.

2) Si le tribunal ou l'autorité compétente considère que le candidat proposé est, pour quelque raison que ce soit, inacceptable, le fonctionnaire consulaire peut proposer une autre candidature.

#### *Article 41*

Tout fonctionnaire consulaire peut, pour le compte des tribunaux de l'État d'envoi, signifier des actes judiciaires à un ressortissant de l'État d'envoi selon des modalités qui ne contreviennent pas à la législation de l'État de résidence.

### Section C

#### FONCTIONS CONSULAIRES EN MATIÈRE DE SUCCESSION

#### *Article 42*

Lorsqu'elles apprennent qu'un ressortissant de l'État d'envoi est décédé dans l'État de résidence, les autorités compétentes de ce dernier État en avisent le fonctionnaire consulaire compétent.

#### *Article 43*

1) Lorsque les autorités compétentes de l'État de résidence apprennent que dans ledit État s'est ouverte :

- a) La succession d'un ressortissant de l'État d'envoi dont aucune personne (autre qu'une autorité de l'État de résidence), présente ou représentée dans ledit État, n'est en droit de revendiquer l'administration; ou
- b) La succession d'un ressortissant d'un pays quelconque, à l'égard de laquelle un fonctionnaire consulaire pourrait avoir le droit de représenter des intérêts en vertu des dispositions du paragraphe 2 de l'article 44;

elles en avisent le fonctionnaire consulaire compétent de l'État d'envoi.

2) De même, tout fonctionnaire consulaire avise les autorités compétentes de l'État de résidence, si un tel renseignement lui parvient par toute autre voie.

#### *Article 44*

1) Lorsqu'un ressortissant de l'État d'envoi décède en laissant des biens dans l'État de résidence, tout fonctionnaire consulaire a le droit, en vue d'assurer la protection, la conservation et l'administration de la succession :

- a) De demander aux autorités compétentes de l'État de résidence de prendre à ces fins toutes mesures appropriées prévues par la législation dudit État; il peut être présent lors de l'établissement de l'inventaire et de l'apposition des scellés et, d'une manière générale, suivre les mesures prises à l'égard de la succession;

b) De prendre lui-même, pour autant que la législation de l'État de résidence le lui permette, les mesures appropriées, soit personnellement, soit par l'intermédiaire d'un représentant autorisé.

2) Lorsqu'un ressortissant de l'État d'envoi, qui n'est ni présent ni représenté dans l'État de résidence possède ou prétend posséder un intérêt dans des biens laissés dans ce dernier État par un ressortissant d'un pays quelconque qui est décédé, tout fonctionnaire consulaire a le droit de représenter ledit ressortissant de l'État d'envoi en ce qui concerne ses intérêts dans la succession tout comme si celui-ci lui avait donné une procuration régulière.

3) Lorsqu'un fonctionnaire consulaire est autorisé à prendre les mesures visées au paragraphe 2 du présent article, tout pouvoir ou décision émanant d'un tribunal qui pourrait être nécessaire, en vertu de la législation de l'État de résidence, pour lui permettre de prendre possession des biens successoraux ou les administrer lui sera délivré, sur sa demande, tout comme ils auraient été délivrés au mandataire régulièrement désigné du ressortissant dont le fonctionnaire consulaire représente les intérêts.

4) Sur production d'un commencement de preuve de la nécessité d'assurer immédiatement la protection et la conservation de la succession, ainsi que de l'existence d'une ou plusieurs personnes ayant un intérêt que le fonctionnaire consulaire est autorisé à représenter, le tribunal, s'il reconnaît cette nécessité, délivrera au fonctionnaire consulaire un pouvoir ou une décision provisoire, l'habilitant seulement à assurer la protection et la conservation de la succession jusqu'au moment où un nouveau pouvoir de représentation sera accordé.

#### *Article 45*

Si un ressortissant de l'État d'envoi qu'un fonctionnaire consulaire représente en vertu des dispositions de l'article 44 est par la suite régulièrement représenté dans l'État de résidence, le fonctionnaire consulaire cessera de le représenter à compter de la date à laquelle il est informé que ledit ressortissant est représenté d'une autre manière. Toutefois, si le fonctionnaire consulaire a déjà obtenu d'un tribunal un pouvoir de représentation ou une décision, il continuera à représenter ledit ressortissant jusqu'à la date à laquelle un nouveau pouvoir ou une nouvelle décision seront délivrés sur la demande dudit ressortissant ou de son représentant.

#### *Article 46*

1) Tout fonctionnaire consulaire peut, au nom d'un ressortissant de l'État d'envoi qui ne se trouve pas dans l'État de résidence, recevoir d'un tribunal, d'un organisme ou d'un particulier, les espèces ou autres biens auxquels ce ressortissant a droit par suite du décès d'une personne, quelle qu'elle soit, et notamment la part revenant audit ressortissant dans une succession, toutes sommes versées conformément aux lois sur les accidents du travail et toutes indemnités stipulées dans des polices d'assurance sur la vie.

2) Le fonctionnaire consulaire peut alors, conformément à la législation de l'État de résidence, transmettre audit ressortissant les espèces ou les biens visés au paragraphe 1 du présent article.

3) Si le tribunal, l'organisme ou le particulier en question juge nécessaire d'imposer des conditions en ce qui concerne :

- a) La production d'une procuration ou autre autorisation émanant du ressortissant dont il s'agit;
- b) La présentation de preuves raisonnables de la réception desdites espèces ou desdits biens par ledit ressortissant ou la restitution de ces espèces ou biens au cas où de telles preuves ne pourraient pas être fournies,

le fonctionnaire consulaire devra se conformer à ces conditions.

#### *Article 47*

1) Si un ressortissant de l'État d'envoi qui n'avait pas son domicile dans l'État de résidence vient à décéder au cours d'un séjour temporaire ou d'un passage en transit dans le territoire de l'État de résidence, tout fonctionnaire consulaire peut, en vue d'assurer la protection des espèces et des effets qui se trouvaient en la possession du défunt, en assumer immédiatement la garde.

2) Le fonctionnaire consulaire peut conserver, pour en disposer conformément à la loi successorale applicable, les articles que le défunt avait avec lui pour son usage personnel; en revanche, le droit de conserver les espèces ou autres effets sera soumis aux dispositions de articles 44 et 46 de la présente Convention, à moins que la législation de l'État de résidence n'en dispose autrement.

#### *Article 48*

Dans tous les cas où un fonctionnaire consulaire reçoit d'un tribunal, d'un organisme ou d'un particulier des espèces ou d'autres biens, le tribunal, l'organisme ou le particulier en question a le droit d'exiger dudit fonctionnaire une quittance valable pour ces espèces ou ces biens.

#### *Article 49*

Lorsqu'il exerce les droits prévus aux articles 44 à 48, tout fonctionnaire consulaire doit se conformer à la législation de l'État de résidence et il est soumis à cet égard à la juridiction civile de cet État.

## Section D

## FONCTIONS CONSULAIRES EN MATIÈRE DE NAVIGATION

*Article 50*

1) Tout fonctionnaire consulaire peut prêter toute l'assistance nécessaire à un navire de l'État d'envoi qui s'est rendu dans un port ou autre mouillage situé dans les limites de la circonscription consulaire.

2) Le fonctionnaire consulaire peut communiquer avec le navire et se rendre à bord aussitôt que le navire a reçu libre pratique.

3) Le capitaine et les membres de l'équipage sont autorisés à communiquer avec le fonctionnaire consulaire. Ils peuvent également se rendre au consulat, sous réserve des lois et règlements de l'État de résidence concernant la zone portuaire et l'entrée des étrangers.

4) Tout fonctionnaire consulaire peut faire appel au concours des autorités compétentes de l'État de résidence à l'occasion de toute question liée à l'exercice de ses fonctions à l'égard d'un navire de l'État d'envoi, ou du capitaine et des membres de l'équipage d'un tel navire.

*Article 51*

1) Tout fonctionnaire consulaire peut :

- a) Sans préjudice des droits des autorités de l'État de résidence, enquêter sur tout incident survenu à bord d'un navire de l'État d'envoi au cours du voyage, interroger le capitaine ou tout membre de l'équipage, examiner les papiers de bord, recueillir des déclarations concernant le voyage et la destination du navire et, d'une manière générale, faciliter l'entrée et le séjour du navire dans le port, ainsi que sa sortie;
- b) Si la législation de l'État de résidence ne l'interdit pas, assurer l'engagement ou le dérôlement du capitaine ou de tout membre de l'équipage;
- c) Sans préjudice des droits des autorités de l'État de résidence, régler tous litiges entre le capitaine et tout membre de l'équipage, notamment les litiges relatifs aux salaires et aux contrats de travail, dans la mesure où la législation de l'État d'envoi l'y autorise;
- d) Prendre des mesures en vue d'assurer l'ordre et la discipline à bord du navire;
- e) Prendre les dispositions voulues en vue de l'hospitalisation et du rapatriement du capitaine ou de tout membre de l'équipage du navire;
- f) Recevoir, établir ou délivrer toutes déclarations ou autres pièces exigées par la législation de l'État d'envoi en ce qui concerne les navires;
- g) Prendre toutes autres mesures en vue d'assurer le respect des lois de l'État d'envoi relatives à la marine marchande.

2) Tout fonctionnaire consulaire peut, dans la mesure où la législation de l'État de résidence l'y autorise, se présenter devant les autorités judiciaires et administratives dudit État avec le capitaine ou tout membre de l'équipage du navire, lui prêter toute l'assistance nécessaire et lui servir d'interprète devant lesdites autorités.

#### *Article 52*

1) Les autorités judiciaires de l'État de résidence ne connaîtront d'aucune action née d'un litige portant sur les salaires ou les contrats de travail entre le capitaine et tout membre de l'équipage d'un navire, sans avoir au préalable avisé le fonctionnaire consulaire compétent, et elles se dessaisiront d'une telle action si celui-ci élève une objection.

2) Lesdites autorités peuvent toutefois exercer, en matière civile, toute autre juridiction que leur confère la législation de l'État de résidence.

#### *Article 53*

1) Lorsque les tribunaux ou d'autres autorités compétentes de l'État de résidence se proposent de procéder à une enquête officielle ou de prendre des mesures coercitives à bord d'un navire de l'État d'envoi, elles en avertissent le fonctionnaire consulaire compétent. Elles doivent le faire suffisamment à l'avance pour que le fonctionnaire consulaire ou son représentant puisse assister aux opérations, ou, si cela est impossible en raison de l'urgence du cas, aussitôt que possible après. Si le fonctionnaire consulaire n'a été ni présent ni représenté, les autorités en question lui fourniront, sur sa demande, des renseignements complets sur ce qui s'est passé.

2) Les dispositions du paragraphe 1 du présent article sont également applicables lorsque les autorités compétentes du port se proposent d'interroger le capitaine ou tout membre de l'équipage sur la terre ferme.

3) Les dispositions du présent article ne sont applicables ni aux inspections normales auxquelles procèdent lesdites autorités en matière d'immigration, de douanes, de santé publique, de sauvegarde de la vie humaine en mer, de prévention de la pollution des mers ou de radio, ni aux mesures prises à la demande du capitaine du navire ou avec son assentiment.

#### *Article 54*

1) Si un navire de l'État d'envoi fait naufrage, échoue ou est rejeté sur la côte, ou, de quelque autre manière, subit des avaries dans l'État de résidence, ou si un article quelconque faisant partie de la cargaison d'un navire naufragé d'un État tiers et appartenant à un ressortissant de l'État d'envoi est trouvé sur les côtes de l'État de résidence ou à proximité, ou est amené dans un port de cet État, les autorités compétentes dudit État en avisent dans le plus bref délai pos-

sible le fonctionnaire consulaire compétent. Elles l'avisent également des mesures qui ont été prises pour sauvegarder le navire, la vie des personnes embarquées, la cargaison et tous autres biens se trouvant à bord dudit navire, ainsi que les articles appartenant audit navire ou faisant partie de sa cargaison, qui s'en sont détachés.

2) Le fonctionnaire consulaire peut alors prêter toute l'assistance nécessaire au navire, aux passagers et aux membres de l'équipage, et notamment prendre des mesures aux fins énoncées au paragraphe 1 du présent article, ainsi que pour la réparation du navire, et il peut, à cette occasion, faire appel au concours des autorités compétentes de l'État de résidence.

3) Si le navire ou tout article lui appartenant a été trouvé sur les côtes de l'État de résidence ou à proximité ou a été amené dans un port de cet État, et si ni le capitaine du navire, ni le propriétaire, ni son agent, ni l'assureur intéressé ne sont à même de prendre des mesures pour assurer la garde ou disposer dudit navire ou dudit article, le fonctionnaire consulaire sera réputé être autorisé à prendre, au nom du propriétaire du navire, les dispositions que le propriétaire lui-même aurait pu prendre à ces fins.

4) Les dispositions du paragraphe 3 du présent article s'appliquent également à tout article faisant de la cargaison du navire et appartenant à un ressortissant de l'État d'envoi.

5) Les autorités de l'État de résidence ne percevront, à l'égard de tout navire, de toute cargaison ou de tout article auxquels s'appliquent les dispositions des paragraphes précédents du présent article, aucun droit, impôt ou taxe autres que les droits, impôts ou taxes de même nature et de même taux qui auraient été perçus, dans des circonstances semblables, à l'égard d'un navire, d'une cargaison ou d'un article de l'État de résidence ou d'un État tiers.

6) Si un article faisant partie de la cargaison d'un navire naufragé d'un État tiers et appartenant à un ressortissant de l'État d'envoi est trouvé sur les côtes de l'État de résidence ou à proximité ou est amené dans un port de cet État, et si ni le capitaine du navire, ni le propriétaire dudit article, ni son agent, ni l'assureur intéressé n'est à même de prendre des mesures pour assurer la garde ou disposer dudit article, le fonctionnaire consulaire sera réputé être autorisé à prendre, au nom du propriétaire, les dispositions que le propriétaire lui-même aurait pu prendre à ces fins.

#### *Article 55*

1) Si un navire de guerre de l'État d'envoi se rend dans un port ou autre mouillage de l'État de résidence, le fonctionnaire consulaire compétent est habilité à prêter toute l'assistance nécessaire au navire, à son commandant et à l'équipage.



2) Le fonctionnaire consulaire peut se rendre à bord du navire, et le commandant et les membres de l'équipage du navire peuvent communiquer avec le fonctionnaire consulaire.

*Article 56*

Les dispositions des articles 50 à 54 de la présente Convention s'appliquent également, dans la mesure où elles sont susceptibles d'une telle application, aux aéronefs civils.

TITRE V

DISPOSITIONS FINALES

*Article 57*

1) La présente Convention est sujette à ratification et entrera en vigueur trente jours après l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à Sofia aussitôt que possible.

2) La Convention demeurera en vigueur pendant cinq ans. Si ni l'une ni l'autre des Hautes Parties contractantes ne notifie à l'autre, douze mois avant l'expiration de ladite période de cinq ans, son intention d'y mettre fin, la Convention demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de douze mois à compter de la date à laquelle l'une des Hautes Parties contractantes aura notifié à l'autre son intention d'y mettre fin.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Convention et y ont apposé leur sceau.

FAIT en double exemplaire, à Londres, le 13 mars 1968, dans les langues anglaise et bulgare, les deux textes faisant également foi.

Pour Sa Majesté britannique :

George BROWN

Pour le Présidium de l'Assemblée nationale  
de la République populaire de Bulgarie :

Dr P. VOUROV

## PREMIER PROTOCOLE

Au moment de signer la Convention consulaire conclue ce jour entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et la République populaire de Bulgarie, les plénipotentiaires soussignés, à ce dûment autorisés, sont convenus de ce qui suit :

« En ce qui concerne le paragraphe 3 de l'article 37, les Hautes Parties contractantes interprètent le terme « périodiquement » comme signifiant que les visites peuvent avoir lieu, en temps normal, à des intervalles ne dépassant pas un mois et, en tout cas, à des intervalles ne dépassant pas trois mois ».

Le présent Protocole fait partie intégrante de la Convention.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Protocole et y ont apposé leur sceau.

FAIT en double exemplaire, à Londres, le 13 mars 1968, dans les langues anglaise et bulgare, les deux textes faisant également foi.

Pour Sa Majesté britannique :

George BROWN

Pour le Présidium de l'Assemblée nationale  
de la République populaire de Bulgarie :

Dr P. VOUROV

## DEUXIÈME PROTOCOLE

Au moment de signer la Convention consulaire conclue ce jour entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et la République populaire de Bulgarie, les plénipotentiaires soussignés, à ce dûment autorisés, sont convenus de ce qui suit :

« Les Hautes Parties contractantes engageront des négociations dans un délai maximum de douze mois en vue de conclure un accord réglementant le droit qu'ont leurs autorités judiciaires et administratives respectives d'exercer leur juridiction à l'égard de toutes questions survenant à bord d'un navire de l'une des Parties dans les territoires de l'autre Partie, ou d'intervenir dans ces questions ».

Le présent Protocole fait partie intégrante de la Convention.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Protocole et y ont apposé leur sceau.

FAIT en double exemplaire, à Londres, le 13 mars 1968, dans les langues anglaise et bulgare, les deux textes faisant également foi.

Pour Sa Majesté britannique :

George BROWN

Pour le Présidium de l'Assemblée nationale  
de la République populaire de Bulgarie :

Dr P. VOUTOV

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> RELATIF À LA CONVENTION CONSULAIRE CONCLUE LE 13 MARS 1968 ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE BULGARIE

---

I

*Le Secrétaire d'État pour les affaires étrangères à l'Ambassadeur de Bulgarie à Londres*

FOREIGN OFFICE, S.W.1

(KO 10/107/1)

Le 13 mars 1968

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant à l'article 20 de la Convention consulaire conclue ce jour entre nos deux pays, j'ai l'honneur de confirmer que si, après l'entrée en vigueur de la Convention, le Gouvernement bulgare affecte un employé consulaire à un consulat, le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni sera prêt, sous réserve d'un engagement réciproque de la part du Gouvernement bulgare, à accorder audit employé consulaire ainsi qu'à tout membre de sa famille résidant avec lui, à condition que l'intéressé, dans chaque cas, ne soit pas ressortissant de l'État de résidence, l'immunité de juridiction et l'inviolabilité personnelle dans la même mesure que ces immunités sont prévues, aux termes des paragraphes 1 et 2 respectivement dudit article, en faveur de tout fonctionnaire consulaire et de tout membre de sa famille résidant avec lui. Toutefois, cet arrangement ne s'appliquera pas à un membre de la famille d'un employé consulaire qui est chargé d'effectuer des travaux domestiques.

Si le Gouvernement bulgare est disposé à prendre l'engagement susmentionné, je propose que la présente note et votre réponse affirmative soient considérées comme constituant entre nos gouvernements respectifs un accord en la matière.

Veillez agréer, etc.

George BROWN

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 13 mars 1968 par l'échange desdites notes.

## II

*L'Ambassadeur de Bulgarie à Londres au Secrétaire d'État  
pour les affaires étrangères*

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE BULGARIE

N° 420

Londres, le 13 mars 1968

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note (KO 10/107/1) en date de ce jour, dont la teneur est la suivante :

[*Voir note I*]

Je suis chargé de vous faire savoir que le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie approuve les dispositions proposées et considère qu'elles sont acceptées par les deux pays.

Veillez agréer, etc.

Dr P. VOUTOV



No. 9709

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
GAMBIA**

**Agreement amending the Arrangement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income (with Arrangement of 19 December 1947). Signed at Bathurst on 1 April 1968**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 8 July 1969.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
GAMBIE**

**Accord modifiant l'Arrangement tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu (avec Arrangement du 19 décembre 1947). Signé à Bathurst le 1<sup>er</sup> avril 1968**

*Texte authentique: anglais.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 8 juillet 1969.*

AGREEMENT<sup>1</sup> AMENDING THE ARRANGEMENT<sup>2</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE GAMBIA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME

---

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of The Gambia,

Desiring to amend the Arrangement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income<sup>2</sup> in force between Her Majesty's Government and the Government of The Gambia immediately before 18th February, 1965, when The Gambia attained fully responsible status and continued in force since that date between the Government of the United Kingdom and the Government of The Gambia (hereinafter referred to as " the Arrangement " ),

Have agreed as follows :

*Article 1*

The Arrangement shall be amended :

(a) by the deletion of paragraph 2 (1) (b);

(b) by the substitution for the references therein to " the Colony ", " Colonial enterprise " and " Colonial tax " of references to " The Gambia ", " Gambian enterprise " and " Gambian tax " respectively;

(c) by the addition at the end of paragraph 6 of the following new subparagraph—

" (3) If the recipient of a dividend is a company which owns 10 per cent. or more of the class of shares in respect of which the dividend is paid then sub-paragraph (1) shall not apply to the dividend to the extent that it can have been paid only out of the profits which the company paying the dividend earned or other income which it received in a period ending twelve months or more before the relevant date. For the purposes of this subparagraph, the term " relevant date " means the date on which the beneficial

---

<sup>1</sup> Came into force on 12 July 1968, the date when the last of all such things had been done in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Gambia as were necessary to give the Agreement the force of law in each of the two countries, in accordance with article 2 (1).

<sup>2</sup> See p. 356 of this volume, where that Agreement is published for information.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> MODIFIANT L'ARRANGEMENT<sup>2</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT GAMBIEEN TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la Gambie,

Désireux de modifier l'Arrangement tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu<sup>2</sup> qui était en vigueur entre le Gouvernement de Sa Majesté et le Gouvernement de la Gambie immédiatement avant le 18 février 1965, date à laquelle la Gambie est devenue pleinement responsable de la conduite de ses affaires, et qui est demeuré en vigueur depuis cette date entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement de la Gambie (ci-après dénommé l'« Arrangement »),

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

L'Arrangement est modifié comme suit :

- a) Supprimer l'alinéa 1, b, du paragraphe 2;
- b) Dans le texte de l'Arrangement, remplacer les mots « la Colonie », « entreprise coloniale » et « impôt colonial » par les mots « la Gambie », « entreprise gambienne » et « impôt gambien » respectivement;
- c) Ajouter à la fin du paragraphe 6 le nouvel alinéa suivant :

« 3) Si le bénéficiaire des dividendes est une société qui détient 10 p. 100 au moins de la catégorie d'actions génératrices des dividendes, les dispositions de l'alinéa 1 du présent paragraphe ne s'appliquent pas à ces dividendes pour autant qu'ils n'ont pu être prélevés que sur les bénéfices que la société distributrice des dividendes a réalisés ou sur d'autres revenus qu'elle a perçus au cours d'une période prenant fin 12 mois au moins avant la date de référence. Aux fins du présent alinéa, l'expression « date de référé-

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 12 juillet 1968, date à laquelle avait été accomplie la dernière des formalités requises de la part du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et de la Gambie pour donner force de loi à ladite Convention dans chacun des deux pays, conformément à l'article 2, paragraphe 1.

<sup>2</sup> Voir p. 357 du présent volume, où cet Accord est publié pour information.

owner of the dividend became the owner of 10 per cent. or more of the class of shares in question.

“ Provided that this sub-paragraph shall not apply if the beneficial owner of the dividend shows that the shares were acquired for *bona fide* commercial reasons and not primarily for the purpose of securing the benefit of this paragraph. ”; and

(d) by the substitution for sub-paragraphs (1) and (2) of paragraph 13 of the following new sub-paragraphs—

“(1) Subject to the provisions of the law of the United Kingdom regarding the allowance as a credit against United Kingdom tax of tax payable in a territory outside the United Kingdom (which shall not affect the general principle hereof)—

(a) Gambian tax payable under the laws of The Gambia and in accordance with this Arrangement, whether directly or by deduction, on profits or income from sources within The Gambia shall be allowed as a credit against any United Kingdom tax computed by reference to the same profits or income by reference to which the Gambian tax is computed.

Provided that in the case of a dividend the credit shall only take into account such tax in respect thereof as is additional to any tax payable by the company on the profits out of which the dividend is paid and is ultimately borne by the recipient without reference to any tax so payable;

(b) where a company which is a resident of The Gambia pays a dividend to a company resident in the United Kingdom which controls directly or indirectly at least 10 per cent. of the voting power in the first-mentioned company, the credit shall take into account (in addition to any Gambian tax for which credit may be allowed under (a) of this sub-paragraph) the Gambian tax payable by that first-mentioned company in respect of the profits out of which such dividend is paid.

“(2) Subject to the provisions of the law of The Gambia regarding the allowance as a credit against Gambian tax of tax payable in a territory outside The Gambia (which shall not affect the general principle hereof)—

(a) United Kingdom tax payable under the laws of the United Kingdom and in accordance with this Arrangement, whether directly or by deduction, on profits or income from sources within the United Kingdom, shall be allowed as a credit against any Gambian tax computed by reference to the same profits or income by reference to which the United Kingdom tax is computed.

rence » désigne la date à laquelle le bénéficiaire des dividendes est devenu propriétaire de 10 p. 100 au moins de la catégorie d'actions en question.

« Toutefois, les dispositions du présent alinéa ne s'appliquent pas si le bénéficiaire des dividendes prouve que les actions ont été acquises pour des raisons authentiquement commerciales et non dans le but essentiel de s'assurer le bénéfice des dispositions du présent paragraphe. »

d) Remplacer les alinéas 1 et 2 du paragraphe 13 par les nouveaux alinéas suivants :

« 1) Sous réserve des dispositions de la législation du Royaume-Uni touchant l'imputation, sur l'impôt du Royaume-Uni, de l'impôt dû dans un territoire autre que le Royaume-Uni (ne portant pas atteinte au principe général énoncé dans le présent Arrangement) :

a) L'impôt gambien qui, conformément à la législation gambienne et aux dispositions du présent Arrangement, est dû, directement ou par voie de retenue à la source, en ce qui concerne les bénéfices ou les revenus provenant de sources situées en Gambie, est admis en déduction de tout impôt du Royaume-Uni calculé sur la base des bénéfices ou revenus sur la base desquels l'impôt gambien est calculé.

Toutefois, lorsqu'il s'agit de dividendes, il n'est, aux fins de la déduction, tenu compte de l'impôt frappant ces dividendes que pour autant qu'il viendrait s'ajouter à tout impôt dû par la société en ce qui concerne les bénéfices par prélèvement sur lesquels les dividendes sont versés et qu'il serait, en définitive, acquitté par le bénéficiaire desdits dividendes sans qu'il soit tenu compte de l'impôt ainsi dû.

b) Lorsqu'une société résidente de la Gambie verse des dividendes à une société résidente du Royaume-Uni qui contrôle, directement ou indirectement, 10 p. 100 au moins des voix de la première société, il est, aux fins de la déduction, tenu compte (en sus de tout impôt gambien déductible en application de l'alinéa 1, a, ci-dessus) de l'impôt gambien dû par la première société en ce qui concerne les bénéfices par prélèvement sur lesquels les dividendes sont versés.

« 2. Sous réserve des dispositions de la législation gambienne touchant l'imputation, sur l'impôt gambien, de l'impôt dû dans un territoire autre que la Gambie (ne portant pas atteinte au principe générale énoncé dans le présent Arrangement) :

a) L'impôt du Royaume-Uni qui, conformément à la législation du Royaume-Uni et aux dispositions du présent Arrangement, est dû, directement ou par voie de retenue à la source, en ce qui concerne les bénéfices ou les revenus provenant de sources situées au Royaume-Uni, est admis en déduction de tout impôt gambien calculé sur la base des bénéfices ou revenus sur la base desquels l'impôt du Royaume-Uni est calculé.

Provided that in the case of a dividend the credit shall only take into account such tax in respect thereof as is additional to any tax payable by the company on the profits out of which the dividend is paid and is ultimately borne by the recipient without reference to any tax so payable;

- (b) where a company which is a resident of the United Kingdom pays a dividend to a company resident in The Gambia which controls directly or indirectly at least 10 per cent. of the voting power in the first-mentioned company, the credit shall take into account (in addition to any United Kingdom tax for which credit may be allowed under (a) of this subparagraph) the United Kingdom tax payable by that first-mentioned company in respect of the profits out of which such dividend is paid.”

*Article 2*

(1) This Agreement shall enter into force when the last of all such things shall have been done in the United Kingdom and The Gambia as are necessary to give the Agreement the force of law in the United Kingdom and The Gambia respectively.

(2) Upon the entry into force of this Agreement in accordance with paragraph (1) the new sub-paragraph (3) of paragraph 6 of the Arrangement shall have effect immediately and the new sub-paragraphs (1) and (2) of paragraph 13 of the Arrangement shall have effect—

(a) in the United Kingdom :

- (i) as respects income tax (including surtax) for any year of assessment beginning on or after 6 April, 1968; and
- (ii) as respects corporation tax, for any financial year beginning on or after 1 April, 1968;

(b) in The Gambia :

as respects income tax, for any year of assessment beginning on or after 1 January, 1968.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Bathurst this first day of April, 1968.

For the Government  
of the United Kingdom of Great  
Britain and Northern Ireland :

Granville RAMAGE

For the Government  
of The Gambia :

S. M. DIBBA

Toutefois, lorsqu'il s'agit de dividendes, il n'est, aux fins de la déduction, tenu compte de l'impôt frappant ces dividendes que pour autant qu'il viendrait s'ajouter à tout impôt dû par la société en ce qui concerne les bénéfices par prélèvement sur lesquels les dividendes sont versés et qu'il serait, en définitive, acquitté par le bénéficiaire desdits dividendes sans qu'il soit tenu compte de l'impôt ainsi dû.

- b) Lorsqu'une société résidente du Royaume-Uni verse des dividendes à une société résidente de la Gambie qui contrôle, directement ou indirectement, 10 p. 100 au moins des voix de la première société, il est, aux fins de la déduction, tenu compte (en sus de tout impôt du Royaume-Uni déductible en application de l'alinéa 2, a, ci-dessus) de l'impôt du Royaume-Uni dû par la première société en ce qui concerne les bénéfices par prélèvement sur lesquels les dividendes sont versés ».

#### Article 2

1. La présente Convention entrera en vigueur à la date à laquelle aura été accompli, dans le Royaume-Uni et en Gambie, le dernier des actes nécessaires pour que la présente Convention y ait force de loi.

2. Une fois qu'elle sera entrée en vigueur, conformément au paragraphe 1 du présent article, le nouvel alinéa 3 du paragraphe 6 de l'Arrangement s'appliquera immédiatement et les nouveaux alinéas 1 et 2 du paragraphe 13 dudit Arrangement s'appliqueront :

a) Dans le Royaume-Uni :

- (i) En ce qui concerne l'impôt sur le revenu, y compris la surtaxe, à l'année d'imposition commençant le 6 avril 1968 et aux années d'imposition ultérieures;
- (ii) En ce qui concerne l'impôt sur les sociétés, à l'exercice commençant le 1<sup>er</sup> avril 1968 et aux exercices ultérieurs;

b) En Gambie :

En ce qui concerne l'impôt sur le revenu, à l'année d'imposition commençant le 1<sup>er</sup> janvier 1968 et aux années d'imposition ultérieures.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités, ont signé la présente Convention.

FAIT à Bathurst, en double exemplaire, le 1<sup>er</sup> avril 1968.

Pour le Gouvernement  
du Royaume-Uni de Grande-  
Bretagne et d'Irlande du Nord :

Granville RAMAGE

Pour le Gouvernement  
de la Gambie :

S. M. DIBBA

ARRANGEMENT BETWEEN HIS MAJESTY'S GOVERNMENT AND THE GOVERNMENT OF THE GAMBIA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME

1. (1) The taxes which are the subject of this Arrangement are—

(a) In the United Kingdom :

The income tax (including sur-tax) and the profits tax (hereinafter referred to as "United Kingdom tax").

(b) In the Gambia :

The income tax (hereinafter referred to as "Colonial tax").

(2) This Arrangement shall also apply to any other taxes of a substantially similar character imposed in the United Kingdom or the Gambia after this Arrangement has come into force.

2. (1) In this Arrangement, unless the context otherwise requires—

(a) The term "United Kingdom" means Great Britain and Northern Ireland, excluding the Channel Islands and the Isle of Man.

(b) The term "the Colony" means the Gambia.

(c) The terms "one of the territories" and "the other territory" mean the United Kingdom or the Colony, as the context requires.

(d) The term "tax" means United Kingdom tax or Colonial tax, as the context requires.

(e) The term "person" includes any body of persons, corporate or not corporate.

(f) The term "company" includes any body corporate.

(g) The terms "resident of the United Kingdom" and "resident of the Colony" mean respectively any person who is resident in the United Kingdom for the purposes of United Kingdom tax and not resident in the Colony for the purposes of Colonial tax and any person who is resident in the Colony for the purposes of Colonial tax and not resident in the United Kingdom for the purposes of United Kingdom tax; and a company shall be regarded as resident in the United Kingdom if its business is managed and controlled in the United Kingdom and as resident in the Colony if its business is managed and controlled in the Colony.

(h) The terms "resident of one of the territories" and "resident of the other territory" mean a person who is a resident of the United Kingdom or a person who is a resident of the Colony, as the context requires.

(i) The terms "United Kingdom enterprise" and "Colonial enterprise" mean respectively an industrial or commercial enterprise or undertaking carried on by a resident of the United Kingdom and an industrial or commercial enterprise or undertaking carried on by a resident of the Colony; and the terms "enterprise of one of the territories" and "enterprise of the other territory" mean a United Kingdom enterprise or a Colonial enterprise, as the context requires.

(j) The term "industrial or commercial profits" includes rentals in respect of cinematograph films.

ARRANGEMENT ENTRE LE GOUVERNEMENT DE SA MAJESTÉ ET LE  
GOUVERNEMENT GAMBIEU TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPO-  
SITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS  
SUR LE REVENU

I. 1) Les impôts qui font l'objet du présent Arrangement sont :

a) Dans le Royaume-Uni :

L'impôt sur le revenu (y compris la surtaxe) et l'impôt sur les bénéfices (ci-après dénommés « l'impôt du Royaume-Uni »).

b) En Gambie :

L'impôt sur le revenu (ci-après dénommé « l'impôt colonial »).

2) Le présent Arrangement s'appliquera également à tous impôts de nature analogue qui pourraient être institués au Royaume-Uni ou en Gambie après l'entrée en vigueur du présent Arrangement.

2. 1) Aux fins du présent Arrangement, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

a) Les mots « Royaume-Uni » désignent la Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord, à l'exclusion des îles anglo-normandes et de l'île de Man.

b) Les mots « la Colonie » désignent la Gambie.

c) Les mots « l'un des territoires » et « l'autre territoire » désignent, selon le contexte, le Royaume-Uni ou la Colonie.

d) Le mot « impôt » désigne, selon le contexte, l'impôt du Royaume-Uni ou l'impôt colonial.

e) Le mot « personne » englobe tout groupement de personnes, doté ou non de la personnalité morale.

f) Le mot « société » englobe toute personne morale.

g) Les mots « résident du Royaume-Uni » et « résident de la Colonie » désignent, respectivement, toute personne qui, au regard de l'impôt du Royaume-Uni, réside au Royaume-Uni et qui, au regard de l'impôt colonial, ne réside pas dans la Colonie, et toute personne qui, au regard de l'impôt colonial, réside dans la Colonie et qui, au regard de l'impôt du Royaume-Uni, ne réside pas au Royaume-Uni; une société est réputée résidente du Royaume-Uni lorsqu'elle est dirigée et contrôlée dans le Royaume-Uni, et résidente de la Colonie lorsqu'elle est dirigée et contrôlée dans la Colonie.

h) Les mots « résident de l'un des territoires » et « résident de l'autre territoire » désignent, selon le contexte, un résident du Royaume-Uni ou un résident de la Colonie.

i) Les mots « entreprise du Royaume-Uni » et « entreprise coloniale » désignent, respectivement, une entreprise ou une affaire industrielle ou commerciale exploitée par un résident du Royaume-Uni et une entreprise ou une affaire industrielle ou commerciale exploitée par un résident de la Colonie; les mots « entreprise de l'un des territoires » et « entreprise de l'autre territoire » désignent, selon le contexte, une entreprise du Royaume-Uni ou une entreprise coloniale.

j) Les mots « bénéfices industriels ou commerciaux » englobent les droits de location versés en contrepartie de l'exploitation de films cinématographiques.

(k) The term “ permanent establishment ”, when used with respect to an enterprise of one of the territories, means a branch, management or other fixed place of business, but does not include an agency unless the agent has, and habitually exercises, a general authority to negotiate and conclude contracts on behalf of such enterprise or has a stock of merchandise from which the regularly fills orders on its behalf.

An enterprise of one of the territories shall not be deemed to have a permanent establishment in the other territory merely because it carries on business dealings in that other territory through a *bona fide* broker or general commission agent acting in the ordinary course of his business as such.

The fact that an enterprise of one of the territories maintains in the other territory a fixed place of business exclusively for the purchase of goods or merchandise shall not of itself constitute that fixed place of business a permanent establishment of the enterprise.

The fact that a company which is a resident of one of the territories has a subsidiary company which is a resident of the other territory or which is engaged in trade or business in that other territory (whether through a permanent establishment or otherwise) shall not of itself constitute that subsidiary company a permanent establishment of its parent company.

(2) Where under this Arrangement any income is exempt from tax in one of the territories if (with or without other conditions) it is subject to tax in the other territory, and that income is subject to tax in that other territory by reference to the amount thereof which is remitted to or received in that other territory, the exemption to be allowed under this Arrangement in the first-mentioned territory shall apply only to the amount so remitted or received.

(3) In the application of the provisions of this Arrangement by the United Kingdom or the Colony, any term not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of the United Kingdom, or, as the case may be, the Colony, relating to the taxes which are the subject of this Arrangement.

3. (1) The industrial or commercial profits of a United Kingdom enterprise shall not be subject to Colonial tax unless the enterprise is engaged in trade or business in the Colony through a permanent establishment situated therein. If it is so engaged, tax may be imposed on those profits by the Colony but only on so much of them as is attributable to that permanent establishment.

(2) The industrial or commercial profits of a Colonial enterprise shall not be subject to United Kingdom tax unless the enterprise is engaged in trade or business in the United Kingdom through a permanent establishment situated therein. If it is so engaged, tax may be imposed on those profits by the United Kingdom, but only on so much of them as is attributable to that permanent establishment : Provided that nothing in this paragraph shall affect any provisions of the law of the United Kingdom regarding the imposition of excess profits tax and profits tax in the case of inter-connected companies.

(3) Where an enterprise of one of the territories is engaged in trade or business in the other territory through a permanent establishment situated therein, there shall be attributed to that permanent establishment the industrial or commercial profits which it might



k) Les mots « établissement stable » désignent, lorsqu'ils sont appliqués à une entreprise de l'un des territoires, une succursale, un siège de direction ou un autre centre d'affaires fixe, mais ne s'appliquent pas à une agence à moins que l'agent ne soit investi des pouvoirs nécessaires pour négocier et passer des contrats pour le compte de l'entreprise et n'exerce habituellement ces pouvoirs, ou qu'il ne dispose d'un stock de marchandises sur lequel il prélève régulièrement pour satisfaire, pour le compte de l'entreprise, aux commandes qu'elle reçoit.

Une entreprise de l'un des territoires n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans l'autre territoire du seul fait qu'elle y entretient des relations d'affaires par l'entremise d'un courtier authentique ou d'un commissionnaire général agissant à ce titre dans le cours habituel de ses affaires.

Le fait qu'une entreprise de l'un des territoires utilise un centre d'affaires fixe dans l'autre territoire aux seules fins d'acheter des produits ou marchandises ne suffit pas à lui seul à faire dudit centre d'affaires fixe un établissement stable de ladite entreprise.

Le fait qu'une société résidente de l'un des territoires ait une filiale qui est résidente de l'autre territoire ou qui exerce une activité industrielle ou commerciale dans cet autre territoire (par l'intermédiaire d'un établissement stable ou de toute autre manière) ne suffit pas à lui seul à faire de ladite filiale un établissement stable de la société mère.

2) Lorsque le présent Arrangement dispose qu'un revenu est exonéré d'impôts dans l'un des territoires s'il est assujéti à l'impôt dans l'autre territoire (que cette condition soit ou non assortie d'autres conditions), et lorsque ledit revenu est imposable dans cet autre territoire à raison du montant qui y est transféré ou perçu, l'exonération à accorder dans le premier territoire en vertu du présent Arrangement ne s'applique qu'au montant ainsi transféré ou perçu.

3) Aux fins de l'application du présent Arrangement par le Royaume-Uni ou la Colonie, toute expression qui n'est pas définie dans le présent Arrangement aura, à moins que le contexte ne s'y oppose, le sens que lui donne la législation du Royaume-Uni ou, selon le cas, la législation de la Colonie, relative aux impôts qui font l'objet du présent Arrangement.

3. 1) Les bénéfices industriels ou commerciaux d'une entreprise du Royaume-Uni ne sont pas assujéti à l'impôt colonial, à moins que l'entreprise n'exerce une activité industrielle ou commerciale dans la Colonie par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est sis. En pareil cas, lesdits bénéfices ne peuvent être imposés dans la Colonie que pour autant qu'ils sont attribuables à cet établissement stable.

2) Les bénéfices industriels ou commerciaux d'une entreprise coloniale ne sont pas assujéti à l'impôt du Royaume-Uni, à moins que l'entreprise n'exerce une activité industrielle ou commerciale dans le Royaume-Uni par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est sis. En pareil cas, lesdits bénéfices ne peuvent être imposés dans le Royaume-Uni que pour autant qu'ils sont attribuables à cet établissement stable; toutefois, aucune des dispositions du présent paragraphe ne peut porter atteinte aux dispositions de la législation du Royaume-Uni relative à l'impôt sur les bénéfices extraordinaires et à l'impôt sur les bénéfices des sociétés associées.

3) Lorsqu'une entreprise de l'un des territoires exerce une activité industrielle ou commerciale dans l'autre territoire par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est sis, il est attribué à cet établissement stable les bénéfices industriels ou commerciaux qu'il

be expected to derive from its activities in that other territory if it were an independent enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing at arm's length with the enterprise of which it is a permanent establishment.

(4) No portion of any profits arising from the sale of goods or merchandise by an enterprise of one of the territories shall be attributed to a permanent establishment situated in the other territory by reason of the mere purchase and transportation of the goods or merchandise within that other territory, and the mere purchase and transportation of goods or merchandise outside that other territory shall not prevent the attribution to the permanent establishment of the whole profit arising from the sale of the goods or merchandise through the permanent establishment.

4. Where—

- (a) an enterprise of one of the territories participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other territory, or
- (b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of one of the territories and an enterprise of the other territory, and
- (c) in either case conditions are made or imposed between the two enterprises, in their commercial or financial relations, which differ from those which would be made between independent enterprises.

then any profits which would but for those conditions have accrued to one of the enterprises but by reason of those conditions have not so accrued may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 3 and 4, profits which a resident of one of the territories derives from operating ships or aircraft shall be exempt from tax in the other territory.

6. (1) Dividends paid by a company resident in one of the territories to a resident of the other territory who is subject to tax in that other territory in respect thereof and not engaged in trade or business in the first-mentioned territory through a permanent establishment situated therein, shall be exempt from any tax in that first-mentioned territory which is chargeable on dividends in addition to the tax chargeable in respect of the profits or income of the company.

(2) Where a company which is a resident of one of the territories derives profits or income from sources within the other territory, the Government of that other territory shall not impose any form of taxation on dividends paid by the company to persons not resident in that other territory, or any tax in the nature of an undistributed profits tax on undistributed profits of the company, by reason of the fact that those dividends or undistributed profits represent, in whole or in part, profits or income so derived.

7. (1) Any royalty derived from sources within one of the territories by a resident of the other territory who is subject to tax in that other territory in respect thereof and is not engaged in trade or business in the first-mentioned territory through a permanent establishment situated therein, shall be exempt from tax in that first-mentioned territory; but no exemption shall be allowed under this paragraph in respect of so much of any

pourrait normalement réaliser dans cet autre territoire s'il était une entreprise indépendante exerçant la même activité ou une activité analogue, dans des conditions identiques ou comparables, et traitant au mieux de ses intérêts avec l'entreprise dont il est un établissement stable.

4) Aucune part des bénéfices provenant de la vente de produits ou marchandises par une entreprise de l'un des territoires n'est attribuée à un établissement stable situé dans l'autre territoire pour la seule raison que ledit établissement stable a acheté et transporté des produits ou marchandises dans cet autre territoire; le seul fait d'avoir acheté et transporté des produits ou marchandises à l'extérieur de cet autre territoire n'empêchera pas non plus d'attribuer à l'établissement stable la totalité des bénéfices provenant la vente des produits ou marchandises par l'intermédiaire dudit établissement stable.

4. Lorsque :

- a) Une entreprise de l'un des territoires participe, directement ou indirectement, à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre territoire,
- b) Ou lorsque les mêmes personnes participent, directement ou indirectement, à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'un des territoires et d'une entreprise de l'autre territoire,
- c) Et lorsque, dans l'un et l'autre cas, il est établi ou imposé entre les deux entreprises, dans leurs relations commerciales ou financières, des conditions différentes de celles qui seraient appliquées entre des entreprises indépendantes,

les bénéfices que, n'étaient ces conditions, l'une des entreprises aurait réalisés mais que, du fait de ces conditions, elle n'a pas réalisés, peuvent être compris dans les bénéfices de ladite entreprise et imposés en conséquence.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 3 et 4, les bénéfices qu'un résident de l'un des territoires tire de l'exploitation de navires ou d'aéronefs sont exonérés d'impôt dans l'autre territoire.

6. 1) Les dividendes qu'une société résidente de l'un des territoires verse à un résident de l'autre territoire qui est assujéti à l'impôt dans cet autre territoire en ce qui concerne lesdits dividendes et qui n'exerce dans le premier territoire aucune activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est sis, sont exonérés dans le premier territoire de tout impôt frappant les dividendes qui viendrait s'ajouter à l'impôt auquel sont assujétis les bénéfices ou les revenus de la société.

2) Lorsqu'une société résidente de l'un des territoires tire des bénéfices ou des revenus de sources situées dans l'autre territoire, le Gouvernement de cet autre territoire ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes versés par la société à des personnes qui ne sont pas résidentes de cet autre territoire, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société pour la raison que ces dividendes ou ces bénéfices non distribués représentant, en totalité ou en partie, des bénéfices ou des revenus tirés de telles sources.

7. 1) Les redevances que tire, de sources situées dans l'un des territoires, un résident de l'autre territoire qui est assujéti à l'impôt dans cet autre territoire en ce qui concerne lesdites redevances, et qui n'exerce dans le premier territoire aucune activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est sis, sont exonérées d'impôt dans le premier territoire; toutefois, il ne sera accordé aucune exonération en vertu

royalty as exceeds an amount which represents a fair and reasonable consideration for the rights for which the royalty is paid.

(2) In this paragraph the term "royalty" means any royalty or other amount paid as consideration for the use of, or for the privilege of using, any copyright, patent, design, secret process or formula, trade-mark, or other like property, but does not include a royalty or other amount paid in respect of the operation of a mine or quarry or of other extraction of natural resources.

8. (1) Remuneration, including pensions, paid by the Government of one of the territories to any individual for services rendered to that Government in the discharge of governmental functions shall be exempt from tax in the other territory if the individual is not ordinarily resident in that other territory or (where the remuneration is not a pension) is ordinarily resident in that other territory solely for the purpose of rendering those services.

(2) The provisions of this paragraph shall not apply to payments in respect of services rendered in connection with any trade or business carried on by either of the Governments for purposes of profit.

9. (1) An individual who is a resident of the United Kingdom shall be exempt from Colonial tax on profits or remuneration in respect of personal (including professional) services performed within the Colony in any year of assessment if—

- (a) he is present within the Colony for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days during that year, and
- (b) the services are performed for or on behalf of a person resident in the United Kingdom, and
- (c) the profits or remuneration are subject to United Kingdom tax.

(2) An individual who is a resident of the Colony shall be exempt from United Kingdom tax on profits or remuneration in respect of personal (including professional) services performed within the United Kingdom in any year of assessment if—

- (a) he is present within the United Kingdom for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days during that year, and
- (b) the services are performed for or on behalf of a person resident in the Colony, and
- (c) the profits or remuneration are subject to Colonial tax.

(3) The provisions of this paragraph shall not apply to the profits on remuneration of public entertainers such as stage, motion picture or radio artists, musicians and athletes.

10. (1) Any pension (other than a pension paid by the Government of the Colony for services rendered to it in the discharge of governmental functions) and any annuity, derived from sources within the Colony by an individual who is a resident of the United

du présent paragraphe en ce qui concerne la part de toutes redevances qui excéderait le montant représentant la rémunération équitable et raisonnable des droits générateurs desdites redevances.

2) Aux fins du présent paragraphe, le mot « redevances » désigne toutes redevances ou toutes autres sommes versées en contrepartie de l'exploitation ou du droit d'exploitation des droits d'auteur, de brevets, de dessins, de procédés ou de formules de caractère secret, de marques de fabrique ou de commerce ou de tout autre bien, mais ne comprend pas les redevances ou autres sommes versées en contrepartie de l'exploitation d'une mine ou d'une carrière ou de tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles.

8. 1) Les rémunérations, y compris les pensions, que le Gouvernement de l'un des territoires verse à une personne physique en contrepartie de prestations de services fournies audit Gouvernement dans l'accomplissement de fonctions de caractère public sont exonérées d'impôt dans l'autre territoire si ladite personne physique n'est pas habituellement résidente de ce territoire ou (lorsque la rémunération n'est pas une pension) si elle n'y réside que pour fournir lesdites prestations de services.

2) Les dispositions du présent paragraphe ne s'appliquent pas aux sommes versées en contrepartie de prestations de services qui ont été fournies à l'occasion d'une activité industrielle ou commerciale à but lucratif exercée par l'un ou l'autre Gouvernement.

9. 1) Toute personne physique résidente du Royaume-Uni est exonérée de l'impôt colonial en ce qui concerne les bénéfices ou les rémunérations qu'elle tire de prestations de services (y compris les prestations afférentes à l'exercice d'une profession libérale) fournies dans la Colonie au cours d'une année d'imposition :

- a) Si la durée de son séjour ou de ses séjours dans la Colonie ne dépasse pas 183 jours au total au cours de ladite année d'imposition,
- b) Si les prestations de services sont fournies pour le compte ou au nom d'un employeur qui est résident du Royaume-Uni,
- c) Et si lesdits bénéfices ou lesdites rémunérations sont assujettis à l'impôt du Royaume-Uni.

2) Toute personne physique résidente de la Colonie est exonérée de l'impôt du Royaume-Uni en ce qui concerne les bénéfices ou rémunérations qu'elle tire de prestations de services (y compris les prestations afférentes à l'exercice d'une profession libérale) fournies dans le Royaume-Uni au cours d'une année d'imposition :

- a) Si la durée de son séjour ou de ses séjours au Royaume-Uni ne dépasse pas 183 jours au total au cours de ladite année d'imposition;
- b) Si les prestations de services sont fournies pour le compte ou au nom d'un employeur qui est résident de la Colonie;
- c) Et si lesdits bénéfices ou lesdites rémunérations sont assujettis à l'impôt colonial.

3) Les dispositions du présent paragraphe ne s'appliquent pas aux bénéfices ou aux rémunérations des professionnels du spectacle tels qu'artistes de la scène, de l'écran ou de la radio, musiciens et athlètes.

10. 1) Les pensions (autres que les pensions versées par le Gouvernement de la Colonie en contrepartie de prestations de services fournies à la Colonie dans l'accomplissement de fonctions de caractère public) et les rentes qui, ayant leur source dans la Colonie, sont

Kingdom and subject to United Kingdom tax in respect thereof, shall be exempt from Colonial tax.

(2) Any pension (other than a pension paid by the Government of the United Kingdom for services rendered to it in the discharge of governmental functions) and any annuity, derived from sources within the United Kingdom by an individual who is a resident of the Colony and subject to Colonial tax in respect thereof, shall be exempt from United Kingdom tax.

(3) The term "annuity" means a stated sum payable periodically at stated times, during life or during a specified or ascertainable period of time, under an obligation to make the payments in consideration of money paid.

11. The remuneration derived by a professor or teacher who is ordinarily resident in one of the territories, for teaching, during a period of temporary residence not exceeding two years, at a university, college, school or other educational institution in the other territory, shall be exempt from tax in that other territory.

12. A student or business apprentice from one of the territories who is receiving full-time education or training in the other territory shall be exempt from tax in that other territory on payments made to him by persons in the first-mentioned territory for the purposes of his maintenance, education or training.

13. (1) Subject to the provisions of the law of the United Kingdom regarding the allowance as a credit against United Kingdom tax of tax payable in a territory outside the United Kingdom, Colonial tax payable, whether directly or by deduction, in respect of income from sources within the Colony shall be allowed as a credit against any United Kingdom tax payable in respect of that income.

(2) Subject to the provisions of the law of the Colony regarding the allowance as a credit against Colonial tax of tax payable in a territory outside the Colony, United Kingdom tax payable, whether directly or by deduction, in respect of income from sources within the United Kingdom shall be allowed as a credit against any Colonial tax payable in respect of that income. Where such income is an ordinary dividend paid by a company resident in the United Kingdom, the credit shall take into account (in addition to any United Kingdom income tax appropriate to the dividend) the United Kingdom profits tax payable by the company in respect of its profits, and where it is a dividend paid on participating preference shares and representing both a dividend at the fixed rate to which the shares are entitled and an additional participation in profits, the profits tax so payable by the company shall likewise be taken into account in so far as the dividend exceeds that fixed rate.

(3) For the purposes of this paragraph profits or remuneration for personal (including professional) services performed in one of the territories shall be deemed to be income from sources within that territory, and the services of an individual whose services are

versées à une personne physique résidente du Royaume-Uni qui est assujettie à l'impôt du Royaume-Uni en ce qui concerne lesdites pensions ou rentes, sont exonérées de l'impôt colonial.

2) Les pensions (autres que les pensions versées par le Gouvernement du Royaume-Uni en contrepartie de prestations de services fournies au Royaume-Uni dans l'exercice de fonctions de caractère public) et les rentes qui, ayant leur source au Royaume-Uni, sont versées à une personne physique résidente de la Colonie qui est assujettie à l'impôt colonial en ce qui concerne lesdites pensions ou rentes, sont exonérées de l'impôt du Royaume-Uni.

3) Le mot « rentes » désigne une somme fixe, payable périodiquement à des dates déterminées, la vie durant ou pendant une période qui est spécifiée ou qui peut être établie, en vertu d'une obligation d'effectuer des versements en contrepartie d'un capital versé en espèces.

11. Tout professeur ou instituteur qui est habituellement résident de l'un des territoires et qui séjourne dans l'autre territoire pendant une période temporaire n'excédant pas deux ans aux fins d'y enseigner dans une université, un collège, une école ou tout autre établissement d'enseignement, est exonéré d'impôts dans cet autre territoire en ce qui concerne la rémunération qu'il perçoit en contrepartie de son enseignement.

12. Tout étudiant ou apprenti du commerce qui est résident de l'un des territoires et qui séjourne dans l'autre territoire pour y étudier à plein temps ou y acquérir une formation est exonéré d'impôts dans cet autre territoire en ce qui concerne les sommes qu'il reçoit de personnes résidentes du premier territoire en vue de son entretien, de son instruction ou de sa formation.

13. 1) Sous réserve des dispositions de la législation du Royaume-Uni touchant l'imputation, sur l'impôt du Royaume-Uni, de l'impôt dû dans un territoire autre que le Royaume-Uni, l'impôt colonial qui est dû, directement ou par voie de retenue à la source, en ce qui concerne les revenus provenant de sources situées dans la Colonie, est admis en déduction de tout impôt du Royaume-Uni frappant lesdits revenus.

2) Sous réserve des dispositions de la législation de la Colonie touchant l'imputation, sur l'impôt colonial, de l'impôt dû dans un territoire autre que la Colonie, l'impôt du Royaume-Uni qui est dû, directement ou par voie de retenue à la source, en ce qui concerne les revenus provenant de sources situées au Royaume-Uni, est admis en déduction de tout impôt colonial frappant lesdits revenus. Lorsque le revenu est un dividende ordinaire versé par une société résidente du Royaume-Uni, il est, aux fins de ladite déduction, tenu compte (en sus de tout impôt du Royaume-Uni dû en ce qui concerne ledit dividende) de l'impôt du Royaume-Uni dû par la société en ce qui concerne ses bénéfices; lorsque le revenu est un dividende versé au titre d'actions bénéficiaires privilégiées qui représente à la fois le dividende calculé au taux fixé auquel lesdites actions donnent droit et une participation supplémentaire aux bénéfices, il est également tenu compte de l'impôt sur les bénéfices dû par la société en ce qui concerne le dividende, dans la mesure où ledit dividende est supérieur au taux fixé.

3) Aux fins du présent paragraphe, les gains ou rémunérations tirés de prestations de services (y compris les prestations afférentes à l'exercice d'une profession libérale) fournies dans l'un des territoires sont assimilés à des revenus provenant de sources situées

wholly or mainly performed in ships or aircraft operated by a resident of one of the territories shall be deemed to be performed in that territory.

14. (1) The taxation authorities of the United Kingdom and the Colony shall exchange such information (being information available under their respective taxation laws) as is necessary for carrying out the provisions of this Arrangement or for the prevention of fraud or the administration of statutory provisions against legal avoidance in relation to the taxes which are the subject of this Arrangement. Any information so exchanged shall be treated as secret and shall not be disclosed to any persons other than those concerned with the assessment and collection of the taxes which are the subject of this Arrangement. No information shall be exchanged which would disclose any trade secret or trade process.

(2) As used in this paragraph, the term "taxation authorities" means the Commissioners of Inland Revenue or their authorised representative in the case of the United Kingdom and the Receiver General or his authorised representative in the case of the Colony.

15. This Arrangement shall come into force on the date on which the last of all such things shall have been done in the United Kingdom and the Colony as are necessary to give the Arrangement the force of law in the United Kingdom and the Colony respectively, and shall thereupon have effect—

(a) in the United Kingdom, as respects income tax for the year of assessment beginning on the 6th day of April, 1946, and subsequent years; as respects sur-tax for the year of assessment beginning on the 6th day of April, 1945, and subsequent years; and as respects profits tax for any chargeable accounting period beginning on or after the first day of January, 1947, and for the unexpired portion of any chargeable accounting period current at that date;

(b) in the Colony, as respects income tax for the year of assessment beginning on the first day of January, 1946, and subsequent years.

16. This Arrangement shall continue in effect indefinitely but either of the Governments may, on or before the 30th day of June in any calendar year after the year 1947, give notice of termination to the other Government and, in such event, this Arrangement shall cease to be effective—

(a) in the United Kingdom as respects income tax for any year of assessment beginning on or after the 6th day of April in the calendar year next following that in which such notice is given; as respects sur-tax for any year of assessment beginning on or after the 6th day of April in the calendar year in which such notice is given; and as respects profits tax for any chargeable accounting period beginning on or after the first day of January in the calendar year next following that in which such notice is given and for the unexpired portion of any chargeable accounting period current at that date;

(b) in the Colony, as respects income tax for any year of assessment beginning on or after the first day of January in the calendar year next following that in which such notice is given.



dans ce territoire; de même, les prestations de services d'une personne physique fournies exclusivement ou principalement à bord de navires ou d'aéronefs exploités par un résident de l'un des territoires sont réputées fournies dans ce territoire.

14. 1) Les autorités fiscales du Royaume-Uni et de la Colonie se communiqueront les renseignements qu'elles sont, en vertu des législations fiscales respectives des deux territoires, habilitées à recueillir et qui sont nécessaires pour exécuter les dispositions du présent Arrangement, pour prévenir les fraudes ou pour appliquer les dispositions législatives tendant à empêcher qu'il soit fait usage de moyens légaux pour se soustraire aux impôts qui font l'objet du présent Arrangement. Les renseignements ainsi échangés seront tenus secrets et ne seront communiqués qu'aux personnes chargées d'asseoir ou de recouvrer les impôts qui font l'objet du présent Arrangement. Il ne sera communiqué aucun renseignement de nature à divulguer un secret commercial ou un procédé de fabrication.

2) Aux fins du présent paragraphe, les mots « autorités fiscales » désignent, en ce qui concerne le Royaume-Uni, les commissaires aux contributions directes et indirectes (Commissioners of Inland Revenue) ou leur représentant autorisé et, en ce qui concerne la Colonie, le Receveur général (Receiver general) ou son représentant autorisé.

15. Le présent Arrangement entrera en vigueur à la date à laquelle aura été accompli, dans le Royaume-Uni et dans la Colonie, le dernier des actes nécessaires pour que le présent Arrangement y ait force de loi; une fois qu'il sera entré en vigueur, ses dispositions s'appliqueront :

- a) Dans le Royaume-Uni : en ce qui concerne l'impôt sur le revenu, à l'année d'imposition commençant le 6 avril 1946 et aux années d'imposition ultérieures; en ce qui concerne la surtaxe, à l'année d'imposition commençant le 6 avril 1945 et aux années d'imposition ultérieures; en ce qui concerne l'impôt sur les bénéfiques, à l'exercice comptable imposable commençant le 1<sup>er</sup> janvier 1947 et aux exercices comptables imposables ultérieurs ainsi qu'à la fraction postérieure à cette date de tout exercice comptable imposable en cours à cette date;
- b) Dans la Colonie : en ce qui concerne l'impôt sur le revenu, à l'année d'imposition commençant le 1<sup>er</sup> janvier 1946 et aux années d'imposition ultérieures.

16. Le présent Arrangement demeurera en vigueur indéfiniment, mais chacun des deux Gouvernements pourra, le 30 juin au plus tard de toute année civile postérieure à l'année 1947, adresser à l'autre Gouvernement une notification de dénonciation; en pareil cas, le présent Arrangement cessera de s'appliquer :

- a) Dans le Royaume-Uni : en ce qui concerne l'impôt sur le revenu, à l'année d'imposition commençant le 6 avril de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée et aux années d'imposition ultérieures; en ce qui concerne la surtaxe, à l'année d'imposition commençant le 6 avril de l'année civile au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée et aux années d'imposition ultérieures; en ce qui concerne l'impôt sur les bénéfiques, à l'exercice comptable imposable commençant le 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée et aux exercices comptables imposables ultérieurs, ainsi qu'à la fraction postérieure à cette date de tout exercice comptable imposable en cours à cette date;
- b) Dans la Colonie : en ce qui concerne l'impôt sur le revenu, à l'année d'imposition commençant le 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée et aux années d'imposition ultérieures.



**ANNEX A**

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the United Nations*

---

**ANNEXE A**

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*



## ANNEX A

---

No. 714.. AGREEMENT CONCERNING THE ESTABLISHMENT OF AN INTERNATIONAL PATENTS BUREAU. SIGNED AT THE HAGUE ON 6 JUNE 1947<sup>1</sup>

---

## DENUNCIATION

*Notification deposited with the Government of the Netherlands on:*

28 April 1969

MOROCCO

(To take effect on 28 April 1970.)

*Certified statement was registered by the Netherlands on 3 July 1969.*

---

## ANNEXE A

---

N° 714. ACCORD RELATIF À LA CRÉATION D'UN BUREAU INTERNATIONAL DES BREVETS. SIGNÉ À LA HAYE LE 6 JUIN 1947<sup>1</sup>

---

## DÉNONCIATION

*Notification déposée auprès du Gouvernement néerlandais le :*

28 avril 1969

MAROC

(Pour prendre effet le 28 avril 1970.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 3 juillet 1969.*

---

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 46, p. 249, and vol. 572, p. 295.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 46, p. 249, et vol. 572, p. 295.

No. 5902. CONVENTION PLACING THE INTERNATIONAL POPLAR COMMISSION WITHIN THE FRAMEWORK OF FAO. APPROVED BY THE CONFERENCE OF THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS AT ITS TENTH SESSION, ROME, 19 NOVEMBER 1959<sup>1</sup>

Nº 5902. CONVENTION PLAÇANT LA COMMISSION INTERNATIONALE DU PEUPLIER DANS LE CADRE DE LA FAO. APPROUVÉE PAR LA CONFÉRENCE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE À SA DIXIÈME SESSION, ROME, 19 NOVEMBRE 1959<sup>1</sup>

---

ACCEPTANCE

*Instrument deposited with the Director-General of the Food and Agricultural Organization of the United Nations on:*

19 June 1969

NEW ZEALAND

(With a declaration that the said acceptance does not extend to any of the territories for whose international relations the Government of New Zealand is responsible.)

*Certified statement was registered by the Food and Agricultural Organization on 3 July 1969.*

---

ACCEPTATION

*Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le:*

19 juin 1969

NOUVELLE-ZÉLANDE

(Avec une déclaration aux termes de laquelle l'acceptation ne s'étend à aucun des territoires pour les relations internationales desquels la Nouvelle-Zélande est responsable.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le 3 juillet 1969.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 410, p. 155; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 5 to 7, as well as Annex A in volumes 620, 634 and 637.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 410, p. 155; pour les faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs n<sup>os</sup> 5 à 7, ainsi que l'Annexe A des volumes 620, 634, et 637.

No. 6119. CONVENTION FOR THE ESTABLISHMENT OF THE INTERNATIONAL COMPUTATION CENTRE. SIGNED AT PARIS ON 6 DECEMBER 1951<sup>1</sup>

Nº 6119. CONVENTION INSTI- TUANT LE CENTRE INTERNA- TIONAL DE CALCUL. SIGNÉE À PARIS LE 6 DÉCEMBRE 1951<sup>1</sup>

---

ACCEPTANCE

*Instrument deposited with the Director- General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:*

3 July 1969

NIGERIA

*Certified statement was registered by the United Nations Educational Scientific Cul- tural Organization on 8 July 1969.*

---

ACCEPTATION

*Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le:*

3 juillet 1969

NIGÉRIA

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 8 juillet 1969.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 425, p. 61; vol. 435, p. 384; vol. 478, p. 437; vol. 486, p. 432, and vol. 535, p. 439.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 425, p. 61; vol. 435, p. 385; vol. 478, p. 437; vol. 486, p. 432, et vol. 535, p. 439.

No. 7335. CONVENTION BETWEEN THE KINGDOM OF BELGIUM AND THE FRENCH REPUBLIC REGARDING CONTROLS AT THE FRONTIER BETWEEN BELGIUM AND FRANCE AND AT JOINT AND TRANSFER STATIONS. SIGNED AT BRUSSELS ON 30 MARCH 1962<sup>1</sup>

---

DESIGNATION OF FRONTIER POSTS PURSUANT TO ARTICLE 1 OF THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION

By an Agreement concluded by an exchange of notes dated at Paris on 6 June 1969, the competent authorities of the two countries confirmed the following Arrangement, concluded on 10 April 1969, between the Ministers of Finance and Justice of the Kingdom of Belgium, on the one hand, and the Ministers of the Interior, of Finance and Economic Affairs, and of Transport of the French Republic, on the other hand, for the application of article 1, paragraph 3, of the above-mentioned Convention :

[TRANSLATION — TRADUCTION]

1. Adjoining national control offices shall be established on the road from Momignies to Anor.
2. The zone envisaged in article 3 of the above-mentioned Convention shall include :
  - (a) The service buildings in French territory required for the controls;
  - (b) A part of the road from Momignies to Anor, situated partly in Belgian and partly in French territory, extending for 570 metres in the direction of Anor from the point where the road comes under joint ownership.

*The Agreement came into force on 7 June 1969, in accordance with the provisions of the said notes.*

*Certified statement was registered by Belgium on 8 July 1969.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 502, p. 297; vol. 544, p. 380; vol. 605, p. 368; vol. 631, p. 354, and vol. 651, p. 399.



N° 7335. CONVENTION ENTRE LE ROYAUME DE BELGIQUE ET LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE RELATIVE AUX CONTRÔLES À LA FRONTIÈRE BELGO-FRANÇAISE ET AUX GARES COMMUNES ET D'ÉCHANGE. SIGNÉE À BRUXELLES LE 30 MARS 1962<sup>1</sup>

---

DÉSIGNATION DE POSTES DE CONTRÔLE FRONTALIER CONFORMÉMENT À L'ARTICLE 1 DE LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE

Aux termes d'un accord conclu par un échange de notes datées à Paris du 6 juin 1969, les autorités compétentes des deux pays ont confirmé les dispositions de l'Arrangement ci-après, conclu le 10 avril 1969, entre les Ministres des Finances et de la Justice du Royaume de la Belgique, d'une part, et les Ministres de l'Intérieur, de l'Economie et des Finances, de l'Equipeement et des Transports de la République française, d'autre part, et ayant pour objet la mise en application du paragraphe 3 de l'article premier de la Convention susmentionnée :

1. Des bureaux à contrôles nationaux juxtaposés sont installés sur la route de Momignies à Anor.

2. La zone prévue à l'article 3 de la Convention susvisée comprend :

- a) les bâtiments de service, en territoire français, nécessaires aux contrôles;
- b) une portion de la route de Momignies à Anor, située partie en territoire belge, partie en territoire français, et mesurée en direction d'Anor, sur une distance de 570 mètres, à partir du point où la route devient mitoyenne.

*L'Accord est entré en vigueur le 7 juin 1969, conformément aux dispositions desdites notes.*

*La déclaration certifiée a été enregistrée par la Belgique le 8 juillet 1969.*

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 502, p. 297; vol. 544, p. 381; vol. 605, p. 369; vol. 631, p. 355, et vol. 651, p. 399.

No. 8235. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND ESTABLISHING A FREE TRADE AREA. SIGNED AT LONDON ON 14 DECEMBER 1965<sup>1</sup>

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> RELATING TO PARAGRAPH (3) (a) (i) OF ARTICLE IV OF THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. DUBLIN, 15 OCTOBER 1968

*Authentic text: English.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 8 July 1969.*

I

*Her Majesty's Ambassador at Dublin to the Minister for External Affairs  
of the Republic of Ireland*

BRITISH EMBASSY

Dublin, 15 October, 1968

Your Excellency,

I have the honour to inform you that the Government of the United Kingdom, as preparation for implementation of the provisions of Article IV (3) (a) (i) of the Agreement, signed on 14 December, 1965<sup>(1)</sup> between the Government of the United Kingdom and the Government of the Republic of Ireland establishing a Free Trade Area between the two countries, suggest that Annex C to that Agreement should be amended so as to enable certain wines originating in the Republic of Ireland to be distinguished from such wines originating elsewhere.

Accordingly, it is proposed that Part III of Annex C to the Agreement should be amended as follows :

(1) by the addition to Schedule 1 of the following :

“ 22.06 Vermouths and other wines of fresh grapes flavoured with aromatic extracts

“ 22.07(B) Other fermented beverages (for example, cider, perry, mead): Wine”;

(2) by the addition to Schedule 3 of the following :

“ 22.05 Wine of fresh grapes (including grape must with fermentation arrested by the addition of alcohol)”.

If this proposal is acceptable to the Government of the Republic of Ireland, I have the honour to suggest that this Letter and your reply to that effect shall be regarded as constituting an Agreement between the two Governments in this matter.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

A. G. GILCHRIST

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 565, p. 58; vol. 580, p. 322, and vol. 643, p. 402.

<sup>2</sup> Came into force on 15 October 1968 by the exchange of the said letters.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 8235. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'IRLANDE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD INSTITUANT UNE ZONE DE LIBRE-ÉCHANGE. SIGNÉ À LONDRES LE 14 DÉCEMBRE 1965<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> RELATIF À L'ARTICLE IV, PARAGRAPHE 3, ALINÉA *a*, i DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. DUBLIN, 15 OCTOBRE 1968

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 8 juillet 1969.*

I

*L'Ambassadeur de Sa Majesté à Dublin au Ministre des affaires extérieures  
de la République d'Irlande*

AMBASSADE BRITANNIQUE

Dublin, le 15 octobre 1968

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de vous informer qu'en vue de l'application des dispositions de l'alinéa *a*, i du paragraphe 3 de l'article IV de l'Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement de la République d'Irlande instituant une zone de libre échange entre les deux pays, signé le 14 décembre 1965<sup>1</sup>, le Gouvernement du Royaume-Uni propose de modifier l'Annexe C audit Accord de manière à pouvoir distinguer entre certains vins provenant de la République d'Irlande et les vins provenant d'ailleurs.

En conséquence, il est proposé de modifier comme suit la partie III de l'Annexe C à l'Accord :

1) En ajoutant les marchandises suivantes à la Liste 1 :

“ 22.06 Vermouths et autres vins de raisins frais préparés à l'aide de plantes ou de matières aromatiques;

“ 22.07(B) Autres boissons fermentées (par exemple cidre, poiré, bydromel): Vin”;

2) En ajoutant les produits suivants à la Liste 3 :

“ 22.05 Vins de raisins frais (y compris les moûts de raisins frais mutés à l'alcool)”.

Si cette proposition rencontre l'agrément du Gouvernement de la République d'Irlande, je suggère que la présente lettre et votre réponse à cet effet soient considérées comme constituant entre les deux Gouvernements un accord en la matière.

Veillez agréer, etc.

A. G. GILCHRIST

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 565, p. 59; vol. 580, p. 323, et vol. 643, p. 403.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 15 octobre 1968 par l'échange desdites lettres.

## II

*The Minister for External Affairs of the Republic of Ireland to  
Her Majesty's Ambassador at Dublin*

OFFICE OF THE MINISTER FOR EXTERNAL AFFAIRS

Dublin, 15 October, 1968

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of to-day's date which reads as follows—

[*See letter I*]

In reply I have the honour to inform you that this proposal is acceptable to the Government of the Republic of Ireland who therefore regard your letter and this reply as constituting an Agreement between the two Governments in this matter.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

Proinsias MACAOGÁIN

## II

*Le Ministre des affaires extérieures de la République d'Irlande  
à l'Ambassadeur de Sa Majesté à Dublin*

CABINET DU MINISTRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES

Dublin, le 15 octobre 1968

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, dont le texte est conçu comme suit :

[*Voir lettre I*]

En réponse, je vous informe que cette proposition rencontre l'agrément du Gouvernement de la République d'Irlande qui considère donc que votre lettre et la présente réponse constituent entre les deux Gouvernements un accord en la matière.

Veillez agréer, etc.

Proinsias MACAOGÁIN

No. 8514. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF BOLIVIA UNDER TITLE IV OF THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT, AS AMENDED. SIGNED AT LA PAZ ON 17 AUGUST 1965<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. LA PAZ, 30 NOVEMBER 1966

*Authentic texts: English and Spanish.*

*Registered by the United States of America on 2 July 1969.*

I

*The American Ambassador to the Bolivian Minister of Foreign Affairs*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 133

La Paz, November 30, 1966

Excellency :

I have the honor to refer to the Title IV Agricultural Commodities Agreement between our two Governments of August 17, 1965<sup>1</sup> and to propose that the commodity table in Article I of the Agreement be amended by adding for the supply period, United States Fiscal year 1967, 5,600 metric tons of wheat flour in the value of four hundred and seventy-seven thousand dollars (\$477,000); by increasing ocean transportation (estimated) to one hundred and ninety-eight thousand dollars (\$198,000); and by increasing the total to one million, two hundred thousand dollars (\$1,200,000).

The provisions regarding the usual marketing requirements for wheat for the calendar year 1966 are contained in paragraph number one of the exchange of notes accompanying the Agricultural Commodities Agreement between our two Governments dated April 22, 1966.<sup>2</sup> It is expected that deliveries of wheat and/or wheat flour to be added by this amendment will be completed by December 31, 1966. If such deliveries are not completed by that date, it is understood that a new usual marketing requirement will then be determined and agreed upon for the period during which deliveries are to be completed.

The Embassy has the honor to propose that this note, and your affirmative reply, shall constitute the agreement between our two Governments, which shall enter into force on the date of your reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Douglas HENDERSON

His Excellency Alberto Crespo Gutiérrez  
Minister of Foreign Affairs  
La Paz

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 587, p. 289.

<sup>2</sup> Came into force on 30 November 1966 by the exchange of the said notes.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 578, p. 73.

## II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES Y CULTO  
REPÚBLICA DE BOLIVIA

Nº N.A.232/

La Paz, 30 de noviembre de 1966

Señor Embajador :

Me es honroso avisar recibo de la atenta nota de Vuestra Excelencia Nº 133 de esta misma fecha, que textualmente dice :

« Excelencia : Tengo el honor de referirme al Convenio Título IV sobre Productos Agrícolas suscrito entre nuestros dos Gobiernos en fecha 17 de agosto de 1965 y de proponer que la lista de productos del Artículo I del Convenio sea modificada añadiendo por el período de abastecimiento, Año Fiscal de 1967, 5,600 toneladas métricas de harina de trigo por un valor de US\$ 477.000 (cuatrocientos setenta y siete mil dólares) aumentando el transporte marítimo (estimado) a US\$ 198.000 (ciento noventa y ocho mil dólares) y aumentando el total del Convenio a US\$ 1.200.000 (un millón doscientos mil dólares). Las Cláusulas referentes a las necesidades corrientes de ventas de trigo durante el año calendario de 1966 están incluidas en el párrafo número uno del intercambio de Notas que acompañan el Convenio sobre Productos Agrícolas suscrito entre nuestros dos gobiernos en fecha 22 de agosto de 1966. Se espera que las entregas de trigo y/o harina de trigo, a ser añadidas en virtud de esta modificación, se completen el 31 de diciembre de 1966. Si dichas entregas no son completadas en esa fecha, se entiende que entonces se determinará y se convendrá en un nuevo requisito de abastecimiento por el período durante el cual tienen que ser completadas dichas entregas. La Embajada tiene a honra proponer que esta Nota, y la respuesta afirmativa del Ministerio de Relaciones Exteriores, constituyan el convenio entre nuestros dos Gobiernos, a ponerse en vigencia en la fecha de su respuesta afirmativa. Aprovecho esta oportunidad para reiterar las seguridades de mi más alta consideración. (Fdo.) Douglas HENDERSON ».

En respuesta, tengo el honor de manifestar a Vuestra Excelencia la conformidad del Gobierno de Bolivia con los puntos mencionados en la nota transcripta.

Me valgo de esta oportunidad, para renovar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

Alberto CRESPO

Al Excelentísimo Sr. Douglas Henderson,  
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario  
de los Estados Unidos de América  
Presente

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

REPUBLIC OF BOLIVIA  
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS AND WORSHIP

No. N.A.232/

La Paz, November 30, 1966

Mr. Ambassador :

I have the honor to acknowledge receipt of your Note number 133 of this date, which states :

[*See note I*]

In reply, I have the honor to inform your Excellency of the agreement of the Government of Bolivia with the points mentioned in your note stated above.

I avail myself of this opportunity to renew your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

Alberto CRESPO

His Excellency Mr. Douglas Henderson  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary  
of the United States of America  
La Paz

---

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 8514. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT BOLIVIEN RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE IV DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE. SIGNÉ À LA PAZ LE 17 AOÛT 1965<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> AMENDANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. LA PAZ, 30 NOVEMBRE 1966

*Textes authentiques: anglais et espagnol.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 2 juillet 1969.*

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique  
au Ministre des affaires étrangères de la Bolivie*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 133

La Paz, le 30 novembre 1966

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif aux produits agricoles, conclu le 17 août 1965<sup>1</sup> entre nos deux Gouvernements dans le cadre du titre IV et de proposer que le tableau des produits figurant à l'article premier dudit Accord soit modifié comme suit : ajouter, pour la période de livraison correspondant à l'exercice 1967 des États-Unis, 5 600 tonnes métriques de farine de blé, d'une valeur s'élevant à quatre cent soixante dix-sept mille dollars (477 000 dollars); porter le montant estimatif du fret maritime à cent quatre-vingt dix-huit mille dollars (198 000 dollars) et porter le total du montant maximum à financer à un million deux cent mille dollars (1 200 000 dollars).

Les dispositions relatives aux conditions ordinaires de vente du blé pour l'année civile 1966 figurent au paragraphe 1 de l'Échange de notes joint à l'Accord relatif aux produits agricoles conclu entre nos deux Gouvernements le 22 avril 1966<sup>3</sup>. Les livraisons supplémentaires de blé ou de farine de blé ou de ces deux produits qui seront effectuées aux termes du présent amendement devraient être terminées le 31 décembre 1966 au plus tard. Au cas où ces livraisons ne seraient pas terminées à cette date, il est entendu que de nouvelles conditions ordinaires de vente seront définies et approuvées par les deux Gouvernements pour la période fixée pour ces livraisons.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 587, p. 289.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 30 novembre 1966 par l'échange desdites notes.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 578, p. 73.

L'Ambassade à l'honneur de proposer que la présente note et votre réponse affirmative constituent entre nos deux Gouvernements un accord devant entrer en vigueur à la date de votre réponse.

Veillez agréer, etc.

Douglas HENDERSON

Son Excellence Monsieur Alberto Crespo Gutiérrez  
Ministre des affaires étrangères  
La Paz

## II

*Le Ministre des affaires de la Bolivie à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES ET DU CULTÉ  
RÉPUBLIQUE DE BOLIVIE

N° N.A.232/

La Paz, le 30 novembre 1966

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note N° 133 de Votre Excellence, en date de ce jour, dont le texte est le suivant :

[Voir note I]

En réponse, j'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement bolivien souscrit aux dispositions énoncées dans la note précitée.

Veillez agréer, etc.

Alberto CRESPO

Son Excellence Monsieur Douglas Henderson  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
des États-Unis d'Amérique  
La Paz

---

No. 8592. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF PAKISTAN UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT, AS AMENDED. SIGNED AT KARACHI ON 26 MAY 1966<sup>1</sup>

---

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. RAWALPINDI AND ISLAMABAD, 28 DECEMBER 1966

*Authentic text: English.*

I

*The American Chargé d'Affaires ad interim to the Pakistan Secretary,  
Economic Affairs Division*

No. 833

Rawalpindi, December 28, 1966

Sir :

I have the honor to refer to the agricultural commodities agreement of May 26, 1966, including letters exchanged the same date, as amended,<sup>1</sup> and propose the agreement be further amended as follows :

1. In paragraph 1, Article I, add tallow in the amount of \$5.77 million and increase the amounts (in millions) of wheat/wheat flour to \$55.106; corn/grain sorghum to \$26.410 and total agreement to \$104.166.

2. In paragraph A, Article II, delete "\$875,000" and insert "\$1,375,000."

3. In numbered paragraph 1 of the letters insert after "edible vegetable oil during FY-1967" the phrase "and 8,500 metric tons of tallow of which at least 3,000 metric tons will be from the United States of America."

4. In numbered paragraph 3(1) of letters delete "\$1,369,320" and insert "\$2,083,320."

5. In numbered paragraph 3(2) of letters delete "\$757,500" and insert "\$1,145,000."

I have the honor to propose that this note and your note in reply concurring therein shall constitute an agreement between our two governments which shall enter into force the date of your reply.

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 594, p. 27; vol. 603, p. 348, and vol. 674, p. 394.

<sup>2</sup> Came into force on 28 December 1966 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 8592. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT PAKISTANAIS RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE. SIGNÉ À KARACHI LE 26 MAI 1966<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN AVENANT<sup>2</sup> À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. RAWALPINDI ET ISLAMABAD, 28 DÉCEMBRE 1966

*Texte authentique: anglais.*

I

*Le Chargé d'affaires par intérim des États-Unis d'Amérique au Secrétaire de la Division des affaires économiques du Gouvernement pakistanais*

N° 833

Rawalpindi, le 28 décembre 1966

Monsieur le Secrétaire,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif aux produits agricoles signé le 26 mai 1966<sup>1</sup>, ainsi qu'aux lettres, échangées le 26 mai 1966<sup>1</sup>, et de proposer que ledit Accord soit de nouveau modifié comme suit :

1. Au paragraphe 1 de l'article premier, ajouter « suif » pour un montant de 5,77 millions de dollars et porter le montant concernant le blé et la farine de blé à 55 106 millions de dollars; celui concernant le maïs et les graines de sorgho à 26 410 millions de dollars et porter le montant total de l'Accord à 104 166 millions de dollars.

2. Au paragraphe A de l'article II, remplacer « 875 000 dollars » par « 1 375 000 dollars ».

3. Au paragraphe 1 des lettres échangées, insérer le membre de phrase « et 8 500 tonnes de suif dont 3 000 tonnes au moins en provenance des États-Unis d'Amérique » après les mots « 14 000 tonnes d'huile végétale comestible ».

4. À l'alinéa 1 du paragraphe 3 des lettres, remplacer « 1 369 320 dollars » par « 2 083 320 dollars ».

5. À l'alinéa 2 du paragraphe 3 des lettres, remplacer « 757 500 dollars » par « 1 145 000 dollars ».

Je propose que la présente note et votre réponse affirmative constituent entre nos deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 594, p. 27; vol. 603, p. 349, et vol. 674, p. 395.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 28 décembre 1966 par l'échange desdites notes.

Accept, please, the renewed assurances of my highest consideration.

William I. CARGO  
Chargé d'Affaires ad interim

Mr. I. A. Khan  
Secretary, Economic Affairs Division  
Rawalpindi

II

*The Pakistan Secretary, Economic Affairs Division,  
to the American Chargé d'Affaires ad interim*

GOVERNMENT OF PAKISTAN  
PRESIDENT'S SECRETARIAT

No. 4(25)-FIV/66-IV

Islamabad, the 28th December, 1966

Dear Chargé d'affaires

I have the honour to acknowledge with thanks the receipt of your letter dated December 28, 1966, containing the proposal for further amendment to the Agricultural Commodities Agreement signed on May 26, 1966, and as amended by the three sets of notes exchanged between our two governments dated August 10, 1966,<sup>1</sup> October 6, 1966,<sup>2</sup> and October 25, 1966.<sup>2</sup>

The text of your letter under reference is reproduced below :

[See note I]

I write to concur in the contents of your letter and to confirm that this exchange of letters between us shall constitute an agreement between our two Governments.

Sincerely yours,

I. A. KHAN

Mr. William I. Cargo  
Chargé d'Affaires  
Embassy of the United States of America  
Rawalpindi, Pakistan

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 603, p. 348.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 674, pp. 396 and 398.

Veillez agréer, etc.

Le Chargé d'affaires par intérim :  
William I. CARGO

M. I.A. Khan  
Secrétaire de la Division des affaires économiques  
Rawalpindi

## II

*Le Secrétaire de la Division des affaires économiques du Gouvernement pakistanais  
au Chargé d'affaires par intérim des États-Unis d'Amérique*

GOUVERNEMENT DU PAKISTAN  
SECÉTARIAT DE LA PRÉSIDENCE

N° 4(25)-FIV/66-IV

Islamabad, le 28 décembre 1966

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception et de vous remercier de votre lettre en date de ce jour contenant des propositions tendant à apporter de nouvelles modifications à l'Accord relatif aux produits agricoles signé le 26 mai 1966, tel qu'il a été modifié par les trois échanges de notes entre nos deux gouvernements le 10 août 1966<sup>1</sup>, le 6 octobre 1966<sup>2</sup> et le 25 octobre 1966<sup>2</sup> respectivement.

Le texte de ladite lettre est le suivant :

[Voir note I]

Je tiens par la présente à donner une réponse affirmative à ce qui précède et à confirmer que cet échange de lettres constitue un accord entre nos deux gouvernements.

Veillez agréer, etc.

I. A. KHAN

Monsieur William I. Cargo  
Chargé d'affaires  
Ambassade des États-Unis d'Amérique  
Rawalpindi (Pakistan)

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 603, p. 349.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 674, pp. 397 et 399.

AMENDMENT TO ARTICLE I, PARAGRAPH 1, OF THE EXCHANGE OF NOTES OF 28 DECEMBER 1966

By an agreement concluded by an exchange of notes dated at Rawalpindi and Islamabad on 28 June 1967, it was decided to amend paragraph 1 of Article I of the above-mentioned Exchange of notes by changing the amount (in millions) for "Wheat/wheat flour" from \$55.106 to \$55.105.

The amending Agreement came into force on 28 June 1967.

*The Agreement and certified statement were registered by the United States of America on 2 July 1969.*



AMENDEMENT À L'ARTICLE I, PARAGRAPHE 1, DE L'ÉCHANGE DE NOTES DU 28 DÉCEMBRE 1966

Par un accord conclu sous forme d'échange de notes datées à Rawalpindi et à Islamabad du 28 juin 1967, il a été décidé d'amender le paragraphe 1 de l'article premier de l'Échange de notes susmentionné en remplaçant par 55 105 millions de dollars le montant de 55 106 millions de dollars figurant à la rubrique « Blé et farine de blé ».

L'Accord d'amendement est entré en vigueur le 28 juin 1967.

*L'Accord et la déclaration certifiée ont été enregistrés par les États-Unis d'Amérique le 2 juillet 1969.*

No. 9464. INTERNATIONAL CONVENTION ON THE ELIMINATION OF ALL FORMS OF RACIAL DISCRIMINATION. OPENED FOR SIGNATURE AT NEW YORK ON 7 MARCH 1966<sup>1</sup>

N° 9464. CONVENTION INTERNATIONALE SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES LES FORMES DE DISCRIMINATION RACIALE. OUVERTE À LA SIGNATURE À NEW YORK LE 7 MARS 1966<sup>1</sup>

RATIFICATION

*Instrument deposited on:*

8 April 1969

BYELORUSSIAN SOVIET SOCIALIST REPUBLIC

(To take effect on 8 May 1969.)

With the following reservation and declaration :

RATIFICATION

*Instrument déposé le:*

8 avril 1969

RÉPUBLIQUE SOCIALISTE SOVIÉTIQUE DE BIÉLORUSSIE

(Pour prendre effet le 8 mai 1969.)

Avec les réserve et déclaration suivantes :

[BYELORUSSIAN TEXT — TEXTE BIÉLORUSSE]

« Беларуская Савецкая Сацыялістычная Рэспубліка не лічыць для сябе абавязковымі палажэнні артыкула 22 Канвенцыі, згодна з якім любая спрэчка паміж дзвюма або некалькімі дзяржавамі адносна тлумачэння ці прымянення Канвенцыі перадаецца па патрабаванню любога з бакоў у гэтай спрэчцы на вырашэнне Міжнароднага суда, і заяўляе, што для нерадачы такой спрэчкі Міжнароднаму суду неабходна ў кожным асобным выпадку згода ўсіх бакоў, якія ўдзельнічаюць у спрэчцы », і з наступнай заявай па пункту I артыкула 17:

« Беларуская Савецкая Сацыялістычная Рэспубліка заяўляе, што пункт I артыкула 17 Канвенцыі аб ліквідацыі ўсіх форм расавай дыскрымінацыі, згодна з якім рад дзяржаў пазбаўляецца магчымасці стаць удзельнікамі гэтай Канвенцыі, носіць дыскрымінацыйны характар, і лічыць, што Канвенцыя ў адпаведнасці з прынцыпам суверэннай роўнасці дзяржаў павінна быць адкрыта для ўдзелу ўсіх зацікаўленых дзяржаў без якой-небудзь дыскрымінацыі і абмежавання ».

[TRANSLATION — TRADUCTION]

The Byelorussian Soviet Socialist Republic does not consider itself bound by the provisions of article 22 of the Convention, under which any dispute between two or more States Parties with respect to the interpretation or application of the

[TRADUCTION — TRANSLATION]

La République socialiste soviétique de Biélorussie ne se considère pas liée par les dispositions de l'article 22 de la Convention, selon lesquelles tout différend entre deux ou plusieurs États parties touchant l'interprétation ou l'application de la Convention

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 660, p. 195; vol. 667, p. 351; vol. 669, p. 326; vol. 670, p. 366; vol. 672, p. 386; vol. 676, p. 397, and vol. 677, p. 435.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 660, p. 195; vol. 667, p. 351; vol. 669, p. 326; vol. 670, p. 366; vol. 672, p. 386; vol. 676, p. 397, et vol. 677, p. 435.

Convention is, at the request of any of the parties to the dispute, to be referred to the International Court of Justice for decision, and states that, in each individual case, the consent of all parties to such a dispute is necessary for referral of the dispute to the International Court.

The Byelorussian Soviet Socialist Republic states that the provision in article 17, paragraph 1, of the Convention on the Elimination of All Forms of Racial Discrimination whereby a number of States are deprived of the opportunity to become Parties to the Convention is of a discriminatory nature, and holds that, in accordance with the principle of the sovereign equality of States, the Convention should be open to participation by all interested States without discrimination or restriction of any kind.

*Registered ex officio on 7 July 1969.*

sera porté, à la requête de toute partie au différend, devant la Cour internationale de Justice, et déclare que, pour qu'un tel différend puisse être porté devant la Cour internationale de Justice, il faut dans chaque cas particulier avoir l'accord de toutes les parties au différend.

La République socialiste soviétique de Biélorussie déclare que le paragraphe 1 de l'article 17 de la Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination raciale, selon lequel un certain nombre d'États sont privés de la possibilité de devenir parties à ladite Convention, est de caractère discriminatoire; elle considère que, conformément au principe de l'égalité souveraine des États, la Convention doit être ouverte à l'adhésion de tous les gouvernements intéressés, sans aucune discrimination ou restriction.

*Enregistré d'office le 7 juillet 1969.*

